

2018

# **ANNAKS II**

Nou mété déwò travay-tala asou an lisans Creative Commons 3 : by-nc-sa.  
Sa sa vé di ? Attribution/Pas d'utilisation commerciale/Partage dans les mêmes conditions

Pou matjé teks-tala nou itlizé sé polis-tala : Times New Roman, DejaVu Sans é Garamond

Ladres : Éric Marthéli  
76 rue du Parc des Rigouts  
77190 Dammarie-lès-Lys, France  
kou : e.martheli@laposte.net  
FACEBOOK : <https://www.facebook.com/eric.martheli>

Prèmié paret *Annaks* sé té an lanné 2016.  
*Annaks II* sé déziem paret travay-tala. Édision-tala, tjiré, propté épi pliziè lantré an plis.

ISBN : 978-2-9548863-1-2 (Word)

ISBN : 978-2-9548863-2-9 (PDF)

© 2018 Éric MARTHÉLI

Éric MARTHÉLI

# **ANNAKS II**

Non chak mòso teks an liv, an jounal  
Le paratexte en créole

# Andidanbway

Dé mo kat pawol asi Annaks II .....	12
Poutji wouchach-tala ? .....	12
Ki sa ki nef an 2018 ? .....	12
Métod .....	13
Projé pou 2019.....	14
Nou sé ki moun ?.....	16
Ki manniè li kréyol-la .....	17
Lalfabé kréyol Matinik .....	17
Lalfabé kréyòl Gwadeloup .....	18
Lalfabé kréyòl Giyan .....	19
POU TOUT LIV É JOURNAL.....	21
À paraître .....	21
À suivre... gadé-wè tou Suite (la) .....	23
Abonnement (périodique).....	24
Abréviation, gadé osi Sigles .....	25
Achévé d'écriture ou de rédaction .....	25
Achévé d'imprimer.....	26
Actus Livres, Comptes rendus de lecture, Notes de lecture, Lire, Livres, Librairie, Ressources livres, À voir/à lire, Critiques Lire, Culture livres, Bibliothérapie Ressources livres, Bibliographie critique .....	29
Adaptation .....	30
Adapté par... ..	30
Adresse électronique, chaché Courriel .....	32
Âge (niveau d'...).....	32
Aimable autorisation de l'artiste (avec l') .....	33
Album (bande dessinée) .....	33
Alphabet phonétique international chèche Tableau phonétique .....	33
Aller plus loin .....	33
Ancien(s)   Récent(s) .....	33
Annexe(s) .....	34
Anthologie .....	35
Appendice (en) .....	35
Après (d') .....	36
Article (périodique) .....	38
Attention, Avertissement, Mise en garde.....	38
Auteur, gadé-wè osi Écrivain .....	40
Auteure, chaché-wè osi Écrivaine .....	42
Auteurs (les) gadé osi Index des noms .....	43
Auteur·e·s (les) gadé osi Index des noms .....	44
Auto-éditeur.....	45
Auto-édition.....	45
Auto-éditrice.....	45
Avant-propos, Introduction, Présentation, Préface, Préambule, En guise de préface.....	46
Avertissement, chaché Attention .....	56
Bande dessinée .....	56
Bas (en).....	57
Bibliographie, Orientation bibliographie, Notes bibliographiques .....	58
Bibliographie de l'auteur·e, chaché Du même auteur·e .....	59
Bilingue, gadé osi Trilingue .....	59

Biographie, gadé osi Notice biographique de quatrième de couverture .....	60
Blog .....	65
Brochure .....	65
Cahiers (les).....	67
CD (ouvrage multisupport, matériel d’accompagnement).....	67
Chant .....	67
Chapitre .....	68
Ci-contre .....	70
Ci-dessous .....	70
Ci-dessus .....	71
Chronologie, Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques éclairant le présent livre.....	71
Co-auteur·e .....	71
Collaboration (en..., avec la...).....	71
Collecter gadé Recueillir .....	74
Collectif (ve) (ouvrage, œuvre...) .....	74
Collection .....	74
Collection (dans la...).....	76
Collection (dans la même...).....	78
Collection (directeur·rice de...) gadé Directeur·rice littéraire .....	78
Collection (du même auteur·e, dans la même collection).....	78
Coloriser, gadé tou Couleur .....	79
Coloriage (dans un livre d’activités – dessins, coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes).....	79
Coloriste, chaché Couleur.....	80
Comité éditoriale .....	80
Composition, chaché Conception .....	81
Comptes rendus de lecture, gadé-wè Actus Livres.....	81
Conception, Mise en page, Réalisation, Composition .....	81
Conception de la couverture, chaché Couverture (réalisation de la...) .....	82
Conclusion (dans les essais) .....	82
Contact.....	83
Contact & commande .....	84
Conte(s) .....	84
Conte(s) traditionnel(s).....	85
Conteur .....	86
Coordonné par..., gadé Direction.....	86
Copyright.....	86
Correcteur·rice.....	87
Correction typographique .....	87
Couleur, Couleurs, Mise en couleur, Coloriste (Bédé).....	87
Couplet .....	88
Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie .....	88
Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie (abréviation).....	89
Courrier des lecteurs .....	89
Courrier électronique, chaché Courriel.....	90
Couverture (sens strict du terme).....	90
Couverture (réalisation de la..., conception de la..., maquette de la...) gadé osi Maquette .....	91
Crédits photographiques, gadé tou Photo(s) é Vues. Pa blyié jété an zié koté Illustration(s) é Dessin(s).....	93
Décors (bande-dessinée).....	96
Découpage .....	97
Dédicace .....	97
Déjà paru, chaché Du même auteur·e .....	101
Dépôt légal .....	101
Dessin .....	102
Dessinateur, gadé-wè osi Illustrateur é Illustratrice.....	103
Dessinatrice, pa mantjé gadé Dessinateur mé osi Illustrateur é Illustratrice.....	105
Dessiné (écrit et...).....	105
Dictionnaire .....	106
Diffusion (pour la presse).....	106
Directeur·rice de la publication (livre) .....	107

Directeur·rice de la publication (périodique).....	107
Directeur·rice littéraire, Directeur·rice de collection.....	108
Direction (sous la... de), Coordonné par.....	108
Distribution.....	109
Divers (dans une bibliographie).....	110
Don.....	110
Dossiers de presse.....	112
Doubles pages (pour sé ilustrasion-an).....	112
Droite (à).....	112
Droite à gauche (de).....	114
Droits de reproduction, chaché Propriété intellectuelle.....	114
Droits réservés, chaché Propriété intellectuelle.....	114
Du même auteur·e, Bibliographie de l'auteur·e, Déjà paru, Œuvres de l'auteur·e, Ouvrages du même auteur·e, Ouvrages de..., Publications de..., Paru.....	114
Écrit par « nom de l'auteur·e », gadé osi Auteur, Écrivain, auteure é écrivaine.....	123
Écrivain, gadé osi Auteur.....	123
Écrivaine, gadé osi Auteure.....	124
Éditer gadé osi Publier.....	124
Éditeur gadé osi Publier.....	124
Édition.....	126
Édition (nouvelle...), Réédition.....	127
Édition (pour la présente...).....	128
Édition (première...) gadé Parution (pour les livres).....	129
Édition(s) + nom.....	129
Éditions (les) + nom.....	129
Édition revue, corrigée (nouvelle...) gadé osi Révision.....	130
Édition revue, corrigée, augmentée (nouvelle...).....	130
Éditorial.....	131
Éditrice gadé osi Publier.....	131
Email, chaché Courriel.....	132
Enquêteur.....	132
Enquêtrice.....	132
Épilogue.....	132
Épitaphe.....	133
Équipe éditoriale, gadé osi Responsabilité éditoriale, Responsable éditoriale.....	133
Errata.....	135
Essai(s) gadé osi Étude(s) universitaire(s).....	135
Étapes.....	136
Étude(s) universitaire(s) gadé osi Essai(s).....	136
Exemple.....	137
Exercice(s).....	137
Extrait du... de... gadé osi Tiré du... de... ..	138
Fable(s).....	138
Fait divers.....	138
Fantaisies.....	138
Fin.....	139
Flashcode, QR Code.....	142
Galerie photos.....	143
Gauche (à).....	144
Gauche à droite (de).....	144
Glossaire, Lexique.....	144
Graphique.....	147
Gratuit.....	147
Guise de préface (en) gadé Avant-propos.....	150
Haut (en).....	150
Hommage à..., Hommage à.. (en).....	152
Homonyme.....	153
Illustrateur, gadé-wè tou Illustratrice, Dessinateur, Ilustration(s) é Dessin(s).....	153
Ilustration(s) gadé-wè osi Dessin(s).....	154

Illustration(s) de couverture gadé osi Illustration(s) é dessin(s) .....	158
Illustratrice, gadé-wè tou Illustrateur, Dessinateur, Dessinatrice, Illustration(s) é Dessin(s) .....	160
Image .....	161
Index .....	161
Index des auteurs .....	161
Index des auteur·e·s .....	162
Index géographique .....	162
Index des illustrations .....	162
Index des noms .....	163
Introduction, chaché Avant-propos .....	163
Lexique, chaché Glossaire .....	163
Liste de sites Internet, chaché Sites Internet .....	163
Littérature orale .....	163
Livre .....	163
Mail, chaché Courriel .....	164
Maquette, chaché osi Couverture (réalisation de la ..) .....	164
Maquette de la couverture, gadé Couverture (réalisation de la ..) .....	165
Maquettiste .....	166
Médiagraphie .....	166
Mél, chaché Courriel .....	167
Mémoire de... (en) .....	167
Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, gadé Propriété intellectuelle .....	167
Messagerie, gadé-wè Courriel .....	167
Milieu (au) .....	167
Mise en couleur, chaché Couleur .....	168
Mise en garde, gadé-wè Attention .....	169
Mise en page, chèché Conception .....	169
Mise en vente .....	169
Mode d'emploi .....	169
Néologisme .....	169
Note(s) de bas de pages .....	170
Note(s) en fin d'ouvrage .....	171
Note de l'éditeur .....	171
Notes, Notes personnelles .....	173
Notes bibliographiques, gadé Bibliographie .....	173
Notes de lecture, chèché Actus Livres .....	173
Notice autobiographique .....	173
Notice biographique de quatrième de couverture, gadé osi Biographie .....	174
Nouvelle(s) .....	179
Nouvelles (recueil de ..) .....	180
Numéro .....	181
Numéro (abréviation) .....	182
Œuvres .....	182
Œuvres de l'auteur·e, chaché Du même auteur·e .....	183
Orientation bibliographie, gadé Bibliographie .....	183
Page(s) .....	183
Ouvrages de... gadé Du même auteur·e .....	183
Ouvrages du même auteur·e chèché Du même auteur·e .....	183
Page(s) précédente(s) .....	183
Page(s) suivante(s) .....	184
Partie .....	184
Paru, chaché Du même auteur·e .....	186
Paru (déjà) chèché Du même auteur·e .....	186
Paru chez l'éditeur (catalogue de l'éditeur) .....	186
Parution (pour les livres) .....	186
Parution (pour la presse) .....	187
Peinture .....	187
Photo(s) gadé-wè osi Crédits photographiques é Vues .....	188
Photocomposition .....	188

Photocopillage.....	189
Photographie(s) chaché Photo(s), Vues mé osi Crédits photographiques.....	189
Poème(s).....	189
Poèmes (recueil de...).....	190
Poésie.....	191
Poésie (recueil de...).....	191
Poète.....	192
Poétesse.....	193
Post-scriptum.....	193
Postface.....	193
Postfacier.....	194
Préambule, gadé osi Avant-propos.....	195
Précédentes, chaché Page(s).....	195
Préface, gadé-wè Avant-propos.....	195
Préfacer, gadé osi Avant-propos.....	195
Présentation, chaché Avant-propos.....	196
Présentation d'une monographique.....	196
Présentation d'un périodique.....	199
Prologue.....	200
Propriété intellectuelle, Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, Droit de reproduction, Droits réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés.....	201
Proverbes.....	208
Publication.....	209
Publications de..., chaché Du même auteur-e.....	209
Publier.....	209
QR CODE gadé Flashcode.....	209
Réalisation (mise en page) gadé Conception, Mise en page.....	209
Réalisation (de la couverture) gadé Couverture (réalisation de la...).....	209
Recettes de cuisine (dans un périodique).....	209
Récent(s) chaché Ancien(s).....	210
Récit.....	210
Récits de vie.....	211
Recueil.....	211
Recueil de nouvelles, chaché apré Nouvelle(s).....	212
Recueil de poèmes, chaché apré Poème(s).....	212
Recueil de poésie, chaché apré Poésie.....	212
Recueillir.....	212
Réédition, chaché Édition (nouvelle...).....	212
Refrain.....	212
Remerciements.....	213
Remerciements aux institutions.....	219
Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques... gadé Chronologie.....	219
Reproduction (avec recommandations orthographiques).....	219
Reproduction interdite, chaché Propriété intellectuelle.....	219
Responsable éditoriale, Responsabilité éditoriale (pour les livres).....	219
Résumé.....	220
Révision, gadé osi Édition revue, corrigée (nouvelle...).....	220
Rime.....	221
Roman.....	221
Scénario (bande-dessinée).....	222
Service de communication.....	222
Siège social.....	222
Sigles et abréviations (développement des...), Table des sigles.....	223
Site Internet.....	223
Sites Internet, Liste de..., Sitographie, Webliographie, Webographie.....	226
Sitographie gadé Sites Internet.....	226
Sommaire, Table des matières, Table.....	226
Soutiens financiers gadé osi Remerciements aux institutions.....	236
Source(s).....	237



Suite (la) gadé-wè osi À suivre.....	238
Suivante(s) chaché Page(s).....	242
Suivi de (dans les titres).....	242
Table, chèché Sommaire.....	242
Table des matières, chaché Sommaire.....	242
Table des signes, gadé Sigles et abréviations (développement des...).....	242
Tableau phonétique, Tableau de l'alphabet phonétique international, Alphabet phonétique international.....	242
Tentative, Essai, Tir.....	244
Texte.....	245
Textes religieux.....	245
Tiré du... de..., gadé osi Extrait du... de.....	246
Titre originale (d'une oeuvre).....	248
Tome (Tomaison).....	248
Tous droits réservés, gadé Propriété intellectuelle.....	250
Traducteur.....	250
Traduction.....	253
Traductrice.....	258
Traduire, Traduit par.....	259
Traduit de... ..	262
Transcrit(e).....	262
Trilingue, gadé-wè osi Bilingue.....	263
Vers.....	263
Voir page n°..., gadé osi Suite (la).....	263
Voix (théâtre).....	263
Volume.....	264
Vues gadé osi Photo(s) é Crédits photographiques.....	264
Webliographie, chaché Sites Internet.....	264
Webographie, chèché Sites Internet.....	264
TÉAT.....	265
Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce.....	265
Acte (fin d'...) gadé-wè Acte... ..	272
Décor.....	273
Didascalie.....	274
Entracte.....	275
Mise en scène.....	276
Personnages.....	276
Pièce (fin de la...) gadé-wè Acte... é Rideau.....	281
Pièce de théâtre chèché Théâtre.....	281
Première (la).....	281
Rideau, gadé osi Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce.....	282
Scène, gadé-wè Acte.....	283
Scène (fin de...) gadé-wè Acte... é Rideau.....	283
Tragédie.....	283
Théâtre, Pièce de théâtre.....	283
JÉ.....	285
Calembour.....	285
Calembouriste.....	285
Casse-tête.....	285
Charade.....	285
Correction(s) gadé Réponse(s).....	285
Corrigé(s) gadé Réponse(s).....	285
Devinettes.....	286
Jeux.....	286
Jeux de mots.....	286
Mots cachés, gadé-wè Mots mêlés.....	286
Mots croisés.....	287
Mots mélangés, gadé-wè Mots mêlés.....	289
Mots mêlés, Mots mélangés, Mots cachés.....	289
Questions à choix multiples, Q.C.M.....	291

Réponse(s), Résultat(s), Solution(s), Correction(s), Corrigé(s).....	292
Résultat(s) gadé Réponse(s) .....	295
Solution(s) gadé Réponse(s) .....	295
ANPLISDISA ANNEXES .....	296
Lalfabé kréyol Matinik .....	298
Lalfabé kréyòl Gwadeloup .....	299
Lalfabè kréyòl Giyan .....	300
LIS-ZOUTI   MÉDIAGRAPHIE .....	301
Létid asi sijé-a   Généralités.....	301
Liv.....	301
Kréyol Matinik Gwadeloup Giyan .....	301
Liv.....	301
Nichtwel.....	301
Fransé .....	301
Liv.....	301
Nichtwel.....	303
Kréyol Matinik .....	304
Liv.....	304
Jounal.....	311
Nichtwel.....	311
Kréyòl Gwadeloup .....	312
Liv.....	312
Jounal.....	320
Nichtwèl.....	321
Kréyòl Giyan .....	322
Liv.....	322
Nichtwèl.....	323
Kreyòl Ayiti.....	324
Liv.....	324
Jounal.....	335
Nichtwèl.....	335
Mizik.....	335
Kréyòl Sent-Lisi .....	336
Liv.....	336
Nichtwèl.....	336
Kréyòl Réunion .....	337
Liv.....	337
Zournal.....	341
Nichtwèl.....	341
Kréyol Moris .....	342
Liv.....	342

Yé krik !Yé krak !  
É mistikrik ! É mistikrak !  
Es-ce que la cour dort ?  
Non, la cour ne dort pas !

Tim-tim bwa sek !

I pa ni branch, i pa ni rasin, men i ni fêy kon tout pyébwa ?  
Répons ?

(Philippe MARIELLO, *Quiz-Kréyôl*)

# Pa konnet, mové !

## Poutji wouchach-tala ?

Tout matjè ki ékri an liv an kréyol ni an problem lè i pou fini woulman liv-la (*mise en page*). Ki manniè pou di, ki mo kréyol itilizé pou : préface, postface, introduction, sommaire, biographie, autres ouvrages de l'auteur, déjà paru, à paraître, glossaire, lexique, bibliographie, etc. ? Si fondas liv-ou (corps du texte) an kréyol é ou touvé an moun ki ékri an pawol-douvan (préface) ba'w an kréyol tou, ou pé ni lanvi pa matjé an tet teks-la *Préface*, pis *Préface* – an plis ékri épi *ce* an bout mo-a – sé fransé. Mé ranplasé préface épi ki sa ? Ki sa sé matjè-a ja itilizé ? Ki manniè yo matjé'y ? Ki prezantasion yo chwazi ? Mi bab ! Mi mal tet, mi ! lè ou pa ni anlo liv an kréyol adan bibliotek-ou, adan bibliotek komin-ou, lè Bibliotek Chelchè lwen, lè kanpis Matinik lwen.

Wouchach-tala (*recherche*) ka pòté asi manniè sé matjè kréyolopal la (*créolophone*) kriyé chak mòso teks an liv – paratexte an fransé –, sé pwopozision-an yo fè a pou bien abiyé fondas liv-yo, fondas journal-yo. Pouki sa nou ka palé dè pwopozision ? Sé dépi dènié siek-la nou koumansé wè liv an kréyol rivé anlè tab libréri é mouvman-an pran an bel balan dépi selman karant lanné. Si nou ka gadé Léwop selman é man ka bien di Léwop selman, liv enprimé an fransé, an anglé épi kisasayésa lang péyi neuropéyen ni pasé sis-san lanné dèyè yo é man pa ka menm palé di maniskri an laten é grek ki pli vié ankò. Dépi tan-tala, librè, éditè, matjè-z, tipograf, enprimè sé péyi-tala ni tan flijé yonn-dé solision prezantasion éti tout moun dako pou itilizé jòdijou. Dépi karant lanné sé matjè-z kréyolopal la ka pwopozé é itilizé solision é koumansé ni yonn-dé andidan yo ka rouvin souvanman, mé tout bagay poko fiks. Ni plas toujou pou mo-nef (*néologisme*), é pas tradision-nou an kon ti bébé ki fini lévé doubout pou maché, nou desidé, chaché san triyé twop, ranjé adan an lis-mo (répertoire) tout sé solision-pwopozision an nou touvé adan liv, journal, nichtwel (*sites internet*) Matinik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti, Réniyon é tibren Sent-Lisi.

Travay-tala pa ni istorik, pa ni analiz pou pézé ki solision-pwopozision ka rouvin pli souvan, ka poté plis satis, ki solision-pwopozision pres flijé é éti pres toutmoun dakò pou itilizé kontel *pawol-douvan* pou préface. Sa toujou pa té ka entérésé nou. Sa nou té lé, sé té an zouti pou tout moun pé bat bè-yo.

Nou alé pli lwen ki sa Gérard Genette ka ranjé adan « paratexte » an liv-li a : « Seuil ». Nou mété anplis sé solision-an nou touvé pou téat, sé jé-lespri a (jé épi let, épi mo), journal, épi pliziè mo vokabilè kontel « ekzanp », « legzanp », « ekzèsis », « egzèsis ». Pouki sa ? Pas nou jwen yo é tout moun pa konnet sé solision-an ki ka ekzisté.

## Ki sa ki nef an 2018 ?

Pou déziem vèsion-tala nou ni karant-kat (44) lantré an fransé an plis. Ni twasan-trant (330) lantré an fransé.

Nou itilizé sa yo ka kriyé an fransé « l'écriture inclusive avec utilisation du point médian » pou sé lantré-a an fransé mé osi adan dé mo kat pawol tala.

Nou rajouté an tablo alfabé pou kréyol Lagiyàn.

Nou rajouté an dènié dékaman (*chapitre*) avan lis-zouti a (*mediagraphie*). Nou kriyé'y « Anplisdisa » (*annexes*). Sé an koté zot pé touvé sé kod ASCII a pou tapé sé sign lalfabé fonéтик entènasionnal la. Si zot bizwen mété an tablo konsa adan liv-zot, zot pé ké ni a pété tet-zot pou sav ki manniè fè.

Nou klèsi prezantasyon chak lantré-a an fransé é ta chak solision-pwopozision an (gadé pli ba pou plis esplikasyon).

Nou foyé nichtwel Les Témoins de Jéhovah de France, pli gwo éditè liv, jounal, bwochi papi é élektronik (PDF, EPUB) an dives kréyol Lakarayib mé osi Loséan Endien.

Nou rajouté adan lis-zouti a pliziè liv matinitjé, gwadloupéyen, rényoné é ayisien sòti an lanné 2017 la.

Nou korijé plizié lèrè kontel : lèrè tradiksyon, mové non matjè, lèrè let (*coquilles*) ki glisé kò-yo anben...

Nou tiré sa yo ka kriyé an anglé an « easter egg » nou té glisé adan lis-zouti liv (*mediagraphie/livres*) kréyol gwadloupéyen an.

## Métod

Zouti-tala ki ka prezanté kò'y kon an diksyonnè, pou pèmet sé enfografis-la, sé matjè-z-a, éditè-z-yo a ki ka bibliyé liv an kréyol sel, liv an dé lang o twa lang (*bilingue, trilingue*) bien abiyé fondas liv-yo.

Pou kréyé'y nou pliché pliziè santèn liv an kréyol mé osi yonn-dé jounal nou touvé an bibliotek Matinik, Lafwans é asi Entènet. Nou gadé pou lis-zouti a (*mediagraphie*) sé dokiman-an, nou jwenn éti té ka prezanté o pli piti an solision.

Si nou touvé anlo dokiman pou kréyol Matinik Gwadeloup Giyan Ayiti an bibliotek, Entènet chayé ban nou anlo liv ayisien. Ni an sèvis, « Look inside ! » éti Amazon ka pwopozé ki ban nou an bel balan pou sé liv ayisien an. « Look inside ! » ka pèmet ou gadé yonn-dé paj sé liv-la Amazon ka vann lan : lapo douvan (*première de couverture*), lapo dèyè (*quatrième de couverture*), sé prèmié paj-la, prèmié dékatman-an (*chapitre*), dènié-a é lis sé dékatman-an (*sommaire*). Épi sa, nou trapé anpil solision-pwopozision sé matjè ayisien an ki ka viv é/ou ka bibliyé Étazini é Kanada, ka itilizé. Anlo pami sé liv-tala sé liv élektronik (*ebook*) pou sé machin Amazon lan : « Kindle. » Nou pliché Amazon US, Kanada é Frans.

Kon tout diksyonnè nou ranjé sé twasan-trant lantré-a an fransé épi an lod alfabéтик. Nou ni chak lè : non mòso teks la an fransé, non kréyol-la, sé solision-pwopozision an ranjé adan chak sé kréyol-la é lè nou té pé, an legzanp pou kléré manniè yo itilizé chak solision-pwopozision an. Pou chak solision-pwopozision nou mété référans liv la, jounal la oti nou touvé'y. (Non matjè-z-a, *Non dokiman an*) oben (Non jounal la, *Non déktaman an*).

*egzanp*

## Anthologie

### Kreyòl Ayiti

Mosochwazi

*egzanp*

Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen | Anthologie de la littérature créole haïtienne

(Bajeux, *Mosochmazji pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen*)

Pou ranjé sé kréyol-la nou kopié tit an jounal bédé matinitjé ki té ka paret lé lanné swazantdis-katraven : M.G.G. Martinique Guadeloupe Guyane. Nou rajouté dèyè kréyol Matinik Gwadeloup Giyàn ; kréyol Ayiti, Sent-Lisi é Rénion. Tout sé solision-pwopozision an ké toujou koumansé épi kréyol Matinik pou fini épi Rénion. Lis-zouti a (*médiagraphie*) an bout dokiman-an ranjé menm manniè a.

Nou rikopié sé solision-an épi menm lòtograf-la nou jwenn la.

Si nou mété an lendik (renseignement) an plis di solision-an, nou matjé'y épi vokabilè é lòtograf kréyol péyi a nou ranjé solision-an, sof, pou Ayiti é Larénion. Pou Matinik nou itilizé lotograf GEREC-F 2, Gwadeloup GEREC 1. Piski nou pa ka métrézé kréyol ayisien é réinioné a nou itilizé kréyol é lotograf GEREC-F2 pou sé lendiks-la.

Dayè zot pé rimatjé ki dé mo kat pawol tala ékri épi lòtograf GEREC-F 2.

Tousa ki an anmitan kroché [...] sé dé lendiks nou mété pou présizé an bagay. Souvantfwa pou présizé ki lang matjè-a itilizé.

*egzanp*

SAV SA

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigò*)

Kon nou té ka di zot pli wo, adan lis-zouti a (*médiagraphie*) sé dokiman-an ranjé silon kréyol-yo. Matinik ka wouvè bal-la é Rénion ka ranjé violon nan sak pou respekté lod M.G.G.A.S.R. la. Mé ou ni an group M.G.G (pas ni liv ki an dé o twa kréyol) é an gwoup Fransé.

Pou sa ki pa sa bien li kréyol-la ; zot ké touvé an koumansman dokiman-tala twa tablo « Alphabet phonétique international » ki ka prezanté sé son kréyol la. Sé tablo-tala ka prezanté sé son é lotograf kréyol matinitjé a, sé son é lotograf kréyol gwadeloupéyen a é ta Giyàn la. Sé lé zot kréyol-la pa djè diféran.

## Projé pou 2019

Lanné prochenn nou ké rajouté dé lendeks :

An lendeks non tout sé matjè-z-a éti nou sité adan sé legzanp-la.

An lendeks non tout sé liv-la koté nou sòti sé egzanp-la.

Adan dékatman « Anplisdisa » a (*annexes*) ké ni dé model tout fet, prezantasion liv.

An travay konsa pé pa fet san moun ki ka ba'w balan, san moun pou endé'w. On granmèsi pou :

Jid Duranty (Bibliotek minisipal komin Chelchè). Bokantaj nou trapé toulongalé épi'y pou koreksion sé liv-li a klèsi lidé-nou asi konstriksionman zouti-tala.

Mèsi an chay, sé manmay Bibliothèque Schœlcher a (Fodfwans), mansion espésial pou Patrick Brédas, sé ta Fonds Régional SCD Kanpis Chelchè a, pou reskonsab Bibliotèk minisipal Rivière-Pilot la ; Céline Auster é Doyle Lony : Fonds des Recueils koté Bibliothèque national de France.

Man pa ka bliyé André Robert matjè réinioné, éditè reskonsab K.A. éditions pour sé mofwazaj-la an lang réinioné a, Djant M'Bitako, Roger Valy-Plaisant é Aude Désiré pour sé

répons-lan apré sé kourilet-la nou vréyé ba yo a. An gran mèsì Tèrèz Léotin pou sé koreksion-an. Man pa ka bliyé Gladys Gonfier é Lucie Barbosa pou balan-an yo ban mwen.

Kon travay-tala sòti épi an lisans Creative Commons 3, tout moun pé ripran'y pou konplété'y dépi yo ka respekté larel lisans la nou chwazi a. Gadé paj niméwo 2 é asi entènet pou sav sa sa vé di lisans-la nou chwazi a.

## **Nou sé ki moun ?**

Nou fèt Matinik an lanné 1967 é nou sé an « bibliothécaire assistant spécialisé » la Bibliothèque nationale de France François Mitterrand, Pari.

Nou sé met a manniok an nichtwel : <http://www.apapawolanle.com>

Pou ékri nou, gadé paj 2 dokiman-an.



## Ki manniè li kréyol-la

### Lalfabé kréyol Matinik

Alphabet phonétique internationale (API) Alfabé fonétiik entewnasional (AFE)	Signes utilisés en créole Sin itilizé an kréyol	Se prononce comme le mot français Pwononsiasion'y épi an mo fransé	Exemple créole Ekzanp kréyol	Sens français de l'exemple créole Sans fransé ekzanp kréyol la
A. VOYELLES   VWAYEL				
a	a	patte	pak	parc
i	i	dix	di	dire
e	é	blé	pé	pouvoir
ɛ	è	maire	pè	peur
o	o	beau	bo	embrasser
ɔ	ò	botte	bò	près de
u	ou	cou	boutou	gourdin
ɛ̃	en	bien	ayen	rien
ã	an	plante	kan	flanc, côté
õ	on	bon	won	rond
B. SEMI-VOYELLES   Dimi vwayel				
j	y	yeux	mayé	marier
w	w	ouistiti	won	rond
CONSONNES COMMUNES AU CRÉOLE ET AU FRANÇAIS KONSÒN OU KA TOUVÉ AN KRÉYOL ÉPI FRANSÉ				
p	p	patte	pak	parc
b	b	botte	bo	embrasser
t	t	tige	tèbè	abrutit
d	d	dé	di	dire
k	k	cou	kan	flanc, côté
g	g	gai	gadé	regarder
f	f	fille	fanm	femme
v	v	vert	voukoum	bruit
s	s	soie	sik	sucre
z	z	zéro	zé	œuf
ʃ	ch	chaise	chouk	racine
ʒ	j	jour	jaden	jardin
m	m	mot	moun	personne
n	n	nez	nonm	homme
l	l	lac	loché	remuer
ʝ	gn	pagne	kangné	cagneux
r	r	rat	rété	rester
CONSONNES N'EXISTANT PAS EN FRANÇAIS, EXISTANT EN ANGLAIS KONSÒN ANGLÉ KI PA KA EKZISTÉ AN FRANSÉ				
ŋ	ng	thing (=chaise)	zing	petite quantité
h	h	Hand (=main)	hak	rien
c	tj	Child (=enfant)	tjok	coup de poing
dʒ	dj	job (=travail)	djok	vigoureux

sòti – é mofwazé – adan Mauvois Georges, *Man chomil*, [s. n.], [Fod-fwans], 1992

### Tjek prensip pou li é ékri kréyol-la

- 1) Fok prononsé tout let, ki an koumansman an mo, ki anmitan, ki anfinisman'y.
- 2) Sé toujou sé menm let-la pou an menm son.
- 3) Antansion an/en/enn/in : Konpè Lapen **enmé manjé** monben **anbenn anba lalin plenn...**

## Lalfabé kréyòl Gwadeloup

Son	Lèt	Kontèl
<b>vwayèl</b>		
[a]	<b>a</b>	Karata
[ɑ]	<b>à</b>	Sylvyàn
[e]	<b>é</b>	Démélé
[ɛ]	<b>è</b>	Vètè
[i]	<b>i</b>	Kilibibi
[o]	<b>o</b>	Poto
[ɔ]	<b>ò</b>	Tòktòk
[u]	<b>ou</b>	Touloulou
<b>dimi konsòn</b>		
[j]	<b>y</b>	Yoyo
[w]	<b>w</b>	Bwabwa
<b>dimi vwayèl</b>		
[ɥ]	<b>ui</b>	Lannuit
<b>son an né</b>		
[ɑ̃]	<b>an</b>	Andidan
[ɛ̃]	<b>en</b>	Klendenden
[ɔ̃]	<b>on</b>	Vonvonné
[ɲ]	<b>ny / gn</b>	Gannyé / Kanpangn
<b>konsòn</b>		
[b]	<b>b</b>	Bababap
[ʃ]	<b>ch</b>	Chacha
[d]	<b>d</b>	Didiko
[f]	<b>f</b>	Fifin
[g]	<b>g</b>	Gadkò
[ʒ]	<b>j</b>	Jijévwè
[k]	<b>k</b>	Kalkilé
[h]	<b>h</b>	Hazyé
[l]	<b>l</b>	Lalimyé
[m]	<b>m</b>	Mouvmantasyon
[n]	<b>n</b>	Nanninannan
[p]	<b>p</b>	Penpan
[ʀ]	<b>r</b>	Rafréchi
[s]	<b>s</b>	Souskay
[t]	<b>t</b>	Tòtòy
[v]	<b>v</b>	Vivanno
[z]	<b>z</b>	Zozyo

<b>Pa konfonn koko é zabriko / Pa pwan dlo mousach pou lèt</b>			
Toto ≠ Tòtò	Sann ≠ Sanm	Lélé ≠ Lèlè	Pwason ≠ Pwazon
Ra ≠ Wa	Kyòk ≠ Gyòk	Halé ≠ Alé	Kon ≠ Kòn
Jan ≠ Jàn	Élen ≠ Èlèn	Vré ≠ Vwè	Ji ≠ Gi
Chaben ≠ Chabin	Tann ≠ Tenn	Kui ≠ Kwi	Lahont ≠ Lawont
Senti ≠ Santi	Peng ≠ Pengn	So ≠ Zo	Bra ≠ Bwa

Tiré adan Bolus Mirna, *Solèy ho*, 1<sup>st</sup> kanman, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010

ISBN : 978-2-916239-36-1

## Lalfabé kréyòl Giyan

Alphabet phonétique international	Graphèmes	Exemples créoles	Sens français	
voyelles orales	a	a	wara	fruit d'un palmier
	e	é	matété	bouillie sucrée
	ɛ	è	tètewèlè	poisson salé
	i	i	pitit, timoun	enfant
	o	o	latcho	queue
	ɔ	ò	miyò	meilleur, préférer
	u	ou	chatrouyen	chatouiller
voyelles nasales	ɛ̃	en	enren	oui, d'accord
	ã	an	troumantan	embêtant
	õ	on	ronyen	grignoter
semi-voyelles	j	y	gaya	être en forme
	w	w	danbwa	forêt
consonnes	p	p	pimantad	recette de poisson
	b	b	briga	se battre
	t	t	tandé	entendre
	d	d	douri	riz
	k	k	soukou	nuit noire
	g	g	gélenngué	écureuil
	f	f	tifi	fille
	v	v	vidé	foule en liesse
	s	s	sasé	chercher
	z	z	zagrinèt	fruit
	ʃ	ch	chivé	cheveu
	ʒ	j	jòlòt	jolie
	m	m	malò	malheur
	n	n	manaré	tamis
	ɲ	gn	gnanpwen	il n'y a plus
	l	l	lannwit	nuit
	r	r	pripri	marécage
	dʒ	dj	djokoti	accroupi
	tʃ	tch	tchoulé	reculer
ŋ	ng	kalawanng	salade épicée de fruits verts	

**Le tableau ci-dessus permettra de comprendre la combinaison des graphèmes retenus en créole.**

Remarques :

- chaque son reçoit une seule graphie.
- toutes les lettres ont une valeur et doivent être prononcées, même en finale **t, d,...**
- ne confondez pas **en** comme dans un examen et **in** comme dans *fine* en français.
- **ò** se prononce comme dans *robe* en français.

Pran ou ti bout annan Armande-Lapierre Odile, *Kraké. Récits créoles traditionnels*, SCÉRÈN-CRDP Guyane, Kolèksion : « Contes et récits des pays d'outre-mer », 2008

ISBN : 978-2-908931-88-4



# POU TOUT LIV É JOUNAL

## À paraître

### Kréyol Matinik

Liv CONFIANT pou mété déwò :

– Kòd yanm

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

Liv éti Raphaël Confiant pou mété déwò

– « Lanmè-tala ki nan fondok tjè nou an » (woman).

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

### Kréyòl Gwadeloup

Èvè menm makè-la, pou parèt adan larèl **VIVASION AN DOUKOU SIKLÒN :**

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé (dézyèm dè)

– (...)

Du même auteur, à paraître dans la série **VIVRE AU TEMPS DE CYCLONES :**

– 1989 : le cyclone Hugo à La Guadeloupe – récit bilingue créole/français (tome 2)

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Pou parèt pita :

Dézyèm zig

« yo »

(Valy, *Louké, 1983*)

Ta menm otè la, ki pou paret tanto :

Somanbil (pyès téyat)

Du même auteur, à paraître bientôt :

Somanbil (théâtre)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, 1982*)

### Kréyòl Giyan

Pour vini :

“Mové tan”

(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

### Kreyòl Ayiti

laute live MORISSEAU-LEROY écri :

Plénitude

(...)

ac laute live li p'encô pibliyé :

Les Djons

(Morisseau-Leroy, *Diacoute 2*)

Lézòt liv Georges Castera fils pral pibliyé an kréyòl :

PSIT !

PRIZONYÉ (oun poèm pou sinéma)

(Castera, *Konbèlann*)

Liv mim otè-a ki pou parèt

1 - Bouquets de Glanures (2èm ak 3èm kayé)

2 - (...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yé èpòk, 1984*)

Liv minm otè-a ki pankò parèt

Bouquets de Glanures (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> cahiers)

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 2èm èpòk*)

Liv menm otè-a p'ankò mete deyò.

1 - Bouquets de Glanures (2èm ak 3èm kaye)

2- (...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 3èm èpòk*)

Liv otè-a gen lan kouti :

Esè :

**La littérature haïtienne (Nouveau carrefour)**

Woman :

**Men mò-a !**

Fotografi :

**Jérémie la magnifique**

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Liv otè-a ki pare pou publiye

Pwezi :

**Semence de signes**

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Liv pwezi Georges Castera gen lentansyon publiye

An franse : – Voix de tête

– (...)

An kreyòl : – Rabouch.

(Castera, *Gate priyé*)

Lèt liv li san lè paret

1. *Denpi A jouk a Z* (Diksyonè pedagogik kreyòl).

2. (...)

(Ejèn, *Aganmafwezay*)

**Otè-a pral fè parè tousuit :**  
**Istoua pèp ayisyin** (liv 1) (étiid istorik)  
(...)

**Lap préparé tou :**  
**Amlè** (imitasion téyat Hamlet de Shakespeare)  
(...)  
(Numa, *Jénéral Rodrig*)

Poko parèt

*ègzanp*

Liv pwezi otè-a ekri deja

Pwezi an kreyòl :  
*Klou gagit*, 1965  
(...)  
*Rèl*, 1995  
*Rabouch* (poko parèt)  
(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Adan katalog an éditè (étiidè-a ka matjé liv ki pou paret)

POU PARET SI BONDYÉ VLE  
Wilhem Busch, « Ti-Maks ak Ti-Moris », 60 p. 21×14.08.  
Johanna Spyri, « Heidi » (woman), 250 p. (...)  
(Hilaire, *Soumans*)

## **Kréyòl Rényon**

LIV I SAR SORTI :

PARSOUK de Gilbert POUNIA  
(Ziskakan, *Parol*)

**Tintin an kréol rényoné**  
(...)

### **Pou sorti**

Le krab la pinss an or  
Vol 714 pou Sydney  
(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

**À suivre... gadé-wè tou Suite (la)**

Liv

## **Kréyol Matinik**

[An bout liv-la]

A swiv....

(Lizaë Gaschet, *An shat roz*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

[An bout liv-la]

Larestan ka vin...

(À suivre...)

(Kabel, *Rad a jak*)

### **Kréyòl Rénion**

[An bout liv-la]

Atann aou! La pankor fini, là! Mi amène aou mada ousa la rasine moring i sorte ! Rés aou la mèm mi éspalik aou sa proshène foi.

Nartrouv...

Attends ce n'est pas encore terminé !

Je t'emmène à Madagascar là où tout a commencé, là où le Moringue est né.

Je te raconterai la suite la prochaine fois.

À suivre...

(Testan, *Moring kreol*)

### **Abonnement (périodique)**

#### **Kréyol Matinik**

Aboné

*egzanp 1*

#### **SI OU LÉ ABONÉ**

FWANS

26 liméwo.....50 F

52 liméwo.....100 F

MATINIK-GWADLOUP-GIYAN- REINION

26 liméwo.....60 F

(...)

(*Djok*, liméwo 60, 19 janvié 1979)

*egzanp 2*

#### **ABONÉ KÔ ZÔT**

MATINIK – GOUADLOUP – GWIYANN SOUTIEN : SA ZOT LÉ

6 moua..... 26 liméro..... 39 F

Vouéyé chèk ou manda anlè non :



1 an..... 52 liméro..... 78 F	S. DOMI – Angle Rue Voltaire & Résistance Terre-Sainville
DÔT KOTÉ	(...)
(...)	
(Grif an tè, n°0 vandredi 26 out 1977)	

**Kreyòl Ayiti**

Abònman

*egzanp 1***Bon Nouvèl**

Pri : 50 kòb. Abònman pou Ayiti : 5 goud.

(...)

Abònman pou péyi étranjé (avyon) : 5 dola.

*(Bon Nouvèl in Fanfan, Mèt larouze)**egzanp 2*

<b>Mwen enterese pran yon abònman AYITI FANM</b>	
<b>Pou ane 1993 la, AYITI FANM ap soti 4 nimewo.</b>	
<b>Pri abònman an</b> Ann Ayiti : <b>8 goud.</b> Lòtbòdlo : <b>4 dola ameriken</b>	<b>Abònman pou ede jounal la</b> Ann Ayiti : <b>20 goud.</b> Lòt bò dlo : <b>10 dola ameriken.</b>
<i>Ayiti Fanm, Vol. III N°5, janvyè . fevriye-mas 1993</i>	

**Abréviation, gadé osi Sigles****Kreyòl Ayiti**

Abreviyasyon / Abbreviations

*(Vedrine, Ti istwa kreyòl)*

NON AK ABREVIYASYON LIV KI FÈ PATI LIV KI TE EKRI ANN EBRE YO

Jenèz ..... Jen

Egzòd ..... Eg

(...)

*(Témoins de Jéhovah de France, Labib. Matye-Revelasyon)***Achévé d'écriture ou de rédaction****Kréyol Matinik**

Sèptanm 1976-Mé 1978

*(Confiant, Jik dèyè do Bondyé)*

Juiyé 1985/Janvié 1986  
 La Kariè Voklen (Matinik)  
 (Confiant, *Kod yanm*, 2<sup>m</sup> éd.)

(Janvyé/Février 1990 – Labòga, Fanswa, MATNIK).  
 (Léotin, *Mémvè latè*)

Mwa dawout 2000 Laboga/Fwanswa. Matinik.  
 Août 2000 Beauregard-François. Martinique  
 (Léotin, *Bèlè li Sid*)

Chelchè, le 7 oktob 2006  
 Kawbé, le 27 oktob 2007  
 (Duranty, *Sansann*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Jodi 7 maws 1997  
 Kapèstè Labityé.

On zanfan péyi-la,  
 Ekto Poulé  
 (Catalan, *Sa moun ka di*)

### **Kreyòl Ayiti**

Frankétienne kòmansé ékri roman DEZAFI an janvié 1975 ; li fini an jiyè 1975  
 (Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Kay-Jakmèl, moua Darou 1965  
 (Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yè épòk, 1984*)

Frantz Dominique Batrville  
 ekri nan dat ki te 2 janvyè 1997  
 (Batrville, *Pòtré van sèvolan*)

### **Kréyòl Rényon**

[tèks an fransé]	[tèks an rényoné]
Texte achevé d'écrire en octobre 2005.	Teks : oktob 2005.
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i> )	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i> )

### **Achévé d'imprimer**

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Enprésyon bout Juiyé 2010	Achévé d'imprimer Juillet 2010
------------------------------	-----------------------------------

Déposé douvan lalwa Out 2010	Dépôt légal Août 2010
(Bolus, <i>Solèy bo</i> )	

Déposé douvan lalwa : novanm 2015

Enprimé an Frans

(MiMèz, *Konpè Lapen é sé volè-la...*)

Enprimé an Gwaloup

Aka :

Caraïbe Impression

Z.I de Jarry, 97122 Bémao

Tel : 0590 26 76 69

Fax : 0590 26 65 54

E-mail : [caribes.impression@wanadoo.fr](mailto:caribes.impression@wanadoo.fr)

ISBN : 2-9521502-2-2 – Dépôt légal : avril 2008

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Enprimé an Gwadeloup aka/Imprimer en Guadeloupe chez :

Caraïbe Impression

[ladrès a-yo an kréyòl ; mo pou kourilèt/dépo légal é mwa/lanné dépo légal la an fransé]

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Enprimri-la : CRDP Guadeloupe

[ladrès a-yo, nichtwèl a-yo ;

mwa/lanné dépo douvan-lalwa la an gwadeloupéyen]

(M'Bitako, *Lenj sal, 2005*)

Liv-lasa fèt 100% Gwadeloup

“On lyannaj Pi Méyé”

Ba

M'BITAKO – ‘Anlè Kal-a-Bato-la’

aka :

IMPRIM PRESS

28, ZAC de Houelbourg sud

(Rue de l'Industrie Prolongée)

Z.I. Jarry – 97122 Baie-Mahault

Tél : 0590 32 04 74 – Fax : 0590 32 47 66

E-mail : [ip@imprimpress.com](mailto:ip@imprimpress.com)

(Obama, *An lyannaj pli méyé*)

Liv lasa fèt 100% an Gwadeloup !

Aka :

Caraïbe Impression

[ladrès a-yo an fransé, téléfòn ; mo pou faks, kourilèt an fransé]

(M'Bitako, *Rézipèl é lèspré a krab-la*)

Liv lasa fèt 100% Gwadeloup !

aka :

## Grand Large

[ladres a-yo, telefòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo an fransé]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Liv-lasa fèt Gwadeloup !

Aka :

Grand Large

Imprim' Édition

Immeuble Socogar A N°13 – ZI de Jarry

97122 – Baie-Mahaut

Tél. : 05 90 38 00 27 – Fax : 05 90 38 04 34

E-Mail : [gdlarge@mac.com](mailto:gdlarge@mac.com)

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

## Kréyòl Giyàn

Made Britain by Watch Tower Bible and Tract Society of Britain (Registered in England as a Charity)

Enprimé o Anglètèr

Dépôt légal : octobre 2014

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjê*)

## Kreyòl Ayiti

Depo legal dezyèm trimès 1997

Bibliyotèk Nasyonnal ayiti : 97-04111

Fin enprime nan mwa jen 1997

Enprimri LENATAL

Pòtoprens, Ayiti

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Liv sa-a te koud nan J & J Bindery

Nan Orlando Florida

Depo legal, Library of Congress # 94-70956

Premye edisyon : Jiyè 1994

Dezyèm edisyon : Fevriyé 1996

Sou kont “Imprimerie la Jérémiennne”

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

DEZAFI inprimé nan ATELIERS FARDIN nan moua daout 1975

(Frankétienne, *Dézafè*, 1975)

## Panzou<sup>1</sup>

Parèt Nouyòk an 1970

(Castera, *Konbèlann*)

Liv sa a fèt an fevriye 1998 o Kebec - Kanada pou Edisyon Memwa.

---

<sup>1</sup> [L.M. Lendik Matjè a] : tit an teks ki adan *Konbèlann*.

Li enprimé kay Veilleux Impression à Demande inc, Boucherville, Québec  
(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Liv sa a fin enprime nan nwa novanm 2008  
Près Nasyonal d' Ayiti.  
(Pauris, *Zig lavi*)

Liv sa finn enprime nan nwa mas 2008  
Près Nasyonal d' Ayiti.  
(Pauris, *Aganmafwezay*)

Imprime nan Depatman Antrenman Laik yo  
Legliz Metodis an Ayiti  
Bouat Postal 6  
Frè, Petyonvil  
(Pauris, *Bouket espwa*)

Depo legal 3<sup>iem</sup> trimès 1985  
Bibliyotèk Nasyonal Dayiti  
yo fini enprime liv sa a  
nan mwa novanm 1985  
Enprimri H. Dechan  
Pòt-o-Prens, Ayiti  
(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Enpresyon :  
Imprimeur II, Port-au-Prince  
(Altidor, *Koulè midi*)

Enprime nan Etazini nan Amerik  
(Burgess, *TAN*)

Près ak Piblikasyon nan Etazini (U.S.A.)  
(Lapierre, *Tezen*)

### **Kréyòl Rénion**

Prodiksion 2004  
(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

**Actus Livres, Comptes rendus de lecture, Notes de lecture, Lire, Livres,  
Librairie, Ressources livres, À voir/à lire, Critiques Lire, Culture livres,  
Bibliothérapie Ressources livres, Bibliographie critique**

Adan an jounal, prezantasyon an séleksion liv

### **Kréyòl Gwadeloup**

*egzanp*

Kòt-à-kòt nou li ba zòt, dékatman a ékri kréyol.

Nou bout si : KARUKERA ANTHOLOGIE poèmes de l'Association GUADELOUPÉENNE des amis de la Poésie.

(...)

(*Fonyota kréyol*, n°2, dènyé trimès 84)

### Fré a liv nèg

— Libréri Jasor —

Hermès, 32

La France et son Outre-mer

**BAYALÈ** : CNRS Editions

**RAKONTAJ** : Twa détakman asi lowganisyon a lé pèp a plizyè kilti é sityasyon a nonm a yo an politik

**ISTIL** : Isyans a lajan é lalwa

(...)

(*Migan*, n°2 sèktanm oktob 2002)

### SA KI PARÈT

Dépi lanné 82 la pa gé ni on liv ja parét an kréyòl. Adan Liméwò dé a *Magwa* nou té ja bay la vwa asi “Liv Kont Ma’Galant” Alen Witol té fè, sa nou pa di, (...)

(*Le magazine guadeloupéen*, n°4 janvier/mars 82)

## Adaptation

### Kréyòl Rénion

Traduction et adaptation :	Lo tradiksyon ek lo ladaptasyon :
Yvette DUCHEMANN	Yvette DUCHEMANN
(Duchemann, <i>Le lièvre et la tortue</i> )	(Duchemann, <i>Zistoir konper lièv ek konper torti</i> )

<p>LE BOBRE AFRICAÏN Suivi de : LO BOB AFRIKIN (tradiksyon-ladaptasyon an kréol rényoné : Daniel HONORÉ)</p>
<p>(Chrestien, <i>Le bobre africain</i>)</p>

### Adapté par...

### Kréyol Matinik

<b>Le Vilain Petit Canard</b>	<b>Vié piti kann-a</b>
D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau Illustrations d'Emilie Lapeyre	Dapré kont Hans Christian Andersen la Transbòdaj : Natacha Godeau Désen : Emilie Lapeyre Kréyol Matinik : Daniel Boukman
<i>(Andersen, Le Vilain Petit Canard)</i>	<i>(Andersen, Vié piti kann-a)</i>

<b>Petite poule rousse</b>	<b>Ti poul plim koulè wouj la</b>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Dapré an kont tradisionel Eti Natacha Godeau mofwazé'y Sé Daniel Boukman ki tounen'y nan kréyol Matinik (...)
<i>(Godeau, Petite poule rousse)</i>	<i>(Godeau, Ti poul plim koulè wouj la)</i>

**Kréyòl Gwadeloup**

<b>Le Vilain Petit Canard</b>	<b>Ti Kanna lèd-la</b>
D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau Illustrations d'Emilie Lapeyre	Dapré on kont a Hans Christian Andersen Tèks an sòs a Natacha Godeau Désen a Émilie Lapeyre Transbòdaj Robert Chilin
<i>(Andersen, Le Vilain Petit Canard)</i>	<i>(Andersen, Ti Kanna lèd-la)</i>

<b>Petite poule rousse</b>	<b>Tipoul wous</b>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Dapré on kont tradisyonnèl Natacha Godeau adapté (...)
<i>(Godeau, Petite poule rousse)</i>	<i>(Godeau, Tipoul wous)</i>

**Kréyòl Giyan**

<b>Le Vilain Petit Canard</b>	<b>Ti kann vilen-an</b>
D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau (...)	Dapré oun kont Hans Christian Andersen Natacha Godeau : adapté tesk-a (...)
<i>(Andersen, Le Vilain Petit Canard)</i>	<i>(Andersen, Ti kann vilen-an)</i>

<b>Petite poule rousse</b>	<b>Tipoul Rous-a</b>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Natacha Godeau adapté ou kont tradisyonèl (...) (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	(Godeau, <i>Tipoul Rous-a</i> )

**Kréyòl Rénion**

<b>Le Vilain Petit Canard</b>	<b>Le vilin ti kanar</b>
D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau (...)	Natacha Godeau la adapt tèks-la (...)
(Andersen, <i>Le Vilain Petit Canard</i> )	(Andersen, <i>Le vilin ti kanar</i> )

<b>Petite poule rousse</b>	<b>Ti poul rouss</b>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Solon in zistoir tradisionèl ke Natacha Godeau la aranzé (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	(Godeau, <i>Ti poul rouss</i> )

Traduction et adaptation :	Lo tradiksion ek lo ladaptassion :
Yvette DUCHEMANN	Yvette DUCHEMANN
(Duchemann, <i>Le lièvre et la tortue</i> )	(Duchemann, <i>Zistoir konper lièv ek konper torti</i> )

<b>LE BOBRE AFRICAÏN</b> Suivi de : <b>LO BOB AFRIKIN</b> (tradiksion-ladaptasion an kréol rényoné: Daniel HONORÉ)
(Chrestien, <i>Le bobre africain</i> )

**Adresse électronique, chaché Courriel**

**Âge** (niveau d'...)



**Kréyol Matinik**

Dépi + laj-la

*egzanp*

Dico KFE. Kréyol, français, English. Dictionnaire en images.

Dès 7 ans, From 7 years old, Dépi 7 lanné

(Jala, *Dico KFE*, 2002)**Aimable autorisation de l'artiste (avec l')****Kreyòl Ayiti**

Koutwazi

*egzanp*

(...)

Ilustrasyon kouvèti : Richard Nesly,

Koutwazi : Galerie Monnin.

(Ejèn, *Aganmafeyay*)**Album** (bande dessinée)**Kréyòl Rénion**

labonm

*legzanp*

<b>album n°32 de</b> Boule & Bill par <b>Verron</b> d'après <b>Roba</b> <b>mon meilleur ami</b>	<b>labonm n°32</b> Boule èk Bill <b>Verron</b> dapré <b>Roba</b> <b>pon pli gran dalon</b>
<i>(Verron, Boule &amp; Bill, mon meilleur ami)</i>	<i>(Verron, Boule èk Bill, mon pli gran dalon)</i>

**Alphabet phonétique international chèché Tableau phonétique****Aller plus loin****Kréyòl Gwadeloup**

<b>ALLEZ PLIS LOIN...</b>	<b>AY PLI LWEN...</b>
Pour avoir une bibliothèque personnelle, demandez quelles publications vous pouvez obtenir à la salle du Royaume. (...)	Pou-w pé sa ni on bibliyotèk ki ta-w, mandé ki piblikasyon ki disponib a Sal di Wayòm la ou kay la. (...)
<i>(Témoins de Jéhovah de France, Qui fait la volonté de Jéhovah ?)</i>	<i>(Témoins de Jéhovah de France, Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?)</i>

**Ancien(s) | Récent(s)**

**Kréyol Matinik**

Adan an krey, an sanblaj (*recueil*) ou pé trouvé sé teks-la ranjé an dé group kontel an prèmié group épi lé dènié yo fini ékri a é an déziem group épi sé pli vié a.

*an egzanp pou ilustrasion*

Powem nef | Powézi jou dèyè

(Boukman, *Migannaj*)

**Annexe(s)****Kréyol Matinik**

Dépôté liméwo 1

Dépôté liméwo 2

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Pawol dèyè..... 64

Plodari Pélé ba lajénes Matnik

Annexe..... 72

Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise

(Léotin, *Anba twa-bwa à*)

Sé dépôté-a

Dépôté n° 1

Lis sé koumandman-an

(...)

(A.G.P.M, *La haute-taille*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Agouba | Annexes

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn, 1966*)

Anplisdisa

Détwa tèks kyòkanblòk 71

Détwa dékatman a lang-la 74

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Bwa dèyè

(Bolus, *Solèy bo*)

Dokiman dèyè | Documents annexes

*ègzanp*

Dokiman dèyè pou alé pli lwen

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès

Documents annexes en prolongement

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

## Kreyòl Ayiti

Anèks

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

## Appendix | Apendis

(Gramer, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English / Kreyòl*)

## Kréyòl Rénion

Anèx :

(Ramassamy, *Nout' rényonézité nout' fanal...*)

Anpliskesa

(Iafare-Gangama, *Zamal game*)

## Anthologie

### Kreyòl Ayiti

Mosochwazi

*egzanp*

Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen | Anthologie de la littérature créole haïtienne

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen*)

Antoloji

*egzanp*

Anthology of Haitian writers published in the review Tanbou

Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou

Antoloji ekriven ayisyen ki pibliye nan revyi Tanbou

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Konbit

*egzanp*

Mozayik, Yon Konbit Literè Ann Ayisyen : An Anthology in the Haitian Language

(Savain, *Mozayik, Yon konbit literè ann ayisyen*)

## Appendice (en)

### Kréyòl Gwadeloup

En appendice = En suplémen

(Pineau, *Le créole de la Guadeloupe*)

### Kréyòl Réunion

En plis	Appendices
Dë pti fonnkër	2 épigrammes :

(...)	(...)
<b>En dénié</b>	<b>Dernières additions :</b>
(...)	(...)
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i> )	

**Après (d')****Kréyol Matinik**

Dapré

*egzanp*

<b><i>Le Petit chaperon rouge</i></b>	<b><i>Tifi chapo wouj la</i></b>
D'après le conte de Charles Perrault	Dapré kont Charles Perrault la
(Perrault, <i>Le Petit chaperon rouge</i> )	(Perrault, <i>Tifi chapo wouj la</i> )

<b><i>La Belle au bois dormant</i></b>	<b><i>Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a</i></b>
D'après le conte de Charles Perrault	Dapré an kont Charles Perrault
(Perrault, <i>La Belle au bois dormant</i> )	(Perrault, <i>Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a</i> )

**Kréyòl Gwadeloup**

Dapré

*ègzanp*

<b><i>Cendrillon</i></b>	<b><i>Sandriyon</i></b>
D'après le conte de Charles Perrault	Dapré on kont a Charles Perrault
(Perrault, <i>Cendrillon</i> )	(Perrault, <i>Sandriyon</i> )

<b><i>Petite poule rousse</i></b>	<b><i>Tipoul wous</i></b>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Dapré on kont tradisyonnèl Natacha Godeau adapté (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	(Godeau, <i>Tipoul wous</i> )

Silon

*ègzanp*

Manuel de la graphie du créole guadeloupéen

(d'après Juliette Fathum Sinton)

*(silon Jilyèt Fathum Sinton)**(Fathum Sinton, Manuel de la graphie du créole guadeloupéen, 2<sup>m</sup> éd.)***Kréyòl Giyan**

Daprè

*èkzanp*

<b><i>Boucle d'Or et les trois ours</i></b> D'après le conte des frères Grimm (Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i> )	<b><i>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</i></b> Daprè ouon kont dé frè Grimm-yan (Grimm, <i>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</i> )
<b><i>Jacques et le haricot magique</i></b> D'après une conte traditionnel anglais (...) (Perrault, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	<b><i>Jak ké ariko majik-a</i></b> Daprè ouon kont anglé tradisyonèl (...) (Perrault, <i>Jak ké ariko majik-a</i> )
<b><i>Petite poule rousse</i></b> D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...) (Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	<b><i>Tipoul Rous-a</i></b> Natacha Godeau adapté ouon kont tradisyonèl (...) (Godeau, <i>Tipoul Rous-a</i> )

**Kreyòl Ayiti**

Dapré

*egzanp*

Mèt Larouzé

Dapré roman Jak Roumain té ékri-a :

« Gouverneurs de la rosée »

(Fanfan, *Mèt Larouzé*)**Kréyòl Rénion**

Dapré

*legzanp*

<b><i>Jacques et le haricot magique</i></b> D'après un conte traditionnel anglais (...) (Perrault, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	<b><i>Zako èk lo zariko mazik</i></b> Dapré in zistoir tradisyonèl anglé (...) (Perrault, <i>Zako èk lo zariko mazik</i> )
<b><i>Boucle d'Or et les trois ours</i></b> D'après le conte des frères Grimm (...) (Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i> )	<b><i>Bouklèt doré èk lo troi zourse</i></b> Dapré in zistoir Frères Grimm (...) (Grimm, <i>Bouklèt doré èk lo troi zourse</i> )
<b><i>Boule &amp; Bill</i></b> Par Verron d'après Roba	<b><i>Boule èk Bill</i></b> Verron dapré Roba

<b>Mon meilleur ami</b>	<b>Mon pli gran dalon</b>
(Verron, <i>Boule è Bill, mon meilleur ami</i> )	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i> )

Solon

*legzanp*

<b><i>Petite poule rousse</i></b>	<b><i>Ti poull rouss</i></b>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Solon in zistoir tradisionèl ke Natacha Godeau la aranzé (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	(Godeau, <i>Ti poull rouss</i> )

**Article (périodique)**

**Kréyol Matinik**

Mo-matjé

*egzanp*

I déklaré dan an gran mo-matjé : « Man ké voté ba Chaben ! »

(*Kréyolad* 423 in *Antilla* 1513, 12.06.2012)

Dépi legzanp *Mòso maké* a zot pé touvé pli ba adan kréyol Gwadeloup, nou pé fè *Mòso-matjé*.

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Mòso maké

*ègzanp*

Mòso maké ki sòti adan jounal *Nouvelis* a 6 òktòb 1928.

Extrait du jounal *Le Nouvelliste* du 6 octobre 1928.

(Damba, *Vinasyon an doukou siklòn*, 28)

Dépi légzanp kréyol Matinik *Mo-matjé* ki ni an tirè anmitan nou pé fè *Mo-maké*.

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

**Attention, Avertissement, Mise en garde**

**Kréyol Matinik**

Avertissement au lecteur	Pawol douvan
[teks an fransé]	[teks an matinitjé]
(Terrine, <i>Kontè kréyol</i> )	

**Kréyòl Gwadeloup**

Antansyon

*ègzanp*

Antansyon :

Dé mo PAWOL A MOUN LONTAN la sa, ékri an lang kréyòl Gwadeloup  
Non a : Péyi, Vil, Konmin, bitasyon, lizin, bato, siklòn ékri an kréyòl.  
Non a moun ékri an fwansé.

**Ekzanp** : Ri Chèlchè ékri an kréyòl

Victor Schœlcher ékri an fwansé.

(Jean-Charles, *Pawòl a moun lontan*)

PRUDENCE !  Des gens qui s'opposent à nous se servent de sites internet pour raconter des mensonges à notre sujet. (...)	FÈ ATANSYON !  Ni dé moun ki kont nou é ki ka itilize sèwten sit entèwnèt pou pé sa rakonté mansanj asi òwganizasyon an nou. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?</i> )

Penga

*ègzanp*

Penga !

[tèks-la an gwadeloupéyen]

R. Valy 79

(Valy, *Soukwé jouk*)

**Penga ! Attention !**

**Tousa i adan liv-lasa ka sanm moun oben sitiyaasion moun pé konnèt ké on chans-ohaza é rivé magré nou.**

Toute scène ou tout personnage qui dans ce livre pourrait rappeler des évènements ou personnes connus ne sera que coïncidence indépendante de notre volonté.

**Kanmenmsa souvantfwa, pou sé « wélélé »-la, nou sèvi èvè kamo nou pwan adan jounal-la, oswa rakontaj moun ban-nou asi yomenm a-yo.**

Cependant nous avons souvent, pour les fables, utilisé des faits divers extraits du journal local, sinon des mésaventures de nos informateurs. »

(Pouillet, *Kòkòlò I*)

**Penga, Avertissement**

– Mo maké an lèt panché ki andidan rakontaj-la ni lèsplikasyon a yo an paj-vokabilè, an bout a liv-la.

– Les mots portés en italique dans le récit sont expliqués dans le lexique, en fin d'ouvrage.

(Damba, *Visasyon an doukou siklòn, 28*)

Pengad

(Pangad/Prangad/Pwangad)

(Pouki nou chwazi jan maké-lasa ?)

Maké kréyòl pwan on bèl balan jòdijou é si, Gwadeloup, près toutmoun dakò pou sèvi èvè maké a GEREC 1978, nou ka kwè, kon adan tout larèl, ayen pa fèt pour rété toujou menm jan-la. (...)

Mirna BOLUS – Miryèl CLODINE-FLORENT – Gaston NICOLAS – Alen RUTIL  
(Bolus, *Solèy bo*)

<b>Prangad son a makè-la.</b>	<b>Avertissement de l'auteur</b>
[tèks an gwadeloupéyen]	[tèks an fransé] Traduction de Moïse SORÈZE
(Rutil, <i>Potrè-potrè a...</i> )	

### Kreyòl Ayiti

Avètisman  
(Doret, *Leksik kreyòl-fransè/ Lexique français-créole*)

### Auteur, gadé-wè osi Écrivain

#### Kréyol Matinik

Matjè  
Néologisme  
(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

#### Matjè pawol

*egzanp*

#### KC1 – Ki matjè pawòl matinitjé kréyé, mo négritid ?

- a Édwa Glissant
- b Émé Césaire
- c Rafayèl Confiant
- d Jobi Bernabé

(Mariello, *Quiz-kréyòl*)

Nou pé mété an tiré anmitan pou kréyé an espresion : *Matjè-pawol*

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

#### Kreyòl Gwadeloup

Makè : Lukuber Séjor  
(Séjor, *Abolo 2*)

Makè/Auteur : Aristide “Frannzy” Kabel  
(Kabel, *Rad a Jak*)

Makè/Makyè



écrivain. ♦ **Koumansé ni makè/makyè antiyé kon tilili : Il y a de plus en plus d'écrivains antillais.**

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

**Makèdpawòl | Auteur**

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

**Otè-makè : Lukuber Séjor**

(Séjor, *Abolo 2*)

**Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY**

**Pawòlmaké**

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

**Tèks :**

**Biwo a lang, mès é labitid kréyòl : Katrin Blondeau**

(*Kréyol an mouwman*, 2010)

**Kreyòl Ayiti**

**Moun ki ekri liv sa :**

**Riva Precil**

(Précil, *Anaïlle ak Lasirèn*)

**Moun ki ekri liv la/Auteur**

**Albè Kami/Albert Camus**

1913 (Aljeri/Algérie) - 1960 (Frans/France)

Pri Nobèl Literati/Prix Nobel de Littérature (1957)

(Camus, *Yon nèg apa*)

**Otè : Marie Jirlande Fenelon**

(Fenelon, *Landirela*)

**Tèks : Odette Roy Fombrun**

(Fombrun, *Sezisman sou sezisman*)

**Kréyòl Réunion**

**Lotèr**

*legzanp*

**Tipiér**

**Shevé touk**

**Lotèr : Heinrich HOFFMAN**

(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

**Lotèr : N. Auteur.**

(Baggioni, *Dictionnaire créole réunionnais/français*)

**Publiè et imprimé chez lotèr.**

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i> )	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i> )

Otèr : Karl Ramassamy | Auteur : Karl Ramassamy  
(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i> )	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i> )

### Auteure, chaché-wè osi **Écrivaine**

Si nou ka ripran sé *mo-nef* la – néologismes –, sé solision/pwopozision an sé matjè-a propozé pou *Auteur*, nou ni pou sé fanm-lan :

#### **Kréyol Matinik**

*Matjè* ka ba pou sé fanm-lan *Matjez*

*Matjè-pawol* ka ba *Matjez-pawol*

#### **Kréyòl Gwadeloup**

*Makè* ka ba pou sé fanm-lan *Makèz*

*Makyè* ké ba *Makyèz*

*Otè-makè* ké ba *Otèz-Makèz*

oben *Otè-Makèz*

(*tousa sé pwopozision-mwen*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Nou pé mété osi :

Makèdpawòl/auteur

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nvel a Ti-Bouboul*)

Des mêmes auteures : – <b>Mon crabe de cœur - Editions NESTOR, 2012</b> – (...)	Makèd pawòl : – <b>Krab lanmou - Edisyon NESTÒ, 2012</b> – (...)
(Benjamin, <i>5 à diner !, 5 ka diné !</i> )	

Tèks :

Biwo a lang, mès é labitid kréyòl : Katrin Blondeau

(*Kréyol an mowman*, 2010)

### Kréyòl Rénion

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i> )	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i> )

### Auteurs (les) gadé osi Index des noms

#### Kréyol Matinik

Koud' zié anlè lé zékripen

MAN FERGUSSON : Né an 1953. I viv dépi i fèt, jik a laj onzan Sent Lisi. (...)

Yves FITT DUVAL : né an mwa ôktôb 1953. (...)

(...)

(B. M. Lamentin, *Ven poet Sent Lisi ek Matinik*)

#### Kréyòl Gwadeloup

Krèy makè

**Aigle Kristèn** : Grand mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. I konpozé bon détwa mòso gwoka dèt chantè lewòz woupran depawfwa san janmé fè savé sé travay a granmoun-lasa.

**Altone Klodi** : (...)

(Bolus, *Solèy bo*)

... An konplosité avè :

Otè-makè :

Lukuber Séjor

Désen é grafizm :

Djibril Succab aka Suga

Préfas :

Pierrot Verger

(Séjor, *Abolo 2*)

Sé otè-la

- Benjamin Florelle  
Sé on madanm ki malad a poézi. (...)
- Benjamin Moïse di « Benzo »  
Sé moun Kapèstè. (...)
- (...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

#### Kréyòl Giyan

Lékri-a : Ernestine Bocage

Ké : Marie-Line Wilson

(...)

Désen-ya : Guy Benth

(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

### **Kreyòl Ayiti**

Patrisya Rennvil rakonte istwa sa a

Fedo Bwaye ekri li

Iv Dejan edite li

Djonn Chal fèdesen yo

(Rennvil, *Konpè Chat ak Konpè Chen*)

### **MOUN KI BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE DEFINISYON**

Michel Acacia, (...), Raynal Trouillot.

**EKIP KOREKSYON :**

(Carl-Henry Désir, (...), Irvine Michel.

**EKIP KI TAPE EPI KI FÈ KONPOZISYON AN :**

Schmide Cardinal, (...), Jhétude L. Jasmin.

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

### **Kréyòl Rénion**

LANSOR,

*Linprimeri Cazal, Mars 1990 (Fonnkër)*

Bann zotér : André Payet, Arsène Cataye, Patrick Manent

(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

### **Auteur·e·s (les) gadé osi Index des noms**

Dépi sé legzanp-la nou pé touvé adan *Auteurs (les)*, si nou lé mété fanm é nonm kantékant (écriture inclusive) nou pé fè :

### **Kréyol Matinik**

Koud' zité anlè lé zékrive·è·n | Koud' zité anlè lé zékriyen é zékrivèn

**MAN FERGUSSON :** Né an 1953. I viv dépi i fèt, jik a laj onzan Sent Lisi. (...)

**Yves FITT DUVAL :** né an mwa ôktôb 1953. (...)

(...)

(B. M. Lamentin, *Ven poet Sent Lisi ek Matinik*)

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Krèy makè·z

**Aigle Kristèn :** Grand mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. I konpozé bon détwa mòso gwoka dèt chanté lewòz woupran depawfwa san janmé fè savé sé travay a granmoun-lasa.

**Altone Klodi :** (...)

(Bolus, *Solèy ho*)

... An konplosité avè :

Otè·z-makè·z :

Lukuber Séjor

Désen é grafizm :

Djibril Succab aka Suga

Préfas :

Pierrot Verger

(Séjor, *Abolo 2*)

Sé otè·z-la

- Benjamin Florelle  
Sé on madanm ki malad a poézi. (...)
- Benjamin Moïse di « Benzo »  
Sé moun Kapèstè. (...)
- (...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

## **Auto-éditeur**

### **Kréyol Matinik**

Matjè-éditè

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Makèdpawòl/éditè | Auteur/éditeur

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Épi èkzanp-lasa nou pé mété an tiré anmitan pou kréyé an èsprésyon : *Makèdpawòl-éditè*

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

Makè-éditè

Makyè-éditè

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

## **Auto-édition**

### **Kréyòl Gwadeloup**

Mwenmenm-anmwen

(M'bitako, *Sivo-fiyèl*)

Nou vérifié sa épi M' Bitako.

### **Kréyòl Rénion**

Publiè et imprimé chez lotèr.

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

## **Auto-éditrice**

## **Kréyol Matinik**

Matjez-éditez oben Matjè-éditez

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

## **Kréyòl Gwadeloup**

Dépi *Makèdpawòl/éditè* M'Bitako propozé adan *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul* nou pé fè *Makèdpawòl/éditèz*.

Épi èkzanp-lasa nou pé mété an tirè anmitan pou kréyé an èsprésyon : Makèdpawòl-éditèz

Makèz-éditèz oben Makè-éditèz

Makyèz-éditèz oben Makyè-éditèz

(*tousa sé pwopozisyon an mwen*)

## **Avant-propos, Introduction, Présentation, Préface, Préambule, En guise de préface**

### **Kréyol Matinik**

Bayalé/Avant-propos

[teks an Fransé]

(*Mofwa*, n°3, 1980)

mé osi

Bayalé/Editorial

[teks an Fransé]

(*Mofwa*, n°1, 1977)

Bayalé | Introduction

[teks an matinitjé | teks an Fransé]

Térèz Léotin

Chevalier de l'ordre des Palmes académiques

(...)

(Léotin, *Fables en case créole, Fab bò kay*)

### **PRÉAMBULE**

[teks an Fransé]

### **BAYALÉ**

[teks an matinitjé]

(Sméralda, *28 jours à la dérive*)

Dé-toua mo douvan

[teks an Fransé é matinitjé]

**LIGUE D'UNION ANTILLAISE**

(Monchoachi, *Dissidans*)

Démokozé sé Tradiktè-a

Le défi créole d'Astérix

[teks an fransé]

Les traducteurs : Jean-Marc ROSIER pour le Créole de la Martinique

Hector POULLET pour le Créole de la Guadeloupe. Décembre 2007.

(Uderzo, *Gran kannal-la*)

Lapot-ouvè

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Lapot pou koumansé

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Palapot

Dépi *Padport* sé matjè réniyoné a Carpanin Marimoutou é André Robèr pwopozé adan

*Vativien*, nou pé fè *Palapot*.

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Pawôldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, *Marisose*)

PAWOL DOUVAN	PRÉFACE	PREFACE
Apré LEZALANTOU - FAB, dènié liv poézi Misié Georges de Vassoigne (...)	Après LEZALANTOU - FAB, dernier recueil de poèmes (...)	After LEZALANTOU - FAB, Georges de Vassoigne's last collection of poems (...)
Daniel Boukman Chelchè, 22 mé 2003	Schoelcher, 22 mai 2003	
(Vassoigne de, <i>Tras</i> )		

Pawol douvan

Introduction

[teks an matinitjé]

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

AVANT-PROPOS CLAUDE PALLUD	PAWOL DOUVAN KLOD PALID
[teks an fransé]	[teks an matinitjé]
(Sméralda, <i>28 jours à la dérive</i> )	

Pawol-douvan éditè-a :

[teks an fransé]

Bon lèkti.

(Pica, *Lé prof*)

Pawol lapot douvan

Zié-dou pawol

[teks an fransé]

(Lienafa, *Migan mwen*)

Pawol lapot douvan (préface)

[teks an fransé]

TALBA Mireille TALLY Gilberte

(Lienafa, *Sav !*)

Préfass la

[sé an prezantasion matjé a ka fè di travay-li.

teks an matinitjé]

(Jean « Tikinnta », *Istoir an kréol*)

PRÈMIÉ PAWOL

épi Misié limè lavil Franswa

PRÉFACE

De Monsieur de le Maire de la ville du François

[teks an matinitjé]

Moris ANTISTE

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Sav sa

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

Yonn-dé mo sé matjè-a

[teks an matinitjé]

(Tanic, *Dé mo kat pawol anlè Sen-Piè*)

Zyé dou pawòl

[teks an fransé]

Merci et plis fòs

Emile PINEL FEREOL

(Lienafa, *Laplà pawòl*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Bay lavwa

[tèks an gwadeloupéyen]

ÈKTÒ

Introduction

[tèks an fransé]



HECTOR

(*Office municipal de la culture. On simenn pou Kréyol-la*)

Bayalé

Lavi isiya, lavi lot bò dlo...

[tèks an gwadloupéyen]

Raphaël CONFIANT

*Ecrivain martiniquais,*

(...)

(Gwoup Rasin Kas, *La tè ki ta'n pa ta'n*)

Bray douvan

[tèks an gwadloupéyen]

Loïse Antonin-Mathias

Enjényè an fòwmasyon

Défansè a lang kréyòl la

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

Dabò pou yonn

[tèks an gwadloupéyen]

(Telchid/Poulet, *Kamo*)

Dayè pou yonn/Préface

[tèks an gwadloupéyen]

Ektò Poulé/Hector Poulet

(Poulé, *Pawòl an bouch*)

DÉ MO DOUVAN

Sé grenn diri... ...

[tèks an gwadloupéyen]

Kapèstè bèl blo, 2 mas 2012 Èktò

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dézyèm kanman)

Dé mo, kat pawòl

[tèks an gwadloupéyen]

SONI

Juiyè 1981

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Dé mo kat pawòl a présidan a konsey jénéral

Wouvè lawonn ba kont !

[tèks an gwadloupéyen]

Sénatè Gwadeloup

Présidan a Konsey Jénéral

**Jak GILLOT**

(Conseil Général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouwman, Livret de contes*, 2011)

**Dé mo kat pawòl a Misyé Jean-François LIÉNAFA**

**Pawol lapot douvan ba misyé M'Bitako**

[tèks an matinitjé]

**Jean-François Lienafa**

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

**Le mot du président de CORECA**

**Dé mo maké a CORECA**

[tèks an gwadloupéyen]

**Jilyen MERION (Julien MERION)**

**Président et fondateur de COnтакты et REcherches CAraïbes**

(Conseil Général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouwman*, 2013)

**Démokatpawòl**

[tèks an fransé. Makè-la ka prezanté travay a li.]

**L'auteur.**

(Maurinier, *À fleur de mots*)

**Douvan di | Préface**

[tèks an kréyòl | tèks an fransé]

(Bernini-Montbrand, *Dictionnaire créole-français*)

**Grennsèl**

[tèks an gwadloupéyen]

**Mirna Bolus**

**Métrèslékòl kréyòl Gwadeloup**

**Doktora lang é kilti kréyòl Gwadeloup**

(Jernidier, *Moun Koubari et Vin vann !*)

**Kabaré**

[tèks an gwadloupéyen]

**Titò DÉGLAS**

(Valy, *Louké*, 1983)

**Adan an kourilet makè liv-la – Valy-Plaisant – ban mwen on lendik :**

**Valy Plaisant : « Kabaré vé di “ préface, avant-propos”. Sé an sans-lasa misyé Titò prezanté mo-la. »**

**23/04/2015**

**Pawòl a Makè-la...**

**Les Mots de l'auteur**

[tèks an fransé é gwadloupéyen]

(Kabel, *Rad a jak*)

Pawòl a Man Borel

[tèks an gwadloupéyen]

(Conseil Général de la Guadeloupe, *Krèyòl an mouman, Liv a kont*, 2015)

Pawol douvan

[tèks an gwadloupéyen]

*On zanfan péyi-la,*

Ekto Poulé

(Catalan, *Sa moun ka di*)

Pawòl douvan

Liv-lasa ni sis mòso :

Prèmé mòso-la sé travay asi vokabilè (...)

(Telchid, *Krèyòl fanm chatengn*)

Doucement les Papivores | Pawòl douvan

[tèks an fransé | tèks an gwadloupéyen]

Hector POULLET | Èktò POULÉ

(Clémence, *Parolines*)

Pawòl Douvan | Edito

[tèsk an gwadloupéyen | tèks an fransé]

Borel-Lincertin Josette | Borel-Lincertin Josette

Prézidan a Konsey Dépatmantal | Président du Conseil Départemental

(Conseil Départemental de la Guadeloupe, *Krèyòl an mouman, Pwogram*, 2015)

Avant-propos | *Pawol-douvan*

[tèks an fransé]

Serge COLOT

Septembre 2001

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Pawol-douvan | Foreword

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Pawòl douvan a/Préface de :

Jean GALLERON (IEN)

Jean LAPLAINE (Pwofèsè/Professeur IUFM)

(Damba, *Vinasyon an doukou siklòn*, 1966)

Pawol douvan a Mysié FLAGI

[tèks an gwadloupéyen]

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktè-la

[tèks an fransé | tèks an gwadloupéyen GEREK-F 2]  
Raphaël CONFIANT | Raphaël CONFIANT  
(L'Artchipel présente *Tabataba...*)

### **Pawòl Douvan**

Pawòl a *Silvyàn TELCHID*

[tèks an gwadloupéyen]  
***Silvyàn TELCHID.***  
(Maurinier, *À fleur de mots*)

### **PRÉFACE**

Prèmyé pawòl | Avant-propos

[tèks an gwadloupéyen | tèks an fransé]  
Moyiz Sorez | Moïse Sorèze (Inspecteur de l'Éducation Nationale)  
(Telchid, *Kreyòl fanm chatengn*)

### **Kreyòl Giyan**

Préface | Préfas

[tèks an fransé | tèks an giyané]  
(Lavi nou gangans, *Les remèdes de nos gangans*)

Préface de Monique Blérald | Palò divan : Monique Blérald  
(Stephenson, *Fables de la Guyane/Fab-Lagwyàn*)

### **Kreyòl Ayiti**

Introduction<sup>2</sup> : Anvan nou kòmanse

[tèks an anglé]  
(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

### **Anvan n' ouvri liv sa a. | Introduction générale**

[tèks an ayisyen | tèks an fransé]  
(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Avan koze

[tèks an ayisyen]  
(Rony D'Haiti, *Si m' te m' ta*)

Avangou Jan Mapou

[tèks an ayisyen]  
Jan Mapou  
(Miami 1994)  
(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Anvann li

---

<sup>2</sup> [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé anglé.

[tèks an ayisyen]

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1<sup>ie</sup> éd.)

AVANPWOPO

[tèks an ayisyen]

(Charles, *Lenglenso*)

Introduction<sup>3</sup>|Entwodiksyon

[tèks an anglé]

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Introdiksyon

[tèks an ayisyen]

Nouayo Kominis k-ap dirijé Édisyon

« Idées Nouvelles, Idées Prolétariennes »

Avril 1984

(Castera, *Trip frommi*)

Préface du professeur Pradel Pompilus

Pwofesè Pradel Ponpilis ekri prenmyè koze-a

-

Préface

(*Prenmyè Koze*)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Dis pa nan lang ayisyen-an

avèk

Woje E. Saven

epi

Pwofesè Iv J. Joseph

ki ekri prenmyè koze-a

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Kozé sou *Mouché Défas*

[tèks an ayisyen]

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

**Mo otè a**

[tèks an ayisyen]

**Isaac Volcy**

(Volcy, *Ma Drape sounnans*)

---

<sup>3</sup> [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé anglé.

## Mo editè a

[tèks an ayisyen]

**Anderson DOVILAS**

*Editè*

(Volcy, *Ma Drape souvnans*)

## Paj salitasyon

Chè Lèctè,

Ti liv sa-a fè pati de yon seri ki rele An'n Apran'n ke Profesè Maxime Jean-Louis ap devlope pou ede pèp la grandi konesans li nan on seri de sijè ki ka ede'l avanse. (...)

(Jean-Louis, *Anglè pou Djèskan-m*)

## Parol douvan

[teks an matinitjé]

**Remon Relouza**

[vèsion fransé apré vèsion kréyòl]

## Avant-propos

[tèks an fransé]

**Raymond Relouzat**

**Agrégé de grammaire**

(Moriso-Léroua, *Jadin kréyòl*)

## PREFAS

[tèks an ayisyen]

**Josaphat-Joseph LARGE, Mas 2012**

(Charles, *Lenglensou*)

## PREZANTASION

[tèks an ayisyen]

**Fontamara, 23 Aout 1975**

**D. Fardin, Editeur**

(Franketienne, *Dézafè*, 1975)

## Prezantasyon | Introduction<sup>4</sup>

(Bajeux, *Mosochmazji pawòl ki ekri an kréyòl ayisyen...*)

## Pwojè saa

[tèks an ayisyen]

(Belenky, *La Chanson de Chanmas*)

## Sa nou di nan sa

[tèks an ayisyen]

**Fontamara, 27 avril 1980**

---

<sup>4</sup> [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé fransé.

Pyè Banbou

(Pauris, *Bouket espwa*)

Yon mo pou paran ak pwofesè

[tèks an ayisyen]

(Twouyo-Levi, *Tim Tim. Liv lekti twazyèm ane fondamantal*)

## **Kréyòl Rénion**

Dètroi mo + « non moun la »

*legzanp*

### **SOMMAIRE**

*Pou in bon lantouraz ! Dètroi mo Roger Ramchetty, Prézidan le CCEE..... 3*

(Gauvin, *Kaz créole de la Réunion*)

Dovannliv

[tèks an fransé]

Daniel Honoré

(Iafare-Gangama, *Isi Anndan*)

Dovann-liv

[tèks an fransé]

*Daniel Honoré*

(Honoré, *Devinettes créoles*)

## **ZAKAVOL**

Préface de Daniel HONORÉ

Dovann-liv

[tèks an réniyoné]

Daniel HONORÉ

(Hoarau, *Zakavol*)

In Padport pou komansé

[tèks an réniyoné]

Graziella LEVENEUR

Tampon 26 XI 98

(Treuthardt, *Ansanm pou in gran 20 désanm*)

## **LAVANGOU MON KOZE**

[tèks an réniyoné]

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkéér*)

Mo lo Président

Pou fé énièt ankor !

[tèks an réniyoné]  
Roger RAMCHETTY  
Président du CCEE de la Réunion  
(Amable, *Kard moun*)

Inn ti mo lo prezidan.

Po oir pli dovan !

[tèks an réniyoné]  
*Roger Ramchetty*  
*Prézidan CCEE*  
(*LanKréol, 2007 et 2008*)

Pad-port

[tèks an réniyoné]  
Monique Séverin  
(Dijoux, *Floblé*)

Padport

[tèks an fransé]  
Carpanin Marimoutou  
(Robèr, *Vatvien*)

Mofwazaj kréyol Matinik

Palapot  
(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

PATPORT

[tèks an réniyoné]  
VIJAY NANMTEWE  
Zanbas vil 97.4  
(Waro, *Démavouz la vi*)

POU KOUMANSE

[tèks an réniyoné]  
(Ziskakan, *Parol*)

**Avertissement, chaché Attention**

**Bande dessinée**

**Kréyòl Gwaloup**

Bann désen

*ègzanp*

Madras é Ka Kréyasyon  
ka montré zòt bann désen-la  
(*Migan, n°1 mé 2002*)



## ISTWA DESINE

“Chalè Nèg Mawon”

**Istwa :** Dominik Dipò

**Désen :** Lik Gama

(*Migan*, n°2 sèktanm oktòb 2002)

Bandes dessinées = Liv a pòtré

(Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, *Créoles et/é kréyòl*)

**Kreyòl Ayiti**

Desen

*egzanp*

Chapitre 7 La bande dessinée : le déroulement d’une rencontre	Chapit 7 Desen ki montre dewoulman you rankont
( <i>Les Brebis de Jésus : viens Jésus, tendresse pour la terre !</i> )	( <i>Mouton Jezj yo : vini Jezj, ké sansib pou latè a !</i> )

**Kréyòl Rényon**

Bann liv komik

*legzanp*

(...) É si bann liv komik i gingn ardone lo gou la lang-la an mème tan k’li done lanvi lir, (...)	(...) Et si la bande dessinée contribue à renouer avec cette langue tout en donnant goût à la lecture, (...)
(Morris, <i>La vil Dalton</i> )	

Bande dessiné

*legzanp*

Dann bande dessiné dialog i pran dabitude, in gran plasse. (...)	Dans les bandes dessinées, les dialogues occupent traditionnellement une place de choix. (...)
(Hergé, <i>Le sekré La Likorne</i> )	

**Bas (en)**

Pou sé ilustrasion-an

**Kréyol Matinik**

Anba

Tit imaj la

Anba a  
Tit imaj la

Anba : tit imaj la  
Anba a : tit imaj la  
(*tousa sé pwopozisyon-mwen*)

## **Bibliographie, Orientation bibliographie, Notes bibliographiques**

### **Kréyol Martinik**

Lis liv  
(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Lis liv létjip-la ja matjé

SERVÉ Roberte  
2009, – Ailes et poésies. Autoédition.  
(...)

LANDES Rose-Éliane  
2007, – À la lumière des mots, Autoédition.  
(...)  
(A.G.P.M, *La haute-taille*)

Lis zouti *oben* Lis-zouti

Nou pé laji sans « lis-zouti », pis jòdijou adan sé zouti-a nou ka itilisé pou menné an wouchach pa ni yenki liv é jounal – périodiques – mé pé ni film, son, Entenet, cd-rom é bases de données en ligne – mi dé mo-nef pou touvé pou sé dènié mo-tala. Pou lajisman-an gadé

### **Médiagraphie**

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Dékatman & Lang

An sèvi é dé liv mwen té konpwann diskou a Filadèlfi adan kontèks a-y :  
*Pawòl douvan* a François Clémenceau adan **De la Race en Amérique**, Barack Obama, Grasset, Paris, 2008.

(...)  
(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Liv ki sèvi | Bibliographie

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Notes bibliographiques - Bibliography - Liv nonmé

(Berthelot, *Kaz antiyé*)

Bibliographie pour une littérature créole

Liv pou on litérati kréyòl

(Factum Sainon, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2<sup>m</sup> éd.)

Liv, Zimaj é nichtwèl ki sèvi/Bibliographie, iconographie, sitographie

Diksyonnè kréyòl/Dictionnaires créoles :

- Ralf Ludwig, (...)- *Dictionnaire créole-français* (Guadeloupe) ; (...) Editions Jasor 2002.
- (...)

Dòt dokiman é zouti/Autres documents et supports :

- Berthelot Jack, Gaumé Martine.- *Kaz antiyé, jan moun ka réré*.- Editions perspectives créoles ; 2002.

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Liv nou sèvi | Références bibliographiques

BAZERQUE (Augste), 1969 : *Le langage créole*, Basse-Terre, Imprimerie Artra, 687 pp.

(...)

(Bernini-Montbrand, *Dictionnaire créole-français*)

Mi déotwa liv anlè Derek Walcott é anlè liv i mashé

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

## **Kreyòl Ayiti**

Bibliyografi

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm panyòl klè nan lang kreyòl*)

Lis liv ak atik | Bibliographie

(Bajeux, *Mosochmazi panyòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Liv yo

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1<sup>ie</sup> éd.)

Research Bibliography/Rechèch Biblyografi

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Referans

(Bertony, *Wolove*)

Referans yo/Les références

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, L'Harmattan)

## **Bibliographie de l'auteur·e, chaché Du même auteur·e**

**Bilingue, gadé osi Trilingue**

**Kreyòl Gwadeloup**

Rakontaj kréyòl/fransé

Récit bilingue créole/français

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Rakontaj an dé lang kréyòl/fransé

Récit bilingue créole/français

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn*, 28)

### **Kreyòl Ayiti**

Edisyon bilang sa a bay de tò m liv / Cette édition bilingue se présente en deux volumes

(Camus, *Yon nèg apa*)

(...)

### **Mountains Behind Mountains**

(Pwezi/Poetry)

Yon edisyon an de lang/A Bilingual Edition

### **Doumafis Lafontan**

(*Lafontan, Krik ? Krak !*)

## **Biographie, gadé osi Notice biographique de quatrième de couverture**

### **Kréyol Matinik**

Lavi

*egzanp*

Istwè lavi Mico Terrine | Biographie de Jean-Mico Terrine

Contes et tambours, magiciens et éleveurs de serpents et de mangoustes, et aventuriers de tous bords, voilà le terreau disparate et surréaliste qui vit naître Jean Terrine le 6 mai 1939 entouré des plus accomplis des artistes du tambour : Génius Marie-Sainte Boniface, (...)

(Terrine, *Kontè kréyol*)

« Non moun la » sé ki moun ?

*egzanp*

Térèz Léotin sé ki moun ?

– I né Félix-Théodose, Sentèsprì Matinik, an 1947. Térèz Léotin ka fè lékol latit. (...)

Thérèse Léotin, née (Félix) Théodose est née à Saint-Esprit, une commune du sud de la Martinique en 1947. Enseignante, (...)

(Léotin, *Lèsprì lanmè/Le génie de la mer*)

Lavi épi tout travay matjè-a épi misié-a ki fè sé désen-an

René Goscinny

René Goscinny wè jou Pari an lanné 1926, mé sé atè l'Arjantin i grandí. « Adan lékol-la, man té dézòdè, mé kon man té ka travay bien, yo pa té ka mété mwen déwò. » (...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-jacques Sempé wè jou atè Bordo le 17 out 1932. Sé té an manmay-lékol sirè, yo mété' y déwò an kolej-la épi sé a moman-tala i koumansé travay, lè i té ni disèt lanné. (...)

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Chimen lavi a sé dé lotè-la é liv yo ja sòti

René Goscinny

René Goscinny fèt Paris an 1926 mé i lévé an Awjantin. « Lékòl an té on véritab aktè-komik. Mé davwa an té plito bon zélèv, yo pa té ka ranwayé-mwen. » (...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-Jacques Sempé fèt Bordeaux lè 17 août 1932. Zélèv dézòdyè, kolèj a-y fin pa ranwayé-y é i ka koumansé travay a disètan. (...)

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl gwadeloup*)

**Simòn Scharz-Bart**

Dé mo kat pawòl asi makè-la

Lonbrik a Simòn Schwarz-Bart téré Gwadeloup, i fè étid a'y Lapwent, Pari é Daka, on vwayaj a létranjé ou ka touvé adan tout liv i maké é ki ka montré lyannaj Lafrik-Léwòp é Lézanti. Sé dépi jou i kontré (...)

**Simone Schwarz-Bart**

D'origine guadeloupéenne, Simone Schwarz-Bart a fait des études successivement à Pointe-à-Pitre, à Paris et à Dakar. Cette diaspora se refète dans toute son œuvre, explorant un triangle imaginaire Afrique-Europe-Antilles. C'est au contact (...)

(Schwarz-Bart, *Ton beau capitaine*)

Makè-la

*ègzanp*

**Fiche d'analyse de *Anacaona*****Présentation de l'auteur**

Jean Métellus est né en 1937 à Jacmel (Haïti). Contraint à l'exil, il est venu s'installer en France en 1959, après des études secondaires dans sa ville natale, où il avait été ensuite nommé professeur de mathématiques. (...)

Ginette Adamson

-

**Dé mo kat pawòl asi *Anakaona*****Makè-la**

Lonbrik a Jan Metellus téré Jakmèl (Ayiti) dèpi lanné 1937. Davwa i té oblijé channda péyi a'y, i touvé kaz an Frans an lanné 1959, apré i fè prèmyé étid a'y Jakmèl, an vil-la i fèt la, é apré yo vin nonmé-y pwofèsè matématik. (...)

Jinèt Adamson

(Metellus, *Anacaona*)

## **Krèyòl Giyan**

Lavi marko-palò-ya  
Sa markò-palò-ya ja ékri

René Goscinny

René Goscinny fèt mwa dout osi kou Jean-Jacques Sempé, li a 14 out 1926 a Pari mé i lévé an Arjantin (Argentine). Men sa i ka di « Lò mo té lékòl, mo té kontan fè panzou. Mo té ka travay byen, a pou sa yé pa janmen mété-mo déré. (...) »

Jean-Jacques Sempé

17 out 1932, a jou Jan-Jak Sanpé (Jean-Jacques Sempé) fèt Bordo (Bordeaux). A té oum zélèv brigan, i soti lékòl gran bonnò, pas yé mété'l déré lò i té kolèj, ki fè, i koumansé travay lò i té gen 17 an. (...)

(Sempé, *Ti Nikola-a krèyòl gwiyane*)

## **Kreyòl Ayiti**

### **BIOGRAPHIES**

#### **English**

**Yveline Alexis** is a Haitian systah born in the Diaspora.(...)

### **BIOGRAPHIES**

#### **Français**

**Naïké Clara Bélizaire** est née à New York, aux États-Unis, le 25 février 1997 de parents d'origine haïtienne. (...)

## **BIYOGRAFI**

### **Kreyòl**

Avèk yon kokennchenn eksperyans nan sante piblik ak syans mediko-legal, **Doktè Gessy Cameau Coicou** se ansyen Enspektè-Jeneral Anchèf Polis Nasyonal Dayiti, kote li te Direktè Sèvis Ransèyman Lapolis, Responsab Relasyon Piblik ak Pòt-pawòl. (...)

(Fievre, *So Spoke the Earth*)

Byografi

*egzanp*

Byografi Jean-Bertrand Aristide

**Jean-Bertand Aristide** te fèt 15 Jiyè, 1953 nan vil Pò Sali. Li se yon ansyen prèt katolik ki te Prezidan Peyi Dayiti an 1991, ankò de 1994 a 1996, ak de 2001 a 2004. (...)

(Boaz, *Kòm di Titid*)

## Anèks

Lavi otè a

Georges Castera, pwèt, kritik literè, desinatè, fèt Pòtoprens.

An 1956, li pati al étidye lamedsin an Espay.  
Li lage lamedsin nan wout pou li ekri liv pwezi an franse ak kreyòl. (...)  
(Castera, *Blengendeng bleng !*)

### Prezantasyon

*egzanp*  
Prezantasyon

Pauris Jean-Baptiste fèt 16 mas 1936, sou bitasyon Kawoche, le Seksyon Kominal Dolan, komin Tènèv.  
(...)  
(Pauris, *Zig lav*)

### Prezantasyon

Frants Dominique Batrville se powèt, ekriven, jounalis ak aktè. Li fèt Ayiti nan lane 1962. Rekèy nouvèl sa a ki rele « *Pòtré van nan sèvolan lakansyèl* » montre kouman estil ekriti Batrville marye langaj pale, kont avèk teknik ekriti pèsònèl li. (...)  
(Batrville, *Pòtre van sèvolan*)

### Kreyòl Rényon

#### Biografi

*legzanp 1*

Biografi èk bibliografi bann zotèr

#### René Goscinny

René Goscinny lé né Paris lané 1926 mé li la grandi dann péi l'Argentine. « Dann la classe, moin té in vré kloun. Koté sa, konm moin té i travay bien, la pa ranvoye a moin. »  
(...)

#### Jean-Jacques Sempé

Jean-Jacques Sempé lé né la vil Bordeaux. Marmay tro ravazèr, son kolèz i ranvoye a li. Li komans travay laz 17 an, dabor konm tikomi malizé pou in roprézantan do vin, apré sa li angaz dan larmé, solman laz 19 an li komans fé déssin komik. (...)  
(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Rényon*)

*legzanp 2*

#### Biografi

Mathieu Tavernier  
Pri LanKRéol 2015  
«Fonnkèr & Slam»

Mathieu Tavernier est né dans l'ouest de l'île il y a 30 ans cette année. (...)  
(CCEE, *LanKRéol 2015*)

*legzanp 3*

## **biographie**

Jessica Imaho Ichiza

Jessica Imaho-Ichiza lé né lo 25/06/1979 Saint-Gilles, La Réunion. Dopli tanmti, èl i pass son tan pou obsèrve é pou konprann toute sèt i trafik sou son zié marmay, é pou anmagazine dann son kèr farfar zarlor son péi.

(...)

(CCEE, *LanKRéol 2009*)

*legzanp 4*

## **BIOGRAFI**

Sophie Bridier

Sophie Bridier, kom son nom i di pa, lé né la Rénion, la grandi, parti lékol la mèm. Lékol, li la kit bon hère ! E pi la artourné, ziska tar... (...) Somin li la suiv té pa droit ! La apprann fransé, littérature komparé, ziska in doktora an 2000, té su le cauchemar, la sort in liv dessus.

(...)

(CCEE, *LanKRéol 2010*)

Kisa i lé

Patrice TREUTHARDT

Né le 22 janvier 1956 à Saint-Pierre  
(Ile de la Réunion)

Employé de banque

Footballeur et grand amateur de sports

(...)

(Treuthardt, *Ansanm pou in gran 20 désanm*)

Tout désin té fé par Labor Robert.

Li lé né 13 Mé 1937, Sin-d-Ni, La Rényon.

Diplom “Arts plastiques”. Pint, èskiltèr réyoné.

(Gauvin, *Kartyé trva lèl*)

Trasélavi

*legzanp*

**Trasélavi**

**Christian Fontaine**

Kristian Fontinn l’éné dann kartié Kaross, koté Saint-Joseph le 23 novanm 1944. Na in kou; le prèt la paroiss la ni koz èk son papa, Claudimir Fontaine sanm son monmon, Ivone Clain. Li lavé nī anonss banna zot garson té vè rant prèt.

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok*)



## Trasélavi lotër Christian Fontaine

Kristian Fontinn l'éné dann kartié Kaross, koté Saint-Joseph le 23 novanm 1944. Na in kou; le prèt la paroiss la ni koz èk son papa, Claudimir Fontaine sanm son monmon, Ivone Clain. Li lavé nĩ anonss banna zot garson té vè rant prèt.

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

## Blog

### Kréyol Matinik

Blog

*egzanp*

Blog matjè a : <http://judeduranty.over-blog.net/articles-blog.html>

(Duranty, *Zouki, bon zouti*)

Nich-twel *oben* Nichtwel *oben* Nichtwèl

(mo tout moun adopté si Entènet)

## Brochure

### Kréyol Matinik

Bwochi

*legzanp*

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU'W KONNET PLIS SAN OU PÉYÉ AYEN

Gadé lison 9 anlè bwochi ta la.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kisa kè pé rann lavi an fanmi pli bel ?*)

### Kréyòl Gwadeloup

Bwochi

*ègzanp*

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU KONNÈT PLIS

Gadé lèson 9 a bwochi-lasa.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*)

### **Kréyòl Giyàn**

Brochir

*èkzanp*

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU ANPRANN PLIS BAGAJ SAN PÉYÉ

Li léson 9 di sa brochir-a.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a ?*)

### **Kreyòl Ayiti**

Bwochi

*egzanp*

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU W APRANN PLIS BAGAY GRATIS

Li leson 9 ki nan bwochi sa a.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa k ka bay kè kontan nan yon fanmi ?*)

### **Kréyòl Sent-Lisi**

Ti liv

*èkzanp*

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU APWANN PLI SAN OU PÉYÉ

Li lison 9 an ti liv sala.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?*)

### **Kréyòl Réunion**

Ti liv

*legzanp*

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU KONÈT PLUS LÉ GRATUIT

Lir leson 9 dann se ti liv.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kosa i pe rann out fami ereu ?*)

## Cahiers (les)

### Kréyòl Gwadeloup

Pawòl maké

*ègzanp*

(Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe, Pawòl maké asi mès è labitid an péyi Karayib)

(Durizot Jno-Baptiste, *Lawonn nouwè, La solidarité*)

**CD** (ouvrage multisupport, matériel d'accompagnement)

### Kréyòl Gwadeloup

CD Inclus

CD Andidan

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)

### Kréyòl Rénion

ÈK CD

(Busch, *Max sanm Timoris*)

## Chant

### Kréyol Matinik

Chanté

*egzanp*

Chant premier/Premié chanté

Chant deuxième/Déziem chanté

(...)

Chant sixième/Siziem chanté

(Glissant, *L'ézenn*)

### Kréyòl Gwadeloup

BÈLPAWÒL KRÉYÒL

Antòné  
Chant

Wawémiaw p. 209

(...)

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dézyèm kanman)

Chant :

Je recherche mon crabe de cœur

(...)

Mizik :

An ka chèché krab lanmou an-mwen

(...)

(Benjamin, *Mon crabe de cœur*)

## Chapitre

### Kréyol Matinik

Dékatman

*egzanp*

Prenmié dékatman

2<sup>e</sup> dékatman

Twaziem dékatman

Katriyem dékatman

5<sup>e</sup> dékatman

(...)

(Confiant, *Kod yanm*, 2<sup>m</sup> éd.)

Lawonn

*egzanp*

CHAPITRE I <i>De la misère et pauvreté</i> (...)	PRÈMIÉ LAWONN <i>Lanmizè épi lamadjandjans</i> (...)
CHAPITRE X <i>De la sagesse</i>	DIZIENM LAWONN <i>La sajess</i>
(Léotin, <i>La panthère</i> )	

So

*egzanp*

<b>Prèmyé so</b> <b>Dézyèm so</b> (...) <b>Disétyèm so</b> <b>Dènyé so</b>	<b>Premier saut</b> <b>Deuxième saut</b> (...) <b>Dix-septième saut</b> <b>Dernier saut</b>
--	---

(Léotin, *Lawa égal*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Kou ka

*ègzanp*

**PRÉMYE KOU KA**

Homaj ba zanset mwen  
(Hommage à mes ancêtres)

**DÈZIÈM KOU KA**

Lonnè è respè  
(Honneur et respect)

**TWAZYÈM KOU KA**

Pawol ba pèp mwen  
(Messages à mon peuple)

**KATRIÈM KOU KA**

Espwa  
(Espoir)  
(Ozoua, *Sonjé yo*, 2004)

Kout ka

*ègzanp*

**PREMYÉ KOUT KA**

Premier coup de ka  
**WOULO BA ZANSÈT-MWEN**  
Hommage à mes ancêtres

**DÉZIÈM KOUT KA**

Deuxième coup de ka  
**HONÈ É RÈSPÉ**  
Honneur et respect

**TWAZIÈM KOUT KA**

Troisième coup de ka  
**PAWOL BA PÈP-MWEN**  
Messages à mon peuple

**KATRIÈM KOUT KA**

Quatrième coup de ka  
**ESPWA**  
Espoir  
(Ozoua, *Sonjé yo*, 2008)

Moso

*èkzanp*

PAWÒL DOUVAN

**Liv-lasa ni sis mòso :**

Prèmyé mòso-la sé travay asi vokabilè, padavwa toutmoun ki konnèt palé kréyòl pé vwè, ni onlo moun ka dézapwann lang-la. (...)

Dézyèm mòso-la ka prezanté 20 dikté mèt é mètrès pé paré èvè zèlèv a-yo : (...)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

**Kreyòl Ayiti**

Chapit

*egzanp*

Chapit I, Chapit II, (...)

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1<sup>ie</sup> éd.)

PREMIÈRE PARTIE

AVANGOU

TEXTES D'INTRODUCTION

MATERYO POU YON ISTWA AK AKEYOLOJI LANG KREYOL AN AYITI

[tèks an ayisyen]

(Charles, *Pawòl kreyòl*)

**Kréyòl Réunion**

Parliv

*legzanp*

Parliv I

(...)

Parliv VI

(Samlong, *Rèv lamour*)

**Ci-contre**

**Kréyol Matinik**

Koté dwet

Koté goch

Adwet

Agoch

Paj dwet la

Paj goch la

(*sa sé pòpozisyon-mwen*)

**Ci-dessous**

**Kréyol Matinik**

Pa anba

Anba

Anba a

(*sa sé popozision-mwen*)

## Ci-dessus

### Kréyol Matinik

Pa anlè

Anlè

Anlè a

(*sa sé popozision-mwen*)

## Chronologie, Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques éclairant le présent livre

### Kréyòl Gwadeloup

Sa ki pasé

Chronologie

(TiMalo, *Dé moun épi Rèbèlòt*)

### Kréyòl Réunion

Les grandes dates du XX <sup>e</sup> siècle	Bann gran date XX <sup>ème</sup> sièk
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1914-1918, première guerre mondiale</li> <li>• 1919, (...)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1914-1918, promié guèr mondial.</li> <li>• 1919, (...)</li> </ul>
<p>(Hoarau, <i>Éloi Julienon, le préfet Noir</i>)</p>	

## Co-auteur·e

### Kréyòl Gwadeloup

Pou an nonm

ko-otè liv-la : david-pierre Anicette (E.W.)

(Placidoux-Morand, *Biten a moun lontan*)

Pou an fanm

Ko-otèz

(*sa sé pwopozision an mwen*)

## Collaboration (en..., avec la...)

### Kréyòl Gwadeloup

Avec la collaboration de Jo CLÉMENCE

Èvè on pal a Jo CLÉMENCE

(Clémence-Gotin, *Toumalin et le Maître du feu*)

...An konplosité avè :

Otè-makè : Lukuber Séjor  
Désen é grafizm  
Djibril Succab aka Suga  
Préfas :  
Pierrot Verger  
(Séjor, *Abolo 2*)

Goscinni épi Uderzo  
ka prezanté-zot an istwa a Astérix

## GRAN KANNAL-LA

Sé **Albert UDERZO** ki maké'y épi ki désiné-y  
Sé Hector Pouillet ek Jean-Marc Rosier ki mofwazé-y an kréyol  
(Uderzo, *Gran kannal-la*)

### Kréyòl Giyàn

Fèt pa : Emmanuëlla RATTIER  
Koudmen lékriti-a (collaboration) : Georges WACAPOU  
Zimaj-ya (illustrations) : Adélie SABAS  
(Rattier, *Ti touloulou-a*, 1993)

Fèt pa : E. RATTIER  
Lidé-a : V. TOME  
Koudmen lékriti-a : G. WACAPOU  
Zimaj-ya : A. SABAS  
(Rattier, *Ti touloulou-a*, 1987)

Lékri-a : Ernestine Bocage  
Ké : Marie-Line Wilson  
(...)  
Désen-ya : Guy Benth  
(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

### Kreyòl Ayiti

4 ti liv évanjil

Pè Iv Déjan mété an kréòl ak konkou pè Pòl Déjan  
(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Otè-a déjà pibliyé ansanm ak atis pint Bernard WAH :

LE RETOUR À L'AR/BRE  
Ed. Calfou Nouvelle Orientation  
1974 (...)  
(Castera, *Konbèlann*)

### Kréyòl Rénion

KONM SHOUSHOU EK LA MORÏ,



tradiksion an kréol rényoné an dalodaz sanm François ROBERT,  
Lotér : Catherine SAGET  
*Lédision : Théâtrénfance de la Réunion, 2001*  
(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

La mèt ansanm pou rosort Démavouz la vi  
**Editions K'A**  
2, Carrer Julien Panchot  
F-66130 Ile-sur-Têt

**Editions Grand Océan**  
6, rue Pasteur  
97400 St Denis  
(Waro, *Démavouž lavi*, 2008)

### **Le sekré La Likorne**

Tradiksion lalbum « Le secret de la Licorne » an Kréol Rényoné.

In lékip demoune na lamour pou la lang kréol la-tradui lalbum-la :  
Sa in travay **Robert Gauvin** ansanm Christelle èk Uldris Arnassalom, Laurence Daleau-  
Gauvin, Nelly Labaume, Katty Lauret-Lucilly, Gilles Vimard.  
Pou zot toute, in gran mérsi !  
(Hergé, *Le sekré La Likorne*)

### **Le kofré bijou La Kastafiore**

Tradiksion « Les bijoux de la Castafiore » an Kréol Rényoné.

#### **In travay Robert Gauvin**

ansanm Jessie Andy, Alain Ferrère, Axel Gauvin, Georges Gauvin, Lolita Ichiza, André  
Payet.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » ék « Ankraké » la-vèy dessi prozé-la.

(Hergé, *Le kofré bijou La Kastafiore*)

### **Z Konm Zorklér**

Tradiksion « Z comme Zorglub » an kréol Rényoné.

#### **In travay André Payet.**

« Ankraké » la vèy dessi prozé-la.

(...)

(Franquin, *Z Konm Zorklér*)

### **Messié-madame Bidochon dann zot lauto**

#### **Tradiksion an kréol rényoné : Axel Gauvin**

Ek in bon koudmin Gaby Leperlier

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

### **Messié-madame Bidochon dann zot lauto**

Tradiksion « Les Bidochon usagers de la route » an Kréol Rényoné.

#### **In travay Axel Gauvin**

ek in bon koudmin Gaby Leperlier.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » la-vèy dessi prozé-la.  
(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

### **La Kouyonisse I ravaz dann biro**

Franqui  
sanm  
Jidéhem

(Franquin, *La Kouyonisse i ravaz dann biro*)

### **Collecter gadé Recueillir**

#### **Collectif (ve) (ouvrage, œuvre...)**

##### **Kréyol Matinik**

Krey pawol

*egzanp*

Sentjè di maten\*

---

\* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*  
(Pézo, *Lasotjè*)

##### **Kolétet-kolézépol**

(sa sé pwopozision-mwen)

*ègzanp*

Si nou ka ripran egznanp Bolus la nou mété pli ba, sa ka ba :

*Pyéputet & Dyab-la*, Pwodiksyon kolétet-kolézépol zélèv LKR Lisé Pwayé Gissac an komin Sentann. 2008-2009

(Bolos, *Solèy ho*)

##### **Kréyòl Gwadeloup**

Tèt kolé

*ègzanp*

*Pyéputet & Dyab-la*, Pwodiksyon tèt kolé zélèv LKR Lisé Pwayé Gissac an komin Sentann. 2008-2009

(Bolos, *Solèy ho*)

### **Collection**

##### **Kréyol Matinik**

Anpatjol

*egzanp*

Anpatjol « Kréyol fondal »

**Collection « Créole fondamental »**(Bernabé, *Prologomène à une charte des créoles*)**Koleksion***egzanp*

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Koleksion sé kont-la key rété nan tjè (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	(Guérin, <i>Jak épi pwadangol majik la</i> )

**Kréyòl Gwadeloup****Larèl***ègzanp*

Larèl/Collection : Zouti pou ansèyman a lang é kilti kréyòl

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)**Séri***ègzanp*

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Épi séri-lasa, sé timoun-la ka dékouvè kont klasik Lòksidan an kreyòl Gwadeloup, lang manman yo. (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	(Guérin, <i>Tijak é pwa majik la</i> )

**Kréyòl Giyan****Séri***èkzanp*

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Ké sa séri-a, timoun-yan ké konnèt kont (...)
(Perrault, <i>Cendrillon</i> )	(Perrault, <i>Sanrijon</i> )

**Kreyòl Ayiti****Koleksyon***egzanp***Edisyon Mapou****Koleksyon Koukouy**(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)**Koleksyon kreyol nan editions Choucouné**

– Dominique Batrville : Boulpik (décembre 1978)

– (...)

(Christophélès, *Toupi lavi*)

Twazièm Liv nâ Koléksiô

« Konésâs sé richès »

(Déroch, *Abréjé istwa Daiti*)

Seri

*egzanp*

Seri : Pèsonaj Imòtèl Ayiti

(David, *Ti Paris Twoubadou Nasyonal*)

## Kréyòl Rénion

Koléksion

*legzanp*

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Èk koléksion-la, kaniki i sar dékouv zistoir (...)
(Morey, <i>Les trois petits cochons</i> )	(Morey, <i>Lé troi ti kosbon</i> )

Koleksion Zanpone

(Iafare-Gangama, *Isi Anndan*)

Koleksion poem | Collection Poésie

(Klin, *Kér maron*)

## Collection (dans la...)

### Kréyol Matinik

Adan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Charles-Henri Fargues, *Masse coulou pété po po...*

ou

Andidan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Marie-Thérèse Lung-Fou, *Le Carnaval aux Antilles*

oben

Dan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Charles-Henri Fargues, *Masse coulou pété po po...*

oben

Koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Marie-Thérèse Lung-Fou, *Le Carnaval aux Antilles*

(*tousa sé pwopozisyon-mwen*)

<b>Jacques et le haricot magique</b>	<b>Jak épi pwadangol majik la</b>
<b>Dans la collection</b>	<b>Adan koleksion-an :</b>
Le Petit Chaperon rouge (...)	Bel manzel-la ki té dòmi anfon bwa-a (...)
<i>(Guérin, Jacques et le haricot magique)</i>	<i>(Guérin, Jak épi pwadangol majik la)</i>

**Kréyòl Gwadeloup**

Séri

*ègzanp*

<b>Tijak é pwa majik la</b>	<b>Jacques et le haricot magique</b>
<b>Dans la collection</b>	<b>Adan séri-la :</b>
Labèl ansonmèy anba bwa (...)	Le Petit Chaperon rouge (...)
<i>(Guérin, Tijak é pwa majik la)</i>	<i>(Guérin, Jacques et le haricot magique)</i>

**Kréyòl Giyan**

Séri

*èkzanp*

<b>Jacques et le haricot magique</b>	<b>Jak ké ariko majik-a</b>
<b>Dans la collection</b>	<b>Annan sa séri-a, i gen :</b>
Le Petit Chaperon rouge (...)	Bèlobwa dronmi-dronman (...)
<i>(Guérin, Jacques et le haricot magique)</i>	<i>(Guérin, Jak ké ariko majik-a)</i>

**Kréyòl Rénion**

Koléksion

*legzanp*

<b>Les Trois Petits Cochons</b>	<b>Lé troi ti koshon</b>
<b>Dans la collection</b>	<b>Dan koléksion-la :</b>
Le Petit Chaperon rouge (...)	Le ti shapron rouj (...)
<i>(Morey, Les trois petits cochons)</i>	<i>(Morey, Lé troi ti koshon)</i>

**FARFAR LIV KRÉOL****Carpanin Marimoutou**

i okip

“Farfar liv kréol”

La fine sorti :

Axel Gauvin : Bayalina

(...)

I sa sorti :

Graziella Leveueur

(...)

(Robert, *Kivi*)**Collection (dans la même...)****Kréyòl Giyan**

Séri

*èkzanp*

Dans la même collection	Annan sa séri-a, i gen :
Les Trois Petits Cochons (...)	Bèlobwa dronmi-dronman (...)
(Perrault, <i>Cendrillon</i> )	(Perrault, <i>Sanriyon</i> )

**Kreyòl Ayiti**

Koleksion

*egzanp*

Nan menm koleksyon an

- Gougou
- Jennjan kontan

(Twouyo, *Sekrè Fiji*)**Collection (directeur·rice de...) gadé Directeur·rice littéraire****Collection (du même auteur·e, dans la même collection)****Kréyol Matinik***egzanp*

Liv menm matjè-a, adan menm koleksion-an

Liv menm matjez-la, adan menm koleksion-an

Menm matjè-a pibliyé adan larel-tala

Menm matjez-la pibliyé adan larel-tala

*(tousa sé pwopozisyon-mwen)*

## Coloriser, gadé tou Couleur

### Kréyòl Gwadeloup

Couleurs : Laurence et Bruno Chevrier	Sé Laurence épi Bruno Chevrier yo kolorizé sé desen-la
(Zep, <i>Le sens de la vie</i> )	(Zep, <i>Chimen lavi</i> )

**Coloriage** (dans un livre d'activités – dessins, coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)

### Kréyòl Gwadeloup

Aprézan, ou pé mété koulè jan ou vlé...

(MiMèz, *Konpè Lapen é Konpè Tig*)

Mèt koulè... ..Dékoupé

(MiMèz, *Chyen a Bondyé*)

Koloriaj...

Yékrik ! Woupasé tras kréyon-la avè lank nwè é koloryé an didan pèsonaj-la !! Yékrak !

(Kabel, *Rad a Jak*, tome 1)

### GÉRYÉ A LAFRIK

Roupasé sé désen-la avè  
on stilo nwè é koloryé an didan.  
Ès ou ké pé trouvé é maké  
non a sé géryé-la  
an ba a yo ?  
(Ou pé fotokopyé  
paj-la é koloryé anlè-y)

Repasse les dessins  
au stylo noir puis colorie-les.  
Peux-tu trouver et marquer  
le nom des guerriers  
au bas des dessins ?  
(Tu peux photocopier la page  
et colorier par dessus)  
(Kabel, *Rak a Jak*, tome 2)

### Kréyòl Giyan

MÉ KOULER-YA	VOICI LES COULEURS DES COSTUMES
1 - Sousouri-a : mété roun sèl koulèr oben dé koulèr lamotché pou lamotché	1 - Le Sousouri : colorie le d'une seule couleur ou bien choisis une couleur pour chaque moitié de

2 - (...)	costume. 2 - (...)
Fè kou zòt lé pou larestan	Tu peux colorier, comme tu veux, les autres costumes.
(Rattier, <i>Ti Touloulou-a</i> , 1993)	

## Coloriste, chaché Couleur

### Comité éditoriale

#### pour un périodique

#### Kréyol Matinik/Gwadeloup

Krèy véyatif/Comité de vigilance

Jean BERNABÉ

Donald COLAT-JOLIVIÈRE

Hector DEGLAS

(*Mofwa*, n°1 1977)

#### Kreyòl Ayiti

#### Fondatris/Direktris

Klodi Zefi

#### Fanm ki patisipe nan nimewo sa a

Mari Seli Ayan

(...)

#### Fotokompzisyon

Gina Dodart

(...)

(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°1, Out 1991)

#### Fondatris/Direktris

Klodi Zefi/Clorinde Zéphir

#### Fanm jounalis ki patisipe nan nimewo sa a :

Mari Seli Ayan/Marie-Célie Agnant

(...)

#### Koreksyon teks yo :

Togiram ak Nounous

#### Fotokonpozisyon :

Frederik Labèl/Frederic Labelle

Nou remèsye tout fanm ak tout òganizasyon fanm ki pote enfòmasyon ak pwòp temwayaj pa yo pou nimewo Ayiti Fanm sa a



(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°2, Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

#### **EKIP AYITI FANM**

Fondatris Clorinthe Zéphir

Kowòdonatris Lynn Hyacinthe

Redaktris an chef (...)

Asistant redaktris (...)

Ekip redaktris (...)

Koreksyon Kreyòl (...)

Tradiksyon tèks (...)

Fotokonpozisyon (...)

(...)

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

#### **Pour un livre**

Ekip editorial : Ulrick Destin, Gladys Dorvil, (...), Joslin Twouyo

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

#### **MOUN KA BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE DEFINISYON**

Michel Acacia, Marie Claude Ambroise, (...), Raynal Trouillot.

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

#### **Composition, chaché Conception**

#### **Comptes rendus de lecture, gadé-wè Actus Livres**

#### **Conception, Mise en page, Réalisation, Composition**

#### **Kreyòl Gwadeloup**

Kréyatè :

IDLine Studio

(*Kreyòl an mounman*, 2010)

#### **Kreyòl Ayiti**

Design and layout/Konsepsyon ak konpozisyon/Conception et composition :

David Henry/Arts Grant; [www.davidphenry.com](http://www.davidphenry.com)

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sous direksyon Ronald Télémaque

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

Konpozisyon

Jude Monome

(Setout, *Zabèl*)

Konsepsyon/pajinasyon :

Les Éditions Mémoire

(Altidor, *Koulè midè*)

**Miz an paj : Virgine Turcotte**

(Castera, *Gout pa gout*)

**Mizanpaj : Carole Devillers**

(Devillers, *L'histoire des grottes d'Haïti racontée par la petite goutte d'eau*)

**Pajinasyon : Edisyon PerlesDesAntilles**

(Dorce, *Tchaka Gedè*)

**Reyalizasyon PAO : Pénel Ralph Pierre**

(Lalanne, *Pa pi sèt pase sa !*)

### **Kréyòl réniyon**

**Makétaz / Conception : Latélié K'A**

(Robèr, *Vativien*)

Mise en pages : Epsilon multimédia	Makétaz : Epsilon multimédia
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i> )	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i> )

## **Conception de la couverture, chaché Couverture (réalisation de la...)**

### **Conclusion** (dans les essais)

#### **Kréyol Matinik**

En guise de conclusion ouverte

ou

« sé dèyè pawol ki ni pawol »

(*Centre universitaire des Antilles et de la Guyane, Charte culturelle créole*)

#### **KONKLIZION**

(*Konsit toutwonlatè asou kréol nan péyi Sésel*)

Pou bout

[teks an matinitjé]

(A.G.P.M, *La haute-taille*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Conclusion – Conclusion – Bout<sup>5</sup>

(Berthelot, *Kaz antiyé*)

#### **Kreyòl Ayiti**

<sup>5</sup> [L.M. *Lendik Matjè Annaks II a*] : ni twa lang : Fransé, anglé é kréyol.

**Konklizyon**(David, *Prézidans Mateli Ayiti*)**Kréyòl Rényon**

Kréyòl	Alman	Fransé
Po fini	Schluß	Conclusion
(...)	(...)	(...)
(Busch, <i>Max sanm Timoris</i> )		

**Contact****Kréyol Matinik**

Kontak

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Kontak

*ègzanp*

Kontak :

M'Bitako

[ladres a-li, telefòn a-li, kourilet a-li an fransé é an gwadeloupéyen]

(M'Bitako, *Rézipèl & lèsprè a kerab-la*)

Kontak-Lyannaj/Contact : DAMBA France-Lise – la Helleux – 97180 Ste Anne

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)**Kreyòl Ayiti**

Pou tout enfòmasyon, kontakte:

**Educavision, Inc.**2725 Nw 19th Street,  
Pompano Beach, FL 33069

Telefòn : 954-968-7433

Fax: 954-970-0330

E-mail: [educa@aol.com](mailto:educa@aol.com)Web: [www.educavision.com](http://www.educavision.com)(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)**Kréyòl Rényon**Pou gingn ranseyman, ékri :

ZISKAKAN

4, Lot. Tic-Tac

MOUFIA

97490 SAINTE-CLOTILDE

(Ziskakan, *Parol*)

## Contact & commande

### Kréyòl Gwadeloup

Kontak & Komand:

www.gwosiwopress.com

info@gwosiwopress.com

gosiwopress@yahoo.com

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

BON POU KOMANDÉ PWOCHEN DÈ A SÉRI-LA :

BON DE COMMANDE DU PROCHAIN TOME :

VIVASYON AN DOUKOU SIKLÒN :

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup (dézyèm dè) – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé

VIVRE AU TEMPS DES CYCLONES :

– 1989 : Le cyclone Hugo à la Guadeloupe (tome 2) – récit bilingue créole/français

TIT / NOM : ...

Tinon / Prénom : ...

La ou ka rété / Adresse : ...

Téléfòn-kaz / Tél fixe : ...

Téléfòn pòtab / Téléphone mobile : ...

E-mail : ...

Kontak-lyannaj / Contact : DAMBA France-Lise – le Helleux – 97180 Ste Anne

Mèl/E-mail : damba.france-lise@wanadoo.fr

Jan ou ka péyé / Mode de paiement : (estimation provisoire) : 10 €

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

## Conte(s)

### Kréyol Martinik

Kont

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

### Kréyòl Gwadeloup

Kont

*ègzanp*

Kont

Les contes

(Kontakaz, *Bèlpanòl kréyòl, Dézyèm kanman*)

### Kréyòl Giyan

Kont

*èkzanp*

## Chyen ké Chat

## Roun kont kréòl Lagwiyan

(Langues et cultures régionales, *Chyen ké chat*)

Conte : Kont, masak

(Jadfad, *Kréòl*)**Kréyòl Rénion**

Kont

*legzanp*

TI BOULOUT' CONTE <i>Version française</i>	TI BOULOUT' Kont <i>Version Kreol</i>
(Nourly, <i>Ti Boulout'</i> )	

## Zistoir

*legzanp*

Le deuxième conte Toni le thon, nous emmène au fond de l'océan où règne le terrible Bakou le marlin. (...)

Lo dézièm zistoir Toni lo ton, i ral anou dann finfon loséan. (...)

(Le Bonniec, *Tia èk lo volkan*)

## Zistoir-mantèr

**Cet homme est payé pour dire des contes***Boug-la lé péyé po di zistoir-mantèr*(Huet, *Le LexiKréol*)**Conte(s) traditionnel(s)****Kréyol Matinik**

<i>Jacques et le haricot magique</i> D'après un conte traditionnel anglais (...)	<i>Jak épi pwadangol majik la</i> Daprè an kont anglé tradisionel (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	(Guérin, <i>Jak épi pwadangol majik la</i> )

**Kréyòl Gwadeloup**

<i>Jacques et le haricot magique</i> D'après un conte traditionnel anglais (...)	<i>Tijak é pwa majik la</i> Daprè on kont tradisyonnèl anglé (...)
--	--

(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	(Guérin, <i>Tijak é pwa majik la</i> )
---	--

**Kréyòl Giyan**

<b><i>Petite poule rousse</i></b> D'après un conte traditionnel (...)	<b><i>Tipoul Rous-a</i></b> Natacha Godeau adapté oun kont tradisyonèl (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	(Godeau, <i>Tipoul Rous-a</i> )

**Kréyòl Rénion**

<b><i>Petite poule rousse</i></b> D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	<b><i>Ti poule rouss</i></b> Solon in zistoir tradisionèl ke Natacha Godeau la aranzé (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i> )	(Godeau, <i>Ti poule rouss</i> )

**Conteur****Kréyòl Martinik**

Kontè, tirè-kont, majolè

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Kontè, loratè

(Ludwing, *Dictionnaire créole-français*)

Majolè, ajolè, tirè kont, krakè, kontè

(Pinalie, *Dictionnaire élémentaire français-créole*)**Kréyòl Giyan**

Kontèr

(Barthélemi, *Dictionnaire guyanais-français*)**Kreyòl Ayiti****Kréyòl Rénion**

LE CONTEUR | SAK I RAKONT

(Nourly, *Ti Boulout*)**Coordonné par..., gadé Direction****Copyright**

**Kreyòl Ayiti**

Kopirayt © 1997- Woje E. Saven  
(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

**Correcteur·rice****Kréyòl Gwadeloup**

véyé asi kréyòl-la : Corinne Famibelle  
(Placidoux-Morand, *Biten a moun lontan*)

**Correction typographique****Kreyòl Ayiti**

Aranjman maniskri : Edisyon PerleDesAntilles  
(Dovilas, *Lavivonn*)

Koreksyon teks yo :  
Togiram ak Nounous  
(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Miz an paj maniskri : Edisyon PerlesDesAntilles  
(Charles, *Lenglensou*)

**Couleur, Couleurs, Mise en couleur, Coloriste (Bédé)****Kréyòl Martinik, Gwadeloup, Giyàn**

Couleurs : J Guénard	Koulè : J. GUÉNARD
(Pica, <i>Les profs T. 11. Tableau d'horreur</i> )	(Pica, <i>Lé prof</i> )

COULEURS : LAURENCE ET BRUNO CHEVRIER	Sé Laurence épi Bruno Chevrier yo kolorizé sé desen-la.
(Zep, <i>Le sens de la vie</i> )	(Zep, <i>Chimen lavi</i> )

**Kréyòl Rénion**

Couleur : ANNE MARIE ET JULIEN DUCASSE	La mèt la koulè : ANNE MARIE èk JULIEN DUCASSE (...)
(Verron, <i>Boule et Bill, mon meilleur ami</i> )	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i> )

COULEURS : LAURENCE ET BRUNO CHEVRIER	Titeuf, koulè la vi Zep la dessiné Laurence èk Bruno Chevrier la donn la koulè
---------------------------------------	--

(Zep, *Le sens de la vie*)(Zep, *Koulèr la vi*)**Couplet****Kréyòl Rénion***legzanp*

Kouplé

1<sup>er</sup> Coupletpromié kouplé

Moin la pas konsey

(...)

Dézièm Kouplé

Mé ésey ri

(...)

(Troup flanboiyan, *Tir malol dann zjè*)

Kouplé | Couplet

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkéér*)**Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie****Kréyol Martinik**

Kourilet

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)*egzanp*

Kourilet : judeduranty@hotmail.fr

(Duranty, *Zouki bon zouti*)**Kréyòl Gwadeloup**

Kouryèl

*ègzanp*

Kouryèl : editions\_nestor@yahoo.fr | Messagerie : editions\_nestor@yahoo.fr

(Bolus, *Solèy bo*)

Mél

*ègzanp*

Mél a Baylavwa :

baylavwa@ymail.com

(Baylavwa, *Panòl maké*)

Mèl : editions.nestor@orange.fr | Messagerie : editions.nestor@orange.fr

(Benjamin, *Poul a misyé Ènné. La poule de monsieur Hervé*)



maké asi wozlyeedisyon@gmail.com (mel)  
asi facebook wòzlyé édisyon (réseau sociaux)  
(Placidoux-Morand, *Biten a moun lontan*)

Si zôt vlé ékri mwen mi hotmèl an mwen  
clodia\_971@hotmail.com  
(Emboulé, *Zôdi nonm*)

### **Kreyòl Ayiti**

Imel

*ègzanp*

Imel : perledesantilles1804@gmail.com  
(David, *Akwarel*)

### **Courriel, Courrier électronique, Email, Mèl, Adresse électronique, Messagerie (abréviation)**

#### **Kréyol Matinik**

Koupaj dèyè *Kourilet* | Abréviation de courriel

*egzanp*

kou : judeduranty@hotmail.fr  
(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Koupaj dèyè *Kouryèl* | Abréviation de courriel

*ègzanp*

kou : editions\_nestor@yahoo.fr | Messagerie : editions\_nestor@yahoo.fr  
(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

### **Courrier des lecteurs**

#### **Kréyol Matinik é Gwadeloup**

##### **an frè ka ékri nou**

Mésié,  
Mwin ka li jounal zot-la dépi konbyin tan, mwin ni an abônman, é sé épi Djok, épi Grif-an-tè,  
épi Mofwaz mwin apran ékri kréòl-la kon mwin ka ékri-i la atchèlman. (...)  
(*Djok*, 1<sup>o</sup>60, 19 janvyé 1979)

##### **frè ka ékri nou**

Potoprins, 11 févr.

Premye bagay map di, sé eskiz-m anpil pou tout tan sa-a m-pran pou-m réponn ou.  
(...)

Pauris Jean-Baptiste  
Bwèt postal 6, Pôtoprins  
(*Djok*, 1<sup>o</sup>62, 13 avril 1979)

MI AN LET AN FWE VWEYE BA NOU

ZYÉ MWIN KOUMANSÉ WÈ KLÈ...

Manmay,

Za ni ti-tak tan man lé pwan kozé-a épi zot, min zafè ki mannyè pwan kozé-a té ka mélé mwin, kon mélé li-minm pa janmin mélé... (...)

Daniel Boukman  
(Aljé 11/3/78)  
(*Grif an tèt*, [n°18], avril 1978)

Moun Ka Ékri Nou.

*Kanmarad a Jougwa*  
*Si jòdi jou an ka maké on ti lèt pou zòt, sé pas an ja li tout jounal zòt ja fè, é pas an byen enmé travay-la zòt konmansé fè la asi kréyòl-la.*  
(...)  
(*Le journal guadeloupéen*, n°10-11, 24 mai 1980)

## **Courrier électronique, chaché Courriel**

### **Couverture** (sens strict du terme)

Déf : Partie qui couvre et enserre les pages d'un livre, d'un cahier.  
(*Le Petit Robert*, 2014)

### **Kréyol Matinik**

Kouvèti  
couvercle ; couverture (livre)  
(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Po  
*ègzanp*

Tèks é zimaj a po/Texte et illustration de couverture :  
France-Lise DAMBA  
(Damba, *Vinasyon an doukou siklòn*, 28)

Po-a-liv/Lapo-liv  
(Colot, *Guide de lexicologie*)

### **Kréyòl Giyan**

**Kouvertir**

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

**Kouvèrtir**

(Jadford, *Krèòl*)

**Kreyòl Ayiti**

**Kouvèti**

*egzanp*

**Kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles**

(Charles, *Lenglenson*)

**Kouvri**

*egzanp*

**Kouvri Design :**

Keith H. Burgess & Alexa Harper-Lewis

(Burgess, *TAN*)

**Couverture (réalisation de la..., conception de la..., maquette de la...) gadé  
osi Maquette**

**Kréyol Matinik**

**Réalizasyon**

*ègzanp*

**Réalizasyon kouvèti : Katrin Sézè**

(Florentini, *Dodin !*)

**Kréyòl Gwadeloup**

**Kouvèti**

*ègzanp*

**Kouvèti : Joël Novitsè Perrot**

(Perrot, *Fasadaj*)

**Kouvèti é désen : Joël Novitch' Perrot**

(Perrot, *Laplè an fon a Man Rat*)

**Makèt**

*ègzanp*

**Makèt, tèks é zimaj a po a liv-la :**

**Maquette, texte et illustration de couverture de l'ouvrage :**

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 28*)

**Makèt a kouvèti-la : CRÉAPUB Communication, [liméwo téléfòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo]**

(M'Bitako, *Lenj sal, 2005*)

Makèt a kouvèti-la & Foto a M'Bitako : © Janklòd PINSEL.

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :

Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

### **Kreyòl Ayiti**

Aranjman

*egzanp*

Aranjman kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles

(Dovilas, *Lavivonn*)

Design

*egzanp*

Kouvri Design :

Keith H. Burgess & Alexa Harper-Lewis

Orijinal ilustrasyon a :

Keith H. Burgess

(Burgess, *TAN*)

Konsepsyon

*egzanp*

Konsepsyon ak desen kouvèti : Detay tablo An2zo 3Fèy, 60"×48" luil sou twal, Rebarthèlemy 2001. Koleksyon prive.

Cover design and illustration : Excerpt from An2zo 3Fèy, Oil on canvas, 60"×48"

By Rebarthèlemy, 2001. Private collection.

Illustration de la couverture : Détail de An2zo 3Fèy, Huile sur toile de 60"×48". Par Rebarthèlemy, 2001. Collection privée.

(Clervil, *Fè lang nan depalè*)

Konsepsyon Kouvèti a : Livingston Graham

(Graham, *Diksyonè Syans*)

Kouvèti

*egzanp*

Kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles

(Charles, *Lenglensou*)

Kouvèti : ilustrasyon Josaphat Large sou Corel Draw 4.0

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Se Drawing The Line ki prepare kouvèti liv la.

(Rotary E-Club, *Liv Istwa Papiyon 2014*)

Mizanpaj

*egzanp*

Mizanpaj ak kouvèti :

Atelye Grafik Près Nasyonal d' Ayiti.

(Batrville, *Pòtré van sèvolan*)

Crédits photographiques, **gadé tou** Photo(s) é Vues. **Pa bliyé jété an zié koté**  
Illustration(s) é Dessin(s)

**Kréyol Martinik**

Foto

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

*egzanp*

Foto : Filip Bougad (Philippe Bourgade)

(Florentini, *Dodin !*)

N.B. : Foto-tala sé ta an gran chantè bèlè, Mèt Vava Grivalliers, èk sé Yv-Mari Séraline ki fè'y. I pa ni ayen pou wè épi tèks-la.

(Confiant, *Bitako-a*)

Kodak

*egzanp*

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

(Velasques, *Nan blok domi a*)

Pòtré

(archaïque)

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Foto

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

*ègzanp*

Foto a kouvèti-la : Bik ofisyèl a *The White House*

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Foto a M'BITAKO : © Charles Schulem-Rousseau

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Krédi foto

*ègzanp*

Krédi foto a Derek Walcott : Nancy Crampton,

New York State Writers Institute, State University of New York.  
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Krèy foto

*ègzanp*

Krèy foto

Kont a Wili Nestor

Paj : 30, 48, 67, 78, 96, 104, 142, 170, 206 é 236

Kont a Édwa Joureau

Paj : 32, 74, 87, 106, 126 é 222

(...)

(Bolus, *Solèy bo*)

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book,  
Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel  
Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Mèt a foto-la : Sandro SEYMOUR, Photographe – Consultant, ☎ 0690-84-03-76

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Sé foto-la :

Henri MAURINIER et Miguel MAURINIER

(sauf paj 23, 24, 35 é 47)

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Pòtré

*ègzanp*

Mèt a pòtré :

Brino Michaux-Vignes

(*Krèyòl an mowamn*, 2010)

Zimaj

*ègzanp*

Zimaj :

Djibril Suga Succab

(Conseil général de la Guadeloupe, *Krèyòl an mowman*, 2010)

Éditè

*ègzanp*

Kadran a lòlòj a légliz Sentann, apré pasaj a siklòn-la. -5 Fi 28\_11. - Editè Boisel. *Pou tout wousèvi a sé enfòmasyon-lasa, fò pasé pa lotorizasyon a Awchiv a depawtèman a Lagwadeloup - Bisdari Goubè. /Le cadran de l'horloge de l'église de Saint-Anne après le passage du cyclone de 1928 (début 20è siècle). - 5 Fi 28\_11. - Editeur Boisel. Toute réutilisation de ces informations doit faire l'objet d'une autorisation des Archives départementales de la Guadeloupe - Bisdary Gourbeyre.*  
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

## Kréyòl Giyàn

Foto

*èkzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : laro paj 6, Roulo lanmè Mòrt-a : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vini di Bondjé !*)

## Kreyòl Ayiti

Foto

*egzanp*

Madam Louna ak pwofesè Iv Dejan  
Sous foto : Achiv Bon Nouvèl  
(*Bon Nouvèl*, n°514, févriye 2014)

Foto otè a : Edmond Gilbert  
(Destin, *Glas fènnva*)

Foto madanm la

Lydia Occide Jeanty mourì  
(1907-1998)

Foto koutwazi Jean-Claude Guéri  
(*Ayiti Fanm*, Vol. 8 N° 40, Out/Sektanm 1998)

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti : Anwo paj 6, woulo yo te jwenn bò Lanmè Sale a: Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerizalèm; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl Bondye bay la !*)

## Kréyòl Sent-Lisi

Pòtwé

*èkzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé pòtwé-a sòti : Anho paj 6, Woulo yo té jwenn bò lanmè Salé-a : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerouzalèm; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl-la Bondyé bay !*)

## Kréyòl Rénion

Foto

*legzanp*

Foto dodan lo la liv Thierry Hoareau

(Waro, *Démavouz lavi*, 2008)

*legzanp*

Sours foto : Willy Techer, François NATIVEL

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

Krédi

*legzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Bann krédi fotografik : An o la paj 6, Roulo la mèr Mort : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jeruzalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bonn nouvèl Bondieu i donn !*)

Zimaž

*legzanp*

Sours zimaž : Willy Techer, François Nativel, Florence Félix, dans “Regards croisés sur l’esclavage, 1794-1848”.

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

**Décors** (bande-dessinée)

**Kréyòl Rénion**



Bann dékor

*Legzanp*

<b>Z COMME ZORGLUB</b>	<b>Z KONM ZORKLÉR</b>
Décors de Jidéhem Scénario Franquin et Greg	Tèks/Dessin Franquin Bann dékor Jidéhem Tourné-viré le Zistoir Franquin-Greg
(Franquin, <i>Z comme Zorglub</i> )	(Franquin, <i>Z Konm Zorklér</i> )

## Découpage

### Kréyòl Gwadeloup

(dans un livre d'activités – coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)

Mèt koulè... ..Dékoupé

(MiMèz, *Chyen a Bondyé*)

### Dédicace

Déf. : Formule manuscrite sur un livre, une photographie pour en faire hommage à qqn.

(*Le Petit Robert*, 2014)

### Kréyol Martinik

Ba

*egzanp*

Ba tout palé asou latè

Yo ka toufé...

(Boukman, *Chiktay panol*)

Omaj ba manman-mwen ki sitelman soufè...

(Barthéléry, *Ti Anglé-a*)

An sel kou ba Met-Jo

(Duranty, *Sansann*)

Nou la épi'w

(Ba papa-mwen, Joli)

(Cage-Florentiny, *Dèyè panol... Sé lanmou*)

Ba'w Mylène Pinel-Féréol, Mimi éti tout moun konnet kriyé'w.

(Mansfield, *Lans-lan*)

Pou

*egzanp*

Pou nou sonjé/An souvenir de :

– Rose Valérie, de mon enfance

– (...)

(Léotin, *Le temps des trois roses*)

Dedicated for | Sé pou | Pour | Dedicado a  
Matthis, Alexis, Élise

(Duriveau, *Proverbes créoles illustrés*)

Pawol

*An méwmè*

– Guy HAZAËL-MASSIEUX, *ki dékatiyé kréyol an mانيه flouz ek obidjoul*

– Danielle D’OFFAY DE RIEUX, *manmay atè Lé Séchel, ki sé prèmié moun ki rivé anchouké kréyol nan lékol*

(...)

— Marie-Françoise, *ki toujou ka soutienn ek « soutiré » mwen adan zafè kréyol la*

(Bernabé, *Approche cognitive du créole martiniquais*)

## **Kréyòl Gwadeloup**

Ba

*ègzanp*

Dédikas

Ba Jenny Alpha

Mèsi, mèsi onpil pou tousa bonnè ou ka ban-mwen, ou ka ban-nou, (...)

(M’Bitako, *Sivo-Fiyèl*)

Dédikas anmwèn :

**Ba Karin Senmawten**, nannan a nanm anmwèn.

Mwen fè-w shonjé kijan an ka mò ba-w lè an ka shonjé-w... (...)

## **Ba Natali Kangou**

Mimi-y ! I ban-an bon gaz, men gnenki shonjé voukoum plézi i té-é shayé koté-w ba lèspwi an-an fòs rété doubout oka. (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-là*)

On fòs ba Janpyè DAMAS, Librairie Plus, (...)

On fòs ba **Librairie ARMA**, Pòlwi, (...)

(M’Bikako, *Lenj sal*, 2005)

On fòs ba

Janpyè DAMAS, Librairie Plus, o Kannal

& Librairie ARMA, Pòlwi

Dé gwo fòs ba dé libréri Moul :

**La RAMURE & POINT LIRE**

(M’Bikako, *Lenj sal*, 2013)

Pou

*ègzanp*

Écri pou mi-sié enri lépent = dédié à Monsieur Henri Lépante  
Dédié à Missié Etna Marceau = Monsieur Etna Marceau  
A Mouzine = A Mouzin-n'  
(Pineau, *Le créole de la Guadeloupe*)

Ranboulé sé pou Anman Makèk (Marie-Claire Hatchi) ki fè an pousé adan kréyòl épi lanmou kréyòl

ONE RESPÉ POU :

– Tyéri MAWTÈL (Thierry MARTEL)  
épi tout kréyon ay, i ba ranboulé lavi Divinèl épi Jwalina péké jen obliyèw  
...nou ké woujwenn !...  
– (...)

Woulo pou :

– Bibi ki toujou ban mwen fòs é kouraj  
– (...)  
(Alyénus, *Ranboulé !*)

Dot pwopozision

*ègzanp*

An mémwa a Géra Loriet  
Gran Nèg Gwadeloup  
(Bassette, *Tras Bitako ou Les sentiers du paysan*)

### **Kréyòl Giyàn**

Pou

*èkzanp*

**Grand merci à mes maîtres les “dôkô” dont les noms suivent :**

#### **Pou Kayenn**

**sé larenn yan**

Mme Gisèle GAILLOUX  
(...)

#### **Pou Macouria**

Mouché ZERO serville

#### **Pa bô di Roura**

Mme Annette DECEMBRE  
Groupe “Les animateurs associés”

(...)

#### **sé mait dôkô ya**

Mr Joseph Elidore YAGO

(...)  
(Akademi tanbou kreol Lagwiyan, *Cahier pédagogique & culturel*)

## **Kreyòl Ayiti**

Dedikasyon

*egzanp*

Dedikasyon

Mwen dedye liv sa a bay timoun mwen an, Torres, Keith, Jr & lavil Keyila, neve mwen, Jevil ak fiy mwen, Keanni. (...)

(Burgess, *TAN*)

Desikasyon<sup>6</sup>

Pou tout ti moun sou la tè ki merite viv yon pi bon vi.

Dedicace

Aux enfants du monde qui méritent un meilleur sort dans la vie.

Dedication

To the children of the world who deserve better.

(Belenky, *La Chanson de Chanmas*)

Pou

*egzanp*

Ochan pou vil Pòtoprens ki gen 250 lane

1749-1999

(Christophélès, *Toupi lavi*)

Nou voye « Eritye Vilokan » pou Loudmiya, Natali, Aleksandra (...)

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Pou zanmi-m

Ki ka konn li yo,

Paskè lè m-té avè yo,

(...)

(Déjean, *Ti liv òtograf kreyòl*)

Liv sa dedye

pou Marcel Pardo

Yon zanmi pou letènite

(Heurtelou, *Lafami Bonplezi*)

## **Kréyòl Rénion**

Po

*legzanp*

Po Georges Gauvin

Mon frère

---

<sup>6</sup> [L.M. *Lendik Matjè Annaks II a*] : « s » la sé pétet sa yo ka kriyé an fransé an « coquille ».

Mon dalon

Minm konplis sanm moin po la kiltir réyoné

(Gauvin, *Romans po detak la lang demay le ker*)

Pou

*egzanp*

Pou mon manman,

Pou Ninou èk François.

(Robert, *Fannfoutan*)

Lalbonm la lé pou la mémoir Jean Roba.

(Verron, *Boule èk Bill, mon pli gran dalon*)

<p>Teddy dédié ce livre à Shaki qui participe activement aux aventures de ce petit margouillat peu pour ordinaire... et remercie Valérie pour ses précieux conseils et ses relectures minutieuses.</p>	<p>Pou Shakti, pars sanm son ti manière, l'i osi l'i rant dann ron bann zistoir Tigouya.</p> <p>Gran mersi Valérie pou zarlor son koudmin ek gayar son koudzié.</p>
<p>(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i>)</p>	<p>(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i>)</p>

Souvnan

*legzanp*

An souvnans Johan

(Iafare-Gangama, *Zamal game*)

**Déjà paru, chaché Du même auteur·e**

**Dépôt légal**

**Kréyòl Gwadeloup**

Dépo légal

*ègzanp*

Dépo légal : Maws 2007.

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Déposé douvan lalwa

*ègzanp*

<p>Déposé douvan lalwa Out 2010</p>	<p>Dépôt légal Août 2010</p>
<p>(Bolus, <i>Solèy bò</i>)</p>	

**Kréyòl Giyan**

**Dépo légal***ègzanp*

© 2015, édisyon Auzou

Dépo légal : sèptanm 2015

(Grimm, *Chivé bouklé lò ké trva lours-ya*)**Kreyòl Ayiti****Depolegal***egzanp*

Depolegal : #07-03-105

Bibliyotèk Nasyonal d' Ayiti.

(Batrville, *Pòtre van sèvolan*)Depo legal : 2<sup>e</sup> trimès 2012, Bibliyotèk ak Achiv nasyonal Kebèk, Bibliyotèk ak Achiv nasyonal, Kanada(Castera, *Gout pa gout*)

Depo legal nan bibiyotèk Nasyonal peyi Dayiti

91-09-123

(Ayiti Fanm, Vol. 1 N<sup>o</sup>2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)**Dessin****Kréyol Matinik**

Désen

**I té ka fè désen.** (T. Léotin, L. L.)(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Désen épi foto : Jonas

(Léotin, *An ti zyédon kozé*)**Kreyòl Gwadeloup**

Désen

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)*ègzanp*

Kouvèti é désen : Joël Novitch' Perrot

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)**Pòtré***ègzanp*

TEXTE DE GOSCINNY DESSINS DE UDERZO	Sé René Goscinny ki maké'y, é Albert Uderzo fè sé pòtré-la
Goscinny/Uderzo, <i>La zizanie</i>	Goscinny/Uderzo, <i>La Zizanni</i>

**Kréyòl Giyan**

Désen

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)**Kreyòl Ayiti**

Desen

*egzanp*

Desen kouvèti : Gary Gelfrard

(Cheri, *Eriye Vilokan*)**Kréyòl Rénion**

Désin

*legzanp*

Désin : Geneviève Kœning-Durieux

Dessins : Geneviève Kœning-Durieux

(Gauvin, *Romans po detak la lang demay le ker*)

Patrick Booz la fé le dessin

*Dessins de Patrick Booz*(Booz, *La barbe de mon grand-père...*)**Dessinateur, gadé-wè osi Illustrateur é Illustratrice****Kréyol Matinik**

Désinatè

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais-français*)

Lapo liv-la, sé « non moun la » ki désiné'y

*egzanp*

Lapo liv-la, sé Thierry Ségur ki désiné'y

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)**Kréyòl Gwadeloup**

MIKAËL	MIKAËL
Scénario et dessins	Makè é desinatè
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i> )	(Mikaël, <i>Félice é Fanbwayan Blé-la</i> )

« Non moun la » fè sé pòtré-la

*ègzanp*

TEXTE DE GOSCINNY DESSINS DE UDERZO	Sé René Goscinny ki maké'y, é Albert Uderzo fè sé pòtré-la
--	---

Gosciny/Uderzo, *La zizanie*Gosciny/Uderzo, *La Zizanni***Kreyòl Ayiti**

Moun ki fè desen sa yo :

**Rodney Sanon**(Précil, *Anaïlle ak Lasirèn*)

Illustrated by

**Jim Hoston**Desen : **Jim Hoston**(Fenelon, *The Two Best Friends and The Old Lady*)(Fenelon, *Landirela. De bon zanmi ak yon ti granmoun*)**Kreyòl Rénion****Tipiér****Shevé touk**Le désinatèr : **François Nativel**(Hoffman, *Tipiér shevé kout*)

Fagotèr zimaz

(sa sé pwopozisyon André Robert, direktè K'A Éditions)

An tablo zot pé trouvé tout sé solision-an sé mofwazè-a chwazi pou palé di moun-la ki fè sé désen-yan adan *Le Petit Prince*. Nou pé ké rantré adan listwa piblikasyon liv-tala mé fok sav ni dé prézantasyon teks-la ki anlè kouvèti-a : Avec dessins par l'auteur  
Avec des aquarelles de l'auteur.

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Le petit Prince

Avec des aquarelles par l'auteur

**Kreyòl Gwadeloup**

Avè akwarèl lotè-la limenm fè

(Saint-Exupéry, *Tiprens-la*)**Kreyòl Giyan**

Ké désen markèr palò-a fè ké lapentidilo

(Saint-Exupéry, *Tiprens-a*)**Kreyòl Rénion**

Ek bann zakouarèl lotèr liminm

(Saint-Exupéry, *Lo pti prins*)



<b>ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY</b> Le petit Prince Avec les dessins de l'auteur
<b>Kréyol Matinik</b> Sé matjé-a ki fè sé désen-an (Saint-Exupéry, <i>Ti-prens lan</i> )
<b>Kreyòl Ayiti</b> Avèk ilustrasyon otè a (Saint-Exupéry, <i>Ti prens lan</i> )
<b>Kreyòl Rénion</b> Bann désin, sa lotèr li-minm la fè (Saint-Exupéry, <i>Lo ti prins</i> )

**Dessinatrice**, pa mantjé gadé **Dessinateur** mé osi **Illustrateur** é **Illustratrice**

### Kréyol Matinik

Dépi *Désinatè* nou pé trouvé adan diksionnè R. Confiant an, nou pé fè :

Désinatez oben Désinatis

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### Kreyòl Gwadeloup

Dépi *makè* nou pé touvé adan *Félice é Fanbwayan Blé-la*, nou pé fè :

<b>MIKAËL</b>  Scénario et dessins	<b>XXXXXX</b>  Makèz é désinatèz oben Makèz é désinatis
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i> )	( <i>sa sé pwopozisyon an mwen</i> )

### Kreyòl Rénion

Fagotèz zimaz

(*sa sé pwopozisyon André Robert, direktè K'A Éditions*)

### Dessiné (écrit et...)

### Kréyol Matinik Gwadeloup Giyan

ZEP  titeuf <sup>12</sup> le sens de la vie	ZEP  Titeuf chimen lavi
--	----------------------------------

	Sé zep ki maké-y épi ki désiné-y Sé Wobè chilin ki mofwazé-y an kréyol
(Zep, <i>Le sens de la vie</i> )	(Zep, <i>Titeuf, Chimen lavi</i> )

**Kreyòl Ayiti**

MEN KI GEN VAG TE KREYE YOUN KONT AYTEN  
EKRI é DESSINEN PA EMMA MIZRAHI POWELL

(Mizrahi Powell, *How waves were created*)

Rita ak Jako

Marie Carole Jeune ekri istwa sa a  
Larimer Saincilus fè desen yo

(Jeune, *Rita ak Jako*)

Pye Kokoye-an

Ekri pa Ghyslaine Rochelin • Ilistrasyon pa Oliver Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye-an*)

**Dictionnaire****Kréyol Matinik**

Diksionnè

Disionnè

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Diksyonnè

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

**Kréyòl Giyan**

Diksyoner : dictionnaire.

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

**Kreyòl Ayiti**

Diksyonè

*egzanp*

English/Haitian Creole

Medical Dictionary

Diksyonè Medikal

Anglè Kreyol

(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

**Diffusion (pour la presse)**

## **Kréyòl Gwadeloup**

Payè liv

*ègzanp*

Mèt a bayalè  
Dominique Duport

Lenprésyon  
ARTE

Payè liv  
GDP  
(Guadeloupe Diffusion Presse)

SIRET : (...)  
(*Migan*, mé 2002)

## **Directeur·rice de la publication (livre)**

### **Kréyòl Gwadeloup**

**Dirèktè a piblikasyon :**  
Dannyèl Dumirier – Dirèktè Kabiné  
(*Kréyòl an mowamn*, 2010)

Pou an fanm sa ka ba **Dirèktris**

## **Directeur·rice de la publication (périodique)**

### **Kréyòl Gwadeloup**

Mèt a bayalè

*ègzanp*

Mèt a bayalè  
Dominique Duport

an bout jounal-la ni an :

--

LÈKSIK

(...)  
Bayalè = Éditeur

(...)  
(*Migan*, n°1 mé 2002)

Pou an fanm sa ka ba **Métrès a bayalè**

### **Kreyòl Ayiti**

Fondatris/Dirèktris :

Klodi Zefi/Clorinde Zéphir

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

## **Directeur·rice littéraire, Directeur·rice de collection**

### **Kréyòl Rénion**

#### **Editions K'A**

Dirèktèr litèrèr : Carpanin Marimoutou

(Marimoutou, *Narlon la lang*)

### **Carpanin Marimoutou**

i okip

“Farfar liv kréol”

(Robert, *Kivi*)

## **Direction (sous la... de), Coordonné par...**

### **Kréyol Matinik**

Anba zié

*egzanp*

Travay-tala fet anba zié Serge Restog

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Anba lanmen

*egzanp*

« Non liv la » fet anba lanmen « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Travay-tala fet anba lanmen « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Met-a-manniok

*egzanp*

Met-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Met-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Met-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Gidonnè : « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Pwopozisyon pou sé fanm-lan

Mètres-a-manniok

*egzanp*

Metres-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Metres-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Metres-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

Gidonnez : « non moun la »

Si sé an nonm é an fanm ka dirijé tou lé dé travay-la nou pé ni :

Met·res-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Met·res-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Met·res-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

Gidonnè·z : « non moun la »

*(tousa sé pwopozisyon-mwen)*

## **Kréyòl Gwadeloup**

Gidonnaj

*ègzanp*

Anba gidonnaj a Mirna Bolus, Miryèl Clodine-Florent, Gaston Nicolas, Alen Rutil

*(Bolos, Solèy bo)*

Lòpsyon

*ègzanp*

Publié sous la direction du Fonds de Dotation de la Guadeloupe

*Liv-lasa sòti anba lòpsyon a Istrikti pou Dévlòpman a Awtis é Kilti Gwadeloup*

*(Clodine-Florent, Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup)*

## **Kreyòl Ayiti**

Direksyon

*egzanp*

Sou direksyon : Joslin Twouyo

*(Twouyo, Diksyonè kreyòl-franse)*

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sou direksyon Ronald Télémaque

*(Twouyo, Diksyonè kreyòl-franse)*

Kolaborasyon

« Non moun la » ak kolaborasyon « non (sé) moun la »

*egzanp*

**Joslin Twouyo**

Ak kolaborasyon

Yokéta Bossé

(...)

*(Twouyo, Maton !)*

## **Distribution**

**Kreyòl Ayiti**

Distribisyon

*egzanp*

Distribisyon : Communication Plus/Division Livres  
B.P. 1449, Delmas  
(...)  
(Laroche, *Teke*)

### **Divers** (dans une bibliographie)

Adan bibliografi, dékatman – partie – ou ka mété référans ou pé pa ranjé adan Liv, Jounal, Nichtwel, Audio, Létid linivèsité – Thèses, Mémoires.

### **Kréyòl Gwadeloup**

Divers/Dé twa liv anko an pangal  
BENA (MAN JAN, pseud. de M<sup>me</sup> Jean Bernard SUGIER. – Timoun sé riches. – Port-au-Prince : Bon Nouvel, s.d.  
(...)  
(Bibliothèque Départementale, *Mi sa nou ni an kréyòl*, 1987)

### **Don**

#### **Kréyol Martinik**

Don

*egzanp*

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’un oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur [www.jw.org](http://www.jw.org).

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Dokiman tala pa pou vann.

Difizion’y ka fè pati di an travay ki ka fet anlè won latè-a pou fè moun konprann bibla. Si sa posib sé pas kè moun ka fè ofwann volontè.

Si ou lé fè an don, ou pé alé anlè [www.jw.org](http://www.jw.org).

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondiè*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Don

*egzanp*

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’un oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur [www.jw.org](http://www.jw.org).

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Dokiman-lasa pa pou vann. Nou ka distribiyé-y parapòt a on travay ki ka fèt asi tout latè pou aprann moun ka Labib ka di. Sé don moun ka fè ka pèwmèt travay-lasa fèt.

Si ou vlé fè on don, ay asi [www.jw.org](http://www.jw.org).

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

## Kréyòl Giyàn

Don

*èkzanp*

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’un oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur [www.jw.org](http://www.jw.org).

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Sa dokiman-a pa divèt vandé. Témwen Jéova-ya ka distribié l’asou tout latè-a pou tout moun aprann konnèt Labib-a. Yé pouvé fè sa gras a don moun ka fè.

Si ou lé fè roun don, alé anlè [www.jw.org](http://www.jw.org).

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjè*)

## Kreyòl Ayiti

Ofrann

*egzanp*

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’un oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur [www.jw.org](http://www.jw.org).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Bwochi sa a pa pou vann. Nou pibliye l nan kad yon travay ansèyman bibliik n ap fè nan lemonnantye. Se ofrann volontè ki rann travay sa a posib.

Pou w fè yon ofrann, tanpri al sou [www.jw.org/ht](http://www.jw.org/ht).

(Témoins de Jéhovah de France, *Koute Bondyé*)

## Kréyòl Rénion

Don

*legzanp*

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’un oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur [www.jw.org](http://www.jw.org).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Ti liv la i vann pa. Ou pe gingn a li parske li lé fé pou ansègn la bib su tout la tèr. Sa lé posib

gras bann zofrann volontèr.

Si ou ve fé in don, alé su [www.jw.org](http://www.jw.org).  
(Témoins de Jéhovah de France, *Ékout Bondieu*)

## Dossiers de presse

### Kréyòl Gwadeloup

Dossiers de presse = Moso jounal  
(Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, *créoles et/é kréyòl*, 1988)

## Doubles pages (pou sé ilustrasion-an)

### Kréyol Matinik

Paj kantékant

*egzanp*

Double pages suivantes : nom de(s) (l')illustration(s)  
Paj kantékant apré : tit (sé) imaj la

Double pages précédentes : nom de(s) (l')illustration(s)  
Paj kantékant avan an : tit (sé) imaj la

*(sa sé pwopozision-mwen)*

## Droite (à)

Pou sé ilustrasion-an

### Kréyòl Gwadeloup

Adwèt

Tit imaj la

Adwèt : tit imaj la

*(Ludwig, Dictionnaire créole français)*

Adwat : tit imaj la

*Ègzanp*

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

La sé foto-la sòti : (...) ; paj 32, anwo, adwat, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouwèl ki ka vin dè Bondyé !*)

## Kréyòl Giyan

A drèt



èkzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : (...) ; paj 32, laro a drèt, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouwèl ki ka vini di Bondjé !*)

### **Kreyòl Ayiti**

Adwat

egzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti : (...) ; paj 32, anwo adwat, Kodèks grèk : Li soti nan *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, avèk pèmisyon British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouwèl Bondye bay la !*)

### **Kreyòl Sent-Lisi**

Asou lanmen dwèt

èkzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé pòtwé-a sòti : (...) ; paj 32, anho asou lanmen dwèt, Kodèks Gwik : I sòti an *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, épi pèwmisyon British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouwèl Bondye bay la !*)

### **Kreyòl Rénion**

A droit

legzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Bann krédi fotografik : (...) ; paj 32, an o a droit, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library  
(Témoins Jéhovah de France, *Bonn nouwèl Bondieu i donn !*)

## **Droite à gauche (de)**

### **Kréyol Matinik**

Goch jis dwet : non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; (...)

Goch jik dwet : non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; (...)

(*sa sé pwopozision-mwen*)

## **Droits de reproduction, chaché Propriété intellectuelle**

## **Droits réservés, chaché Propriété intellectuelle**

## **Du même auteur·e, Bibliographie de l'auteur·e, Déjà paru, Œuvres de l'auteur·e, Ouvrages du même auteur·e, Ouvrages de..., Publications de..., Paru**

### **Kréyol Matinik**

Georges De VASSOIGNE ékri

MÉLODIES D'AMOUR

(poèmes)

(...)

(De Vassoigne, *Fab kréyòl*)

Lis liv matjè-a/Bibliographie

1978, ... Aux alizés qui passent. Les paragraphes littéraires.

(...)

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Liv Confiant za mété déwò :

– « Jik Dèyè do Bondyé », Edisyon « Grif an tè », Fôdfwans, Matinik, 1979.

– (...)

(Confiant, *Bitako a*)

Liv éti Raphaël Confiant za mété déwò

– « Jik dèyè do Bondyé », Edisyon « Grif an tè », Fôdfwans, Matinik, 1979.

– (...)

(Confiant, *Kòd yanm*, 1986)

Liv éti matjè-a za mété déwò

### **An kréyòl**

*Jik dèyè do Bondyé*, istwè-kout, Grif an Tè, 1979.

(...)

### **An fwansé**

*Le Nègre et l'Amiral*, woman, Grasset, 1988 (Pri Antigòn).

(...)

**Tradiksyon**

*Un voleur dans le village*, di James Berry, istwè-kout, Gallimard-Jeunesse, 1993, traduit di anglé (Janmayik) / Pri di International Book for Young People.

(...)

**Étid linivèsité**

Dictionnaire des titim et sirandanes, Ibis Rouge Editions, 1998.

(...)

(Confiant, *Jik dèyè do Bondié*, 2000)

**Liv matjè-a**

*Lavi chimérik*, roman, Prix Sonny Rupaire 1999

(...)

(Mansfield, *Lans-lan*)

**LIV MATYÈZ-LA | DU MÊME AUTEUR**

Textes créoles et français

*An ti zyédou kozé*

Recueil de poésies créoles,

Éditions Bannzil Kréyòl Matinik (1986)

(...)

(Léotin, *Xolo*)

**Menm matyèz-la/Du même auteur**

*An ti zyédou kozé* – Recueil de poésies créoles

(...)

(Léotin, *Le temps des trois roses*)

**Menm moun-an ékri**

– Fab kréyòl

– (...)

(De Vassoigne, *Lézalanton*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Dòt liv a Ogis M'Bitako

(mbitako@hotmail.com) :

**Nèg Mawon**, Poèm, aka New Legend, Pari, 2001.

ISBN : 2-913780-44-X

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

<p>Du même auteur, chez le même éditeur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Les requins et le trésor sous-marin</li> <li>– (...)</li> </ul>	<p>Fèt pa menm lotè-a, aka menm léditè-la :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Les requins et le trésor sous-marin</li> <li>– (...)</li> </ul>
--	--

Du même auteur, aux éditions Clair de Lune : – Les nuages – (...)	Fèt pa menm lotè-la, a ka lèzèdisyon Clair de Lune : – Les nuages – (...)
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i> )	(Mikaël, <i>Félice é Fanbwayan Blé-la</i> )

Ja parèt  
an Fwansé  
L'espòir grimaçant (recueil de poésie)  
(...)  
an Kréyòl  
Soukwé Jouk (Téat - 1979)  
(...)  
(Valy, *Louké*, 1983)

### Ja parèt, menm makè-la

**An fwansé**  
– *L'espòir grimaçant*, Saint-Germain-des-Prés (1975)  
– (...)

**An kréyòl**  
– *Soukwé Jouk*, compte d'auteur, 1979  
– (...)  
(Valy, *Louké*, 2016)

Liv, cd & dvd a M'BITAKO

**Nèg Mawon**, *Poézij a fòs an nanm*, 2001 -  
Réédisyon 2013  
(...)  
(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

### Liv, Cd é Ispèktak a M'BITAKO

**Nèg Mawon**, *Poézi, fòs a nanm*, 2001 – Réédition 2013  
(...)  
(M'Bitako, *Jan lavi ka bat kat a-y*)

Liv a M'BITAKO :

**Nèg Mawon**, *poézi a konsyans*, 2001  
(...)  
(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Liv Man Tèlchid maké

1980, *Grammaire comparée créole- français (CM2/6<sup>e</sup>)*

(...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

## LIV A MENM MAKÈ-LA

### JÉDIMO DÈVINÈT É TIPAWÒL VOYÉ

L'art du bon mot créole, Editions Nèg Mawon, 2016

(...)

(Mannette, *Nou pran mo. Rendez-vous avec le nous*)

Liv menm moun-la maké

– Kléopatra de Karukéra

– (...)

(Perrot, *Fasadaj*)

Des mêmes auteures : – <b>Mon crabe de cœur - Editions NESTOR, 2012</b> – (...)	Makèd pawòl : – <b>Krab lanmou - Edisyon NESTÒ, 2012</b> – (...)
(Benjamin, <i>5 à diner !, 5 ka diné !</i> )	

Menm makè-la

Soukwé jouk - 1979

(...)

(Vali, *Lèt-la*)

Mi liv Derek Walcott matshé :

Powézi :

*25 poems*, Port-of-Spain : Guardian Commercial Printery, 1948

(...)

Gadévwè dèt poèm i mashé ba sé jounal-lasa adan-yo : *New Statesman, London Magazine*,

(...)

Téyat :

(...)

Dèt liv ankò :

(...)

I mèt grennsèl a-y adan sé liv-lasa :

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Sé lézèt liv a M'BITAKO-la :

– **Nèg Mawon**, poézi a konsyans, éd. New Legend, Paris 2001.

– (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*)

Timalo maké osi

Pawòl a lòm vo lòm

(...)

(TiMalo, *Dé moun épi Rèbèlèt*)

## **Kreyòl Ayiti**

Ak menm ekrimann lan

– Moun demounize, Filozofi, 2004

– (...)

(Machiavelli, *Prens la*, 2<sup>m</sup> éd.)

Ev otè a pibliye déja

1. *Koulè Midi*, Nouvèl, Editions Mémoire 1999.

2. (...)

(Altidor, *Simbad*)

F. Morisseau-Leroy, ecri tou :

Plénitudes (poèmes 1940)

(...)

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Kèk liv Maude ekri

Lafami Bonplezi

The Bonplezi family

(...)

(Heurtelou, *Lafami Bonplezi*)

laute live MORISSEAU-LEROY écri :

Plénitude

(...)

ac laute pièce théate li joué :

La maison hantée

(...)

laute pièce li p'encô joué :

ROI CREON

(...)

(Morisseau-Leroy, *Diaconte 2*)

Lé z'outes lives Morisseau-Leroy écri :

Plénitudes (1940)

(...)

(Morisseau-Leroy, *Diaconte*)

Lezòt liv pwezi otè a ekri

An kreyòl

– Klou gagit, 1965

(...)

An franse

– Le retour à l'arbre, New York, éd. Calfou nouvelle orientation, 1974

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

Lezòt liv pwezi otè-a pibliye

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965

(...)

Gaté priyè, 1990

Rabouch (poko parèt)

Pwezi an franse :

Le retour de l'arbre, 1974

(...)

Quasi parlando, 1993

Voix de tête (à paraître)

Kasèt pwezi an franse :

Paroles vives, 1993

(Castera, *A wòdpòte*)

LIV EMILE CELESTIN-MEGIE

mete deyò deja.

Ulrick Henry, Poète 1953

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 3<sup>em</sup> épòk)

Liv Josaphat Large deja pibliye

1975 : **Nefs du vent**, Poésie, Paris, P. J. Oswald : Collection j'exige la parole.

1989 : (...)

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Liv ki deja pibliye

Maximilien Laroche, *Mythologie haïtienne*, GRELCA, Université Laval, Québec, 2002, 233

p.

(...)

(Laroche, *Prinsip Marasa*)

Liv lotè a ekri deja :

1 – Tonton Maten

2 – (...)

(Pauris, *Bouket espwa*)

Liv menm otè a ekri

AYITIMANIA : Tragédie tropicale

ISBN : 1467905070

(...)

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Liv minm otè-a ki parèt déjà

Ulrick Henry, Poète (1953)

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 1<sup>yé</sup> épòk, 1984)

Liv otè a pibliye deja

1. *Nerfs du Vent*, Editions P-J. Oswald, 1975, Paris.

2. (...)

(Large, *Rete, kote Lamèsi !*)

Liv pwezi otè-a ekri deja

**Pwezi an kreyòl :**

Klou gagit, 1965.

(...)

**Pwezi an franse :**

Le retour de l'arbre, 1974

(...)

**Kasèt pwezi an franse :**

Paroles vives, 1993.

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Liv yo

MACHIAVELLI Niccolò, *Il Principe*, a cura di Giorgio Inglese, con un saggio di Federico

Chabod, Einaudi, Torino, 1995

(...)

(Machiavel/Franklin, *Prens la*, 1<sup>ie</sup> éd.)

Lèt liv Morisseau-Leroy ekri :

**Plénitudes**

(...)

Lèt pyès li jwe :

La maison hantée

(...)

(Morisseau-Leroy, *Ravinodyab*, 1982)

Lèt piblikasyon otè a :

Pour Que La Terre S'en Souvienne

Edisyon Bas de Pages, Novamb 2010

(Charles, *Lenglensou*)

Min liv Frankétienne mété deyò déjà :

1. - Au fil du temps (1964)

2. - (...)

(Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Men liv Franketienne méte deyò déjà :

Men travay sanba Frankétienne mete deyò, lan mouvman mannigans literati :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Franketienne, *Bobomasouri*)

Men liv Moriso Lewa ekri an kréyòl

**Plénitudes**

Imprimerie Telhomme, Port-au-Prince

(...)

(Moriso Lewa, *Kont kréyòl*)



Du même auteur

Men liv Pauris Jean Baptiste ekri deja :

1. Tonton Maten..... 1973

2. (...)

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Min liv sanba Frankétienne mété déwò déjà :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Troufoban*)

Min liv sanba Frankétienne mété déyò déjà :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Men lòt liv Serge Madhère deja publiye :

Piti piti plen kay (pwezi, 1987)

(...)

(Madhère, *Lòvadyo*)

Men valè liv ak Pyèsteyat sanba Franketyèn ekri deja :

Au fil du temps (Poésie ; 1964)

(...)

(Franketienne, *Adjanoumelezò*)

Otè-a déjà publiyé ansanm ak atis pint Bernard WAH :

LE RETOUR DE L'ARBRE

Ed ; Calfou Nouvelle Orientation

1974 (...)

(Castera, *Konbèlann*)

### **Kréyòl Rénion**

BANN LIV LA FINE SORTI :

– Kozamn maloya

(éd. Les Chemins de la liberté) 1978

– (...)

(Treuthardt, *Ansanm pou in gran 20 désanm*)

### **Tintin an kréol réniyé**

Inn déza sorti

Tintin péi Tibé

(Hergé, *Le kofré bijou la Kastafiore*)

### **La fine sorti :**

Billy the Kid, lo dézordèr

La vil Dalton

(Morris, *Billy The Kid, lo désordèr*)

Extrait du catalogue :  
Poésie en Compact Disques

**Koléksion  
Poèt Larénion**

La fine sortir  
N°1  
Carpanin Marimoutou  
**Koz langaz**

N°2 (...)  
(Treuthardt, *Kozman maloya*, 2000)

La finy sorti

2005 : Recueil de nouvelles, de contes, de légendes et de poésie en créole réunionnais

**LanKRéol primé en 2004.**

2007 : (...)  
(CCEE, *LanKRéol 2015*)

**Lalbum i trouv déza an kréol La Rényon :**

Tintin péi Tibé  
Le kofré bijou la Kastafiore  
(Hergé, *Le kofré bijou La Kastafiore*)

LIV LA FINE SORTI :

RAMA et SITA raconté par Nicole POUNIA  
(Ziskakan, *Parol*)

Lotèr la fine ékri :  
– Maloya pour la mer (poésie, Editions Réunion 1989)  
– (...)  
(Huet, *Karèm kozé*)

Sat André PAYET la fine ékri

LANSOR,  
Linprimeri Casal, Mars 1990 (Fonnkër)  
Bann zotér : André Payet, Arsène Cataye, Patrick Manent

(...)  
(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

**TOUZOUR PAR LO MINM**

— Du créole opprimé au créole libéré. L'Harmattan, 1977.

— (...)

**Zistwar ramasé par Axel Gauvin :**

— Pou in grap letshi. Chemins de la liberté. 1977.

— (...)

(Gauvin, *Kartyé trwa lèt*)

**Écrit par « nom de l’auteur·e », gadé osi Auteur, Écrivain, auteure é écrivaine**

**Kreyòl Ayiti**

Tit liv-la

Ékri pa « non matjè·z-a »

*egzanp*

**Pye kokoye-an**

Ekri pa Ghyslaine Rochelin

(Rochelin, *Pye kokoye-an*)

**Écrivain, gadé osi Auteur**

**Kréyol Matinik**

Matjè

Néologisme

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Makè/Makyè

écrivain. ♦ **Konmansé ni makè antiyé kon tilili** : *il y a de plus en plus d’écrivains antillais.*

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Auteur | Makedpawòl

Au cours de ce voyage d’une semaine, à l’invitation du Congrès des écrivains de la Caraïbe, j’ai noté (...)

Kifè, pannaan vwayaj a on simenn-lasa lawvwè Kongré Makèdpawòl a Lakarayib té envité-wmen, an noté (...)

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

**Kréyòl Giyan**

Ékriven

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

**Kréyòl Réunion**

**ékrivin piblik** : (Loc. N.) Ecrivain public.

(Baggioni, *Dictionnaire créole réunionnais/français*)

**Zékrivin** : N. Ecrivain.

(Armand, *Dictionnaire kréol réunioné-français*)

## Écrivaine, gadé osi Auteure

### Kréyol Matinik

Matjez

Dépi pawol-nef Confiant an adan *Dictionnaire créole-français*, Matjè, ka ba Matjez.  
(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Matyèz

*egzanp*

Liv menm matyèz-la  
(Léotin, *Fables en case créole*)

### Kréyòl Gwadeloup

Épi *Makè é Makyè* nou pé jwenn adan *Dictionnaire créole-français* Ludwig-Montbrand la, nou pé pwopozé pou sé fanm-la *Makèz é Makyèz*.

Auteur | Makedpawòl

Au cours de ce voyage d'une semaine, à l'invitation du Congrès des écrivains de la Caraïbe, j'ai noté (...)

Kifè, panna vwayaj a on simenn-lasa lawvwè Kongré Makèdpawòl a Lakarayib té envité-mwen, an noté (...)  
(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

G. Dambury sé on fanm sé pou sa mwen mété pwopozisyon mofwazè a'y la, la.

## Éditer gadé osi Publier

### Kréyol Matinik

Éditioné

É osi pou pèsonalizé moin, parske sé premié liv, moin ka fé, é éditioné. (...)  
(Jean « Tikinnta », *Istoï an kréol*)

### Kréyòl Giyan

Édité

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

## Éditeur gadé osi Publier

Déf. : 1. Personne (homme de lettres, érudit) qui travaille à la parution d'un texte.  
2. Personne ou société qui assure la publication et la mise en vente (d'ouvrages imprimés).  
(*Le Petit Robert*, 2014)

### Kréyol Matinik

Éditè

**Fout sa red pou trouvé an éditè atjèlman !**

Qu'est-ce qu'il est difficile de trouver un éditeur de nos jours !

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Bayalè

*ègzanp*

**Kirikou et la hyène noire**

**Makè** : Michel OCELOT, Bertrand VEYNE

**Bayalè** : Milan

**Rakontaj** : Kirikou tchouyé mons-la ki té ka mèt sous-la a sèk. (...)

(*Mijan*, n°2 sèptanm oktob 2002)

Léditè

*ègzanp*

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mési ba la Direction (...)

(Mikaël, *Félice é fanbmwayan blé-la*)

**Kréyòl Giyan**

Éditèr

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

**Kreyòl Ayiti**

Editè

*egzanp*

**Éditeur / Edité / Editor** : Tontongi

**Trilingual Press**

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Non moun yo + ki paré

*egzanp*

Sé Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an

(Franketyèn, *Pèlentèl*)

**Kréyòl Réunion**

Lédision

*legzanp*

(...)

**Makétis** : François Nativel

**Lédision** : Met Ansanm

(...)

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

[tèsk an réunioné | tèks an fransé]

## Léditèr | L'éditeur

(Hergé, *Le sekré La likorné*)

[tèks an fransé | tèsk an rényoné]

## L'éditeur | Lo léditèr

(Morris, *La vil Dalton*)

## Édition

- Déf. : 1. Action d'éditer (un texte qu'on présente, annote, etc.) ; texte ainsi édité.  
2. Reproduction et diffusion d'une œuvre intellectuelle ou artistique par un éditeur.  
3. Métier, activité de l'éditeur ; commerce de l'édition.

(*Le Petit Robert*, 2014)

## Kréyol Matinik

### Édition

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

*egzanp-la*

An tan-tala, sé édition i té ka fè.

A cette époque, il faisait de l'édition.

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

## Paret

*egzanp*

## Leksik

(...)

Paret : *Premié paret* : Première édition.

(Kondé, *Siklòn Igo*)

## Kréyòl Gwadeloup

### Édisyon

*Ègzanp*

2<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée

2<sup>zyèm</sup> édisyon wouvè, korijé é èvè onlo dèt biten adan

(Fachum Sainon, *Manuel de la graphie du créole gwadeloupéen*, 2<sup>m</sup> éd.)

## Kréyòl Giyan

### Édisyon

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

## Kreyòl Ayiti

### Edisyon

*egzanp*

Sé Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an

(Franketyèn, *Pèlentèl*)

## Parèt

*egzanp 1*

Premye epòk  
Dezyèm parèt

Première édition 1981

Deuxième édition (1984)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yè épòk*, 1984)

*egzanp 2*

**TRAKA YON KRETYEN  
PANDAN VWAYAJ LI**

Adaptasyon liv  
“Pilgrims Progress”  
John Bunyan

= Dezyèm Parèt =

(Bunyan, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*)

**Kréyòl Réunion**

Edision

*legzanp*

MET ANSANM EDISION

BP 507, 97449 Saint-Pierre Cedex

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

Prodiksion

*legzanp*

**Prodiksion : Mèt Ansanm**

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

**Édition (nouvelle...), Réédition**

**Kréyol Matinik**

Adjektif + paret

*egzanp*

Premié paret avan transbòdaj-tala

*Hugo le terrible*, Éditions Sépia, 1991

ISBN : 2-907888-04-8

Dézièm paret : Éditions Sépia, 2009

ISBN : 978-2-84280-160-1

(Kondé, *Siklòn Igo*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Edisyon + nèf

*Ègzanp*

## **LENJ SAL**

Téyat

Konmédi

Adan lang Gwadeloup

Édisyon nèf a 2013

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

## **Kreyòl Ayiti**

Nouvo + edisyon

*egzanp*

Novembre 2009 – Novanm 2009

Nouvelle Edition / Nouvo edisyon : Novanm 2011

(David, *Ayiti manya*)

Adjektif + edisyon

*egzanp*

Liv sa-a te koud nan J & J Bindery

Nan Orlando Florida

Depo legal, Library of Congress # 94-70956

Premye edisyon : Jiyè 1994

Dezyèm edisyon : Fevriyé 1996

Sou kont “Imprimerie la Jérémiennne”

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Nouvo + vèsyon

*egzanp*

## **PÈLENTÈT**

(Pyèsteyat)

Nouvo Vèsyon

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Orézimé pou « Nouvelle édition » an tout kréyol Lakarayib nou ni dé posibilité :

1. itilizé an ajektif : *nef/nèf* oben *nouvo*.

2. itilizé an chif ki ka endiké an lod, an pozision : Prèmié/Prèmyé, 1<sup>ie</sup> ; Déziem/Dézyèm, 2<sup>m</sup>

## **Édition (pour la présente...)**

### **Kréyòl Réunion**

*legzanp*



**Pour la présente édition :**

© 2014 Stéphanie Guérineau, Marjorie Béal  
Et Epsilon éditions (la Réunion), France  
(...)  
(Guérineau, *Un moustique dans la maison !*)

**Pour le lédission jordi :**

Kréol rényoné : Laurence Daleau ek Axel Gauvin

© 2014 Stéphanie Guérineau, Marjorie Béal  
Et Epsilon éditions (la Réunion), France  
(...)  
(Guérineau, *In moustik la-rantre dan la kaz !*)

**Édition (première...) gadé Parution (pour les livres)**

**Édition(s) + nom**

**Éditions (les) + nom**

Mak ou non éditè a ou pé trouvé anlè lapo-liv la oben anlè prèmié paj imprimé a oben anlè paj tit la.

**Kréyòl Gwadeloup**

*Édisyon* + « non mak la »

*ègzanp*

Édisyon Nèstò

(Benjamin, *Alèz pou maké kréyòl*)

**Kréyol Matinik**

Épi lotograf GEREC-F2 é F3 a sa ka ba :

Édision

*egzanp*

Brigo Édision ou Édision Brigo

(*sa sé pwopozision-mwen*)

**Kreyòl Ayiti**

Edisyon + non

*egzanp*

Edisyon PerleDesAntilles

(Saint-Félix, *Derandan*)

Pwodiksyon + non

*egzanp*

Pwodiksyon PerleDesAntilles

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

### **Kréyòl Rénion**

Edision + non

*legzanp*

MET ANSANM EDISION  
BP 507, 97449 Saint-Pierre Cedex  
(...)  
(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

Lédision + non

*legzanp*

### **Lédision ZAMALAK**

4, chemin des cyprès

(...)

(Iafare-Gangama, *Isi Anndan*)

### **Édition revue, corrigée (nouvelle...) gadé osi Révision**

#### **Kréyol Matinik**

Dézièm paret : 2010. Tjiré, propté  
*Deuxième édition : 2010. Revue et corrigée*  
Premié paret : 2009  
*Première édition : 2009*  
(Duranty, *Sansann*, 2<sup>m</sup> éd.)

#### **Kreyòl Ayiti**

Prenmyè liv-la rele : **Haitian-Kreyol in Ten Steps**. Li ekri pou moun ki konn angle men ki vle aprann lang ayisyen-an. (*Katryèm edisyon revize*)  
(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

### **Édition revue, corrigée, augmentée (nouvelle...)**

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Édisyon nèt korijé a 2013  
Èvè dé dékatman anplis  
(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

2<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée  
2<sup>zyèm</sup> édisyon wouvè, korijé é èvè onlo dèt biten adan  
(Fachum Sàinton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2<sup>m</sup> éd.)

#### **Kreyòl Ayiti**

Fòs kontre ak Dousè, Ti Pòtre La Vièj ak Koulè Nouvèl Panse. Dezyèm edisyon.  
Rearanje, edite, agrandi, reimprime e relye nan Etazini Damerik.  
(Augustin Whiteman, *Fòs kontre ak Dousè*)

## Éditorial

### Kréyol Matinik é Gwadeloup

Bayalé

*egzanp*

Bayalé/Editorial

[sé sa ki matjé adan lòdonansman-an (sommaire).

Mé bayalé-a sé an teks an fransé ki matjé an tet-li « EDITORIAL »]

(*Mofwaʒ*, n°1 1977)

Bayalé/Editorial

[teks an fransé épi an tet-li « Bayalé/Editorial »]

(*Mofwaʒ*, n°2 1977)

### Kreyòl Ayiti

Avangou

*egzanp*

Avangou

Fanatik Bon Nouvèl yo !

Bonjou !

### TRAVAY POU LAPE :

#### Yon angajman pou tout moun !

[tèks an ayisyen]

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Editorial

### POU FANM RIVE PATISIPE TOUT BON VRE NAN POLITIK

[tèks an ayisyen]

Ayiti Fanm

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

### Éditrice gadé osi Publier

Dépi sé egzanp-la ou pé trouvé adan **Éditeur** nou pé ni pou sé fanm-lan :

### Kréyol Matinik

Éditez

### Kreyòl Gwadeloup

Éditèz

Léditèz

### Kreyòl Giyan

Éditez, Éditèz

## **Kreyòl Ayiti**

Editèz

## **Email, chaché Courriel**

## **Enquêteur**

### **Kréyol Matinik**

Dépi *Antjétez* nou pé trouvé dans liv A.P.G.M la *La haute-taille* dans lantré *Enquêteuse*, nou pé fè :

Antjètè

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

## **Enquêteuse**

### **Kréyol Matinik**

Antjétez

*egzanp*

Témwen n°1 - **Michel CRATER**

(Chofè taksi - 77 lanné)

**Antjétez :** Jòdi-a mwen rivé sanblé zot pou nou kozé an ti mo asou lahot-tay ? Lahot-tay, pou zot, sé kisa ?

**Michel CRATER :** Lahot-tay pou mwen sé an dans ansien éti lé gran manman, légran papa montré nou. Lahot-tay sé té bagay lé zesklav. (...)

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

## **Épilogue**

Déf : *Épilogue d'un récit, d'un roman, d'une pièce de théâtre* : chapitre, scène exposant des faits postérieurs à l'action et destiné à en compléter le sens, la portée.

(*Le Petit Robert*, 2014)

### **Kréyol Matinik**

Pawol pou bout

[teks an matinitjé]

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

### **Kreyòl Gwadeloup**

Anfinaldèkont | Épilogue

[tèks an fransé é gwadeloupéyen]

(Pouillet, *Kòkòlò I*)

## **Kreyòl Ayiti**

Epilòg

[tèks an ayisyen]  
(David, *Akwarel*)

### **Kréyòl Rénion**

Épiloge [tèks an réniyoné]	Épilogue [tèks an fransé]
(Saad, <i>Nelly et les Pailles-en-Queue</i> )	

<b>Fonnkèr po finir</b> [tèks an réniyoné]	<b>Epilogue</b> [tèks an fransé]
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i> )	

### **LEPILOG**

(Gauvin, *Po lodèr flèr bibas*)

### **Épitaphe**

Déf : Inscription funéraire.  
(*Le Petit Robert*, 2014)

### **Épitaf**

[tèks an gwadeloupéyen]  
(M'Bitako, *Sivo-fiyèl*)

### **Équipe éditoriale, gadé osi Responsabilité éditoriale, Responsable éditoriale**

#### **Kréyol Matinik**

Létjip-la  
L'équipe

#### **Arlette CRATER**

Originaire du quartier Pierrolat. Aide-Soignante, comédienne amateur, danseuse, a adhéré à des groupes de danse, et particulièrement la HAUTE-TAILLE, depuis 1957.

#### **Rose-Éliane LANDES**

Assistante-maternelle, poétesse, musicienne, comédienne amateur. (...)  
(A.P.G.M, *La haute-taille*)

#### **Kreyòl Ayiti**

#### **DIKSYONÈ KREYÒL-FRANSE**

Sou direksyon  
Joslin Twouyo

**Ekip editoryal** : Ulrick Destin, Gladys Dorvil, (...), Joslin Twouyo

**Ekip konpozisyon :** Nathalie Bernard, Jude Monome sou direksyon Ronald Télémaque  
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

**MOUN KI BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE  
DEFINISYON**

Michel Acacia, (...), Raynal Trouillot.

**EKIP KOREKSYON :**  
Carl-Henry Désir, (...), Irvine Michel.

**EKIP KI TAPE EPI KI FÈ KONPOZISYON AN :**  
Schmide Cardinal, (...), Jhétude L. Jasmin.  
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

### **Kréyòl Rénion**

Farfar liv kréol

Jimmy Janin  
la fé lo désin lé si kouvértir

Valérie Galey (ALO)  
la tap lo bann fonnkèr

François Robert  
la tir lo foto pardéyér

François Orré (OF.99)  
la mét lo liv dobout  
(Robert, *Kivi*)

Makétaz : François Orré - OZIMA  
Foto : Thierry Hoareau  
Brigitte Ulentin la tap la bann téks  
Zolistik : Martine Pageaux  
(Waro, *Démavouz lavi*, 1996)

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
Illustrations : Pierre-Henri Chameau	Bann désin : Pierre-Henri Champeau
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i> )	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i> )

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo tradikcion an kréol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i> )	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i> )

## Errata

### Kreyòl Ayiti

Errata

Korije dabò. Ekri pito :

Paj 12, 16<sup>èm</sup> liyn : “youn silans 2 minit

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 3<sup>èm</sup> épòk)

### ERRATA

Li rès paj 52 a nan paj 55

(Toussaint, *Koupons pou poverzj klasik nan lang natifnatal...*)

KÈK TI ÈRÈ POU LÉKTÈ-A TA KORIJÉ

paj 98, li : min konpè o ! pa bliyé sé ti ròch ki fè...

(...)

(Castera, *Konbèlann*)

### Kréyòl Rénion

POU TYE KANAR (Erratum)

PAZ :

2 : Nou ésey, prinsip i vé, ou ou roprézant

Nou ésey respek prinsip i vé ou roprézant...

17 : (...)

(Ziskakan, *Parol*)

**Essai(s) gadé osi Étude(s) universitaire(s)**

### Kréyol Matinik

Katjilaj

*egzanp*

**Katjilaj**

*Eloge de la créolité*, katjilaj, èvè P. Chamoiseau èk Jean Bernabé, Gallimard, 1989.

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

## Léséyaj

*egzanp*

## Léséyaj

Restog Serge, 2003, Lamétéo atè bannzil karayib la. Précis de météorologie caribéenne (Collection « Guides du CAPES du créole »), IBIS ROUGE Éditions.

ISBN : 2-84450-190-7

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

## **Kreyòl Ayiti**

Kozman

*egzanp*

Kozman sou tout kalité pwoblèm | Essais

(Bajoux, *Mosochmazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Esè

*egzanp*

Powèm ak esè pa Edner Saint-Amour

(Tanbou, *Voices of the sun*)

## **Étapes**

Pa

*ègzanp*

Première étape

(Prenmyè Pa)

Deuxième étape

(Dezyèm Pa)

(...)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

## **Étude(s) universitaire(s) gadé osi Essai(s)**

### **Kréyol Matinik**

*Liv éti matjè-a za mété déwò*

### **An kréyòl**

(...)

### **An fwansé**

(...)

### **Tradiksyon**

(...)



### **Etid linivèsité**

Dictionnaire des titim et sirandanes, Ibis Rouge Éditions, 1998.

(...)

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

### **Exemple**

#### **Kréyol Matinik**

Ekzanp, legzanp

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

#### **Kréyòl Giyan**

exemple : èkzanp

(Jadfard, *Krèòl*)

#### **Ekzanp**

Exemple.

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

#### **Kreyòl Ayiti**

**egzanp :**

– exemple, modèl, leçon

(...)

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

#### **Kréyòl Rénion**

legzanp

(André Robèr ; fagotèr d'liv Éditions KA | éditeur des Éditions KA)

### **Exercice(s)**

#### **Kréyol Matinik**

Ekzèsis

Legzèsis

Légzèsis

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Ègzèsis, légzèsis

*egzanp*

(...) Sé menm tèks-lasa pé sèvi pou fè ègzèsis gramè, vokabilè, pawòl maké, pawòl palé, èvè sé kèksyon-la ki dèyè yo la.

Senkyèm mòso-la sé répons a prèstout sé légzèsis-la. (...)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

#### **Kréyòl Giyan**

Exercice : lègzèrsis

(Jadfard, *Kréòl*)

## Kreyòl Ayiti

Ekzèsis

(Picard Parent, *Anglè fasil*)

**Extrait du... de... gadé osi Tiré du... de...**

## Kréyòl Gwadeloup

Sòti

*ègzanp*

Mòso maké ki sòti adan jounal *Nouvélis* a 6 òktòb 1928. (...)

Extrait du jounal *Le Nouvelliste* du 6 octobre 1928. (...)

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn. 28*)

## Fable(s)

### Kréyol Matinik

MANMAN NOWÈL

Fab

(De Vassoigne, *Manman Nowèl*)

### Kréyòl Gwadeloup

Titim-bwasèk

*Pa rakonté mwen pon titim-bwasèk*

(Déterville, *Dictionnaire français-créole*)

### Kréyòl Giyan

Fab

(Jadfard, *Kréòl*)

## Fait divers

### Kréyòl Gwadeloup

Faits divers	Tikamo
(Hergé, <i>Le secret de la Licorne</i> )	(Hergé, <i>Sigré a Likòn-la</i> )

### Kréyòl Rénion

Faits divers	Ladilafé
(Hergé, <i>Le secret de la Licorne</i> )	(Hergé, <i>Le sekré La Likorne</i> )

## Fantaisies

**Kréyol Matinik**

Fantézi

(Duranty, *Fantézi*)**Kréyòl Gwadeloup**

Fantaisies | Fantézi

La Jamaïque est mon Afrique | Lajamayik sé Afrik an-mwen

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)**Fin****Kréyol Matinik**

Hébin ? Le jour s'est levé, oui... !

Vite manmay, **sé bout'**

La cour peut prendre dormir

(Delsham/Abel, *Le retour de Monsieur Coutcha*)

I BOUT.

(Chamoiseau, *Manman Dlo contre la fée Carabosse*)

I bout !

(Duranty, *Zouki bon zouti*)**An rev, an divini**

[an bout dènié planch-la désinatè-a matjé :

Bout ?

(Henri, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou...*, 2014)**Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou**

planch an matinitjé	teks an fransé an pié sé planch-la
Sé pri fen !	Fin
(Henri, <i>Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou...</i> , 2014)	

teks an fransé	teks an matinitjé
Fin	Jé a bout
(Guédé, <i>Chevalier Saint-Georges</i> )	(Guédé, <i>Chèvalié Sen Joj</i> )

**Kréyòl Gwadeloup**

I bout menm, kou-lasa

(Clémence, *Dé ti jé... Dé ti blag*)

Konnyé-la i bout.

(Nurbel, *L'album secret de compère lapin*)

[tèks an gwadloupéyen | tèks an fransé]

I BOUT | FIN

(Delépine, *Ti José et les trois cocos*)

### **Ti jan La Florentin**

Mwen alé asisté mayé-la é yo ban mwen on sèl kout pyé anba lang é mwen vini rakonté zòt sa.

Zòt wè zafè !...

Bout

(*Zot wè zafè ! 3 contes*)

### **Wibo gran janm**

[tèks an gwadloupéyen]

Bout !

(*Zot wè zafè ! 3 contes*)

Sé tout pou kou-lasa, alòs, a lapwochèn !...

Sé timoun la,

Zò byen jwé ?

Zò byen ri ?

Ében, a ondòt solèy !...

Wo !

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

Pwen final !

Kon di Tichal,

Kouzen a Maréchal...

Dòt jé adan ondòt liméwo...

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Sé tout pou kou-lasa.

Rèstan, apré, adan onlòt liméwo...

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

### **Kréyòl Giyan**

Lafen

(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

### **Kreyòl Ayiti**

Antigone fini

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Fin

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Kaba

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, sé twa épok-la)

*egzanp*

Prémyé épòk-la  
Kaba

Kay-Jakmèl, moua Darou 1965  
(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 1<sup>yé</sup> épòk)

Bout !  
(Alyénus, *Ranboulé !*)

### Kréyòl Rénion

Fin

*legzanp 1*

[tèks an fransé | tèks an rényoné]  
FIN. | FIN.  
(Nourly, *Ti Boulout'*)

*legzanp 2*

Boitann

2

“Lo Zour bann Kanot”

[tèks an rényoné]

fin

“Lo Zour bann Kanot”  
(Robèr, *Boitann, Zistoir lo ker La Rényon*)

Fini

*legzanp 1*

[tèks an fransé | tèks an rényoné]  
fin | la fini  
(Saget, *Comme singe et cochon*)

*legzanp 2*

Lé fini !

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

Fin	Lé Fini
(Franquin, <i>Z comme Zorglub</i> )	(Franquin, <i>Z Konm Zorklér</i> )

LÉ FINI  
ASTÉR !  
(Hergé, *Vol 714 pou Sydney*)

*legzanp 3*

Fin de l'épisode	Terla-i-fini Bout-inn
(Uderzo, <i>Astérix chez Rahâzade...</i> )	(Uderzo, <i>Astérix La kaç Raçade...</i> )

## Flashcode, QR Code

### Fransé

<p>Scannez le code pour regarder la vidéo <i>Pourquoi étudier la Bible ?</i></p>	
--	--

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

### Kréyol Matinik

Kod

*legzanp*

<p>Eskané kod ta la pou gadé vidéo-a <i>Pourquoi étudier la Bible ?</i></p>	
---	--

(Témoins de Jéhovah de France, *Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?*)

### Kréyòl Gwadeloup

Kòd

*èkzanp*

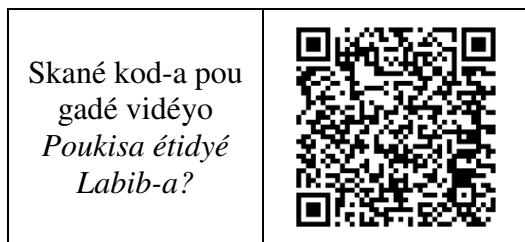
<p>Skané kòd-la pou gagé vidéo-la <i>Étidyé Labib : poukisa ?</i></p>	
---	--

(Témoins de Jéhovah de France, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*)

### Kréyòl Giyan

Kod

*èkzanp*

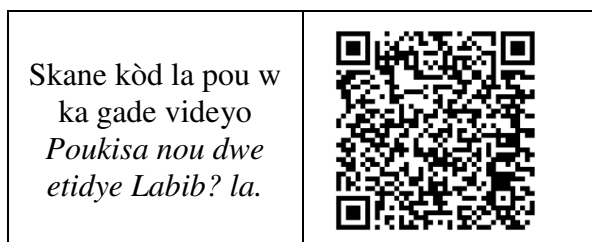


(Témoins de Jéhovah de France, *Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a ?*)

## Kreyòl Ayiti

Kòd

*egzanp*

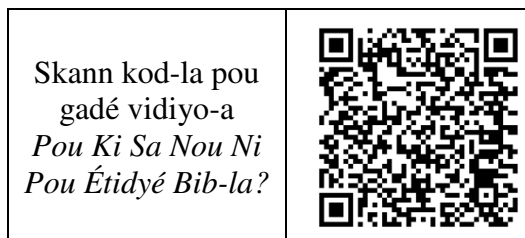


(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa k ka bay kè kontan nan yon fanmi ?*)

## Kreyòl Sent-Lisi

Kod

*èkzanp*

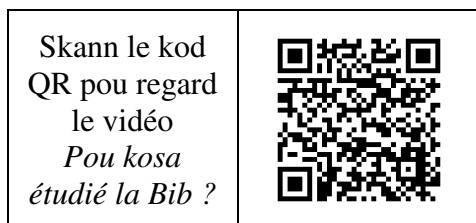


(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?*)

## Kreyòl Rénion

Kod

*legzanp*



(Témoins de Jéhovah de France, *Kosa i pe rann out fami ereu ?*)

## Galerie photos

### Kreyòl Gwadeloup

Yonndé zimaj

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

## Gauche (à)

pou sé ilistrasion-an

### Kréyol Matinik

Agoch

Tit (sé) imaj la

Agoch :

Tit imaj la

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

## Gauche à droite (de)

### Kréyol Matinik

Goch jis dwet : non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li, (...)

Goch jik dwet : non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li, (...)

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

## Glossaire, Lexique

### Kréyol Matinik

Bwet-mo

(Duranty, *Sansann*)

Glosè

(Rosier, *Lélékou*)

Janm ba kréyòl

(Limyè flanbo ba pawòl pou Kréyòl pa sispann maché adan chimen-y)

(Lexique regroupant un vocabulaire principalement utilisé en Martinique)

(Lienafa, *Yanm san ranm*)

Lexique | Bwet mo

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

Tjék mo

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

### Kréyòl Gwadeloup

Bikatimo

(Perrot, *Fasadaj*)

Glossaire | Bwet-a-mo

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Bwet-a-mo kréyol

Glossaire créole



(Confiant, *La version créole*)

### Détwa mo anplis

Les élèves de la classe de CM2, qui nous ont aidés à la traduction en créole de la BD, nous ont fait part de différentes expressions supplémentaires et « purement Titeuf ».

(...)

(Zep, *Chimen lavi*)

### Lexique | Déotwa mo nou sèvi épi-yo

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl gwadloup*)

### Glossaire | Glosè

(Factum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2<sup>m</sup> éd.)

### Ka sa vlé di (Mo zò kontré adan)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

### Kréyòl a konpwann

(Perrot, *Laplè an fon a Man Rat*)

### Lèksik/Dékatman

(M'Bitako, *Rézépèl e lèspri a krab-la*)

### On pilmo (sans)

(Ferus, *Dlo mousach pa lèl*)

### Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

(Clémence, *Parolines*)

### Mo nou kay sèvi pou di/Vocabulaire de référence

(Poulet, *Kòkòlò 1*)

### Mo nou ké bizwen

(Advèb, prépozisyon, lokisyon, mo-zouti...)

Sans a menm mo-la pé diféran silon fraz-la

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

### Paj-vokabilè

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Le petit lexique de Félice	Ti lèksik a Félice
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i> )	(Mikaël, <i>Félice é Fanbwayan Blé-la</i> )

### Vokabilè | Lexique

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

### Kréyòl Giyàn

A kisa ?

Estébékwe : sans voix

(...)

(Langues et cultures régionales, *Chyen ké chat*)

Lexique | Lis mo

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyannè*)

**Kreyòl Ayiti**

Glosè

(Smith Milway, *Yon Poul*)

Lexique français/créole

Leksik Fransé/kreyòl

(Hilaire, *Introduction au créole haïtien*)

Lis mo kreyòl/Haitian créole-English glossary

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Notes lexicales

(Nòt sou vokabilè)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Vokabilè

*egzanp*

TI VOKABILÈ

(Castera, *Trip fronmi*)

**Kréyòl Réunion**

Farfar | Glossaire

(Robert, *Kivi*)

Mokléré | Glossaire

(SamLong, *Kafdor*)

<p><u>Çaq causé y vé dire :</u></p> <p>1) Trip-mardaille : aventure en couillon. Complication.</p> <p>2) (...)</p>	<p>Mokléré / Glossaire</p> <p>(La plipar bann mo-là sé moféknèt, sétadir “néologismes” an Fransé)</p> <p>Mayavantir : aventure, mésaventure (...)</p>
<p>(Honoré, <i>Louis Rédona : in fonctionnaire</i>, 1980)</p>	<p>(Honoré, <i>Louï Redona, in fonsksioner</i>, 2010)</p>

**Mokléré / Glossaire**

(Pou la plipar, bann mo asuiv i tonm konm moféknèt, propozision pou nouvo mo kréol / Les mots suivants sont, pour la plupart, des moféknèt, des propositions de néologismes créoles)

(Honoré, *L'écritir Daniel Honoré*)

**Léxik alfabétik kréol/Fransé :**

(Ramassamy, *Nout' rényonézité nout' fanal*)

**Lexique | Semi-lo-mo**

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Réunion*)

## Graphique

### Kreyòl Ayiti

Figi

Figi 1 : Deskripsyon mo ak espresyon

(...)

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm panyòl klè nan lang kreyòl*)

## Gratuit

### Kréyol Matinik

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.

(...)


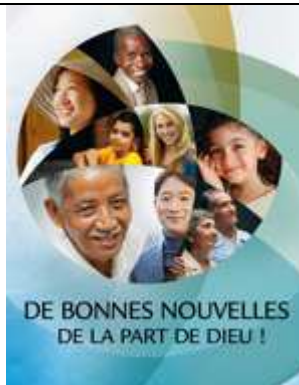
(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Dokiman tala pa pou vann.

Difizion'y ka fè pati di an travay ki ka fet anlè won latè-a pou fè moun konprann bibla. Si sa posib sé pas kè moun ka fè ofwann volontè.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondiè*)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU'W KONNET PLIS SAN OU PÉYÉ AYEN	
<p>Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir cette brochure.</p> <p>Examiner la Bible avec les Témoins de Jéhovah.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir la visite d'un témoin de Jéhovah.</p>		<p>Gadé lison 9 anlè bwochi ta la.</p> <p><input type="checkbox"/> Mwen té lé ni bwochi ta la.</p> <p>Palé di Labib la épi an Témwen Jéova</p> <p><input type="checkbox"/> Mwen té kay lé an Témwen Jéova vini wè mwen.</p>	
(...)		(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i> )		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?</i> )	

### Kréyòl Gwadeloup

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.



(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Dokiman-lasa pa pou vann. Nou ka distribiyé-y parapòt a on travay ki ka fèt asi tout latè pou aprann moun ka Labib ka di. Sé don moun ka fè ka pèwmèt travay-lasa fèt.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU KONNÈT PLIS	
<p>Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir cette brochure.</p> <p>Examiner la Bible avec les Témoins de Jéhovah.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir la visite d'un témoin de Jéhovah.</p>		<p>Gadé lèsou 9 a bwochi-lasa.</p> <p><input type="checkbox"/> An té ké vlé risivwè bwochi-lasa san péyé.</p> <p>Ègzaminé Labib èvè Témwen a Jéova.</p> <p><input type="checkbox"/> An té ké vlé on Témwen a Jéova pasé vwè mwen.</p>	
(...)	(...)	(...)	(...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familialale ?</i> )		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ka kè pé rann vi a on fanmi bèl ?</i> )	

## Kréyòl Giyàn

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.

(...)



(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Sa dokiman-a pa divèt vandé. Témwen Jéova-ya ka distribié l'asou tout latè-a pou tout moun anprann konnèt Labib-a. Yé pouvé fè sa gras a don moun ka fè.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjè*)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT	POU ANPRANN PLIS BAGAJ SAN PÉYÉ
----------------------------------	---------------------------------

<p>Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.  <input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir cette brochure.</p> <p>Examiner la Bible avec les Témoins de Jéhovah.  <input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir la visite d'un Témoin de Jéhovah.</p>		<p>Li léson 9 di sa brochir-a.  <input type="checkbox"/> Souplé voyé sa brochir-a pou mo.</p> <p>Palé di Labib-a ké sé Témwen Jéova-ya.  <input type="checkbox"/> Souplé voyé roun moun vizité mo.</p>	
(...)	(...)		
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a ?</i> )		

### Kreyòl Ayiti

Gratis

(*Kommesans*, Trèzièm Numérou, Jedi 22 janvié 1953)

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Bwochi sa a pa pou vann. Nou pibliye l nan kad yon travay ansèyman biblik n ap fè nan lemondantye. Se ofrann volontè ki rann travay sa a posib.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondye*)

### Kreyòl Sent-Lisi

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)



Piblikasyon sala pa asou vant. I sé yon pòsyon di an twavay endikasyon Bib owon latè-a ki sipòté pa kontwibisyon alabonvolonté.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyè*)



POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

POU ANPWANN PLI SAN OU PÉYÉ

<p>Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir cette brochure.</p> <p>Examiner la Bible avec les Témoins de Jéhovah.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir la visite d'un Témoin de Jéhovah.</p>		<p>Li lison 9 an ti liv sala.</p> <p><input type="checkbox"/> Souplé voyé ti liv sala ban mwen.</p> <p>Diskité Bib-la épi Témwen Jehovah.</p> <p><input type="checkbox"/> Souplé voyé an moun pou vizité mwen.</p>	
(...)	(...)		
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur famililale ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?</i> )		

## Kréyòl Rényon

<p>Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.</p> <p>(...)</p> <p>(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)</p>
<p>Ti liv la i vann pa. Ou pe gingn a li parske li lé fé pou ansègn la bib su tout la tèr. Sa lé posib gras bann zofrann volontèr.</p> <p>(...)</p> <p>(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ékout Bondieu</i>)</p>

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT	POU KONÈT PLUS LÉ GRATUIT		
<p>Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir cette brochure.</p> <p>Examiner la Bible avec les Témoins de Jéhovah.</p> <p><input type="checkbox"/> Je souhaite recevoir la visite d'un Témoin de Jéhovah.</p>		<p>Lir leson 9 se ti liv.</p> <p><input type="checkbox"/> Mèrsi anvoy a moin ti liv la.</p> <p>Konèt plus su la Bib.</p> <p><input type="checkbox"/> Mi ve in Témoin Jéova i vien voir a moin pou koz su la Bib.</p>	
(...)	(...)		
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur famililale ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa i pe rann out fami ereu ?</i> )		

## Guise de préface (en) gadé Avant-propos

### Haut (en)

Pou sé ilustrasion-an

### **Kréyol Matinik**

An tet  
Anwo  
Anwo a  
Pli wo  
Pa anlè

« mo » + tit imaj la  
(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Anwo-la  
*ègzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouwèl ki ka vin de Bondyé !*)

### **Kréyòl Giyan**

Laro  
*ègzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : laro paj 6, Roulo lanmè Mòrt-a : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouwèl ki ka vini di Bondyé !*)

### **Kreyòl Ayiti**

Anwo  
*egzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti : Anwo paj 6, woulo yo te jwenn bò Lanmè Sale a: Shrine of the Book,  
Photo © The Israel Museum, Jerizalèm ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl Bondye bay la !*)

### **Kréyòl Sent-Lisi**

Anho

*èkzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book,  
Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé pòtwé-a sòti : Anho paj 6, Woulo yo té jwenn bò lanmè Salé-a : Shrine of the Book,  
Photo © The Israel Museum, Jerouzalèm ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl-la Bondyé bay !*)

### **Kréyòl Rénion**

An o

*legzanp*

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book,  
Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Bann krédi fotografik : An o la paj 6, Roulo la mèr Mort : Shrine of the Book, Photo © The  
Israel Museum, Jeruzalem ; (...)  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bonn nouvèl Bondieu i donn !*)

### **Hommage à..., Hommage à... (en)**

Déf. : Témoignage de respect, d'admiration, de reconnaissance.

(*Le Petit Robert*, 2014)

### **Kréyol Matinik**

Hommage à Jean Bernabé

Pou nou sonjé Jean Bernabé

(Montesquieu, *Les Espagnols vu par les Français*)

Omaj ba manman-mwen ki sitelman soufè...

(Barthéléry, *Ti Anglé-a*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Onè é rèspe + « non (sé) moun la »

*ègzanp*



Onè é rèspé pou labann a « Marie-Hélène LAUMUNO, Pascale JOLY, Mylène LOÏAL »  
moun ki vwè *Jé pou tèt é dwèt* halé kalpat, tonbé lévé, kilbité, rèpran doubout.

Onè é rèspé pou moun ki pèwmèt *Jé pou tèt é dwèt* rété doubout dwèt kon pikèt, labann a  
« Elaine QUILLIN » (...)

(Séjor, *Jé pou tèt é dwèt*)

Omaj a + ...

*ègzanp*

Omaj a kat mètamannyòk si larèl a palé é maké kréyòl

Gérard Lauriette dit Papa Yaya (1922-2006)

Dany Bébel-Gisler (1935-2003)

(...)

(Recoque, *Alèz pou palé kréyòl*)

## Homonyme

### Kréyòl Gwadeloup

Gogo

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

### Kreyòl Ayiti

Mo ki sanblé (homonymes)

(Renaud, *Pale kreyòl*)

## Illustrateur, gadé-wè tou Illustratrice, Dessinateur, Illustration(s) é Dessin(s)

### Kréyol Martinik

Ilustratè

Illusteur

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais-français*)

Lapo liv-la, sé « non moun la » ki désiné’y

*ègzanp*

Lapo liv-la, sé Thierry Ségur ki désiné’y

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

### Kréyòl Gwadeloup

Désen a kouvèti-la : © Gabriyèl Marcin

(M’Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Désinatè/Illustrateur : Djibril “Suga” Succab

(Kabel, *Rad a Jak*)

Illustrateur : Djibril SUCCAB dit Suga	Désinatè : Djibril SUCCAB di Suga
	Mofwazaj an kréyòl : Benzo

(Benjamin, <i>5 à dîner !, 5 ka diné !</i> )
--

**Kréyòl Giyan***èkzanp*

« a non moun » fè désen-yan

<b>Boucle d'Or et les trois ours</b> (...) Illustrations de Marie Morey (...)	<b>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</b> (...) Marie Morey fè désen-yan (...)
(Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i> )	(Grimm, <i>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</i> )

**Kreyòl Ayiti**

Ilistratè

*egzanp*
 Ilistratè : Amos Saint-Preux  
 (Twouyo-levy, *Kreyòl sou tout fòm III*)

Orijinal ilustrasyon a :

 Keith H. Burgess  
 (Burgess, *TAN*)
**Kréyòl Rénion**

<b>Salim et nous</b> * Daniel Honoré  Wilfrid Cadet <i>Illustrateur</i>	<b>Salim èk nou</b> * Daniel Honoré  Wilfrid Cadet <i>Désinatèr</i>
(Honoré, <i>Salim et nous</i> )	(Honoré, <i>Salim èk nou</i> )

Illustrations : Pierre-Henri Champeau	Bann désin : Pierre-Henri Champeau
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i> )	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i> )

**Illustration(s) gadé-wè osi Dessin(s)****Kréyol Matinik**

Désen

*egzanp*

Désen/Illustrations : Lydia Dalmat

(Léotin, *Dwèt an nò*)

<b>Cendrillon</b>	<b>Sanndriyon</b>
(...) Illustrations de Sejung kim	(...) Désen-yan a Séjung Kim
(Perrault, <i>Cendrillon</i> )	(Perrault, <i>Sanndriyon</i> )

Ilustrasion

*egzanp***Sé timanmay-la té ka pasé tan-yo ka gadé sé ilustrasion-an ki té nan liv-la.**

Les enfants passaient leur temps à regarder les illustrations du livre.

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais- français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Désen

*ègzanp 1*

<b>La Belle au bois dormant</b>	<b>Labèl ansonmèy anba bwa</b>
(...) Illustrations de Éléonore Della Malva	(...) Désen a Éléonore Della Malva
(Perrault, <i>La Belle au bois dormant</i> )	(Perrault, <i>Labèl ansonmèy anba bwa</i> )

*ègzanp 2*

<b>Les trois petits cochons</b>	<b>Sé twa ti kochon-la</b>
(...) Illustrations de Marie Morey	(...) Désen Marie Morey
(Morey, <i>Les trois petits cochons</i> )	(Morey, <i>Sé twa ti kochon-la</i> )

Penti

*ègzanp*

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

NOU KRÉYÒL

Penti

a Liyonèl LAURENCEAU

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

Liyonèl LAURENCEAU  
Penti

NOU KRÉYÒL  
(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Zimaj  
*ègzanp*

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :  
Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations : France-Lise DAMBA  
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Tèks é zimaj/Texte et illustrations : France-Lise DAMBA  
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

### Kréyòl Giyàn

Illustration : désen  
(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

<b>La Belle au bois dormant</b>	<b>Bèlobwa dronmi-dronman</b>
Illustrations de Éléonore Della Malva	Désen-yan a Éléonore Della Malva
(Perrault, <i>La Belle au bois dormant</i> )	(Perrault, <i>Bèlobwa dronmi-dronman</i> )

<b>Cendrillon</b>	<b>Sannriyon</b>
Illustrations de Sejung Kim	Sejung Kim fè désen-yan
(Perrault, <i>Cendrillon</i> )	(Perrault, <i>Sannriyon</i> )

<b>Jacques et le haricot magique</b>	<b>Jak ké ariko majik-a</b>
Illustrations de Virginie Guérin	Désen-yan, a Virginie Guérin
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i> )	(Guérin, <i>Jak ké ariko majik-a</i> )

Zimaj  
*èkzanp*

Zimaj-ya : Adélie Sabas  
(Rattier, *Ti touloulou-a*)

### Kreyòl Ayiti

Desen

*egzanp*

Moun ki fè desen sa yo :

Rodney Sanon

(Précil, *Anaïlle ak Lasirèn*)

Ilustrasion

*egzanp*

Ilustrasyon pa Olivier Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Penti

Penti sou kouvèti a : R. Alaby

(Scalzo, *Lèkti kritik, lèkti kreyatif sou istwa lakay*)**Kréyòl Rénion**

Imaz

*legzanp*

Imaz – Illustration : Étienne Michelin

(Testan, *Moring kreol*)

Désin

*legzanp*

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
Illustrations : Pierre-Henri Champeau	Bann désin : Pierre-Henri Champeau
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i> )	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i> )

Déssiné

*legzanp***Lièw i sava bal | Lièvre au bal**

(...)

Fabrice Urbatro la-déssiné.

Illustrations de Fabrice Urbatro.

(Gamaléya, *Lièw i sava bal*)

Zilustrasion

*legzanp*

<b>Jacques et le haricot magique</b>	<b>Bouklèt doré èk lo troi zourse</b>
Illustrations de Marie Morey	Marie Morey la fé le ban zilustrasion

(Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i> )	(Grimm, <i>Bouclèt doré èk lo troi zourse</i> )
--	---

Zimaz

*legzanp*

Texte : Teddy Iafare-Gangama	Teks : Teddy Iafare-Gangama
Illustrations : Yohann Schepacz	Zimaz : Yohann Schepacz
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i> )	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i> )

**Kréyòl Sent-Lisi**

Pòtwé

*èkzanp*

Pòtwé fèt pa Wilfred Auguste  
Benny Ghirawoo  
Clethus Henry

*(Jou lavi nou)*

Pòtwé pa : Mervin Evans

*(Sé kon sa l fèt)***Illustration(s) de couverture gadé osi Illustration(s) é dessin(s)****Kréyol Matinik**

Kodak

*egzanp*

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

*(Velasques Dominique, Nan blok domi a)*

Lapenti

*egzanp**Kouvèti liv-la sé an lapenti Nadiège Pastel, « Lawonn ».*

En couverture une peinture de Nadiège Pastel, « La ronde ».

*(Pézo, Lasofjè)***Kréyòl Gwadeloup**

Désen

*ègzanp*

Désen a kouvèti-la : © Gabriyèl Marcin

*(M'Bitako, Nèg Mavon, 2013)*

Penti

*ègzanp*

Penti a kouvèti-la : Martin BIABIANY, Artiste peintre, Bichemin Géry, 97119, Vieux Habitants. ☎ 0590-98-51-39

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Zimaj

*ègzanp*

Tèks é zimaj a po/Texte et illustration de couverture :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 28)

## **Kreyòl Ayiti**

Desen

*egzanp*

Desen kouvèti : Gary Gelfrard

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Santé pou fanm

**Kote Fanm pa gen Doktè**

Lynn Hyacinthe

[tèks an ayisyen]

Desen kouvèti Kote Fanm pa gen Doktè

[désen]

(*Ayiti Fanm*, Vol. 8 N° 39 Jen/Jiyè 1998)

Grafik

*egzanp*

Graphique de couverture/Grafik kouvèti : Bito David

(David, *Ayitimanya*)

Ilistrasyon

*egzanp*

Ilistrasyon

*Gadavou*, eskilti an sisal, Germeil

Koleksyon : Les Ateliers Jérôme

(Altidor, *Koulè midi*)

Kouvèti : ilistrasyon Josaphat Large sou CorelDraw 4.0

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Ilistrasyon kouvèti : Pasko, 2002.

(Pauris, *Zig lavi*)

Orijinal ilustrasyon a :

Keith H. Burgess

(Burgess, *TAN*)

Penti

*egzanp*

Penti kouvèti : Le Cri du Volcan par Marc-Antoine (Gary) Legrand

(Charles, *Lenglenou*)

Untitled painting by / Penti san tit pa / Peinture sans titre par:

Gérard Richard, 1980 (private collection of / collection privée de / koleksyon prive de : John & Josiane Hudicourt Barnes)

(Tontongi, *Poetica Agwè*)

Tablo

*egzanp*

Tablo kouvèti a : Muscadin Fritzgerald

(Destin, *Glas femwa*)

## **Kréyòl Rénion**

Pintir

*legzanp*

Andsi lo liv pintir A Robèr Totem ek tabou

(Marimoutou, *Shemin maniok, Shemin galè*)

## **Illustratrice, gadé-wè tou Illustrateur, Dessinateur, Dessinatrice, Illustration(s) é Dessin(s)**

Dépi sé egzanp-lan nou pé trouvé adan *Illustrateur* nou pé ni :

### **Kréyòl Matinik**

Ilustratez oben Ilustratris

### **Kréyòl Gwadeloup**

Désinatèz/Ilustratrice

Désinatris/Ilustratrice

### **Kreyòl Ayiti**

Ilustratèz

(*Tousa sé pwopozision-wmen*)

### **Kréyòl Rénion**

Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo tradiksyon an kréol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
--------------------------------	--



(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i> )	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i> )
---	--

**Image****Kréyol Matinik**

Pòtré

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Pòtré

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)**Kréyòl Giyan****Image : Zimaj**(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)**Index****Kreyòl Ayiti**

Endèks

*egzanp*

Geographical Index/Endèks jewografik

**Continents**Africa **202-5**

(...)

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Lis mo

*egzanp*

Index 1

Alfabetical Listing of the English Entries

Lis mo Angle yo nan Lòd Alfabetik

Abdomen : vant

(...)

(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)**Index des auteurs****Kréyòl Gwadeloup**

Krèy makè

*ègzanp*

Krèy makè

**Aigle Kristèn** : Gran mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. (...)  
(Bolus, *Solèy bo*)

## **Index des auteur·e·s**

### **Kréyòl Gwadeloup**

Si ni nonm é fanm adan lis sé non a, dépi *Krèy makè* nou pé trouvé adan *Solèy ho* Mirna Bolus la nou pé kriyé é ékri lis-tala kon sa :

Krèy makè·z

**XX** : (...)

**XY** : (...)

(...)

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

## **Index géographique**

### **Kreyòl Ayiti**

Endèks jewografik

*egzanp*

Geographical Index/Endèks jewografik

### **Continents**

Africa **202-5**

(...)

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Lis non

*egzanp*

LIS NON BITASION, BOUK, DLO, PEYI AK VIL, YO JOUINN NAN KAT LIV EVANJIL YO.

Abilèn : sé té gnou zòn bò péyi Siri, Luk 3,1.

(...)

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

## **Index des illustrations**

### **Kréyòl Gwadeloup**

Tit

*ègzanp*

Tit a sé désen-la

Krab é bwèta krab n°1..... 5

(...)

(M<sup>r</sup>Bitako, *Rézépèl ès lèspri a krab-la*)

## **Index des noms**

### **Kréyòl Gwadeloup**

Moun nou palé dè yo

*ègzanp*

## **INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS D’AUTEURS CITÉS/MOUN NOU PALÉ DÈ YO**

ADÉLAÏDE-MERLANDE (JACQUES) I

(...)

(Bibliothèque Départementale, *Mi sa nou ni an kréyòl...*, 1987)

### **Introduction, chaché Avant-propos**

### **Lexique, chaché Glossaire**

### **Liste de sites Internet, chaché Sites Internet**

### **Littérature orale**

#### **Kreyòl Ayiti**

Pawol ak chanté ki lan bouch tout moun | Littérature orale

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

### **Livre**

#### **Kréyol Martinik**

Liv

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Liv

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

#### **Kréyòl Giyan**

Liv

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

#### **Kreyòl Ayiti**

Liv

#### **Yo ban nou liv lekòl la.**

On nous donne des livres à l'école.

(Bentolila, *Ti diksyonnè kréyòl-fransè*)

#### **Kreyòl Réunion**

Liv

*legzanp*

Livre érotique : Liv la fès  
(Huet, *Le Lexikrèol*)

**Mail, chaché Courriel**

**Maquette, chaché osi Couverture (réalisation de la...)**

**Kréyol Matinik**

Matjèt

*egzanp*

Matjèt/Maquette : Emmanuel Correia  
(Léotin, *Dwèt an nò*)

Réalizasyon

*egzanp*

Réalizasyon kouvèti : Katrin Sézè  
(Florentini, *Dodin !*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Kréyatè

*ègzanp*

Kréyatè : IDLine Studio  
(Conseil général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mourman*, 2010)

Makèt

*ègzanp*

Makèt a liv-la :  
**M'BITAKO** : ☎ 0690-38-16-25 - ✉ mbitako@hotmail.com  
(Maurinier, *À fleur de mots*)

Makèt a *Ti-Jan é Dyab-la* : Zavyé Moutousami.  
Mél a-y : ragon@caramail.com  
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Désen, foto & makèt : Sarah PAMAROT  
[téléfòn é kourilèt a-li]  
(M'Bitako, *Rézipèl è lèspri a krab-la*)

Makèt a kouvèti-la : CRÉAPUB Communication, [liméwo telefòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo]  
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Makèt a kouvèti-la & Foto a M'Bitako : © Janklòd PINSEL.  
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :  
Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations : France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklò. 1966*)

Makèt, tèks é zimaj a po a liv-la :

Maquette, texte et illustration de couverture de l'ouvrage :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Enprimri-la é makèt a sé foto-la :

**CRDP Guadeloupe**, rue de la Documentation,

B.P. 385, 97183 Abymes Cedex

(Maurinier, *À fleur de mots*)

## **Kreyòl Ayiti**

Konsepsyon

*egzanp*

Konsepsyon/pajinasyon :

Les Éditions Mémoire/J.R.F.

(Altidor, *Koulè midi*)

Konsepsyon ak pajinasyon

Atelye Grafik/Les Éditions Mémoire

E. Mondésir

(Laroche, *Tekè*)

Mizanpaj

*egzanp*

Tit : Yon poul

Otè : Katie Smith Milway

Desen : Eugenie Femandes

Mizanpaj : Peterson Joseph

(Smith Milway, *Yon poul*)

Mizanpaj ak Kouvèti :

Atelye Grafik Près Nasyonal d' Ayiti.

(Batraville, *Pòtre van sèvolan*)

## **Kréyòl Rénion**

Makètaz

*legzanp*

Makètaz : latélié K' A

(Waro, *Démavouç lavi*, 2008)

Makètaz / Conception : latélié K' A

(Robèr, *Vatvien*)

**Maquette de la couverture, gadé Couverture (réalisation de la...)**

## Maquettiste

Makétis

*legzanp*

Makétis : François NATIVEL

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

## Médiagraphie

Déf : n.f. Composé de média et du suffixe graphie. Liste de documents utilisés sur un sujet.

Lis zouti

*egzanp*

### LIS-ZOUTI

Nou ouvè plis liv, jounal an kréyol ki sa zot ké trouvé an lis-zouti tala. Nou matjé selman non sé teks-la nou jwenn éti té ka pòté opli piti, **an** solision.

LIV

KIMAFOUTIÉSA, Fodfwans, [matjè-éditè], [san lanné], 85 p.

(...)

JOUNAL

ANTILLA KRÉYÒL, Fodfwans, Kenz liméwo, 1984-1990.

ISSN : 0988-2103

(...)

ENTÈNET

BÉROARD Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...* <http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>  
<https://www.montraykreyol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

FIM

PALCY Euzhan, *Rue cases-nègres*

DVD, Carlotta films éd., SPHE (distrib.), Paris, 2010

SON

TABOU COMBO SUPER STARS, Chancy Records (TCLP), 1979

Té ni adan *Voyé Monté, Ça ou fé, Ooh lala, Ambition, M'enragé (L'an X)*

(Marthéli, *Annaks*)

Zouti

*egzanp*

### ZOUTI

LIV

(...)

JOURNAL

(...)

ENTENET

(...)

BASES DE DONNÉES [Fodré touvé an mo-nef ba tala]

(...)

(*sa sé pwopozision-mwen*)

**Mél, chaché Courriel**

**Mémoire de... (en)**

Lalbonm-la lé pou la mémoir Jean Roba.

(*Verron, Boule èk Bill, mon pli gran dalon*)

**Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, gadé Propriété intellectuelle**

**Messagerie, gadé-wè Courriel**

**Milieu (au)**

pou sé ilistrasion-an

**Kréyol Matinik**

Anmitan-an

(*sa sé pwopozision-mwen*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Anmitan-la

*ègzanp*

Crédits photographiques : (...); milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(*Témoins de Jéhovah de France, De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

La sé foto-la sòti : (...); paj 6, anmitan-la, kodèks grèk : from *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(*Témoins Jéhovah de France, Bon nouwèl ki ka vin dè Bondyé !*)

**Kréyòl Giyan**

Mitan

*èkzanp*

Crédits photographiques : (...); milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : (...); mitan paj 6, kodèk grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vini di Bondjé !*)

### **Kreyòl Ayiti**

Nan mitan

*egzanp*

Crédits photographiques : (...); milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti : (...); nan mitan paj 6, Kodèks grèk: Li soti nan *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, avèk pèmisyon British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl Bondye bay la !*)

### **Kréyòl Sent-Lisi**

Anmitan

*èkzanp*

Crédits photographiques : (...); milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé pòtwé-a sòti : (...); anmitan paj 6, Kodèks Gwik : I sòti an *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, épi pèwmisyon British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl-la Bondyé bay!*)

### **Rénion**

Milieu

*legzanp*

Crédits photographiques : (...); milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Bann krédi fotografik : (...); dann milieu paj 6, kodèk grèk : *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bonn nouvèl Bondieu i donn !*)

### **Mise en couleur, chaché Couleur**



**Mise en garde, gadé-wè Attention**

**Mise en page, chèché Conception**

**Mise en vente**

**Kréyòl Gwadeloup**

Opiyaj

*ègzanp*

MIGAN

MAGAZIN A KREYOLOPAL

Opiyaj Sèktanm Oktob 2002 - N°2 - 3 € - Madras é Ka Kréyasyon

(*Migan*, Sèktanm Oktob 2002- N°2)

**Mode d'emploi**

**Kréyòl Gwadeloup**

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	KIJAN POU-W SÈVI ÈVÈ BWOCHI-LASA
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonte a Jéova ?</i> )

**Kreyòl Ayiti**

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	JAN POU W SÈVI AK BWOCHI A
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki moun k ap fè volonte Jevova jodi a ?</i> )

**Kréyòl Sent-Lisi**

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	MANNYÈ POU SÈVI TI LIV SALA
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki konpanni moun ki ka fè divwa Jevovah an tan jòdi ?</i> )

**Kréyòl Rénion**

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	KOMAN UTILIZ BROCHUR LA
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa i fè la volonte Jéova ?</i> )

**Néologisme**

**Kréyol Matinik**

Pawolnèf (« Néologismes »)

Sa man ka kriyé « Pawôlnèf » sé oben pawôl an tan lontan éti man ba an sans ki nèf kontèl « Mofwazé : transfômé » oben pawôl éti man kréyé épi an chous kréyôl kontel « anpilzi : ôgmanté »)

(Confiant, *Marisossé*)

Pawol-nef (Néologismes)

(Confiant, *Kod yanm*, 2<sup>m</sup> éd.)

## Kréyòl Rénion

Moféknèt

*legzanp*

## Mokléré / Glossaire

(La plipar bann mo-là sé moféknèt, sétadir “néologismes” an fransé)

Mayavantir : aventure, mésaventure

(...)

(Honoré, *Louï Redona, in fonsksioner*, 2010)

## Mokléré / Glossaire

*(Pou la plipar, bann mo asuiv i tonm konm moféknèt, propozision pou nouvo mo kréol / Les mots suivants sont, pour la plupart, des moféknèt, des propositions de néologismes créoles)*

Agrapé : (s’)accrocher

(...)

(Honoré, *Lékritir Daniel Honoré*)

## Note(s) de bas de pages

### Kréyòl Gwadeloup

Gadévwè

*ègzanp*

(...) Siklòn-la pa té fè’y ayen. Sé on kaz ki la dèpi olantou katrèvendis lanné\*. Elle n’avait subi aucun dommage et existe depuis près de quatre-vingt dix ans.

---

\* Gadévwè foto paj 127 (voir photo page 127)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Dépi legzanp Damba a nou pé fè pou kréyol Matinik *Gadéwè*. « Gadéwè foto paj 127. »

### Kreyòl Ayiti

Ti esplikasion

*egzanp*

(...)

Jakòb fè Jozèf, msié marié Mari-a. E sé Mari ki fè Jézu, yo rélé kris-la.<sup>(\*)</sup>

---

Ti esplikasion

(16) **Kris** : Mo-a vlé di gnon moun yo sakré. Lontan, yo té vidé gnon losion, ki té gin luil doliv ladan, sou tèt roua ak lòt moun, yo té sakré pou sèvis Bon Dié.

(...)

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

## Note(s) en fin d'ouvrage

### Kréyòl Gwadeloup

Dékatman & Lang

1 – *More perfect* : Pi bon jan an trouvé mwen té di menm biten-la. An sonjé *olengdeng* é tèk osi...

2 – (...)

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Dékatman

<sup>1</sup> - Sé an Katrèvenseng, èvè ***Moun ki pakay oti mèdsen***, prèmyé mosotèyat anmwen, an fè pawòl-lasa, apwédavwa an té gadévwè san trouvé kijan nou téka di sa an lang annou.

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

### Kreyòl Ayiti

Nòt yo

*egzanp*

Nòt yo :

(Se Pòl Dejan ki ajoute nòt sa yo nan tradiksyon an)

(\*1) 3 gwoup sa yo se :

1) Gwoup moun ki gen pouvwa fè lwa pou peyi a.

(...)

(*Constitution de la République d'Haïti*)

## Note de l'éditeur

### Kréyol Matinik

Not éditè a

(*sa sé pwopozision-mwen*)

### Kréyòl Gwadeloup

Noté

*ègzanp*

<p>Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.</p>
---

<p>(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)</p>
--

Noté : Tout liv yo ka voyé-w gadé adan bwochi-lasa, sé Témwen a Jéova ki pibliyé-yo.  
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvell ki ka vin dè Bondyé !*)

### Kréyòl Giyàn

Rémark

*èkzanp*

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Rémark : Tout sé piblikasyon-yan ki sité annan sa brochir-a, a sé Témwen Jéova-ya ki ka pibliyé ya.

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvell ki ka vini di Bondjé!*)

### Kréyol Ayiti

NOTES	NÒT
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa Labib kapab anseye nou ?</i> )

Remak

*egzanp*

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Remak : Tout piblikasyon yo site nan bwochi sa a se Temwen Jewova ki pibliye yo.

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvell Bondye bay la !*)

### Kréyòl Sent-Lisi

Noté

*ègzanp*

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Noté : Tout sé piblikasyon-an ki mansyonnen an ti liv sala pibliyé pa Témwen Jehovah.

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvell-la Bondyé bay !*)

### Kréyòl Rénion

Remark

*legzanp*

Remark	Notes
<b>Dessi lékritir</b> I fo lontan, (...)	<b>Sur la graphie</b> Il faut attendre longtemps, (...)

Axel èk Robert Gauvin	Axel et Robert Gauvin
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i> )	

## Notes, Notes personnelles

Paj blan lektè-a pé touvé an fen an liv pou matjé yonn-dé mo, yonn-dé not ki ta’y.

### Ayiti

Nòt

*egzanp*

Nòt lektè a

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

## Notes bibliographiques, gadé Bibliographie

### Notes de lecture, chèché Actus Livres

### Notice autobiographique

#### Gwadeloup

Mi mwen

Pa kasé tèt, ni fòsé kabèch, an sé moun isi dan tibougad Goubè « Valkanna ». Sé la an vwè jou é menm sanblé jou, pou jòdi an tini tann lanné si tèt an mwen.

Papa é manman té ka vann vyann dé mòso fè a travyè. Avè o total 26 timoun sété sa yo té ka kriyé « on gran fanmi » ; épi sa nou tout té tèlman byen maké : lè ou té vwè yonn ou té ka vwè lòt. Tan fè tan, djòb an mwen sété swangné moun ki té ka soufè, panna 30 lanné. Alè an bout. An manman, é granmanman.

(...)

JOCELYNE SEGRETIER

(Segretier, *Fanm zyé dou*)

On févriyé 1962 an sòti an vant a anman. Lévé toupiti Capestè Bèlo pou désan Ti Bou, kyè an mwen bat Gwadeloup. (...)

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

Non anmwen sé Sony Coppry, an sé ti boug Routinyé.

An ni tout fanmi anmwen ka rété Kalaoukéra.

An kité ti lilèt la ka fè on moman tan, menm two lontan.

Mé, an fièw dè la an soti, pas sé Routiyé é moun Routiyé ki fè mwen.

(Coppry, *Ritounèl*)

### Ayiti

Mwen se Hennock Franklin, mwen fèt nan vil Okay an Ayiti. Vil filòsof yo. Mwen ekri pou tout moun ki se moun, pour tout moun ki kwè nan moun, pou tout moun ki gen mounite.

(Franklin, *Moun demounizé*)

De l'auteur et de son œuvre | Osijè otè a ak èv li  
 [an pa té pé trapé plis asi Amazon Look Inside !]  
 (David, *Femme D'Amour, Femme De Vie. Fanm Lanmou, Fanm Lavi*)

Lavi Moriso dapre li menm  
 [tèks an ayitien]  
 (Moriso Lewa Feliks (Morisseau-Leroy Félix), *Kont kreyòl*)

## Notice biographique de quatrième de couverture, gadé osi Biographie

Nou pé jwenn an fondok – corps – pliziè liv ékri an fransé : **au sujet de + nom de la personne, l'auteur, note au sujet de l'auteur, note sur l'auteur de l'édition, notice biographique** pou prezanté lavi sé matjè-a. Pli ba zot ké touvé sé pwopozision-an sé matjè-nou an oben sé éditè-nou an mété atè.

Véyatif : ou pé ni osi dé matjè ka prezanté kò-yo, yo menm. Gadé pli wo sé senk legzanp-lan adan **Notice autobiographique**

### Kréyol Matinik

R. Confiant fet atè komin Lowen, nan li-Nò Matinik, an 1951. I pibliyé pliziè liv an lang kréyol (...) avan i désidé woulé adan lang fwansé a (...)  
 (Confiant, *Kod yanm*, 2<sup>m</sup> éd.)

Raphaël Confiant fèt atè Matinik nan lanné 1951 nan komin Lowen. I fè étid Lisé Chèlchè èk Linivèsité Eks-an Pwovans éti i apwann Syans Politik èk Anglé. Apré sa, i fè étid lengwistik èk jòdijou i ka fè lékòl adan Linivèsité Lézyantiy èk Laguiyàn. I mété 5 liv an kréyòl déwò kontèl « Jou Baré » (1979), « Bitako-a » (1985) oben « Kòd Yanm » (1986). I matjé plizyè liv an fwansé tou ki trapé anpil siksé kontèl « Le Nègre et l'Amiral » (1988) oben « L'Allée des Soupirs » (1993). I sé yonn adan sé potomitan GEREK-F la (Krèy wouchach asou lang èk kilti kréyòl).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Mo anlè lavi matjè-a/Notice biographique

Membre fondateur, membre du Bureau de "l'Association Poétique les Griots de la Martinique".

(...)  
 (Restog, *Pavòl ki dous*, 2009)

Katherine Mansfield Beauchamp ka wè jou atè Wellington, nan péyi la Nouvel-Zéland, 14-zièm jou mwa oktob lanné 1888 la. An 1903, tout lafanmi'y ka pati pou Langlèt. (...)

(Mansfield, *Lans-lan*)

*Au sujet de Maupassant...*

Né le 5 août 1850, en Seine-Maritime, Guy de MAUPASSANT est l'auteur de romans (*Une vie, Bel-Ami, Pierre et Jean, Notre cœur*), de contes fantastiques (*Le Horla, Sur l'eau, La Main*, etc.) de nouvelles dont les plus célèbres sont *Boule-de-Suif, La Maison Tellier* et *Une partie de campagne* adapté au cinéma par Jean Renoir. (...)

*Dé mo asou Maupassant...*

Sé lè 5 awou 1850, nan Seine-Maritime, ki Guy de MAUPASSANT vini asou latè. I mété déwò yonndé woman (*Une vie, Bel-Ami, Pierre et Jean, Notre cœur*), tibren kont fantastik kontèl *Le Horla, Sur l'eau, La Main* èk istwèkout oti sé *Boule-de-Suif, La Maison Tellier* èk *Une partie de campagne* (éti ki sinéas Jean-Renoir fè an film épi'y) moun konnèt plis. (...)

(Maupassant, *An dousin kanpay èk dèt istwèkout*)

Térèz Léotin sé ki moun ?

I né Félix-Théodose, Sentèsprì Matinik, an 1947.

Térèz Léotin ka fè lékòl latit. (...)

Thérèse Léotin, née (Félix) Théodose est née à Sainte-Esprit, une commune du sud de la Martinique en 1947. Enseignante, (...)

(Léotin, *Lèsprì lanmè/Le génie de la mer*)

T. LÉOTEN sé ki moun adan « Table des matières » la, paj 47. Mi fich-la kon yo ka prezanté'y, paj 1.

Térèz Léoten. Sé an manmay Grif an tè, i ka avay épi Bannzil Kréyòl. Antiya Kréyòl. A.M.C.A.E. Térèz ka fè lékòl latit Voklen. I ka préparé an mémwè kréyòl linivèsité.

(Léotin, *An ti zyédon kozé*)

Georges de Vassoigne né Fòd-Frans (Matinik) en 1931. I alé lékòl primè épi kouw konplémantè Sentèsprì. Nòrmalyen, i fè létid sigondè'y Lisé Chelchè. Apré i antré lawmé. Magré i té admisib Lékol Sensi, i kité lawmé pou fè tèknisyen : (...)

(Vassoigne de, *Fab kréyòl*)

Georges de Vassoigne né Fod-Frans (Matinik) en 1931. I alé lékol primè épi kouw konplémantè Sentèsprì. Nowmalien, i fè létid sigondè'y lisé Chelchè. I fè yonn dé lanné lawmé éti i préparé lékol Sensi (admisib). (...)

(Vassoigne de, *Tras*)

(...)

Éric Pézo est un fils Rivière-Pilote. En français et en créole, il a écrit des livres de qualité et a déjà remporté plusieurs prix lors de divers concours de poésie dont celui récemment de Kalbas Lò Lakarayib 2011.

(...)

Éric Pézo sé an manmay Larivièpilot ka matjé liv an manniè djok épi zouti dé lang, fransé épi kréyol. I za trapé dives kouwòn andidan yonn dé tiraj poézi Kalbas Lò Lakarayib 2011.

(Pézo, *Lasotjè*)

## Kréyòl Gwadeloup

**BAYLAWWA** sé on fanm Gwadeloup ki enmé lang a lilèt a'y é desidé woulé avè'y. *Pawòl maké* sé prèmyé liv i ka fè.

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

On févriyé 1962 an sòti an vant a anman. Lévé toupiti Capestè Bèlo pou désan Ti Bou, kyè an mwen bat Gwadeloup. (...)

(Lodin, *Pawòl a men é zjé di avè bouch a keyè*)

Roger Valy-Plaisant vwè jou Goubè tini 52 lanné. I fè tilékòl Goubè menm é fini épi granlékòl Lisé Bastè. I pati pou Fwans étidyé syans. Alè i pwofésè syans adan Lisé Bastè. I mayé é tini senk timoun. Sé dépi lè i té étidyan i konmansé maké kréyòl épi métòd « Gerec ». (Valy-Plaisant, *Gyanpo*)

Ogis M'Bitako

Moun Gwadeloup. Ka mashé an kréyòl. Mi dézyèm katèl a-y pou menm goumé-la : Fè lang-la fwitayé wouvè zèl shayé nou monté lwen adan fòs a kilti annou...

Derek Walcott

Moun Sentlisi. Mèt-a-Mangnòk adan powézi é téyat. Dèpi avan i té trapé Nobèl a Litérati an 1992, moun toupatou téja tann palé dè bèlté a fòs a liv a-y...

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

### Vi é liv a Derek WALCOTT

Derek Walcott, sé on mèt-a-mangnòk a matshé gwomòdan adan Karayib-la, ki adan powézi, ki adan téyat. I trapé Nobel a Litérati an 1992, toutmoun sav sa. Men kimoun ki Derek Walcott, ki mak a-y ? Ola i sòti pou-y té rivé la ?

Derek Alton Walcott – sé non a-y – fèt Kastri, kapital a Sentlisi, 23 janvié 1930, èvè on jimo, Wodérik. (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

### Kreyòl Ayiti

Maximilien Laroche fèt Okap. Li deja bibliye *Teke* an 2000 ak *Prinsip Marasa* an 2004.

(Laroche, *Sé nan chimen jennen yo fè lagè*)

Emmanuel Vilsaint ki gen ti non Jwèt Veguy fèt nan peyi Dayiti nan vil Pòtoprens. Li sé powèt, dizè, komedyen.

(Vilsaint-Véguy, *Lonbray pou lanmò*)

Georges Castera fèt Pòtoprens nan lane 1936. Depi-l toupiti, li te renmen literati, konsa li te zanmi Jacques Stephen Alexis, René Bélance, Roussan Camille, Anthony Lespès. Li te rantre nan goumen nan lane senkant yo pou fondasyon yon literati kreyòl ansanm ak lòt kamarad ekriyen kouwè Félix Morisseau-Leroy, Paul Laraque (Jacques Lenoir). (...)

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Georges Castera fèt Pòtoprens nan lane 1936. Li bibliyé pasé 20 rekey pwezi an kreyòl ak an franse. Se youn nan powèt ki gen plis enflyans sou jenerasyon ki vin apre li yo.

(Castera, *Pwenba*)

### Prezantasyon

Josaphat-Robert Large fèt Jeremi nan lane 1942. Lavi l ploge fon nan literati ak nan kilti. Li ekri nan toulede lang peyi a. *Rete kote Lamèsi !* se premye woman l fè an kreyòl.

(Large, *Rete, kote Lamèsi !*)

(...)

J. Large te fèt nan vil Jeremi nan ane 1942. Li té kite Ayiti epòk rejim kraze zo diktati-a te kòmanse ap maltrete etudyan sou tè Tousen Louvèti-a. (...)



(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Li fèt 16 mas 1936 sou bitasyon Kawoche nan komin Tènèv.

Aprè li fini fèt klas li, li antre lekòl bibliyòl Bòlòs-Pòtoprens an 1963 pou etidye teyoloji. (...)

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Raoul Altidor fèt 5 janvyé 1965 ann Ayiti. Li ékri plizyè pyès teyat li mete an sèn nan Alyans Fransèz Gonayiv, “Kè Chire”, “Bololo men Sole!”, “Zetwal kayiman”. (...)

(Altidor, *Koulè midi*)

JAN KLOD BAJE

Se Potoprens li fèt, lan lane 1931.

Té fè l pè, lan kongregasyon Pè seminè yo, lan Pòtoprens. Pandan 5 lane, li te pwofesè filosofi lan peyi Kamewoun, kote li té travay tou lan yon jounal ki te rele *Lefò Kamewounè*. (...)

JEAN-CLAUDE BAJEUX

Né à Port-au-Prince, le 17 septembre 1931.

Licencié ès lettres (Philosophie)

Docteur ès lettres (Ph. D. Romance Languages and Literatures, Princeton University). A enseigné la philosophie au Cameroun et en Haïti, au Petit Séminaire Collègue Saint-Martial. Expulsé d’Haïti lors de l’affaire des Jésuites (février 1964). A dirigé au Cameroun l’*Effort Camerounais* et en Haïti la revue *Rond-Point*, au sein de l’équipe de la Bibliothèque des Jeunes. (...)

(Bajeux, *Mosochwazi panòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pierre Michel Chéry est né à Saint Michel du Sud Haïti, diplômé en statistiques et informatique au Centre de Formation de Statisticiens et d’Informaticiens (CERFORSI, 80). (...)

Pyè Michèl Cheri fèt Sen-Michèl depatman Sid Ayiti. Li etidye estatistik ak enfòmatrik nan CERFORSI (Centre de Formation de Statisticiens et d’Informaticiens) an 1980. (...)

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Oswald Diran

Nan ane 1842, Osva Diran te gen dezan lè yon kokenn chenn tranbleman tè demoli vil Okap. (...)

Lè Osva Diran mouri, li te gen 66 an.

(Twouyo-Levi, *Kreyòl sou tout fom IV. Nivyèm ane fondamantal*)

Maximilien Laroche, fèt okap 5 avril 1937. Li se espesyalis nan literati konpare, li se pwofesè, chèchè nan Inivèsite Laval, Kebèk, Kanada. Li pibliye nan Edisyon GRELCA (Inivèsite Laval) yon seri liv kritik tankou *Bizango*, 1997 ; *Dialectique de l’Américanisation*, 1993 ; (...)

(Laroche, *Tekè*)

Serge Madhère ap kouri sou 40 lane depi l ap pote-kole nan kounbit pou kilti Ayiti fleri, pou leve lang nasyon an mete nan ou nivo pi wo chak jou.

(Madhère Serge, *Lòvadyo*)

## OSIJE OTÈ A

**Jean Watson Charles** fèt nan vil Kwadèboukè nan peyi Ayiti. Powèt, nouvelis, li etidye literati ak sosyoloji nan Lekòl Nòminal Siperiyè ak Fakilte Etnoloji. Li pibliyé plizyè atik sou Marie Chauvet, Hector Hyppolite ak Dany Lafferrière. Li se manb plizyè asosyasyon literè an Ayiti ak Lafrans. *Lenglensou* se dezyèm liv li.

(Charles, *Lenglensou*)

Anderson Dovilas se powèt jan tan an boloze, eskiltè van kap mennen lavi nan direksyon pou defann dwa moun. Li fèt nan Pòtoprens 2 jiyè 1985. Li te pase nan Inivèsite Leta Ayisyen an, tankou nan Fakilte Etnoloji (Epsikoloji) ak Fakilte Lengwistik Aplike. Powèt-militan, li ekri nan lang Fransè ak nan lang Ayisyen an.

(...)

(Dovilas, *Lavivonn*)

Anderson Dovilas, Se Powèt jan tan an boloze, eskiltè van tèt kale bobis. Li fèt nan Pòtoprens 02 jiyè 1985. Li te pase nan Inivèsite Leta Ayisyen an, Fakilte Etnoloji (Epsikoloji) ak Fakilte Lengwistik Aplike. Powèt-militan, li ekri nan lang Fransè ak nan lang Ayisyen an.

(Dovilas, *Pwèl nan zò*)

Maxime Jean-Louis te fèt nan vil St. Marc, Haiti e lap viv nan Florid, U.S.A. depi 1987. Kèl-toujou rete konekte ak peyi-l se poutèt sa li toujou travay a pou etabli on relasyon ak peyi d'Ayiti pou enkouraje yo vin-n envesti nan peyi a. (...)

(Jean-Louis, *Anglè pou Djèskan-m*)

Gérald Toussaint fèt nan lakou Leyogàn nan ane 1970. Li fè primè li kay Frè nan Leyogàn e segondè li nan Lise Anaka-wona nan menm vil la. (...)

(Toussaint, *Kozè Lakay*)

Max Grégory SAINT FLEUR se pitit tè Dayiti. Nan Dabòn, Leyogàn se la lonbrik li antere. Anplis etid li fè nan kominikasyon sosyal nan Fakilte Syanzimèn nan Inivèsite Leta Ayiti a, jèn mizisyen/gitaris, aktè teyat sa a, ap evolye nan milye kiltirèl ayisyen an depi yon bon bout tan. (...)

(Saint Fleur, *Tan lapli*)

Ricarson DORCE fèt nan vil Tigwav, nan dat 23 Me 1987. Li se jounalis, nouvelis, powèt militan, ekriyen. Li gen yon fòmasyon inivèsitè nan Dwa ak Kominikasyon sosyal. (...)

(Dorce, *Tchaka Gedè*)

## OSIJE OTÈ A

Lavi lage Elysée Destin nan dat 16 me 1987 an Ayiti nan komin Kafou. Li sé powèt, dizè epitou manm atelye « Création Marcel Gilbert ». *Glas Fènwa* se premye rekèy powèm li triye nan lespri l pou pote bay literati ayisyen an.

(Destin, *Glas fènwa*)

Régine Coicou te pran nesans yon mwa avril nan vil Madrid, an Espay, pitit manman ak papa ayisyen. Men li pase plis tan nan vi l ap viv Ayiti. Depi tou piti li al viv nan vil natif natal manman li, Kap Ayisyen, ak gran paran li Richard ak Marie Bernardin Nemorin. (...)

(Coicou, *Melodi lanmou*)

#### ABOUT THE AUTHOR

Poet Populist of Cambridge Massachusetts, 2009-2011, Jean-Dany Joachim writes poetry, short stories and recently completed a play “Your Voice Poet” (2010).

(...)

#### KONSÈNAN OTÈ A

Jean-Dany Joachim, powèt loreya vil Kanbridj Masachousèt, 2009-2011. Misye ekri pwezi, istwa, e li ekri yon pyès teyat nan lane 2010 ri rele (Vwa Ou, Powèt).

(...)

(Joachim, *Crossroads.Chimenkwažè*)

#### Kréyòl Rényon

##### PATRICK BOOZ

Patrick Booz lé né La Rényon en 1959, li la grandi La Rényon.

Lontan li té travay dan linformatik. Depi 23 z’an li travay dan le minm bank. Po le déssin, la pintir li la forme ali par li-minm.

##### PATRICK BOOZ

Patrick Booz est né à la Réunion en 1959, il a grandi à la Réunion.

Il a d’abord été informaticien et il travaille depuis 23 ans dans la même banque. Il est peintre et dessinateur autodidacte.

(Booz, *La barb mon granper...*)

Fille de Bretagne, mère à la Réunion, Stéphanne Thomas s’enrichit de l’imaginaire de ces deux horizons. Investie depuis de nombreuses années dans l’action sociale et culturelle, elle a d’abord pratiqué le chant avant de s’intéresser au théâtre et particulièrement au clown avec les « clowns docteurs » dans les services de pédiatrie du CHD Félix Guyon. (...)

Fi la Bretagne, momom isi La Rényon, Stéphane Thomas i tir son risès dan limazinèr dé monn la. Dopli kèk zané li sobat dan laksyon soysal épisa kiltirèl, li la komans par santé avan rouv lo zié si téat plis ankor lo kloun èk « bann kloun doktèr » dann sèvis pédiatrik Lopital Bellepierre. (...)

Didier Ibao lé in zwar rol. Ékri *Somin la mèr* an dalonaz èk Stéphane Thomas la fé pran ali konsyans son kiltir èk son lang. Zordi li sobat pou téat La Rényon. (...)

Didier Ibao est comédien. L’écriture amicale de *Somin la mèr* avec Stéphane Thomas lui a fait prendre conscience de sa culture et de sa langue. Aujourd’hui il est fortement impliqué dans le théâtre à la Réunion. (...)

(Ibao, *Somin la mèr*)

#### Nouvelle(s)

##### Kréyol Matinik

Istwa-kout | istwè-kout | short story

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

*egzanp*

Jik dèyè do Bondyé

Istwè-kout

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

AN DOUSIN KANPAY èk dèt istwèkout

UNE PARTIE DE CAMPAGNE et autres nouvelles

(Maupassant, *An dousin kanpay èk dèt istwèkout*)

Nyouz

*egzanp*

Nyouz-Nouvelles

Kréyol-fransé

créole-français

(Léotin, *Ora lavi*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Nouvèl

*ègzanp*

On krèy nouvèl

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

**Kreyòl Ayiti**

Nouvèl

*egzanp*

<sup>1</sup>Nouvèl sa te pote *Pri Sony Rupaire* nan lane 1997.

(Batrville, *Pòtre van sèvolan*)

**Kréyòl Réunion**

« *Lanmou-Bèf* »

In nouvèl **Patrick Cazanove**

(CCEE, *LanKRéol 2013-2014*)

**Nouvelles (recueil de...)**

**Kréyol Matinik é Gwadeloup**

Krey/krèy

*egzanp*

Krey istwa-kout

Krey istwè-kout

Krey nyouz/niouz

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Un recueil de nouvelles | On krèy nouvèl

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

**Kréyol Matinik é Gwadeloup**

Sanblaj

*egzanp*

Sanblaj istwa-kout

Sanblaj istwè-kout

Sanblaj nyouz/niouz

Sanblaj nouvèl/sanblaj nouvel

*(sa sé pwopozisyon-mwen)*

## **Kreyòl Ayiti**

Rekèy nouvèl

*egzanp*

(...)

Rekèy nouvèl sa a ki rele « Pòtre van nan sèvolan lakansyèl » montre kouman estil ekriti Batravage marye langaj pale, kont avèk teknik ekriti pèsònèl li. (...)

*(Batravage, Pòtre van sèvolan)*

## **Numéro**

### **Kréyol Matinik**

Liméwo

*(Confiant, Dictionnaire créole martiniquais-français)*

Limowo

*(Confiant, Dictionnaire créole martiniquais-français)*

*egzanp*

Limowo/Numéro 1

*(Mofwa, n°1 1977)*

Niméwo

*(Confiant, Dictionnaire créole martiniquais-français)*

### **Kréyòl Gwadeloup**

Liméwo

*(Ludwig, Dictionnaire créole-français)*

*ègzanp*

Liméwo 1

*(Telchid, Jeux créoles, liméwo 1)*

Liméro

*(Ludwig, Dictionnaire créole-français)*

Niméwo

*(Ludwig, Dictionnaire créole-français)*

*ègzanp*

Spésyal FOUYOTA KRÉYOL nimewo 12

*(Fouyota, nimewo 12)*

## **Kréyòl Giyan**

Liméro

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Niméro

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

## **Kreyòl Ayiti**

Nimewo

*egzanp*

(...). Men nimewo nou yo : 22 27 06 89 / 38 59 50 39

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

## **Numéro** (abréviation)

### **Kréyol Matinik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti**

Koupaj dèyè *Liméro*, *Liméwo*, *Limowo* | Abréviation de numéro :

L° ou l°

*egzanp*

Prèmié *Kréyolad*-la soti adan *Antilla* l°1080, 3 mas 2004

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Koupaj dèyè *Niméro*, *Niméwo*, *Nimewo* | Abréviation de numéro :

N° ou n°

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

*egzanp kreyòl ayisien*

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki renmen lang manman yo

47° ane \* n° 513 \* Janvye 2014

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

## **Œuvres**

### **Kreyòl Ayiti**

Zèv

*egzanp*

Komantè sou zèv Manno Ejèn

### **Ekziltik**

Nan **Ekziltik**, se fon ak fòm an bèlte ki pote mayòl la. (...)

(Michel-Ange Hyppolite)

(Ejèn, *Aganmafwezya*)

**Œuvres de l'auteur·e, chaché Du même auteur·e****Orientation bibliographie, gadé Bibliographie****Page(s)****Kréyol Matinik**

Paj

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Fèy/Pages

*ègzanp*

Fèy/Pages

Bayalé/Avant-propos

5

(...)

(Mofnas, n°3 1980)

Koté-fèy

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Paj

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)**Kréyòl Giyan**

Paj

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)**Kréyòl Rénion**

Mon lang ..... paj 4

(Apara Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Paz

2

(Fontaine, *Zistoir Tikok*)

Manzé

► paj 5

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)**Ouvrages de... gadé Du même auteur·e****Ouvrages du même auteur·e chèché Du même auteur·e****Page(s) précédente(s)**

pou sé ilustrasion-an

**Kréyol Matinik**

Paj avan  
 Paj avan an  
 Sé paj avan an  
 (*sa sé pwopozisyon-mwen*)

## Page(s) suivante(s)

pou sé ilustrasyon-an

## Kréyol Matinik

Paj apré  
 Paj apré a  
 Sé paj apré a  
 (*sa sé pwopozisyon-mwen*)

## Partie

### Kréyòl Gwadeloup

Liméwo

*èkzanp*

Partie I•Le débutant

Liméwo I•Pou sa ki ka koumansé

(Factum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2<sup>m</sup> éd.)

### Kreyòl Ayiti

Bout

*egzanp*

Premye bout la	Première partie
Fen premye bout la Fen tò m en an	Fin de la première partie Fin du tome I
(Camus, <i>Yon nèg apa</i> )	

Pati

(Fleischmann, *Kreyòl franse donnen nan Karaïb la*)

Seksyon

*egzanp*

PARTIE 1
Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux (Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i> )
SEKSYON 1
Bondye ka fè w gen kè kontan nan maryaj ou (Témoins de Jéhovah de France, <i>Fanmi w ka gen kè kontan</i> )



**Kréyòl Rénion**

Leson

*legzanp*

PARTIE 1
Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux (Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i> )
LESON 1
Pou konèt in maryaj ereu i fo ékout Bondieu (Témoins de Jéhovah de France, <i>In vi d'fami ereu lé posib</i> )

Morso

*legzanp*

Promié morso La Rénion (...)	I A la Réunion (...)
Deziém morso La Frans (...)	II La France (...)
(Christian, <i>Zistoir Christian</i> )	

Parliv

*legzanp*

Parliv I

1

(...)

Parliv II

6

(...)

(Honoré, *Lékritir Daniel Honoré*)

Partie | Parti

*legzanp*

<u>PROMIÉ PARTIE.</u>	Promié parti
SHAO OU IN VI QUI FINI.	SHAO, IN VI I FINI
<u>DOSIEME PARTIE</u>	Dézièm parti
SABINE OU LA MISERE Y PREND PIED.	Sabine : la mizèr i pran pié
(...)	(...)
(Honoré, <i>Louis Rédona : in fonctionnaire</i> , 1980)	(Honoré, <i>Loui Redona, an fonsioner</i> , 2010)

Trimo

*legzanp*

OUSÀ I SORT NOUT MANŽÉ RÉNIONÉ ?

Promié trimo

(...)

ORIGINE DE LA CUISINE RÉUNIONNAISE

1ère partie

(...)

THE ORIGINS OF REUNION ISLAND CUISINE

Part 1

(...)

(Grondin, *Léo*, *parkoman* ?)

**Paru, chaché Du même auteur·e**

**Paru (déjà) chèché Du même auteur·e**

**Paru chez l'éditeur** (catalogue de l'éditeur)

**Kreyòl Ayiti**

DEJA PARET

Dtè. Ulrich FLEISCHMANN, « Ideyoloji ak Reyalite nan literati Ayisyèn », Tradiksyon kreyòl-ayisyen dapre Jeannot Hilaire. - 356 pages 20.50×13 cm., Edikreyòl, Fribourg (Suisse), 1981.

Prix : 35 francs Suisses.

Dtè. Wolf DONNER, « Ayiti : Potansyèl (...) »

(Hilaire, *Soumans*)

**Parution** (pour les livres)

**Kreyòl Ayiti**

Parèt

*egzanp*

**Tit depa/Titre original**

L'étranger

**Premye parèt/Première parution**

© Librairie Gallimard, 1942

(Camus, *Yon nèg apa*)

**TRAKA YON KRETYEN**

## **PANDAN VWAYAJ LI**

*Pòtoprens, Premye Parèt:*

Komite Pwotestan Alfabetizasyon e Literati

(Bunyan, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*)

### **Kréyòl Rénion**

Sorti

*legzanp*

ISBN 2-910791-61-0

Dépôt légal novembre 2008

Promié sorti 1996

(Waro, *Démarouç lavi*, 2008)

### **Parution (pour la presse)**

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Opiyaj

*ègzanp*

Opiyaj mé 2002

Madras é Ka Kréyasyon bayalè

-

[an bout a jounal-la]

#### **LÈKSIK**

BAYALÈ = Éditeur

OPIYAJ = À profusion (TILILI), Éparpiller (GAYÉ)

(*Migan*, n°1 mé 2002)

### **Peinture**

#### **Kréyol Matinik**

Lapenti | Penti

*egzanp*

*Kouvèti liv-la sé an lapenti Nadiège Pastel, « Lawonn ».*

En couverture une peinture de Nadiège Pastel, « La ronde ».

(Pézo, *Lasotjè*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Penti

*ègzanp*

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

Liyonèl LAURENCEAU

Penti

**NOU KRÉYÒL**

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

**Kreyòl Ayiti**

Penti

*egzanp*

Penti kouvèti : Le Cri du Volcan par Marc-Antoine (Gary) Legrand

(Charles, *Lenglenson*)

**Photo(s) gadé-wè osi Crédits photographiques é Vues**

**Kréyol Martinik**

Foto

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kodak

*egzanp*

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

(Velasques, *Nan blok domi a*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Foto, Pòtré

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

**Kréyòl Giyan**

Foto

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

**Kreyòl Ayiti**

Foto

*egzanp*

Sous foto : Sit entènèt GARR

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

**Kréyòl Rénion**

Foto

*legzanp*

Foto : Joëlle LEBIHAN CAPRON

(Barret, *Somin simandèl*)

**Photocomposition**

**Kreyòl Ayiti**

**Fotokonpozisyon***ègzanp*

Fotokonpozisyon :

Gina Dodart

Liszt Quitel

*(Ayiti Fanm, Vol. 1 N°1. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)***Photocopillage****Kréyòl Gwadeloup**

Danjé

Las fè fotokopi a liv ki pa ta zot !

Afos afos, liv ké fin pa mò

*(S.P.E.G., Le créole et le français dans l'École)*

Sa ki ta'w sé ta'w. Ni on lwa ki fèt 1<sup>é</sup> jiyé 1992. I ka di vomyétan pa fè fotokopi a liv si ou pa mandé mèt a liv-la lotorizasyon. Lè ou byen gadé ou ka vwè sé sa ki ka fèt toulongalé toupatou é adan lékol-la plis ankò. Nou menm nou ka di fò moun achté liv pou sa ki ka fè liv trapé on dèkwa ki ké pèrmèt maké dot liv é mété yo déwò kon i fo. Nou ka di zot byen mési, si zot dakò èvè sa zò sòti li la, si zot dakò pou ba Edisyon-la on bèl pal. Ni on dot lwa yo mété déwò an Maws 1957. Li osi ka di pa fè fotokopi si ou pa mandé mèt a liv-la. Zò ki achté-liv-lasa, si zot vlé fè kopi, mandé Sendika-la : SPEG, 5 Imèb Dilijanti, 97110 LAPWENT (Gwadeloup).

Le code de la propriété intellectuelle du 1<sup>er</sup> juillet 1992 interdit expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée, notamment dans l'enseignement.

Nous sommes pour favoriser l'achat des livres, ce qui permettrait aux auteurs, aux organisations comme la notre, de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement.

Nous vous remercions de bien vouloir tenir compte de ce que vous venez de lire, si vous voulez ne pas menacer l'édition.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation du Syndicat des Personnels de l'Education en Guadeloupe, 5 immeuble Diligenti, 97110 POINTE-A-PITRE (Guadeloupe)

*(S.P.E.G., Le créole et le français dans l'Ecole)***Photographie(s) chaché Photo(s), Vues mé osi Crédits photographiques****Poème(s)****Kréyòl Matinik**

Poem

*(Confiant, Dictionnaire créole martiniquais-français)***Kréyòl Gwadeloup**

Porèm

*(Rupaire, Cette iganne brisé qu'est ma terre natale)*

## **Kréyòl Giyan**

Powenm

(Armande-Lapierre, *Zété kréyòl*)

## **Kreyòl Ayiti**

Pwezi | Poèmes

(Bajeux, *Mosochmazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Powèm/Poème/Poem

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Powèm pa Patrick Louis

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Pwèm kreyòl

(Castera, *Jò*)

## **Kréyòl Rénion**

fonnkèr, manzé pou lo kèr, manzé po lo kèr

**Antoine a écrit un poème pour sa fiancée**

*Antoine la ékri manzé po lo kèr po son tégorine*

(Huet, *Le LexiKréol*)

Poèm

*legzanp*

Otér : Karl RAMASSAMY

Poèm

Tèks : 4/21

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

## **Poèmes (recueil de...)**

### **Kréyol Matinik**

Krey poem

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Krèy porèm

*ègzanp*

**Blèblè-mati-mi-mò** (recueil de poèmes)

Blèblè-mati-mi-mò (Krèy porèm)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

## **Kreyòl Ayiti**

Rekèy powèm

*egzanp*

Nan rekèy powèm sa a, James Saint Felix ranmase pawòl sakre pou ekspriye emosyon li ak pwoblèm k ap brase bil peyi Dayiti. (...)

(Saint Felix, *Derandan*)

## **Kreyòl Rénion**

Rokèy poèm

*legzanp*

1

Promiè Rokèy Poèm

“Po Di è po rakonté”

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

## **Poésie**

### **Kréyol Matinik**

Poézi

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Poésie - Powézi

(Montlouis, *Petite escapade marine sous la soleil de Madinina*)

### **Kreyòl Ayiti**

Pwezi

*egzanp*

Pwezi an kreyòl

(Tanbou, *Voices of the sun*)

## **Poésie (recueil de...)**

### **Kréyol Matinik**

Krey poézi

Krey powézi

*egzanp*

Épi krey powézi tala ki anba tit *Nan toutoun flè banbou a*, (...)

(Velasques, *Nan toutoun flè banbou*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

On sanblé a tèks

*ègzanp*

Mi on sanblé a tèks a on fanm Gwadeloup ki ka bay son a’y anlè réyalité a lilèt a’y. (...)

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

Dépi egzantp-tala nou pé fè pou kréyol Matinik :

An sanblaj teks

(*sa sé pwopozision-mwen*)

## **Kreyòl Ayiti**

Rekèy

*egzanp*

Ak dènye rekèy sa a Anderson Dovilas pote pou nou an : « Pwèl nan zo », lalin pwezi sispann leve nan yon sèl katye, paske lektè nou yo bouke ak bouyon rechofe, refren li bebe rechiya.

Yves POINDUJOUR

Décembre, 2008

(Dovilas, *Pwèl nan zo, Pwezi*)

## **Kréyòl Moris**

Rekey

*legzanp*

Enn rekey poem par Sedley Richard Assonne

(Assonne, *Pu poezi zame disparel*)

## **Poète**

### **Kréyol Matinik**

Poet

Powet

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

## **Kreyòl Ayiti**

Powèt

*egzanp*

(...) Dovilas se yon powèt djougon ki pa pote plim pou bèl lank. (...)

(Dovilas, *Pwèl nan zo, Pwezi*)

## **Kréyòl Rénion**

fonnkézèr, poètèr

**Le Poète écrit des poèmes**

*Poètèr i ekri fonnkèr*

(Huet, *Le LexiKréol*)

Poèt

*legzanp*

## **Koléksion**

### **Poèt Larénion**

La fine sortir

N°1

Carpanin Marimoutou

### **Koz langaz**

N°2 (...)



(Treuthardt, *Kozman maloya*, 2000)

## Poétesse

### Kréyòl Rénion

fonnkézèz

#### La poétesse n'est pas forcément mariée à un poète

*Fonnkézèz i vé pa dir lé marié sanm in fonkézèr*

(Huet, *Le LexiKréol*)

## Post-scriptum

Déf. : Complément ajouté au bas d'une lettre par son auteur, après la signature.

(*Le petit Robert*, 2014)

### Kréyol Matinik

Poskritom

*egzanp*

(...) Chapitre XXIV Post-scriptum	(...) Vennkatrièm dékatman Poskritom
(Voltaire, <i>Traité sur la tolérance. Ason latolérans</i> )	

### Kréyòl Gwadeloup

A.T.O (An Té kay Obliyé)

*ègzanp*

A.T.O. (An Té Kay Obliyé) mokwaré la ka kontinué... mi liméwo 4 la.

(*Le journal guadeloupéen*, n°7, 12 mars 1980)

## Postface

### Kréyol Matinik

Dé-twa mo dèyè

[teks an matinitjé]

(*Djok*, liméwo 57 èspésyal, 1978)

Lapotfèmen

(*sa sé pwopozision-mwen*)

PAWOL DÈYÈ	OBITUAIRE
Pou gloriyé fanm épi nom pré nou, ki ka pozé pou léternité nan latè li Sid Matnik.	Pour saluer la mémoire de quelques hommes et femmes proches de nous qui reposent dans la terre du Sud du pays Martinique.

(Léotin, *Bèlè li Sid*)

### Pawol lapot dèyè (*Postface*)

[teks an fransé]

(Lienafa, *Migan mwen*)

### Pawol pou bout

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### Poko Pati

[teks an matinitjé]

(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Dépi legzanp an kréyol réniyoné André Robert la, *Pou sorti adan Vativien*, nou pé fè pou kréyol Matinik :

Pou sòti

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Pawòl dèyè

[tèks an gwadeloupéyen]

(Telchid/Pouillet, *Kamo*)

### **Kreyòl Ayiti**

Paròl dèyè

2 kouròn

[tèks an ayisyen]

Rojé Dòsinvil

(Moriso-Léroua, *Jadin kréyòl*)

### **Kréyòl Réniyon**

Pou sorti

[tèks an fransé]

Jean François Sam-Long

(Robèr, *Vativien*)

### **Postfacier**

#### **Kréyol Matinik**

« Non moun la » matjé an pawol-dèyè

« Non moun la » matjé pawol-dèyè a

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Dépi lègzanp-tala :

Pawòldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, *Marisose*)

nou pé fè

Pawol-dèyè ta « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Pawol-dèyè a sé ta « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

« Non moun la » maké on pawòl-dèyè

« Non moun la » matyé on pawòl-dèyè

« Non moun la » maké pawòl-dèyè la

« Non moun la » matyé pawòl-dèyè la

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

### **Préambule, gadé osi Avant-propos**

#### **Kreyòl Ayiti**

Premyè Koze/Préambule

*egzanp*

Konstitisyon Repiblik Ayiti 1987	Constitution de la République d’Haiti 1987
Premyè Koze [tèks an ayisyen]	Préambule [tèks an fransé]
(Savain, <i>La langue haïtienne en 10 étapes</i> )	

### **Précédentes, chaché Page(s)**

### **Préface, gadé-wè Avant-propos**

### **Préfacer, gadé osi Avant-propos**

#### **Kréyol Matinik**

Matjé an/Ékri an... pawol-douvan

*egzanp prezantasyon*

« non moun la » + matjé an/ékri an... pawol-douvan

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Pawòldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, *Marisose*)

Pawol-douvan a sé ta + « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Maké on/Makyé on/Ékri on... pawol-douvan

*egzanp prezantasion*

« non moun la » + maké on/makyé on/ékri on... pawol-douvan

*(sa sé pwopozisyon-mwen)*

### **Kreyòl Ayiti**

Prefase pa + « non moun la »

*egzanp*

Prefase pa Josaphat Robert Large

*(Charles, Lengensou)*

### **Présentation, chaché Avant-propos**

### **Présentation d'une monographique**

### **Kréyol Matinik**

### **CHARTE CULTURELLE CRÉOLE**

Sé pwan douvan avan douvan pwan nou !

*(Centre universitaire des Antilles et de la Guyane, Charte culturelle créole)*

*YANM SAN RANM*

Poèm matjé an kréyòl

*(Lienafa, Yanm san ranm)*

**SAV**

Lasos Poèm épi yonn dé zépis Kréyol Matinik, Gwadeloup, Gwiyàn, Rénion

Une sauce de poèmes aux saveurs créoles

*(Lienafa, Sav !)*

**MIGAN MWEN**

Créolopoétiquement vôtre

An migan pawol épi pliziè kalté zépis lang

Pou di, fè

Pour que dire, fasse

Pou di fè fè

Pour que dire, fasse faire

Pou fè pa di kè di pa fè

Pour que faire ne dise pas que dire n'a pas fait

*(Lienafa, Migan mwen)*

Tan chayé Tan

Poétiquement Créole

Pou sa ki sa li...net

pa fè wol pa sa li san linet  
 pou pa li tout sé pawol-tala  
 ki pa pawol pou pa li.

(Lienafa, *Tan chayé tan*)

Jean François LIENAFÀ

### Lapli Pawòl

Poèm matjé an Kréyòl

(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Mémwè an fonséyè

Pawol anrijistré Baspwent, Lowen ek Marigo nan lanné 1991 ek 1992

(Confiant, *Mémwè an fonséyè*)

Kaligoula, pies-téyat an kat akt

(Camus, *Kaligoula*)

Goscinny et Uderzo présentent une aventure d' Astérix  LA ZIZANNIE	Goscinny épi Uderzo ka prezanté-zot an istwa a Astérix  LA ZIZANNI
(Goscinny/Uderzo, <i>La zizannie</i> )	(Goscinny/Uderzo, <i>La zizanni</i> )

### Kréyòl Gwadeloup

GYANPO

kont é istwakout a jòdijou

(Valy-Plaisant, *Gyanpo*)

Manuel de la graphie du Créole gwadeloupéen

Kijan pou li kréyòl Gwadeloup

Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup

(Factum Sainon, *Manuel de la graphie du créole gwadeloupéen*, 2<sup>m</sup> éd.)

### Gran parad ti kou baton

Krèy porèm an kréyol gwadeloupéyen a Soni RIPÈ

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

“Zouti Pou Nou Fè Timoun An-nou Konnèt Nou Pi Byen”

### M'BITAKO

Rété kouté Kouté pou tann Tann pou konprann Konprann pou Aprann

## RÉZIPÈL & LÈSPRI A KRAB-LA

Kont 100% kréyasyon

Adan lang Gwadeloup

Èvè désen a Sarah Pamarot

(M<sup>r</sup>Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Ti-Jan é paren a-y

Kont adan lang Gwadeloup èvè désen a Dominik Talis

(M<sup>r</sup>Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

*LENJ SAL*

TÉYAT

Konmédi adan lang Gwadeloup

(M<sup>r</sup>Bitako, *Lenj sal*)

Siwo-fiyèl

Lanmou a kachouboulout

Poèm adan lang Gwadeloup

(M<sup>r</sup>Bitako, *Siwo-fiyèl*)

*PAWOL A MEN É ZIÉ DI AVÈ BOUCH A KYÈ*

Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

KONPÈ LAPEN É KONPÈ TIG

An kont antanlontan

(MiMèz, *Konpè Lapen é Konpè Tig*)

À FLEUR DE MOTS

Poézi kyòk an blòk

An fwansé é an kréyòl gwadeloup

(Maurinier, *À fleur de mots*)

**Nèg Mawon**, poézi a konsyans, 2001

(M<sup>r</sup>Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

**Nèg Mawon**, Poézi, fòs a nanm, 2001 – Réédition 2013

(M<sup>r</sup>Bitako, *Jan lavi ka bat kat a-y*)

**Nèg Mawon**, *Poézi a fòs an nanm*, 2001 -  
Réedisyon 2013

(M<sup>r</sup>Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

## Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup

Krèypawòl pou dousiné nanm é kè

(Clodine-Florent, *Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup*)

### Kreyòl Ayiti

Mèt Larouzé

Daprè roman Jak Roumin té ékri-a :

« Gouverneurs de la rosée »

Roman sa-a té koumansé parèt nan Jounal *Bon Nouvèl* dépi Janvyé 1980.

(Fanfan, *Mèt Larouzé*)

### RANBOULÉ !

Pawòl kréyòl

DÉKATMAN LANG – DÉKATMAN LÈSPWI

(Alyénus, *Ranboulé !*)

*Une saison en enfer*

*Yon sezon matchyavèl*

*en français et en créole haïtien*

nan lang franse ak kreyòl ayisyen

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, L'Harmattan)

### Kréyòl Sent-Lisi

Bay tout moun ki vlé palé, li èk ékwi kwéyòl

(Marcian, *Konpè Tig, Listwa Konpè Lapen*)

### Kréyòl Rénion

<p>Gosciny et Uderzo présentent une aventure d'Astérix</p> <p><b>ASTÉRIX CHEZ RAHĀZADE OU LE COMPTE DES MILLE ET UNE HEURES</b></p>	<p>Gosciny èk Uderzo i prezant azot in zistwar Astérix</p> <p><b>ASTÉRIX LA KAZ RAZADE POU KONT MIL-É-INN ÈR'D TAN</b></p>
<p>(Uderzo, <i>Astérix chez Rahāzade...</i>)</p>	<p>(Uderzo, <i>Astérix, La kaz Razade...</i>)</p>

## Présentation d'un périodique

### Kréyol Matinik

DJOK

Pou nou touvé chimin kô~nou

(*Djok*, liméwo 57 èspésyal, 1978)

GRIF an tè

Pou nou sanblé èk apiyé anlè pwa kò nou

(*GRIF an tè*, n° 2, 29 septanm 1977)

GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES DE LA CRÉOLOPHONIE

*b.a. ba... jou baré*

*mé mi :*

Limowo 1-1977

mofwaz

(ti liv kabouya é wouchach LèG.E.R.E.C ka mété déwò anlè montray)

*avan two ta maré nou !*

(*Mofwaz*, 1<sup>o</sup> 1-1977)

**Kréyòl Gwadeloup**

MIGAN

Magazin a kreyolopal

(*Migan*, sèktanm oktòb 2002)

**Kreyòl Ayiti**

AYITI FANM

Jounal Rezo Kominikasyon Fanm nan Peyi d' Ayiti

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°1 . Out 1991. Nimewo espesyal)

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki rinmin lang manman yo.

Li la dépi 1967. Parèt chak moua sou 30 000 égzanplè.

(*Bon Nouvèl* in *Fanfan, Mèt larouzé*)

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki renmen lang manman yo.

(*Bon Nouvèl*, n°515, mas 2014)

**Prologue**

Déf. : Texte introductif. => **introduction, préface.**

(*Le Petit Robert*, 2014)

**Kréyol Matinik**

Avan i koumansé

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

**Kreyòl Ayiti**

Pwolog



[tèks an ayisyen]  
(Breisch, *Ministè Kris la*)

Prologue

Pwològ

[tèks an ayisyen]

(David, *Femme D'Amour...*)

## Kréyòl Rénion

Po komansé	Titre et prologue
[tèks an rényoné]	[tèks an fransé]
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i> )	

**Propriété intellectuelle, Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, Droit de reproduction, Droits réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés**

## Kréyol Matinik

Copyright Édouard MACED

Pèsonn pani dwa riprodui'y menm si sé an ti bout si i pani lotorizasyon matjè-a.

(Maced, *An timanmay Tèsenvil lacanpany*)

© Nouninm-nouninm, avril 2016

Adan sa an moun matjé pèsonn pa pou kopié ayin, pa pou izé an bagay épi dèt moun.

Le code de la propriété intellectuelle interdit la reproduction dans un but collectif.

Mé si sé pou kò-ou-minm, pa ni problinm. Pour un usage perso, harmonie.

(Nicolas/Nikola, *Chant libre et autres poèmes*)

## Kréyòl Gwadeloup

Droits de reproduction, de traduction, d'adaptation réservés pour tous pays.

Défandi pitité san mandé © sé biten a mèt a-y

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)

Défandi pitité sans mandé © Sé biten a mèt a-y

Reproduction interdite © Tous droits réservés

(Bolus, *Solèy bo*)

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazé, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on otorizasyon maké pa édisyon-la.

(Perrot, *Laplè an fon a Man Rat*)

Dwa

(Sé mwen ki ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi).

Nenpòtkijan on moun té ké mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso a-y, san gangné on lotorizasyon makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.

*(Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.)*

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

Dwa rézèwvè.

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazaj, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi kalanswa péyi-la yé si dèyèpouyon pa ni on lotorizasyon maké pa mèt a liv-la.

(Perrot, *On rèv savann pou krab solèy*)

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazaj, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on lotorizasyon maké pa édisyon-la.

(Perrot, *Fasadaj*)

Makè-la litousèl ka détyenn tout dwa ba tout péyi, ki pou mofwazé, woufè oben adapté liv-la. Nenpòt moun ki té ké adapté, woufè oben mofwazé liv-lasa, menm on ti mòso a'y, san makè-la té ké signé on lotorizasyon ba'y, té ké koupab a on « masyaj-kopiyaj » awtik 425 é suit a'y adan kòd pénal-la ka kondanné.

*« Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays ».*

Toute reproduction ou adaptation même partielle de cet ouvrage, effectuée sans l'autorisation de l'auteur, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal ».

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

Parapòt a dwa :

© Ogis Berthély-M'Bitako - © Auguste Berthély - © Ogis M'Bitako - © M'Bitako

*(Sé mwen i ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi.*

Nenpòtkijan on moun mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan-y, san gangné on otorizasyon, makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.*

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Rézipèl ès lèspri a krab-la*)

Pon mofwaz pon dékalkaj/kopiyaj, pon adaptasyon pé pa fèt pon koté adan pon péyi san otorizasyon a mèt a'y.

Lwa l°49-956 a 16 juiyé 1949 asi piblikasyon ba lajennès.

(Godeau, *Tipoul nous*)

Kadran a lòlòj a légliz Sentann, apré pasaj a siklòn-la. -5 Fi 28\_11. - Editè Boisel. *Pou tout wousèvi a sé enfòmasyon-lasa, fò pasé pa lotorizasyon a Awchiv a depawtèman a Lagwadeloup - Bisdari Goubè./Le cadran de l'horloge de l'église de Sainte-Anne après le passage du cyclone de 1928 (début 20è siècle). - 5 Fi 28\_11. - Editeur Boisel. Toute réutilisation de ces informations doit faire l'objet d'une autorisation des Archives départementales de la Guadeloupe - Bisdary Gourbeyre.*  
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 28)

Sa ki ta'w sé ta'w. Ni on lwa ki fèt 1<sup>é</sup> jiyé 1992. I ka di vomyétanpa fè fotokopi a liv si ou pa mandé mèt a liv-la lotorizasyon. Lè ou byen gadé ou ka vwè sé sa ki ka fèt toulongalé toupatou é adan lékol-la plis ankò. Nou menm nou ka di fò moun achté liv pou sa ki ka fè liv trapé on dèkwa ki ké pèrmèt maké dot liv é mété yo déwò kon i fo. Nou ka di zot byen mési, si zot dakò èvè sa zò li la, si zot dakò pou ba Edisyon-la on bèl pal. Ni on dot lwa yo mété déwò an Maws 1957. Li osi ka di pa fè fotokopi si ou pa mandé mèt a liv-la. Zò ki achté-liv-lasa, si zot vlé fè kopi, mandé Sendika-la : SPEG, 5 Imèb Dilijanti, 97110 LAPWENT (Gwadeloup).

Le code de la propriété intellectuelle du 1<sup>er</sup> Juillet 1992 interdit expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit.

Or, cette pratique s'est généralisée, notamment dans l'enseignement.

Nous sommes pour favoriser l'achat des livres, ce qui permettrait aux auteurs, aux organisations comme la notre, de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement.

Nous vous remercions de bien vouloir tenir compte de ce que vous venez de lire, si vous voulez ne pas menacer l'édition.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation du Syndicat des Personnels de l'Éducation en Guadeloupe, 5 immeuble Diligenti, 97110 POINTE-A-PITRE (Guadeloupe)

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

(*Sé mwen ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi*)

Nenpòtkijan on moun té ké mofwazé, woufè oben adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan a-y, san gangné on lotorizasyon, makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

(*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays*)

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M<sup>B</sup>Bitako, *Dinozò, kochon a Nwèl a Ti-boubout*)

Tou dwa a transbòdaj, a kopyaj é a mofwazaj pou kèlkanswa péyi-la ka rété ta mèt a-y é ta mèt a-y tousèl.

Lwa n°49-956 a 16 juiyé 1949 asi bibliasyon pou la jénès.

(Andersen, *Ti kanna lèd-là*)

## **Kréyòl Giyàn**

© 2015, édisyon Auzou

Dépo légal : sèptanm 2015

Drwa tournen lang, réprodiksyon, transbòrdaj réservés pou tout péyi.

Dapré lalwa n°49-956, 16 juiyé 1949 asou piblikasyon liv pou lajénès.

(Grimm, *Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya*)

### **Kreyòl Ayiti**

Dépi sanmba Frankétienne pa bay dizon-li, piès mounn, lan ninpòt péyi, pa gin laloua sèvi ak paròl nan roman « Dézafi » pour tradiksyon, réprodiksyon ak adaptasyon.

(Frankétienne, *Dézafi*, 1975)

Dépi sanba Frankétienne pa bay dizon-li, pyès mounn, lan ninpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak paròl lan pyès-téyat « Troufoban ».

(Frankétienne, *Troufoban*)

Dépi sanba Frankétienne pa bay dizon-li, pyèsmounn, lan ninpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak paròl Pèlin-Tèt.

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

© Franketyèn

1978, 2002

Depi sanba Franketyèn pa bay dizon li, pyès moun, nan nenpòt péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl *Pèlentèt*.

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Dépi Lionel Desmarattes pa bay dizon li, pyès moun pa gin doua fè réprodiksyon, adaptasyon oubyin intèprètasyon liv sa-a.

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Depi sa

Depi Sanba Pauris pa bay dizon li, pyès moun, lan tout péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl nan “Bouket Espwa” pou tradiksyon, repwodiksyon, ak adaptasyon.

(Pauris, *Bouket espwa*)

### **Droits Réservés**

Depi sanba Pauris Jean-Baptiste pa bay dizon li, pyès moun, nan tout péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl “Nan Lonbray Inosans” pou tradiksyon, repwodiksyon ak adaptasyon.

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Tout dwa rezève.

Ankenn moun pa gen dwa repwodui ni kopye ankenn pati nan liv sila-a san otè-a ak editè-a pa ba li anvan tout demach yon otorizasyon ekri.

All right reserved.

No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher.

Tous droits réservés.

Il est interdit de reproduire, d'enregistrer ou de diffuser, en tout ou en partie, le présent ouvrage par quelque procédé que ce soit, électronique, mécanique, photographique, sonore, magnétique ou autre, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'auteur et de l'éditeur.

(Prophète, *Dictionnaire Haïtien-Français...*)

All rights reserved/Tous droits réservés/Tout dwa rezève

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Tout dwa rezève

Moun ki ta vle rekopye, adapte, tradui, epi fè komès ak nenpòt pati nan liv sa a, sou papye, tep, CD, osnon entènèt, fèt pou yo jwenn manda nan men otè a davans. Se lalwa ki mande sa.

(Madhère, *Govi lavi*)

© Serge Madhère : 1977, 2004

Tout dwa rezève

Pèsonn pa gen dwa rekopye, adapte, tradui, epi fè komès ak okenn pati nan liv sa-a, sou papye, tep, CD, osnon entènèt, san li pa jwenn manda nan men otè a davans. Se lalwa ki mande sa.

(Madhère, *Lòvadyo*)

Dwadotè 2012

Tout dwa repwodiksyon rezève

(Charles, *Lenglenson*)

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi ni sere nan yon sistèm, ni transmèt nan okenn lòt sans, menm si se elektronik, fotokopi, gravasyon, oubyen kèk lòt fason-san se pa yon permi ekri pa moun ki pibliye—nan Raymond Gerald Brinks, P.O. Box 74, Falmouth, MI, 49632 o Project Canefire, Inc. Box 556, Lake City, MI 4965

(Breisch, *Ministè Kris la...*)

---

Pou tout liv-yo, Edision « Webversity Publications » chwazi mété non matjè a adan prèmié fraz teks-la, apré « Dépi » :

Dépi « non moun yo » pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv sa a (...) »

*ègzanp*

Dwadotè © 2012 Anderson Divilas

Tout dwa rezève nan tout peyi

Depi Anderson Divilas pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv sa a ; kèlkeswa mwayen ki sèvi pou sa. Dekrè 9 janvyè 1968 defann okenn fason kopye oswa repwoudi travay yon lòt moun. Epitou, atik 349, 350, 351 nan Kòd Penal avèk atik 1168 ak 1169 nan Kòd sivil prevwa pinisyon pou sa.

(Divilas, *Liminasyon*)

Dwadotè (c) 2013 – Vye Ewòl (Erold Saint-Louis)

Tout dwa rezève nan tout peyi.

Depi Vye Ewòl (Erold Saint-Louis) pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv-sa-a, kèlkeswa mwayen ki sèvi pou sa. Dekrè

9 janvyè 1968 defann okenn fason kopye oswa repwodiksyon. Epitou, atik 349, 350, 351 nan Kòd Penal avèk atik 1168 ak 1169 nan Kòd Sivil prevwa pinisyon pou sa.

(Ewòl, *Toutouni*)

---

Tout dwa repwodiksyon liv sa a rezève.

Pèsonn moun pa otorize repwodi, anrejistre osnon fè difizyon liv sa a osnon kèk pati liv sa a, sou kèlkeswa fòm nan, elektwonik, mekanik osnon alekri san otorizasyon alekri editè a osnon otè a.

(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)

Tout dwa repwodiksyon liv sa a rezève.

Pèsonn moun pa otorize repwodi, anrejistre osnon fè difizyon liv sa a osnon kèk pati liv sa a, sou kèlkeswa fòm nan, elektwonik, mekanik osnon alekri san otorizasyon alekri editè a.

(Loudior, *Lekol ak ke kontan*)

TEZEN

Copyright© 2004 **Educavision** gen tout dwa grandèt.

(Lapierre, *Tezen*)

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite sous aucune forme sans permission écrite anticipée de [admin@HushHarborBooks.com](mailto:admin@HushHarborBooks.com)

Okenn pati nan piblikasyon sa a pa ka pibliye you lot jan, ni repwodwi, ni itilize nan you lot sistèm rekipasyon, ni transmèt travay sa a oubyen kopye'l sou okenn fòm ou pa tout lot mwayen ki egziste koulye a oubyen ki pral egziste aprè, kelkeswa li ta elektwonik, mekanik ou nenpòt lòt fason, san Piblikatè a pa bay you pèmision ekri pou sa. Nap konsidere kom you vyolasyon, itilizasyon ilegal liv sa a, tankou piblikasyon, transfè ou distribisyon, selon seksyon 107 e 108 ak lòt pòsyon nan lawa Etazini sou dwa dotè.

(Jameson, *Byen lwen...*)

Pa gen pati nan liv sa a ka repwodwi, estoke nan yon sistèm rechèch, oswa transmèt pa nenpòt vle di san pèmision otè a ekri a la.

(Burgess, *TAN*)

Tout dwa rezève. Tout repwodiksyon ou tradiksyon pa nenpòt ki mwayen, elektwonik, mekanik, ou sou fòm fotokopi, ki gen ladann ekstraksyon ak klasman enfòmasyon san pèmision otè-a pa ekri, konsidere ilegal e konstitwe yon fròd, eksepte pa yon kritik literè, ki kab fè sitasyon kout pou yon revi (egzamen teks la).

(Augustin Whiteman, *Fòs kontre ak Dousè*)

Copyright © 2012 Abel Clervil

Tout dwa rezève. Okenn moun pa gen dwa ni kopye ni transmèt okenn pati nan liv sa a san otorizasyon ak pèmision fòmèl otè liv sa a oswa moun li bay dwa fè sa.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the author or his designee.

Tous droits réservés. La reproduction ou la transmission de ce livre, en tout ou en partie, sous quelques forme que ce soit, est formellement interdite sans la permission écrite de l'auteur ou de ses ayants droits.

(Clervil, *Fè lang nan depalè*)

Dwa pou fè tradiksyon, repwodiksyon ak adaptasyon yo resève. Pa gen okenn pati nan piblikasyon sa a ki ka repwodui, oswa distribye okenn jan san pèmisyon editè a.

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Dwa otè © 2010 Ghyslaine Rochelin

Dwa pou repwodui ilustrasyon yo © 2010 Oliver Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Eyandwa : Paul Tulcé

Pesonn pa gen dwa kopye liv sa a oswa pran pati nan liv la pou sèvi ak li san pèmisyon moun ki ekri liv la.

(Tulcé, *Konfèsyon*)

© Dwa Otè : Jean Dany Joachim 2013

Tout dwa rezève. Okenn pati nan li sa a pa gen dwa repwodui sou okenn fòm san otè a pa bay yon pèmisyon pa ekri. Moun k ap ekri sou liv la ka site kèk pasaj tou kout.

*Renonsman*

Okenn pati nan liv sa a pa dwe repwodui ni retransmèt sou okenn fòm oubyen pa okenn mwayen mekanik osnon elekwonik menmjan ak mwayen fotokopi ak anrejistreman oubyen pa yon sistèm stokaj ank ratrapaj enfòmasyon osnon retransmèt pa imel san yon pèmisyon pa ekri de otè liv la.

Ni otè a ni mezon edisyon an pa pran okenn responsabilite oswa angajman anvè liv la osnon lektè materyèl ki nan liv la.

Liv sa a se pou amizman sèlman.

[Ni menm teks-tala an anglé]

(Joachim, *Crossroads. Chimenkwazè*)

© Liv saa prè LAKAY FARDIN, 1986.

Lotè liv saa rezève'l dwa otorize moun sèvi ak tèks (o pasaj) ki nan liv saa. Chak fwa yon moun pran kopye pasaj ladan'l (pou mete nan liv li o nan jounal o nan bwochi li) san otorizasyon, zak li a kraze la lalwa defann. Lalwa pini sa, sou baz regleman li.

(Toussaint, *Koutpous pou pomezi klasik nan lang natifnatal...*)

Copyright © Educa Vision Inc. January 1993, October 1998  
Temple Terrace and Coconut Creek, FL.

All right reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any informational storage or retrieval system without permission from the publisher.

Pèsonn moun pa gen dwa repwoudi liv sa a, kèlkeswa metòd la, sof si li gen pèmision alekri ki soti nan men editè a, EDUCA VISION INC.

(Vilsaint, *Je m Louvri*)

### **Kréyòl Sent-Lisi**

© 2013

WATCH TOWER BIBLE AND  
TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA

Tout Dwa Wézèvé

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

### **Kréyòl Rénion**

Propriyété lotèr, y guéne pas vend a y san domand a y !

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

### **Proverbes**

#### **Kréyol Matinik**

Pwoveb, Ti-pawol

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Tipawòl

*ègzanp*

Tipawòl

Proverbes

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dézyiem kanman)

#### **Kreyòl Ayiti**

Pwoveb

*egzanp*

Kout flach sou 250 pwoveb Dayiti

(Pauris, *Kout flach sou 250 pwoveb Dayiti*)

Provèb

– proverbe, dicton

(Bentolila, *Ti diskasyonè kreyòl-franse*)

#### **Kréyòl Rénion**

Provèbe

**Il y a des proverbes qui font réfléchir, d'autres qui font rire**

*Na d-provèbe i fé réfléshi, na d'ot i fé ri la boush*

(Huet, *Le LexiKréol*)



## **Publication**

### **Kreyòl Ayiti**

Piblikasyon

*egzanp*

Liv sa a se yon piblikasyon Reading Corner, yon pwojè International Step by Step Association

(...)

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

## **Publications de..., chaché Du même auteur•e**

### **Publier**

#### **Kreyòl Ayiti**

An-n Apran-n Seri Anglé pou djèskanm

Publié pa :

Books & Documents Publishing Co.

(Jean-Louis, *Anglé pou Djèskan-m*)

## **QR CODE gadé Flashcode**

**Réalisation** (mise en page) gadé **Conception, Mise en page...**

**Réalisation** (de la couverture) gadé **Couverture** (réalisation de la...)

**Recettes de cuisine** (dans un périodique)

### **Kréyòl Gwadeloup**

On ti rèsèt : Woti'd-kochon o twa salad

Sa ki fo, pou 8 a 10 moun :

2,500 K léchin a kochon, on kawot, dé zongnon, on bouké gawni (pèsil-ten-loryé), on kyouyè a soup plen luil, 1 dl bouyon volay, 40 g bè.

(...)

Pou bout manjé-lasa :

(...)

Sa ké bèl a vwè é byen bon a manjé, si ou pa mal fè lé mannèv ki té fo.

### VIRANIN Eloj

(*Fonyota Kréyol*, nimewo 12)

### ON TI RESET

### **Dèyè Récho**

### Kristofin o graten

Pou 4 moun  
kristofin  
lay, zongnon  
(...)

Ajouté adan tibwen chapelur, asi tousa simé enpé gwyère rapé é fè-y gratiné o fou.

(*Fonyota Kréyol*, septembre-octobre [ ?])

### Meni a Man Rozèt

Ôdèv (on fwa on fwa)

### Salad a pwason kri

Dè préférans chwazi gwo pwason

Swa dorad swa ton

(...)

Ajouté ji sitwon.

(Sé soté dwèt !)

(*Fonyota Kréyol*, n° 2, 1984)

### **Kreyòl Ayiti**

#### Kizin lakay

Ti solèy !

Resèt sa a orijinal anpil. N ap rele li ti solèy. Paske lè li fini fèt n ap wè se yon pakèt ti solèy nou genyen.

N ap bezwen :

Yon 10 pòm detè

2 tas lèt

(...)

Sèvi li cho.

Bonnapeti

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

### **Récent(s) chaché Ancien(s)**

#### **Récit**

#### **Kréyol Matinik**

Iswtè

*egzanp*

*Ravines du Devant-Jour*, iswtè, Gallimard, 1993 (Pri Casa de las Americas).

(*Confiant, Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Rakontaj

*egzanp*

Jude DURANTY

SANSANN

Rakontaj

(Duranty, *Sansann*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Rakontaj

*ègzanp*

Èvè menm makè-la, pou parèt adan larèl **VIVASION AN DOUKOU SIKLÒN :**

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé (dézyèm dè)

– (...)

Du même auteur, à paraître dans la série **VIVRE AU TEMPS DE CYCLONES :**

– 1989 : le cyclone Hugo à La Guadeloupe – récit bilingue créole/français (tome 2)

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

### **Récits de vie**

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Rakontaj

Récits de vie

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

### **Recueil**

#### **Kréyol Matinik**

Krey pawol

*egzanp*

Sentjè di maten\*

Avan jou tounen jou,

man lonjé senk dwet lanmen dwet-mwen

(...)

---

\* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasotjè*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Krèy pawòl

*ègzanp*

**Avant-propos**

La Jamaïque est mon Afrique  
 Pourquoi ce recueil d'impressions ?  
 (...)

**Pawòldouvan**

Lajamayik, sé Afrik an-mwen  
 Pouki krèy pawòl-lasa ?  
 (...)  
 (Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

**Recueil de nouvelles, chaché apré Nouvelle(s)**

**Recueil de poèmes, chèché apré Poème(s)**

**Recueil de poésie, chaché apré Poésie**

**Recueillir****Kréyòl Rénion**

Ramassé

*legzanp*

Lièv i sava bal	Lièvre au bal
In zistoir kréol <b>Boris Gamaleya</b> la-ramassé, la-transkrir ; (...) <b>Axel Gauvin</b> la-adapt po marmay, la-tradui en fransé ; (...)	Histoire recueillie et transcrite par <b>Boris Gamaleya</b> ; (...) Adaptée pour les enfants, traduite en français par <b>Axel Gauvin</b> ; (...)
(Gamaléya, <i>Lièv i sava bal</i> )	

**Réédition, chaché Édition (nouvelle...)**

**Refrain****Kréyòl Rénion**

*legzanp*

Rofrin

Rofrin

Kan mi mazine atoué  
 Mon-m ti rénion  
 (...)

(Troup Flanboiyan, *Tir malol dann zè*)

Rofrin | Refrain

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

## Remerciements

### Kréyol Matinik

Mèsi

Mèsi ba + « non moun la »

*egzanp*

Mesi ba Sheron, Leila, Rémy,  
pas yo ba mwen an sakré pal adan zafè lenfowmatik-la  
épi ba Muriel ki sipoté lédition-an.

(Vassoigne de, *Tras*)

Mèsi pou + « non moun la »

*egzanp 1*

An bel mèsi pou Éric Marthéli, ki ba mwen...  
Man pa ka bliyé Joj Movwa, Joj Devaswàn...

(Duranty, *Sansann*)

*egzanp 2*

Mèsi pou Guy Foissy ki ba mwen tjè ékri pyès téyat.

(Florentiny, *Dodin !*)

Bidim mèsi

*sé egzanzp-la*

Bidim mèsi

Zòt mété pyé zòt anba tab la épi zòt gouté manjé kannari lèspwi mwen  
Zòt ba mwen bon balan...

(...)

Mèsi tout moun.

(Lienafa, *Yann san ram*)

Bidim mèsi dé fwa !

Zòt gouté, Zòt manjé

Zòt tété dwèt Zòt

Épi, Zòt rété douvan tab

Kannari lèspri mwen

mèsi

(...)

Mèsi...

Dé fwa mèsi  
Tout moun...

(Lienafa, *Lapli panvòl*)

Bidim mèsi twa fwa

Pa ni pli gran mèsi-tala mwen ka di zot la.

[matjè-a ka rimèsié an kréyol é an fransé moun yonn-pa-yonn mé osi group moun]

Mèsi tout moun pou fos-la...

(Lienafa, *Sav !*)

Bidim mèsi kat fwa

[matjè-a ka rimèsié an fransé moun yonn-pa-yonn mé osi group moun]

(Lienafa, *Migan mwen*)

Bidim mèsi senk fwa

Mèsi mwen pa ka fini ba zòt, pas fòs zòt ka ba mwen pa ka fébli.

[teks an matinitjé]

(Lienafa, *Tan chayé tan*)

Mèsi an chay

*egzanp*

Kontribitè douvan kon dèyè  
mèsi an chay, an chay mèsi !

ADPKM

Daniel BOUKMAN

Hugh CHARLEC

Jude DURANTY

Roger EBION

(...)

Watabwi

(Pézo, *Lasotjè*)

Gran mèsi

*egzanp*

Mwen ka di Marijosé Saint-Louis an gran mèsi pas sé li ki aprann mwen matjé kréyòl-la  
komifo.

(Vassoigne de, *Lézalanton*)

Mèsi pa pannyé

*egzanp*

Poko pati

Mwen ka di zòt

poko lévé douvan tab la  
Sé pa la penn fè lavésèl la.  
(...)

Mèsi pa pannyé.  
(Lienafa, *Lapli panvòl*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Mèsi ba + « non a moun la »

*ègzanp*

Granmèsi ba yotout | Remerciement à tous  
(Damba France-Lise, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Gwo mèsi ba :  
**Klèwmond-Kòyòt**, ti-sè anmwèn.  
(...)  
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mèsi ba la Direction des Affaires Culturelles de la  
Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.  
(Mikaël, *Félice é Fanbwayan Blé-la*)

Mèsi ba yo :  
Conception graphique et mise en page : Djibril Succab di « Suga » (...)  
(...)  
(Séjor, *Abolo 2*)

ON PIL MÈSI BA :  
Nicole, Hector, Matcha et Thomas...  
(Titep, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*)

Mèsi pou + « non a moun la »

*ègzanp*

### **ON GWO MÈSI POU FÒS-LA BA :**

Liliane **BIENVILLE** (*LRB Consulting*) – Gladis **CHARLES** – (...)

On fòs ba **Janpyè DAMAS, Librairie Plus**, rue de l'Église 97131 Petit Canal. (...)  
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

**ON GWO MÈSI POU FÒS-LA BA :**  
Liliane **BIENVILLE** (*LRB Consulting*) – Gladis **CHARLES** – (...)

**On fòs ba**  
Janpyè DAMAS, Librairie Plus, o Kannal  
(...)

Dé gwo fòs ba dé libréri Moul :  
**La RAMURE & POINT LIRE**  
(M<sup>l</sup>Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Granmèsi

Épi tout chalè fonnkè an nou, mèsi toutmoun i woulé épi nou pou liv-lasa té pé vwèjou.

On granmèsi ispésyal pou :

– moun a Lamédyatèk Karayib Bettino Lara (Bastè) ki pèwmèt-nou sanblé an bik a yo é ki mèt zouti a dispozisyon an nou (...)

(Bolus, *Solèy bo*)

On kounan mèsi Robè pou :

Fòs

Kouraj

Dévouman

Dékatman,

Avè'w an grandi dan palé,

kon maké kréyòl

FANM ZYÉ DOU pé prouvé sa...

(Segretier, *Fanm zyé dou*)

Moun an ka di mèsi

[nou pé trouvé sa adan *lòdonansman* – table des matières]

(M<sup>l</sup>Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Woulo pou + « non a moun la »

*ègzanp*

Woulo pou Benn

Tout sé désen-la, sé zanmi an-mwen BENN i fè yo.

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwè*)

**Kréyòl Giyan**

Grémési pou + « a non moun »

*ègzanp*

Grémési pou tousa ki bay nou oun bon balan :

Mr Louis HONORIEN, (...), Mr Abel ADONAI

(Avril, *Kanel, petite fille de Guyane*)

Grémési pou :

M<sup>me</sup> Eliette Danglades, (...), Mr Louis Honorien

(Avril, *Kanel, souvenirs de Noël*)

Grémési pou : Madanm Eliette Danglades ké Mouché Louis Honorien

(Avril, *Kanel, la galette des Rois*)



### **Remerciements**

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à étoffer notre savoir sur les plantes, et qui continuent à nous faire confiance (...).

### **Rémersiman**

Nou ka rémersié tout moun ki édé nou et agrandi nou konésans asou sé plant ya, é ki ka kontinwé fè nou konfyans (...).

(Lavi nou gangans, *Les remèdes de nos gangans*)

### **Kreyòl Ayiti**

Mèsi anpil

*egzanp*

Mèsi anpil

Yon gwo mèsi pou moun-sa-yo ki pran tan-yo pou yo li ak repase liv-sa-a anvan li ale kay enprimè. (...)

Chapo ba pou tout moun-sa-yo ki rekonnèt valè lang ayisyen-an ak (...)

### **Mèsi anpil, anpil !**

W.E.S.

15 avril 1997

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Rekonesans

*egzanp*

Rekonesans

Remèsiman-mwen tou drèt ale jwenn-nou : Jean-Robert Placide

(...) ak tout fanmi-nou pou tout bèlte lamitye nou pataje ak mwen ansanm avèk sèvis, sipò, konsèy, pasyans, nou boukante avèk mwen nan pwojè ekritasyon-mwen.

(Ejèn, *Aganmafwezay*)

Rekonesans pou asistans

Ghislaine Titus ak Steve Smith

(Titus, *Prizonnye Jakmèl la*)

Remèsiman

*egzanp*

Remèsiman

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Rmèsiman

(Burgess, *TAN*)

Un merci profond à :

Smith Glaude, Gary Legrand, (...), Daffney Beauzil.

Tout fanmi m yo, tout zanmi m yo, mwen di nou mèsi.

(Glaude, *Dezòd*)

**Kréyòl Rénion**

Mérsi + « non »

*legzanp 1*

In gran mérsi

La vil Sind-ni, René Louis Pestel et Stéphane Hoaru.

(...)

(Hélias, *Lékritir Axel Gauvin*)*legzanp 2*

<b>Gran mérsi</b>	<b>Remerciements</b>
Bann zétidian DULCOI, sèt la lisanse kréol (Liniyérsité La Rényon), sèt CAPES kréol la-donn, po désértin morso, in koutmin. N'i di azot gran mérsi.	Pour certains passages, des étudiants du DULCOI et de la licence de créole (Université de La Réunion), du CAPES de créole (IUFM de la Réunion) ont apporté leur collaboration. Qu'ils en soient ici remerciés.
Axel èk Robet Gauvin	Axel et Robert Gauvin
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i> )	

*legzanp 3***Gran mérsi**

Avril Derrien, Jean-Luc Derrien, Didier Gauvin, (...) po la tradiksion an anglé, an alman, an éspaniol.

**Tous nos remerciements à**

Avril Derrien, Jean-Luc Derrien, Didier Gauvin, (...) pou la traduction en anglais, allemand, espagnol.

(Booz, *La barb mon granper...*)

## Remèrsiman

*legzanp*

Remèrsiman èspécial pou :

**C.D.P.S**

Danyèl Waro, Dédé Lansor

Bernadette Payet, Met Ansanm, Pikan

èk Frédérick Celestin (pou son relèktir),

épi Lantant Tangol (pou son Lékritir).

(Fontaine, *Zistoir tikok*)

## Romèrsiman

*legzanp*

Romèrsiman

Les organisateurs tiennent à remercier tous les candidats pour leur participation au concours,  
(...)  
(CCEE, *LanKRéol 2015*)

Mi romérsi bonpé :  
Isabelle TESTA la tradui Floblé épi la mèt tout son kér pou lir épi pou koriz dé nouvèl-là,  
(...)

Mersi tout bann Fanm Rényoné !  
\*In gran méri mon bann zanfan èk ti zanfan i pous amoin touzour plis dovan pou ékri, pou rakonté !  
(...)  
(Dijoux, *Floblé*)

Mi vé remersié isi tout domoun la donn amoin in kou de min po sort « Kozman Maloya » é sirtou Hélène é Alain  
(Treuthard, *Kozman maloya*, 1978)

## **Remerciements aux institutions**

### **Kréyòl Gadloup**

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mési ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.  
(Mikaël, *Félice é Fanbmayan Blé-là*)

### **Kreyòl Ayiti**

Editions CUC-Université Caraïbe remèsye **Fokal** pou konkou li bay pou piblikasyon sa a.  
(Setout, *Franswa Dominik Touden Breda*)

## **Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques... gadé Chronologie**

### **Reproduction (avec recommandations orthographiques)**

#### **Kreyòl Ayiti**

Pou reproduksyon nou ta mandé pou yo sèvi òtograf ofisyèl la.  
(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 3<sup>em</sup> épòk*)

### **Reproduction interdite, chaché Propriété intellectuelle**

### **Responsable éditoriale, Responsabilité éditoriale (pour les livres)**

#### **Kreyòl Ayiti**

Edision paré ak konkou Bryant C. Freeman  
(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Se Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an  
(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Tradiksyon, mizanpaj ak konmantè sou responsabilite Jeannot Hilaire  
(Fleischman, *Krèyòl fransé donnen nan Karayib la*)

### **Krèyòl Rénion**

#### **Carpanin Marimoutou**

i okip

“Farfar liv kréol”

(Robert, *Kini*)

### **Résumé**

#### **Krèyòl Gwadeloup**

RÉSUMÉ	RÉZIMÉ
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )	(Témoins Jéhovah de France, <i>Kisa Labib-a ka anprann nou ?</i> )

#### **Krèyòl Giyan**

RÉSUMÉ	RÉZIMÉ
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )	(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )

#### **Krèyòl Rénion**

RÉSUMÉ	RÉZUMÉ
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )	(Témoins Jéhovah de France, <i>Kosa la Bib i ansègn a nou ?</i> )

#### **Kreyòl Ayiti**

RÉSUMÉ	REZIME
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )	(Témoins Jéhovah de France, <i>Ki sa Labib kapab anseye nou ?</i> )

### **Révision, gadé osi Édition revue, corrigée (nouvelle...)**

#### **Kreyòl Ayiti**

Revizyon

*egzanp*

#### **Walter Trobisch**

**MWEN RENMEN YON**

**JENN GASON**

#### **Yon Korespondans Konfidansyèl**

*Tradiksyon :*  
Carrié Paultre

*Revizyon Tèks :*  
Bryant C. Freeman  
("Tonton Liben")  
Jim D. Ross  
(Trobisch, *Mwen renmen yon jenn gason*)

## **WÒCH NAN SOLÈY**

**Carrié Paultre**

*Revizyon tèks la :*  
Bryant C. Freeman  
Jim D. Ross  
(Paultre, *Wòch nan solèy*)

**Kreyòl Rénion**

Daniel Honoré

Shemin Brakanot

(tèks korizé, ékri manière 2001)  
(Honoré, *Shemin Brakanot*, 2008)

**Rime**

**Kreyòl Matinik**

Boutamo

*egzanp*

« Je me suis aussi concoctée un dictionnaire de "boutamo", rimes, en français. »  
(Béroard, *Écrire des textes et les chanter...*)

**Kreyòl Ayiti**

Rim

(Eugene, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezj an kreyòl fasil*)

**Roman**

**Kreyòl Matinik**

Woman

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

**Kreyòl Giyan**

Roman

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

**Kreyòl Ayiti**

## YON SEZON SECHRÈS AYITI

Yon woman Ayisyen | A Haïtian novel

(Védrine, *Yon sezon sechrès Ayiti*)

Ti istwa, gwo istwa | Romans et récits

(Bajoux, *Mosochwazi p'awòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

### Kréyòl Rénion

N. Roman. **Ma asté dé-troi roman, ma lir ali inpé pandan troi-kat moi.** [KRISTIAN] = Je vais acheter quelques romans, je vais en lire un peu pendant quelques mois.

(Armand, *Dictionnaire kréol réunioné-français*)

### Scénario (bande-dessinée)

#### Kréyòl Rénion

Sénaryo

*Legzanp*

Hé, Bill, nous devons dire aux lecteurs que dans cet album... ..Les scénarios sont écrits par Veys et Cric, Ouaf !	Oté Bill, nou doi di bann léktèr, dan lalbonm-la... sé Veys èk Cric la ékri bann sénaryo ! Woua !
(Verron, <i>Boule &amp; Bill, mon meilleur ami</i> )	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon plî gran dalon</i> )

### Service de communication

#### Kréyòl Gwadeloup

Sèwvis liyannaj :

Oréli Zamord, Natali Gustave, Yoana Laupen

(Conseil général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouvman*, 2010)

### Siège social

#### Kréyòl Gwadeloup

Siège social : Rue des caramboliers 97113 GOURBEYRE Tél : 0590 957 784	Bik a sosyété-la Lari pyé-karanbòl 97113 GOUBÈ Tél : 0590 957 784
Région parisienne : 17 rue Henri DUNANT 91100 Corbeil Essonnes Tél : 07 86 17 95 98	Laliwondaj PARI : 17 rue Henri DUNANT 91100 Corbeil Essonnes Tél : 07 86 17 95 98
(Benjamin, <i>5 à diner !, 5 ka diné !</i> )	

## Sigles et abréviations (développement des...), Table des sigles

### Kréyòl Gwadeloup

Acronyme

Acronyme | Mo-let-tet

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Sigle

Sigle | Sanblaj-a-let-tet | Sanblaj-let-tet

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

### Kreyòl Ayiti

Siy ki mande esplikasyon.	Sigles et abréviations
<p><i>var.</i> se yon prononsyasyon nou jwenn kèk fwa (...)</p>	<p><i>var.</i> indique une prononciation attestée dans certaines régions ; cette forme figure à droite de la prononciation la plus répandue. Toutefois, pour faciliter le repérage du mot au plus grand nombre, la variante ainsi notée figure également en entrée à sa place dans l'ordre alphabétique et renvoie, pour sa définition, à la forme jugée plus commune, par un <i>cf.</i></p>
<p>(Bentolila, <i>Ti diksyonnè kreyòl-franse</i>)</p>	

### Abreviyasyon/Abbreviations

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

### Esplikasyon pou abreviyasyon yo

(Hilaire, *Introduction au créole haïtien*)

## Site Internet

### Kréyol Matinik

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur [www.jw.org/fr](http://www.jw.org/fr)

(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial?*)

Zot kay touvé tout adres nou toupatou anlè latè anlè [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si ou pa ni an Bib kay ou, ou pé alé li'y anlè [www.jw.org/fr](http://www.jw.org/fr)

(kliké PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel?*)

### Kréyòl Gwadeloup

Bik

*ègzanp*

Foto a kouvèti-la : Bik ofisiel a The White House

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Nichtwèl

*ègzanp*

Nichtwèl : [www.editions-nestor.com](http://www.editions-nestor.com) | Site internet : [www.editions-nestor.com](http://www.editions-nestor.com)

(Bolus, *Solèy bo*)

Sit

*ègzanp*

Ka ou té ké vlé gadé anlè sit an nou ?

(Témoins de Jéhovah de France, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*)

Sit Entèwnèt : [www.editions-nestor.com](http://www.editions-nestor.com) | Site internet : [www.editions-nestor.com](http://www.editions-nestor.com)

(Benjamin, *Poul a misyé Ènnvé. La poule de monsieur Hervé*)

Sit entèwnèt an nou

*ègzanp*

Ka ou ka touvé anlè sit entèwnèt an nou ?

Jézikri té di disip ay : « Fò limyè a zòt kléré douvan lézòm, (...) »

(Témoins de Jéhovah de France, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur [www.jw.org/fr](http://www.jw.org/fr)

(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Ou ké touvé lis a tout adrès nou ni toupatou si latè asi [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si ou pa ni bib, ou pé li-y anlè sit-lasa : [www.jw.org/gcf](http://www.jw.org/gcf)

(Ay si PIBLIKASYON > BIB)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*)

## **Kréyòl Giyan**

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur [www.jw.org/fr](http://www.jw.org/fr)

(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Ou ké trouvé list di tout nou adrès annan monn-an anlè [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si ou pa gen roun Labib, ou pouvé li l'anlè [www.jw.org/gcr](http://www.jw.org/gcr)

(Sèksyon PIBLIKASYON > LABIB)



(Témoins de Jéhovah de France, *Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a?*)

### Kreyòl Ayiti

Sit wèb : [www.bonnouvel.org](http://www.bonnouvel.org)

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur [www.jw.org/fr](http://www.jw.org/fr)  
(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Si w vle jwenn yon lis ki gen tout adrès nou yo, gade [www.jw.org/ht/kontakte](http://www.jw.org/ht/kontakte).

Si w pa gen yon bib, ou ka li Labib sou Entènèt, sou [www.jw.org/ht](http://www.jw.org/ht)  
(Ale nan PIBLIKASYON > LABIB)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa kè ka bay kè kontan nan yon fanmi ?*)

### Kreyòl Sent-Lisi

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur [www.jw.org/fr/nous-contacter](http://www.jw.org/fr/nous-contacter).

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur [www.jw.org/fr](http://www.jw.org/fr)  
(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Pou'w sa wè tout sé adwès-la pou sé diféwan bwanch-lan owon latè-a, alé asou [www.jw.org/en/contact](http://www.jw.org/en/contact).



Si ou pa ni an Bib, ou sa li Bib-la asou Intannèt-la, asou [www.jw.org/en](http://www.jw.org/en)  
(Alé anba PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?*)

### Kreyòl Rénion

Sit Ouèb | Sit

*legzanp*

<p>Trouvez d'autres conseils pour les familles sur <b>jw.org</b></p> <p>Pour recevoir d'autres conseils bibliques, rendez-vous sur notre site Web (...)</p>		<p>Pou trouv dot konsèy pou bann fami alé su <b>jw.org</b></p> <p>Pou gingn dot konsèy bibliq, alé su nout sit Ouèb. (...)</p>	
	<p>Site officiel des Témoins de Jéhovah</p>		<p>Sit ofisièl bann Témoin Jéova</p>

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i> )	(Témoins de Jéhovah de France, <i>In vi d'fami ereu lé posib</i> )
--	--

<p>Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur <a href="http://www.jw.org/fr/nous-contacter">www.jw.org/fr/nous-contacter</a>.</p> <p>Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur <a href="http://www.jw.org/fr">www.jw.org/fr</a> (Onglet PUBLICATIONS &gt; BIBLE) (Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)</p>
<p>Pou konèt nout bann ladrès dan tout péi alé su <a href="http://www.jw.org/fr/nous-contacter">www.jw.org/fr/nous-contacter</a>.</p> <p>Si ou na poin la Bib, ou pe alé su lintèrnèt pou lir a li su le sit <a href="http://www.jw.org/rcf">www.jw.org/rcf</a> (Alé su LIV &gt; BIB) (Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa i pe rann out fami ereu ?</i>)</p>

## Sites Internet, Liste de..., Sitographie, Webliographie, Webographie

### Kréyòl Gwadeloup

LIV, ZIMAJ É NICHTWÈL KI SÈVI/BIBLIOGRAPHIE, ICONOGRAPHIE, SITOGRAPHIE

(...)

### Dòt dokiman é zouti/Autres documents et supports :

– Berthelot Jack, Gaumé Martine.- *Kaz antiyé, jan moun ka rété*.- Editions perspectives créoles ; 2002.

– (...)

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn*, 28)

### Sitographie gadé Sites Internet

### Sommaire, Table des matières, Table

#### Kréyol Matinik

An têt liv'la

(Table des Matières)

(Mariello, *Quiz-kréyòl*)

Dékatman

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

Fey pa fey

(Duranty, *Sansann*)

Fèy pa fèy

(Lienafa, *Yann san rann*)

Landidan bway/Sommaire

(*Mofwaʒ*, n°1, 1977)

**Lis dékatman**

**Sommaire**

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

**Lis sé poenm-lan/Table des poèmes**

(Restog, *Pavòl ki dous*, 2009)

**Lòdonansman**

(Pézo, *Lasotjè*)

**Sa ki adan**

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

**Sa ki andidan'y**

(Confiant, *Jou barè*)

**Sa ki andidan'y | Table**

(Lebielle, *Fléri-Nowèl*)

**Tab matiè**

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

**Tit-teks**

(Léotin, *Ora lavi*)

**Sommaire**

**tjok-an-blok**

**summary**

**sumario**

(Kalbas lò Lakarayib, *Recueil de poésies en langue créole*, 2008)

**Kréyòl Gwadeloup**

**Andidan/Sommaire**

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

**Andidan bray**

(Valy-Plaisant, *Louké*, 2000)

**Andidanbray**

**(Sa ki adan)**

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

**Andidanbray - Index**

(Clémence, *Parolines*)

**Andidanbway**

(Valy, *Gyanpo*)

**Andidanbway**

**(sommaire)**(Kontakaz, *Bèl pawòl kréyòl*, prèmyé kanman)**Andidan liv-la**(Sempé, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*)**Ka i ni andidan liv-la**(S.P.E.G, *Sòlbòkè*)**Kayniola**(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)**Kaynyola**(Perrot, *Fasadaj*)**Lis a sé mo-la**(Telchid/Pouillet, *Kamò*)

TABLE DES MATIÈRES		LIS A sé chapit-la
CHAPITRE	PAGE	CHAPIT..... Paj
Dieu voulait-il cela pour nous ? (...)	3	Ès sé sa Bondjé té prévwa pou nou ?..... 3 (...)
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )		(Témoins Jéhovah de France, <i>Ka Labib ka aprann-nou ?</i> )

**Mi sa ki adan**(Coppry, *Ritounèl*)**Mi sa zot ké touvé adan :**(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)**Pawòl andidan**(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)**Tab**(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2002)**Tab de matyè**(Jean-Charles, *Pawòl a moun lontan*)**Tèks**(Baylawa, *Pawòl maké*)**Tèks andidan**(Sèlèsprika, *Tan*)**Kréyòl Giyan****Dékatman**(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gviyanè*)

**Somèr | Sommaire**(Stephenson, *Fab-Lagnyàn/Fables de Guyane*)

TABLE DES MATIÈRES		SOMÈR
CHAPITRE	PAGE	CHAPIT..... Paj
Dieu voulait-il cela pour nous ? (...)	3	Ès a sa Bondjé té lé pou nou ?..... 3 (...)
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i> )		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa Labib-a ka anprann nou ?</i> )

**Kreyòl Ayiti**

Anplasman tèks yo nan liv la

Avangou Jan Mapou                      paj 9

(...)

(Large, *Pè sèt !*, 2<sup>m</sup> ed.)

Dokiman ki nan Liv la

Table of the Contents

(Titus, *Social and historical documents in english and in Haitian creole*)**GID**Vèsè TIT                      **Paj**

EVANJIL

Mt 1,1 Ras Jézu-Kri.....1

(...)

(Colimon, *Nouvo testaman ak som*)

Jan liv-la divizé

Konbèlann 1958-1974

1                      Paj a Paj

Klou Gagit                      1 | 17

Télé Dyòl                      21 | 30

(...)

(Castera, *Konbèlann*)

Kisa ki gen nan liv la

Table of contents

(Biyoloji jeneral ak glosè)

**Konteni**(Breisch, *Ministè Kris la*)

Contents/Kontni

(Joachim, *Crossroads.Chimenkvažè*)

**Kontni**(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)**Kozé ki nan liv la**

Préfas            paj 5

(...)

(Madan Jan Bèna, *Timoun sé richès*)**Lide ki non liv la**(Severin, *Plant ak pyebwa tè d Ayiti*)**LIS CHAPIT YO**

Paj

 Nou bliyé, nou sonjé, n a reve    11

(...)

(Laroche, *Prinsip Marasa*)

TABLE DES MATIÈRES		LIS SÉ CHAPIT-LA	
CHAPITRE	PAGE	CHAPIT	PAJ
Dieu voulait-il cela pour nous ? (...)	3	Ès sé sa Bondyé té prévwa pou nou ?..... (...)	3
(Témoins Jéhovah de France, Que nous enseigne la Bible ?)		(Témoins Jéhovah de France, <i>Ka Labib ka aprann-nou ?</i> )	

**LIS LIV NAN BIB LA****ANSYIN KONTRA-A**

(...)

(Société Biblique Haïtienne, *Bib La*)**LIS LIV NOUVO TÉSTAMAN AN**

Paj

 Matié        Mt    1

(...)

(Bòn nouvèl pou tout moun, *Nouvo Tèstaman ak sòm yo*)

Table des matières	Leçon
Dieu vous invite à devenir son ami (...)	1
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Vous pouvez être l'ami de Dieu !</i> )	
Lis leson yo	Leson
Bondye envite w vin zanmi l (...)	1
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ou kapab vin zanmi Bondye !</i> )	

**Lis mòsochwazi yo | Table des matières**(Bajeux, *Mosochwazi p'awòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)**Lis powen yo**(Pauris, *Nan lisyè parantèz*)**Lis pwezi ki lan liv la.**(Castera, *Gate priyé*)**Contents | Lis Sijè**(Heurtelou, *English/Haitian Creole Medical Dictionary*)

TABLES DES MATIÈRES		LIS SIJÈ YO	
PARTIE	PAGE	SEKSYON	PAJ
<b>1</b> Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux	3	<b>1</b> Bondye ka fè w gen kè kontan nan maryaj ou	3
<b>2</b> (...)		<b>2</b> (...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureux</i> )		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Fanmi w ka gen kè kontan</i> )	

**Lis tit ki nan liv sa a**(Clervil, *Fè lang nan depale pou moun yo kab pale*)**Lis tit yo**(Dorce, *Tchaka Gedè*)**Table of contents****Table des matières****Lis tout tèks**(Fievre, *So Spoke the Earth*)**List sa nou pote**(Deita, *Lan Majodyol*)**Maladi ki adan liv-la | Les maladies présentées dans cet ouvrage**(Rimèd razyé, *Liv pratik | Guide pratique des remèdes traditionnels de plantes médicinales caribéennes*)**Men lis tèks ki nan liv la**(Schiller, *Rekèy Ekstra Fatal*)**Men pwèm ki nan liv la**(Castera, *Rèl*)**Men sa ki nan liv la**(Castera, *A wòdpòtè*)**Men sa n ap jwenn nan liv sa a :**(Moriso Lewa, *Kont kreyòl*)

<b>Table des matières</b>	
Chapitre 1 Naissance.....	page 1
Chapitre 2 Les Brebis de Jésus, chemin de l'évangile.....	page 2
(...)	
<i>(Les Brebis de Jésus : viens Jésus, tendresse pour la terre !)</i>	
<b>Men sa nap jwenn nan ti liv sa a</b>	
Chapit 1 Kote mouvman « Mouton Jezi yo » pran nesans	paj 1
Chapit 2 Mouvman « Mouton Jezi yo », you wout pou rive fè konnen Jezi	paj 2
(...)	
<i>(Mouton Jezi yo : vini Jezi, ké sansib pou latè a !)</i>	

**Men sa ki nan liv la sa a***(Picard Parent, Pawòl positiv pou lavi miyò)***Table of Contents/Paj Nimerasyon**

Mo Sanba a sou Pwosesis Ekri ak Tradiksyon an 12

Author's Note on the Poems and Translation 13

(...)

*(Sylvain, Love, Lust & Loss. Lanmou, anvè, pèdans)***Plan detaye***(Lemèt Zefi, Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl)***Plasman tèks yo***(Altidor, Koulè midî)***Poèm ki nan liv la***(Castera, Alarive lèzanfan)***Powèm ki nan liv la***(Castera, Jòf)***Pwezi ki nan liv saa***(Christophélès, Toupi lavi)***Sa k nan liv la***(Twouyo-Levi, Kreyòl sou tout fòm III)***Table des matières/Sa k nan liv la***(Rimbaud, Une saison en enfer, l'Harmattan)***Table des matières – Sa k nan liv la – Contents***(Rimbaud, Yon sezon matchyavèl, Classic Editions)***Sa k' nan liv la***(Depatman Edikasyon Nasyonal, Pòl ak Anita, lekti premye ak dezyèm ane)*



**Sa-k nan liv la**(Desmarattes, *Mouché Défas*)**Sa ki lan liv la**(Castera, *Trip fromm*)**Table of Contents/Sa ki nan Liv la**(Freeman, *Ti kozè kreyòl*)**Sa ki nan liv la**

Avis au lecteur en français..... 5.

Métod..... 7.

(...)

(Dejean, *Ti liv òtograf kreyòl*)*An lot model prezantasion***Sa ki nan liv la**

	<b>Paj</b>
<b>Kabrit Jozèf la</b>	<b>3</b>

(...)

(Depatman Edikasyon Nasyonal, *Konprann sa nou li*)**Sa ki nan liv-sa-a**(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)**Sak nan liv la**(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)**Tab**(Laroche, *Tekè*)**Tab/Table**(Eugène, *Vwa zandò. La voix des mystères*)**Tab koze**(Machiavelli, *Prens la*, 2<sup>m</sup> éd.)**Tab matyè**(Altidor, *Simbad*)**Tab matyè****Sak nan liv sa a****tit yo****m kéyi yo Savann kare**

1- Oun pwason wouj koudife

(...)

(Deyita, *Kont nan Jaden peyi Titoma*)**laj****Sòti 8 tan**

## Tab matyè yo

*Chapit Nimero paj yo*

**Prefas 4**  
 (...)   
 (Bertony, *Wolove*)

## Tab sijè | | Table of contents

## Premye Pati | 5 | Chapter one

(...)   
 (Vilsaint, *Je m Louvri*)

## Contents | Tab sijè yo

## Contents (continued) | Tablo sijé yo (kontinye)

(Gramer, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Haitian Creole*)

## Table of contents | Tabdematyè

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary English/Haitian creole*)

## Tabdèmatyè (apèsu)

(Mittal, *Low Back Pain and Low Back Care*)

## Tablo

## (Table of Contents)

(Rigdon, *English/Haitian Creole dictionary*)

## Tablo chapit yo

**Numéro  
paj yo**

## PREMIE CHAPIT..... 11

(...)   
 (Konésans sé richès, *Leson ijèn*)

## Tablo Lis Chapit Yo

(Picard Parent, *A fèzi kout tire lwen*)

## Tablo liv la

**Paj**

## Dedikas

**3**

(...)   
 (Toussaint, *Koutpous pou powezi klasik nan lang natifnatal...*)

## Tables des matières/Table of contents/Tablo Kontni

(Tanbou, *Voices of the sun*)

**Tèt chapit**(Cheri, *Eriye Vilokan*)**Tit . Paj****De Mo Souple 8**(Tulcé, *Konfesyon*)**Kréyòl Sent-Lisi**

Lis di chapit

*èkzanp*

TABLE DES MATIÈRES	LEÇON	LIS DI CHAPIT	LISON
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dieu vous invite à devenir son ami</li> <li>• (...)</li> </ul>	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bondyé Envité Ou Pou Vini Jan'y</li> <li>• (...)</li> </ul>	1
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Vous pouvez être l'ami de Dieu !</i> )		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ou sa vini jan Bondyé !</i> )	

**Kréyòl Rénion**

Bann pièss mon kaz

(Huet, *Karèm kòzè*)

Klé

(Fontaine, *Zistoir tikok*)

Latab

(Gauvin, *Kartyé trna lèt*)

Sommaire	La liss zistoir
À la recherche du sandwich perdu.... page 3 (...)	Alé rod sannwish la pèrd..... la paz 3 (...)
(Verron, <i>Boule &amp; Bill, mon meilleur ami</i> )	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i> )

**LO BANN FONNKÈR**

Bardžour p. 7

(...)

(Hoarau, *Zakavol*)**O FIL BANN PAJ / TABLE DES MATIÈRES**(Ulentin, *Shouavadi'a. Des racines & d'Exils*)

Plan lo liv

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Rénion*)

Poèmaloya

(Treuthardt, *Ansanm pou in gran 20 désanm*)

### Ropèr :

Mon lang..... paj 4

(...)

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

### TABLES DES MATIÈRES

### TAB DÉ MATIÈR

PARTIES	PAGES	LESON	PAJ
<b>1</b> Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux	3	<b>1</b> Pou konèt in maryaj ereu i fo ékout Bondieu	3
<b>2</b> (...)		<b>2</b> (...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i> )		(Témoins de Jéhovah de France, <i>In vi d'jami ereu lé posib</i> )	

Ti somin gran somin | Table des matières

(Robert, *Kivi*)

## Soutiens financiers gadé osi Remerciements aux institutions

### Kréyòl Gwadeloup

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mèsi ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtémannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.

(Mikaël, *Félice é Fanbwayan Blé-la*)

Sé parapòt a 4 <sup>e</sup> lédisyon a « Kréyòl An Mouvman » Konsèy Jennéral Gwadeloup pòté soutyen a-y pou té mété manman liv-lasa déwò.	Cet ouvrage a été édité avec le soutien du Conseil Général de la Guadeloupe à l'occasion de la 4 <sup>e</sup> édition de « Kréyòl An Mouvman ».
(Bernini-Montbrand, <i>Dictionnaire créole-français</i> , 2012)	

Publié sous la direction du Fonds de Dotation de la Guadeloupe	<i>Liv-lasa sòti anba lòpsyon a Istrikti pou Dévlòpman a Awtis é Kilti Gwadeloup</i>
(Clodine-Florent, <i>Pavòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup</i> )	

### Kreyòl Ayiti

Editions CUC-Université Caraïbe remèsye **Fokal** pou konkou li bay pou piblikasyon sa a.

(Setout, *Franswa Dominik Touden Breda*)

Kado sa a ak enpresyon liv la te posib gras ak sipò :

‘Rotary E-club’ nan Karayib la nan Distri 7020

‘Rotary E-club’ nan Distri 9220 an

‘Rotary E-club’ ki Okay an Ayiti

‘Rotary club’ Grand Kayiman

Yon pwofesè ak twa etidyan nan

Fakilté Lengwistik Aplike an Inivèsite Leta Ayiti.

(Rotary E-club... , *Liv istwa papiyon 2014*)

This work received support from Banque de la République d'Haïti, Sun Auto, and GaMa.

Cet ouvrage bénéficie du soutien de la Banque de la République d'Haïti, la Sun Auto, et la GaMa.

Liv sa a parèt gras jenerozite Bank Repiblik Dayiti, Sun Auto, avèk GaMa.

(Fievre, *So Spoke the Earth*)

### **Kréyòl Rénion**

Konséy Zénéral la donn in koudmin

(Robert, *Kim*)

Somin la mèr lé éditè èk lo soutyin la Cie Sakidi

Somin la mèr est édité avec le soutien de la Cie Sakidi

(Ibao, *Lo Rwa èk Ti Zan*)

La Drac, lo Département la Rénion èk la Région La Réunion la donn la min po fé sorte liv-la.

Ouvrage publié avec la concours de la Drac, du Département de La Réunion et de la Région Réunion

(Booz, *La barb mon granper...*)

### **Source(s)**

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Chouk

*ègzanp*

Fòmasyon a rèzèv pétwòl é gaz natirèl anba latè

Chouk a kamo-la : <http://www.planete-energies.com/fr/les-sources-d-energie/le-petrole...>

(<http://gwakafwika.revolublog.com/fomasyon-a-rezev-petwol-e-gaz-naturel-anba-late-a5588023#comments>)

Sòti adan

*ègzanp*

**RÈKONSTRIKSYON É YONN-A-LÒT**

Sé té dézolasyon an kaz é batiman. Rékòt bannann té pran fè toubòlman é lézotorité té konté plizyè milya fran déga\*.

(...)

\* Sòti adan : Awchiv a dépawtèman-la – Bisdari Goubè  
(Vwè dokiman dèyè p. 137-143)

**LA RECONSTRUCTION ET LA SOLIDARITÉ**

C'était la désolation dans les maisons individuelles comme dans les bâtiments. La récolte de bananes était anéantie. Les autorités dénombèrent plusieurs milliards de francs de dégats\*.  
(...)

\* Sources : Archives départementales – Bisdary Gourbeyre :  
(Voir annexes p. 138-144...)

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn*. 1966)

Sous

*ègzanp*

– \*Sous : Glasberg Alen : « *Ali Tur, architecte colonial* », d'après wouchach a Christian Galpin.  
(...)

– \*Sources : Glasberg Alain : *Ali Tur, architecte colonial*, d'après les recherches de Christian Galpin.  
(...)

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn*. 28)

**Kreyòl Ayiti**

Sous

*egzanp*

Sous foto : Sit entènèt GARR

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

**Suite (la) gadé-wè osi À suivre**

LIV

**Kréyol Matinik**

Dan an liv, lè *lis-liv* – bibliographie – matjè a tro long pou rété anlè an sel paj, i pé kontinué an fen liv-la. An fen prèmié paj *lis-liv* la ou pé trouvé :

Lerestan

*egzanp*

Lerestan an fen liv-la

(Duranty, *Siklòn Igo*)

Si ou sé an *matjè-éditè* – auto-éditeur – ou pé mété an pié paj *lis-liv* la – bibliographie de l'auteur – « Lerestan an bout liv-la » é an bout-li, an tet paj-la, « Sé toujou menm nou menm ».

An lidé ki vini nou apré nou kouté *M'enranjé (l'an X)* sòti adan album *Tabou Combo Super Stars (1979)*.

**Kréyòl Gwadeloup**

Lapousuit | Suite

*ègzanp*

Dokiman dèyè pou alé pli lwen

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès  
[tèks-la an gwadloupéyen]

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines  
[tèks-la an fransé]

Documents annexes en prolongement

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès (lapousuit)  
[tèks-la an gwadloupéyen]

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines (suite)  
[tèks-la an fransé]  
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Swit

*ègzanp*

[paj 3]            Tab dè matiè

[paj 4]            Tab dè matiè (swit)  
(Déroch, *Abréjé istwa Daiti*)

Table des matières

(...)

(Kontinue nan dènie paj la)

[an dènié paj-la]

Table des matières (kontinie)

(...)

(*An nou chanté*)

**Kréyòl Rényon**

La suit

*legzanp*

La suit zistoir-la sra po in not foi, sra dan in not liv !  
(Grondi, *Destin èk Tikout*)

La suite in ot foi

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

JOURNAL

**Kréyol Matinik é Gwadeloup**

Suite (la) (gadé-wè osi À suivre)

Dan an journal sa ka rivé ki an *mo-matjé* – article – koupé an dé mòso.

[paj 2 ]

**FOK NOU WOUVÈ AN LOT CHIMIN POU DIVINI PÉYI-A**

[teks an matinitjé]

**(Gadé wè paj 3)**

[paj 3]

**FOK NOU TWOUVÈ AN LOT CHIMIN...**

(Mi lanrestan p. 2)

[teks an matinitjé]

(*Djòk*, n°53, Vendredi 17 mars 1978)

[paj 3]

**« Yo ka pran nou pou mwins ki yo »**

[teks an matinitjé]

**gadé wè paj 7**

[paj 7]

**lan restan paj 3**

[teks an matinitjé]

(*Djòk*, n°53, Vendredi 17 mars 1978)

[paj 2]

**SÉ AN LOT CHIMIN POU NOU PRAN POU NOU ÉLIVÉ YICH NOU**

[teks an matinitjé]

**(lanrestan p.7)**

[paj 7]

**sé lanrestan paj 2**

[teks an matinitjé]

(*Djòk*, n°55, Vandredi 28 avril 1978)

**An gran nonm di-nou : mi sa man viv pandan ladjè-a**

[teks an matinitjé]

**Zafè-a poko bout, nou ké baye lanrestan adan anlot liméwo**

(*Djòk*, n°55, Vandredi 28 avril 1978)

Anfinaldèkont, pou sé jounal-la nou ni :

à suivre page 3 = gadé wè paj 3

la suite de la page 2 = mi lanrestan p. 2

à suivre page 7 = gadé wè paj 7

la suite de la page 3 = lan restan paj 3

à suivre page 7 = lanrestan p. 7

la suite de la page 2 = sé lanrestan paj 2

Zafè-a poko bout, nou ké baye lanrestan adan anlot liméwo

**Kreyòl Ayiti**



[An prèmié paj-la, tit awtik la]

**Toussaint Louverture**

[tèks an ayisyen]

(Kontinué paj 2)

[An paj 2, niméro paj-la é tit awtik-la]

Paj 2

**Toussaint Louverture**

(Kontinué isit)

[tèks an ayisyen]

(na kontinué nan lòt numérot « KONNESANS » la).

(*Konnésans. Journal ak édikasyon pèp-la*, mardi 17 mars 1953)

[paj 4 é 5]

**Nasyonzini ap travay kont vyolans sou fanm**

[tèks an ayisyen]

Gadé rès atik la nan paj 19

[paj 19]

Rès paj 5 . Nasyonzini ap travay kont vyolans sou fanm

[tèks an ayisyen]

(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°2, Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

[paj 14]

**KONFERANS POU LAPRÈS ÒGANISASYON FANM YO**

[tèks an ayisyen]

ale nan paj 15 ►

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°48, Desanm 1999)

[paj 10]

**Fanm yo...**

[tèks an ayisyen]

Rès chante yo nan paj 11 lan

(*Ayiti Fanm*, Vol. 6 N° 23 Sektanm 1996)

Orézimé nou ni pou sé jounal-la :

Kontinué paj + niméro

é

Paj + niméro

(kontinué isit)

(na kontinué nan lòt numérot « non journal la »).

\*

Gadé rès atik la nam paj 19

é

Rès paj 5

\*

[paj 14]

[tèks an ayisyen]

ale nan paj 15 ►

\*

[paj 10]

[tèks an ayisyen]

*Rès chante yo nan paj 11 lan*

## **Suivante(s) chaché Page(s)**

### **Suivi de (dans les titres)**

#### **Kréyol Matinik**

*Tit + é + tit*

*egzanp*

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, é *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

ISBN : 2-84450-149-4

*Tit + ni apré + tit*

*egzanp*

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, ni apré *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

ISBN : 2-84450-149-4

*Tit + é apré ni + tit*

*egzanp*

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, é apré ni *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

ISBN : 2-84450-149-4

*(tousa sé pwopozisyon-mwen)*

## **Table, chèché Sommaire**

### **Table des matières, chaché Sommaire**

### **Table des signes, gadé Sigles et abréviations (développement des...)**

### **Tableau phonétique, Tableau de l'alphabet phonétique international, Alphabet phonétique international**

#### **Kréyol Matinik**

An zizing pou li ek matjé kréyol

(Damoiseau, *Teks kréyol. Liv profèsè-a*)

Tablo diféran son lang kréyol la

An son sé an sin, sé toujou menm sin la

(Restog, *Ti-Léon aviatè*)

Tablo son èk mo lang kréyòl la an manniè pou sa li'y pli fasilman

Tableau des sons et de mots de la langue créole en vue de faciliter sa lecture.

(Restog, *Pavòl ki dous*, 2009)

Tablo son ek mo pou sa li lang kréyol la

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Dotwa konsèy pou li kréyòl

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Lalfabé kréyòl

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 2)

Lalfabé kréyòl Gwadeloup

(Bolus, *Solèy bò*)

Kijan pou li é maké kréyòl

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

Kijan pou li kréyòl-la

(M'Bitako, *Rézépèl è lèsprè a krab-la*)

Kijan pou li Ti-Jan é Dyab-la

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Ki jan pou zòt li ?

(Poulé, *Pavòl an bouch*)

Li kréyòl

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Maké kréyòl

Sé yenki èvè sé son-lasa pou sèvi

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Pou li kréyòl

Pou byen li lang kréyòl, fo mété dotwa règ fondal an tèt an-nou é savé yo pa ta lang fransé-la.

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Pou rédézòt li kréyòl an mwen

(Valy, *Soukwé jouk*)

Toujou sonjé sa...

Toujou chonjé sa, pou byen li é maké lang kréyòl :  
**Pa tini pon lèt tèbè.** Tout ce qui est écrit se prononce.

(...)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 5)

Yonn-dé prinsip pou li kréyol

(*Djok*, liméwo 57 èspésyal, 1978)

### **Kréyòl Giyan**

Mé tablo-a : (nou fè li ké sa di lasosyasyon Rakaba - Cayenne)

(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

### **Kreyòl Ayiti**

Alfabè Kreyòl la

The Creole Alphabet

(Rigdon, *English/Haitian Creole dictionary*)

### **Men alfabè a**

Présentation de l'Alphabet.

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Ti ésplikasyon pou moun ki konn palé kréòl, min ki pa té aprann li kréòl.

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

### **Kréyòl Sent-Lisi**

Annou li !

(Marcian, *Ajanda kwéyòl 1999*)

### **Kréyòl Réunion**

LA FASON EKRI

[tèks an réunioné]

A. A.

Août 1982

(Ziskakan, *Parol*)

### **Tentative, Essai, Tir**

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Zig

*ègzanp*

Prèmyé zig

« Nou »

Dézyèm zig

« Yo »

(Valy, *Louké*, 1983)

« Zig oben Zing sé pou tradui “tentative”, “essai”, “tir”, sé on mo ki sòti adan jouvé kristal (mab). »

R. Valy-Plaisant 23/4/15

Répons an kourilet nou té vréyé’y pou klèsi lidé an-mwen asi pwopozision-la nou té trouvé adan liv-li.

## Texte

### Kréyol Matinik

Teks

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

### Kréyòl Gwadeloup

Tèks

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

### Kréyòl Rénion

Tèks

*legzanp*

### Boitann

Tèks ek désin

André Robèr

(Robèr, *Boitann*)

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i> )	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i> )

Texte et dessins d’ <b>Albert UDERZO</b>	Tèks èk désin par <b>Albert UDERZO</b>
(Uderzo, <i>Astérix chez Rahâzade...</i> )	(Uderzo, <i>Astérix La kaz Razade...</i> )

Zep

### Titeuf, Gadyanm !

Zep la fé tèks èk déssin.

(...)

(Zep, *Gadyanm !*)

## Textes religieux

### Kreyòl Ayiti

Pawol Labib, pawòl Légliz | Textes religieux et liturgiques

(Bajeux, *Mosochmazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

**Tiré du... de..., gadé osi Extrait du... de...****Kréyol Matinik**

Adan

*egzanp 1***Lans-lan**Adan *The Garden-Party and others stories.*(Mansfield, *Lans-lan*)*egzanp 2*

« É sé a lè-tala, tandé fanm vivan ô !, (...) sôti adan <i>Amers</i> , Saint-John-Perse	... « Et c'est l'heure, ô vivantes ! (...) Saint-John-Perse <i>Amers</i> , VII, « Un soir promu de main divine »
(Léotin, <i>Lèspri lanmè/Le génie de la mer</i> )	

*egzanp 3*

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références). (Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i> )
Sof si'y pani anons kontrè, dépi an pasaj sité, sé adan Bibla an fwansé modèn <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références). (Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondiè</i> )

*egzanp 4*

<b>BÈL PASAJ</b> « Gadé i ka gadé manmay li déjinen (...) tiré adan « La pluie et le beau temps » Jacques Prévert	« Quand le lionceau déjeune, (...) J. Prévert (La pluie et le beau temps)
(Léotin, <i>Lèspri lanmè/Le génie de la mer</i> )	

Andidan

*egzanp 1***Sentjè di maten\***

Avan jou tounen jou,  
man lonjé senk dwet lanmen dwet-mwen  
asou zékal tjè-mwen pou mandé ladvinité  
(...)

---

\* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasotjè*)

*egzanp 2*

## Asiyana\*

Asiyana Déliya  
tifanm gaya kon zagaya ka trasé chimen ladvini’y  
san brilé bab filawo  
(...)

---

\* *I paret andidan « Portraitude », edision Van Nan Vwel, 2005.*

(Pézo, *Lasotjè*)

## Kréyòl Gwadeloup

Sòti adan

*ègzanp*

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Si pa ni pon dôt présizyon, chak fwa ou ka jwenn on pasaj a Labib adan dokiman-lasa, i sòti adan on bib an fwansé : *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjé ?*)

## Kréyòl Giyan

Vini di

*ègzanp*

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Si i pa gen ròt endikasyon, tout pasaj ou ka jwenn annan sa dokiman-a ka vini di Labib fransé- a *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjé*)

## Kreyòl Ayiti

Soti nan/Pran [...] nan

*egzanp*

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Tout vèsè yo site nan bwochi sa a soti nan Labib — *Tradiksyon monn nouvo a*.

Lè nou pran yo nan yon lòt tradiksyon Labib, nou ekri non tradiksyon an.

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

## Kréyòl Sent-Lisi

Sòti nan/Sòti adan

*èkzanp*

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Tout Lévanjil sòti an *New World Translation of the Holy Scriptures—With References*. Si yo sòti adan an lòt Bib, non Bib-la ékwi.

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

## Kréyòl Rénion

Tiré dann

*legzanp*

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Sof ka kontrèr, bann tèks la Bib lé tiré dann in vèrsion fransé modèrn *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Ékout Bondieu*)

## Titre originale (d'une oeuvre)

### Kreyòl Ayiti

Tit

*egzanp*

### Tit depa/Titre original

L'étranger

(Camus, *Yon nèg apa*)

## Tome (Tomaison)



## **Kréyòl Gwadeloup**

Dè

*ègzanp*

VIVASYON AN DOUKOU SIKLÒN  
1966 : *Inès an Gwadeloup* – prèmyé dè  
Rakontaj kréyòl/fransé

VIVRE AU TEMPS DES CYCLONES  
1966 : *Inès à la Guadeloupe* – Tome 1  
récit bilingue créole/français  
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Kanman

*ègzanp*

Solèy ho  
1<sup>yé</sup> Kanman  
(Bolus, *Solèy ho*, 1<sup>yé</sup> kanman)

Solèy ho  
2<sup>yém</sup> Kanman  
(Bolus, *Solèy ho*, 2<sup>yém</sup> kanman)

## **Kréyòl Giyan**

Tom

*ègzanp*

LAVANTIR MÈT DÒKÒ

A ki moun ki dòkò isi-a !...  
- prèmyé tom -  
(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

## **Kreyòl Ayiti**

Epòk

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, sé twa épok-la)

Tòm

*egzanp*

Fen tòm en an | Fin du tome I  
(Camus, *Yon nèg apa*)

## **Kréyòl Rénion**

Par-liv

*legzanp*

CONTES CRÉOLES

La Réunion zanfán lo monn  
ZISTOIR PÉI

(Par-liv N°1)  
(Honoré, *Contes créoles*, I)

Parti

*legzanp*

ZISTOIR TIKOK  
LISTOIR TIKOK

Parti 2

(Fontaine, *Zistoir tikok* 2)

**Tous droits réservés, gadé Propriété intellectuelle**

**Traducteur**

**Kréyol Martinik**

Mofwazè

Dépi Mofwazé R. Confiant pwopozé adan diksionè'y la : *Dictionnaire créole martiniquais-français* é sé egzanp-lan ou pé trouvé adan **Traduction ; Traduire, Traduit par...**

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Transbòdè

*egzanp 1*

**Lans-lan**

(...)

Dépi lang anglé a (La Nouvel-Zéland)

Transbòdè : Jean-Marc ROSIER

(Mansfield, *Lans-lan*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Tradiktè

*ègzanp*

Avant-props du traducteur | Pawol-douvan a tradiktè-la

(L'Archipel présente *Tabataba...*)

Transbòdè

*ègzanp*

Dépi lègzanp *Ti Nikola Kréyòl Gwadeloup* la. (chaché adan **Traduction**)

**Ti Nikola**

## **Kréyòl Gwadeloup**

Transbòdè an kréyòl gwadeloup : Wobè Chilin  
Traducteur en créole de Guadeloupe : Robert Chilin  
(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

## **Kreyòl Ayiti**

Tradiksyon

*egzanp*

Tradiksyon tèks Danièle Magloire  
Jean Marck Valcourt  
(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

## **Kréyòl Rénion**

Tradiktèr

*legzanp 1*

RIRES EN PARTAGE | AN DALODAZ...  
[tèks an fransé | tèks an rényoné]  
Les traducteurs | Lo bann tradiktèr  
(Zep, *Gadyanm !*)

*legzanp 2*

## **Tipiér shevé touk**

Le Tradiktèr : **André Payet**  
(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

*legzanp 3*

## **Lo Ti Prins**

Bann tradiktèr : Arlette NOURLY, André PAYET  
(Saint-Exupéry, *Lo ti prins*)

*legzanp 4*

[tèks an fransé | tèks an rényoné]  
Le traducteur | Lo tradiktèr  
(Morris, *La vil Dalton*)

Travay

*legzanp*

## **Le sekré La Likorne**

Tradiksyon lalbum « Le secret de la Licorne » an Kréol Rényoné.

In lékip demoune na lamour pou la lang kréol la-tradui lalbum-la :  
Sa in travay **Robert Gauvin** ansanm Christelle èk Uldris Arnassalom, Laurence Daleau-  
Gauvin, Nelly Labaume, Katty Lauret-Lucilly, Gilles Vimard.  
Pou zot toute, in gran mérsi !

(Hergé, *Le sekre La Likorne*)

### **Le kofré bijou La Kastafiore**

Tradiksion « Les bijoux de la Castafiore » an Kréol Rényoné.

#### **In travay Robert Gauvin**

ansanm Jessie Andy, Alain Ferrère, Axel Gauvin, Georges Gauvin, Lolita Ichiza, André  
Payet.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » ék « Ankraké » la-vèy dessi prozé-la.

(Hergé, *Le kofré bijou La Kastafiore*)

### **Z Konm Zorklér**

Tradiksion « Z comme Zorclub » an kréol Rényoné.

#### **In travay André Payet.**

« Ankraké » la vèy dessi prozé-la.

d'après

« Z comme Zorclub »

par **Franquin, Jidéhem et Greg**

Editions Dupuis

(...)

(Franquin, *Z Konm Zorklér*)

Tradiksion

*legzanp*

### **Messié-madame Bidochon dann zot lauto**

Tradiksion an kréol rényoné : Axel Gauvin

Ek in bon koudmin Gaby Leperlier

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

### **Messié-madame Bidochon dann zot lauto**

Tradiksion « Les Bidochon usagers de la route » an Kréol Rényoné.

#### **In travay Axel Gauvin**

ek in bon koudmin Gaby Leperlier.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » la-vèy dessi prozé-la.

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

Tradui

*legzanp*

*Na in lékip demoune na lamour pou le kréol  
la tradui lalbum-la.*

*L' « Office de la langue » èk lasosiasson*

La traduction de cet album a été réalisée par  
une équipe de passionnés sous l'égide de  
l'Office de la langue créole et de l'association

« Ankraké » <i>la vèy déssi le travay. Pou zot toute, in gran mérsi.</i>	Ankraké. Qu'ils en soient ici remerciés.
(Hergé, <i>Le kofré bijou La Kastafiore</i> )	

## Traduction

### Kréyol Matinik

Adaptasion

*egzanp*

Piètè-a

Adaptasion kréyol l'Avare

(Léotin, *Piètè-a*)

Mofwazaj

*egzanp*

PAWOL DOUVAN

[teks an matinitjé]

Mofwazaj : MONCHOACHI

(Boukman, *Chikéy pawol*)

Tounen

*egzanp*

JÉ-A BOUT

Tounen kréyòl pa MONCHOACHI

Téat

(Beckett, *Jé-a bout*)

JÉ-A BOUT

Théâtre

Tounen kréyòl

MONCHOACHI

(Beckett, *Jé-a bout*)

Tradiksyon

*egzanp*

Liv éti matjè-a za mété déwò

**An kréyòl**

(...)

**An Fransé**

(...)

**Tradiksyon**

*Un voleur dans le village*, di James Berry, istwè-kout, Gallimard-Jeunesse, 1993, tradui di anglé (Janmayik)/Pri di International Book for Young People.

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

**Kréyòl Gwadeloup**

Mofwazaj

*ègzanp 1*

**Ti-Nikola  
Kréyòl Martinik**

Mofwazaj an lang kréyòl Martinik : Marie-José Saint-Louis

Pour la traduction en créole de Martinique : Marie-José Saint-Louis

(Sempé, *Ti-Nikola kréyòl Martinik*)

*ègzanp 2*

**Ti-Jan é Dyab-la**

Mofwazaj a

Ogis (Berthély) M'Bitako

adan kréyòl Gwadeloup a

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

*ègzanp 3*

**On lyannaj pi méyé**

A more perfect Union

Bileng anglé-kréyòl

Mofwazaj a diskou Prézidan Barack Obama fè Filadèlfi, 18 mwas 2008

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

*ègzanp 4*

Avant-propos

[tèks an Fransé]

Jean GALLERON

Inspecteur de l'Éducation Nationale

Jean LAPLAINE

Professeur d'IUFM

Mofwazaj a Pawòl Douvan a Misyé Jean Galleron é Misyé Jean Laplaine

[tèks an gwadloupéyen]

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

*ègzanp 5*

## **Anakaona**

Mofwazaj kréyòl a Miryèl Clodine-Florent

(Metellus, *Anakaona*)

Transbòdaj

*ègzanp*

### **Ti Nikola Kréyòl Gwadeloup**

Transbòdaj an kréyòl gwadeloup : Wobè Chilen

Pour la traduction en créole de Guadeloupe : Robert Chilin

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*)

## **Kréyòl Giyan**

Pasaj

*èkzanp*

### **Ti Nikola-a Kréyòl Gwiyane**

Pasaj an lang kréyòl gwiyane : Aude Désiré

Pour la traduction en créole de Guyane : Aude Désiré

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyane*)

Tounen

*èkzanp*

<b>Fab-Lagwyiàn</b> pou Timoun ké Granmoun	<b>Fables de Guyane</b> pour les enfants et leurs parents
Aude Désiré tounen teks-a an kréyol (...)	Version créole de Aude Désiré (...)
(Stephenson, <i>Fables de Guyane/Fab-Lagwyiàn</i> )	

## **Kreyòl Ayiti**

Tradiksyon

*egzanp 1*

### **Une saison en enfer/Yon sezon matchyavèl**

Traduit du français en créole haïtien par

Pou tradiksyon an :  
 Benjamen Hebblethwaite  
 Jacques Pierre  
 Fabrice Policard  
 (Rimbaud, *Une saison en enfer*, l'Harmattan)

*egzanp 2*

Yon sezon matchyavèl

Pou tradiksyon franse a an kreyòl ayisyen  
 Benjamen Hebblethwaite  
 Jacques Pierre  
 Fabrice Policard  
 (Rimbaud, *Yon sezon matchyavèl*, Classic Editions)

*egzanp 3*

### **Hamlet**

(Prens Danmak)

Tradiksyon an Kreyòl Ayisyen pa  
 Nicole Titus  
 (Shakespeare, *Hamlet*)

*egzanp 4*

**MADIBA**  
 YON JÈN AFRIKEN

Tradiksyon ak adaptasyon : Jacqueline Weindling Jean-Baptiste  
 (Barbosa, *Madiba*)

### **Kreyòl Rénion**

Shanzman

*legzanp*

<b>Tanbour</b> <b>Vincent Fontano</b>  Shanzman d'lang an franse Carpanin Marimoutou	<b>TAMBOURS</b>  Traduction en français Carpanin Marimoutou
(Fontano, <i>Tanbour</i> )	

Tourné-viré

*legzanp*

**Z KONM ZORKLÉR**



Tèks/Dessin Franquin  
 Bann dékor Jidéhem  
 Tourné-viré le Zistoir Franquin-Greg  
 (Franquin, *Z Konm Zorklér*)

### Tradiksion

*legzanp 1*

#### **Ti-Nikola Kréol la Rénion**

Tradiksion an lang kréol la Rénion : Jocelin LAKIA  
 Pour la traduction en créole de La Réunion : Jocelin LAKIA  
 (Sempé, *Ti-Nikola kréol la Rénion*)

*legzanp 2*

VERSION FRANÇAISE : <u>CARPANIN MARIMOUTOU.</u>	TRADIKSION AN KREOL RENIONE : <u>FIRMIN LACPATIA.</u>
(Virahsawmy, <i>Là</i> )	

*legzanp 3*

Auteure : Nadine KORZEC  Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC  Sad la fé la tradiksion an kréol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i> )	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manèr</i> )

*legzanp 4*

Traduction et adaptation :  Yvette DUCHEMANN	Lo tradiksion ek lo ladaptassion :  Yvette DUCHEMANN
(Duchemann, <i>Le lièvre et la tortue</i> )	(Duchemann, <i>Zistoir konper lièv ek konper torti</i> )

*legzanp 5*

Traduction : Monsieur François Saint Omer  
 Franswa SINTOMER la fé lo tradiksyon an kréol rényoné  
 (Uderzo, *Astérix La kaz Razade...*)

*legzanp 6*

**Messié-madame Bidochon dann zot lauto**

Tradikcion « Les Bidochons usagers de la route » an Kréol Rényoné.

### **In travay Axel Gauvin**

ek in bon koudmin Gaby Leperlier.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » la-vèy dessi prozé-la.

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lanto*)

Tradui

*legzanp*

### **KAL i sava lékol**

(...)

Laurence Daleau la-tradui an kréol lalbum-la.

Traduction en créole réunionnais : Laurence Daleau

(Decloitre, *Kal i sava lékol*)

### **Lièw i sava bal | Lièvre au bal**

(...)

Axel Gauvin la-adapt po marmay, la-tradui en Fransé ;

Adaptée pour les enfants, traduite en français par Axel Gauvin ;

(...)

(Gamaléya, *Lièw i sava bal*)

(...)

Jocelin Lakia la tradui an kréol rényoné. an dalonaz.

Traduction : Jocelin Lakia

(Zep, *Gadyanm !*)

### **Traductrice**

#### **Kréyol Matinik**

Mofwazez

Dépi Mofwazé R. Confiant pwopozé adan diksionè'y la : *Dictionnaire créole martiniquais-français* é sé egzanp-lan ou pé trouvé adan **Traduction ; Traduire, Traduit par...**

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Transbòdez

Dépi Transbòdè J.-M. Rozier té pwopozé adan *Lans-lan*.

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Sé poèm-lan, sé Térèz LÉOTIN ki tradui yo

Les poèmes sont traduits par l'auteur

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

#### **Kréyòl Gwadeloup**

Tradiktez

Dépi *Tradiktè R. Confiant* té pwopozé adan *l'Archipel présente*

*ègzanp*

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktèz-la

(L'Archipel présente *Tabataba...*)

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

### Kréyòl Rénion

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo tradiksion an kréol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i> )	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i> )

### KAL

#### I sava lékol

(...)

Laurence Daleau la-tradui an kréol l'album-la.

Traduction en créole réunionnais : Laurence Daleau

(Decloitre, *Kal i sava lékol*)

Pou lèrestan gadé **Traducteur.**

### Traduire, Traduit par...

#### Kréyol Matinik

Mofwazé

(néol. ; gwd.) métamorphoser, transformer

**Fann ka mofwazé fasil ?** (R. Davidas, Ch.)

Les femmes se transforment-elles facilement ?

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

*egzanp 1*

*La Zizanni*

Sé Jo Clémence é Jean-Marc Rosier ki mofwazé'y an kréyol.

(Gosciny/Uderzo, *La Zizanni*)

*egzanp 2*

*San pié-flanbwayan an*

Teks-tala, sé Marie-José Saint-Louis ki mofwazé'y an kréyol.

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

Tounen

*egzanp 1*

JÉ-A BOUT

Tounen kréyòl pa MONCHOACHI

Téàt

(Beckett, *Jé-a bout*)

*egzanp 2*

JÉ-A BOUT

Théâtre

Tounen kréyòl

MONCHOACHI

(Beckett, *Jé-a bout*)

Tradui

*egzanp 1*

LÈSPRI LANMÈ

LE GÉNIE DE LA MER

Sé poèm-lan, sé Térèz LÉOTIN ki tradui yo

Les poèmes sont traduits par l'auteur

(Léotín, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

*egzanp 2*

*Bitako-a, woman*, GEREC, 1985 (tradui an fwansé pa J.-P. Arsaye, *Chimère d'en-Ville*, Ramsay, 1997).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Transbòdé

Dépi *Transbòdè* J.-M. Rozier té propozé adan *Lans-lan*.

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Chalviraj

*ègzanp*

Lajamayik sé Afrik an-mwen

Traduction en créole  
Michel Mélange

Chalviraj kréyòl a  
Michèl Mélange  
(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Mofwazé

*ègzanp 1*

Zep  
Titeuf, Chimen lavi

(...)  
Sé Wobè Chinin ki mofwazé-y an kréyol

Traduit par Robert Chinin  
(Zep, Titeuf, Chimen lavi)

*ègzanp 2*

*La Zizanni*

Sé Jo Clémence é Jean-Marc Rosier ki mofwazé'y an kréyol.  
(Gosciny/Uderzo, *La Zizanni*)

*ègzanp 3*

Félice é Fanbwayan Blé-la

Thierry PETIT LE BRUN  
mòfwazé-y an kréyol  
(Mikaël, *Félice é Fanbwayan Blé-la*)

### **Kreyòl Ayiti**

Mété

*ègzanp*

*NOUVO TESTAMAN ak SOM*

Sé pè Frantz Colimon s.m.m. ki té mété Liv sa yo an kréyol  
(Colimon, *Nouvo testaman ak som*)

Pasay

*ègzanp*

Prens la

Pasay an kreyòl ak Henock Franklin  
(Machiavelli, *Prens la*, 2<sup>m</sup> éd.)

Tradui | Tradwi

*egzanp 1*

Prens la

Tradwi pa Henock Franklin  
(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1<sup>ie</sup> éd.)

*egzanp 2*

Se Gary Victor  
ki tradui tèks franse a an kreyòl ayisyen  
(Saint-Exupéry, *Ti Prens lan*)

### **Kréyòl Rénion**

ZEP  
Titeuf<sup>2</sup>  
Gadyanm !

(...)  
jocelin lakia la tradui an kréol réioné. an dalonaz.  
Traduction : Jocelin Lakia  
(Zep, *Gadyanm !*)

### **Traduit de...**

#### **Kréyol Matinik**

*Lans-lan*

Adan *The Garden-Party and others stories*.  
Dépi lang anglé (La Nouvel-Zélan)  
Transbòdè : Jean-Marc Rosier  
(Mansfield, *Lans-lan*)

*Aventures sur la planète Knos*, di Evan Jones, woman, Editions Dapper, 1998, traduit di anglé  
(Janmayik).  
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000).

### **Transcrit(e)**

#### **Kréyòl Rénion**

Transkrir

*legzanp*

**Lièw i sava bal | Lièvre au bal**

In zistoir kréol Boris Gamaleya la-ramassé, la-transkrir ;  
Histoire recueillie et transcrite par Boris Gamaleya ;  
(...)  
(Gamaléya, *Lièw i sava bal*)

## **Trilingue, gadé-wè osi Bilingue**

### **Kreyòl Ayiti**

Twa lang

*egzanp*

Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires  
Revi ayisyen an twa lang sou keksyon politik e literè  
Haitian trilingual review of political and literary studies  
(Tanbou, *Voices of the Sun*)

Trileng

*egzanp*

A trilingual edition/Une édition trilingue/Yon edisyon trileng  
(Tanbou, *Voices of the Sun*)

## **Vers**

### **Kreyòl Ayiti**

Vè

(Raynald Eugene, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezj an kreyòl fasil*)

## **Voir page n°..., gadé osi Suite (la)**

### **Kréyol Matinik**

An prèmié paj an jounal ou pé trouvé anba tit an *mo-matjé* (article) san fondas (texte, corps du texte), an liméwo paj koté ou pé li'y.

*egzanp*

MANMAN REIZO KA PALÉ

Gadé wè paj 3

(*Grif an tè*, n°1 vandredi 23 sèptanm 1977)

## **Voix (théâtre)**

### **Kréyol Matinik**

Lavwa dèyè

### **Kréyòl Rénion**

Voi

*legzanp*

VOIX | LO BANN VOI

(Nourly, *Ti Boulout*)

## **Volume**

### **Kreyòl Ayiti**

Volim

*egzanp*

Voices of the sun

Les voix du soleil

Vwa solèy pale

Volume / Volim 1

(Tanbou, *Voices of the sun*)

## **Vues gadé osi Photo(s) é Crédits photographiques**

### **Kréyòl Gwadeloup**

Foto

*ègzanp*

Foto :

M. Clodine-Florent (vues)

(Clodine-Florent, *Pavòl Fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup*)

## **Webliographie, chaché Sites Internet**

## **Webographie, chèché Sites Internet**



# TÉAT

## **Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce**

Déf. : Acte : Chacune des grandes divisions d'une pièce de théâtre (subdivisées en scènes).

Scène : Partie, division d'un acte, définie plus ou moins conventionnellement.

(*Le Petit Robert*, 2014)

## **Kréyol Matinik**

AKT

Prèmié akt

Prèmié senn

Senn II

(...)

Senn XI

Rido

Akt II

Prèmié senn

Senn II

(...)

Senn XIV

Rido

(...)

Akt IV

Senn I

(...)

Senn XIII

Rido

(Camus, *Kaligoulà*)

Dékatman

*egzanp*

Pwolog

Prézantatè-komantatè

Prèmié dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn set

Bout prèmié dékatman an

Antrak

Déziem détakman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn uit

Bout déziem dékatman an

Antrak

Twaziem dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn nef

Jé a bout

(Césaire, *Trajédi rwa Kristof*)

Jès

*egzanp 1*

Jès douvan

Jès 1

Jès 2

(...)

Jès dèyè

IDIT !

(Florentini, *Dodin !*)

*egzanp 2*

Premyé jès

Rido. [an bout jès-la]

Deziem jès

Rido. [an bout jès-la]

(Beckett, *La ka èspéré Godot*)

Lak

*egzanp*

**Pwémié lak**

Pwèmyé senn

Dézyèm senn

(...)

Sentjèm senn

(Rido)

**Dézyèm lak**

Pwèmyé senn

Dézyèm senn

(...)

Uityèm senn

(Rido)

(Mauvois, *Misyé Molina*)

**Lépizòd**

*egzanp*

Avan i koumansé

Primyé lépizòd

Dézienm lépizòd

(...)

Sentjenm lépizòd

Dènyé lépizòd

(Mauvois, *Antigòn*)

**Tablo**

*egzanp*

PRÈMIÉ TABLO

Prèmié Laronn

Dézienm Laronn

(...)

Sentjèm Laronn

(...)

SENTJÈM TABLO

Prèmié Laronn

(...)

Sizienm laronn

(Léotin, *Pièttè-a*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Dè

*ègzanp*

Prèmyé Dè

Dézyèm Dè  
 (...)
   
Sétyèm Dè

I ka bout anlè ti gwoka-la.

(M<sup>l</sup>Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Figi

*ègzanp 1*

Anacaona	Anakaona
Acte 1 – Scène 1	Prèmyé Figi – 1 <sup>yé</sup> Dè
Acte 1 – Scène 2	Prèmyé Figi – 2 <sup>yèm</sup> Dè
(...)	(...)
Acte 1 – Scène 7	Prèmyé Figi – 7 <sup>yèm</sup> Dè
Acte 2 – Scène 1	Dézyèm Figi – 1 <sup>yé</sup> Dè
(...)	(...)
Acte 3 – Scène 1	Twazyèm Figi – 1 <sup>yé</sup> Dè
(...)	(...)
Acte 4 – Scène 1	Katriyèm Figi – 1 <sup>yé</sup> Dè
(...)	(...)
Acte 4 – Scène 3	Katriyèm Figi – 3 <sup>yèm</sup> Dè
(Métellus, <i>Anacaona</i> )	

*ègzanp 2*

Ton beau capitaine <i>Pièce en un acte et quatre tableaux</i>	Bèl gran kapitenn a'w la <i>Pyès-téyat fèt adan on kanman épi kat figi</i>  mofwazaj kréyòl a Miryèl Clodine-Florent
Tableau 1	Prèmyé figi
Tableau 2	Dézyèm figi
(...)	(...)
Tableau 4	Katryèm figi
FIN	<i>Laplas fèmé.</i>
(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i> )	

Lévé

*ègzanp*

An kréyòl gwadeloupéen	An franse
Premyé lévé	Acte premier
Tonbé.	Rideau

Dézyèm lévé	Acte deuxième
Tonbé.	Rideau
(...)	(...)
Senkyèm lévé	Acte cinquième
Dènyé tonbé.	Rideau
(Valy, <i>Soukéné jouké</i> )	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i> )

## Mòso

*ègzanp*

Tini senk Mòso.

(Romanos, *Totokraʒ*)

## Touné

*ègzanp*

Prologue | Bayalé

Act one | Prèmyé touné

Act two | Dézyèm touné

Act three | Twazyèm touné

**I BOUT**

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

## Kréyòl Giyàn

Bi

*èkzanp*

## O MAYOURI

Pyès téyat an senk bi, asou ganm Jacques Roumain : *Gouverneurs de la Rosée*\*

[an pié paj-la]

\* pièce de théâtre en cinq actes, à la manière de Jacques Roumain : *Gouverneurs de la Rosée*.

BI I	ACTE I
SENN I : Gaga ké Mélanni ; Frédéric. SENN II : Menm moun-yan ké Firmen.	SCÈNE I : Gaga et Mélanie ; Frédéric. SCÈNE II : les mêmes personnages, plus Firmin.
RIDO	RIDEAU
(...)	(...)
BI V	ACTE V

SENN I : Gaga ké tout moun konmin-an. (...)	SCÈNE I : Gaga et les participants au <i>mayouri</i> . (...)
SENN IV : Fanmi Frédo a, Kanmiy ké moun komin-an.	SCÈNE IV : Un parent de Frédo, Camille, des gens du village.
RIDO	RIDEAU
(Stephenson, <i>O Mayouri</i> )	

<sup>1</sup>Bi : “morceau”, “fragment”, “bout” ; ici, pour dire “acte” (il s’agit d’un néologisme sémantique proposé par l’auteur).

### Kreyòl Ayiti

Ak

*egzanp*

Ak I

Sèn 1.

Sèn 2.

(...)

Sèn 5.

Ak II

Ak III

Ak IV

Ak V

Fin

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Sèn

*egzanp*

Scène 1 [tèks an fransé] <i>Noir.</i>	Sèn 1 [tèsk an ayisyen] <i>Fé nwa</i>
Scène 2 (...)	Sèn 2 (...)
Scène 13 [tèks an fransé] <i>La lumière s’éteint progressivement.</i>	Sèn 13 [tèsk an ayisyen] <i>Limyè a etèn tou dousman.</i>
(Cavé, <i>Théodora</i> )	

Tablo

*egzanp 2*

1<sup>e</sup> Tablo

2<sup>èm</sup> Tablo

3<sup>èm</sup> Tablo

4<sup>èm</sup> Tablo

Fen

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

## **Kréyòl Rénion**

Ak

*legzanp*

Téat : 2 ak, 7 tablo

PROLOG

PROMIE AK

PROMIE TABLO

SEN 1

SEN 2

TABLO II

SEN 1

SEN 2

(...)

SEN 4

TABLO III

SEN 1

SEN 2

(...)

SEN 6

DEZIEM AK

TABLO IV

SEN 1

(...)

SEN 3

(...)

TABLO VII

SEN 1

(...)

SEN 3

**LEPILOG***(Gauvin, Po lodèr flèr bibas)***Karo, Méné***legzanp*

PROMIÉ KARO, PROMIÉ MÉNÉ PROMIÉ KARO, DÉSIÈM MÉNÉ (...) PROMIÉ KARO, SINKIÈM MÉNÉ (...)	ACTE I, SCÈNE I. SCÈNE II - (...) SCÈNE V (...)
TROIZIÈM KARO, PROMIÉ MÉNÉ (...)	ACTE III, SCÈNE I (...)
TROISIÈM KARO, ONZIÈM MÉNÉ.	SCÈNE XI et DERNIÈRE (...)
<i>(Molière, Doktèr kontrokèr)</i>	

**Méné | Tracée***legzanp*

Rati. Lanvi. Promié méné	Rati. Désir. Première tracée
Raga. Plézir. Dezièm méné	Raga. Plaisir. Deuxième tracée.
(...)	(...)
Kaarly. I detruyi. Dernié méné. Apressa. Nwar.	Karli. Destruction. Dernière tracée. Et après. Noir
<i>(Fontano, Tanbour)</i>	

**PROMIÉ TRIMO**

Promié méné : Zorz Bourik, Zan Guidoum, Zislène, lo pèp.  
 Dézièm méné : Zorz Bourik, Zislène, Ti Monik gran dan, Ti-Lik.  
 (...)  
 Sétièm méné : Zan Guidoum, Zislène.

**TROIZÈM TRIMO**

Promié méné : La loi, Ti Monik gran dan, Zislène.  
 (...)  
 Sétièm méné : Mari Toinèl, Zan Guidoum, Zanpol, Libélil troipat, lo pèp, zournalis.

*(CCEE, LanKRéol 2016-2017)***Acte (fin d'...) gadé-wè Acte...**



## Décor

Déf : Représentation figurée du lieu où se passe l'action (théâtre, cinéma, télévision).

(*Le Petit Robert*, 2014)

## Kréyol Matinik

Dékò

Aksyon-a ka koumansé asou an plas piblik épi i ka kontinyé-woulé adan ti chanm galta DODIN la.

(Florentini, *Dodin !*)

Sa ka fèt tèb (gran vil Lagrès antan lontan), asou an plas, douvan gran palé dinasti Lélabdasid, ki dinasti Édip épi Kréon.

(Mauvois, *Antigòn*)

## Kréyòl Gwadeloup

OLA, KI TAN

Gwadeloup

Mé 1802

Péryòd a lè Konsila an Fwans. Napoléon Bonapat o pouvwa.

Kòstim militè a lépòk.

(Valy, *Soukéné jouk*)

OLA é KI JAN

**Véranda a on kaz KANBOU, Granfon.** Onsèl antré. Asi menm lign a fon a véranda-la, on koulwa anmitan ka fann kaz-la an dé tout longè a-y, pòt a chanm a Masélon agòch, pòt a chanm a Fifi é Sonson adwat. (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

<p><i>Décor.</i></p> <p>Intérieur d'une petite case créole. La pièce unique comprend un escabeau devant une caisse à savon, un matelas au sol, un réchaud à pétrole dans un angle, (...)</p>	<p><b>Asi laplas</b></p> <p>Sa ka pasé adan on pyès-kaz. Andidan-la on ti léchèl doubout douvan on bwèt-a-savon, on matla pozé atè-la, an lankongni a pyès-la tini on récho a gaz, (...)</p>
<p>(Schwarz-Bart, <i>Ton bean capitaine</i>)</p>	

## Kréyòl Giyan

<p>Sa ti listwè-a, a r-oun listwè jounen jodi. Nou annan oun konmin Lagiyàn : divan kaz Gaga (BI I ké III) ; òbò larivyè (BI II) ; (...)</p>	<p>La scène se passe de nos jours, dans une commune de Guyane : devant la maison de Gaga (Actes I et III) ; au bord de la rivière (Acte II) ; (...)</p>
--	---

(Stephenson, *O Mayouri*)

### **Kreyòl Ayiti**

Avan rideau lever

C'è ouun histori yo té raconté dépi longtemps, longtemps. (...)

[eksplikasyon pies-la an ayisien]

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Sé Pòtoprins sa ap pasé.

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

### **Lòvadyo**

Pyès teyat-konsè an 2 pati ak tout chante

(Madhère, *Lovadyo*)

Pèlin-Tèt sé youn pyès-téyat ki makònin marandé sizonnin ak réyalité Dayiti-Tonma. Sé youn Jofray zèklè sou lavi Ayisyin k-ap tréyé pyé kòdé mizè lan lakou Nouyòk.

Lidé pyès-téyat saa té boujonnin lan mwèl-tèt sanba Frankétienne, apré li té fini li « Les émigrés » (Slamowir Mrozëk)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

### **Kréyòl Rénon**

<u>DÉCOR :</u>	<u>DEKOR :</u>
Un bureau dans une prison pour détenus politiques. La porte de gauche conduit aux cellules ; celle de droite est l'entrée principale. (...)	Biro in prinson plolitik. Laport a gos i amènn dann band selil ; la port a droit ; lantré prinsipal. A droit na in bifé. (...)
(Virahsawmy, <i>Lé</i> )	

### **Didascalie**

Déf : Indication de jeu dans une œuvre théâtrale, un scénario.

(*Le Petit Robert*, 2014)

### **Kréyol Matinik**

Larel

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Larel pou jwé

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Lendik, Zendik oben Endik pou jwé

Lòdonansman pou jwé

(sa sé pwopozisyon-mwen)

## Kréyòl Gwadeloup

Endikasyon

*ègzanp*

1802

*Endikasyon*

*1 - Doutè-y lépòk-lasa mwens déjanté ki sé dé prèmyè-la magrésa i pa janmen dwètèt jouvé tris é séryé. Okontrè, fò-y trè sèk. Sèmoman a parodi-la dwèt apiyé. I pa dwèt ni pon kalité lémosyon èksepte senn-la ant Solitid, Jozéfin é Sewjéliyis.*

*2-3-4 Dispozisyon a senn-la menmjan ki ta lépòk avan-la. Itilizé kréyòl-la toupatou, ola yo ké vlé, èksepte pou konté-la. (Konté-la asi pasrèl-a-y, ka déklamé èvè on ti tak jaktans.)*

(Condé, *An tan révolisyon*)

Ransèyman...

*ègzanp*

<p>Par le moyen de la danse et de la musique, est proposé un espace résolument imaginaire, analogue, par exemple, à celui du théâtre Nô. (...)</p>	<p><b>Ransèyman pou jouvé pyès-téyat-la</b></p> <p>Menmjan ki sa ou ka touvé adan pyès-téyat japonné « Nô », i ké fo apiyé asi dansé-la é mizik-la pou moun fè-yo on lidé asi lèspas a pyès-la. (...)</p>
<p>(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i>)</p>	

## Entracte

Déf : Temps qui sépare un acte du suivant (dans la représentation d'une pièce de théâtre).

(*Le Petit Robert*, 2014)

## Kréyol Matinik

Antrak

*egzanp*

Pwolog

Prézanatè-komantatè

Prèmié dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn set

Bout prèmié dékatman an

Antrak

Déziem détakman  
Senn yonn  
Senn dé  
(...)  
Senn uit

Bout déziem dékatman an

Antrak

Twaziem dékatman  
Senn yonn  
Senn dé  
(...)  
Senn nef

Jé a bout  
(Césaire, *Trajédi mwa Kristof*)

## Mise en scène

### Kréyol Matinik

Mété an senn

*egzanp*

Prèmié fwa yo jwé Caligula, sé té an 1945 anlè senn Téryat Hébertot-a (direksion Jacques Hébertot), épi sé Paul Cettly ki mété'y an senn. Dékò-a, sé Louis Miquel ki fè'y ek sé kostim-la, Marie Viton.

(Camus, *Kaligoulà*)

Woulman

*egzanp*

Woulman pyès-la (mise en scène) fèt anba lanmen Eli PENON (Elie PENNONT) é yo jwé'y an jwen 1996 pou prèmyé fwa.

(Florentini, *Dodin !*)

## Personnages

Déf : Chacune des personnes qui figure dans une œuvre théâtrale et qui doit être incarnée par un acteur, une actrice.

(*Le Petit Robert*, 2014)

### Kréyol Matinik

Distribision

*egzanp*

Distribision

KALIGOULA      Gérard Philippe.

**KAYSONIA** Margo Lion.

(...)

(Camus, *Kaligoulà*)

**Moun**

*egzanp*

Moun ki adan pièss la :

Adribal BLIP an gwo tjap

Félin BLIP sé madanm Adribal

(...)

(Goldoni, *Lé souba*)

**Pewsonaj**

*egzanp*

**PEWSONAJ**

Pyès-tala sé CDR ki mété'y doubout épi kat konmédyen yo rélé :

Dodin Chali Lérandi (Charlie Lérandy)

Moriset Katrin Sézè (Catherine Césaire)

(...)

(Florentini, *Dodin !*)

**Wol**

*egzanp 1*

Sé wòl-la :

**Antigòn** Fi défen Édip, ki té wa Tèb. Fyansèz Émon

**Kréon** Wa Tèb

(...)

(Mauvois, *Antigòn*)

**Kréyòl Gwadeloup**

**Moun**

*ègzanp 1*

<b>Personnages</b>	<b>Moun i an pyès-la</b>
<p style="text-align: center;"><b>Anacaona</b></p> <p>Très jeune sœur de Bohéchio, ancien cacique du Xaragua vu son âge avancé, celui-ci donna son trône à sa sœur Anacaona qui devint reine du Xaragua. Le mot « Anacaona » signifie : Fleur d'or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Anakaona</b></p> <p>jenn ti sè a Bohéchyò, ansyen chèf zendyen Zaragwa ; i ba Anakaona, sè a'y, plas a chèf davwa i té ja ni on two bèl laj kifè tifi-la vin Rèn Zaragwa. "Anakaona" vlé di "Flè an lò". (...)</p>

(...)	
(Metellus, <i>Anacaona</i> )	

## ègzanp 2

Personnages	Moun i la
<b>Wilnor Baptiste</b> Ouvrier agricole haïtien, homme d'un trentaine d'années plutôt long et maigre. (...)	<b>Wilnò Baptiste</b> , ouvriyé agrikòl ayisyen, on gran nonm tout flègèdè ki ni près trant lanné si tèt a'y. (...)
<b>Un poste de radio à cassettes</b>	<b>On pòs a kasèt.</b>
(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i> )	

## ègzanp 3

An gwadloupéyen	An fransé
Moun ki ni  INYAS : komandan si Lapwent  PELAJ : chèf komandan a lawmé Gwadeloupe (...)          	Personnages  <b>IGNACE</b> commandant dans la circonscription de Pointe-à-Pitre  <b>PELAGE</b> Commandant en chef des armées de la Guadeloupe Homme de couleur libre qui s'est illustré sur les champs de bataille d'Europe – « loyal » et crédule jusqu'à l'aberration. (...)          
(Valy, <i>Soukéné jouk</i> )	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i> )

## ègzanp 4

## SE MOUN-LA

Tini,

FIYÒT : On mètrès lékòl  
CHALO : Elektrisyen, mari a Fiyòt ensisitris  
(...)

Tini senk mòso.  
(Romanos, *Totokraz*)

## Téyatè é téyatèz

ègzanp 1

Characters	Téyatè <sup>1</sup>
Cricket Frog (...)	Kritshèt Krapo (...)
[An bout a liv-la]  Dékatman	
<p><sup>1</sup> Sé an Katrèvenseng, èvè <b>Moun ki pakay oti mèdsen</b>, prèmyé mosotéyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, apwédavwa an té gadévwè san touvé kijan nou téka di sa an lang annou.</p>	
(Walcott, <i>Ti-Jan é Dyab-la</i> )	

ègzanp 2

## Téyatè &amp; Téyatèz

**SONSON :**

Nom a Fifi. Papa Masélon. Tifrè a Ogis.

**FIFI :**

Fanm a Sonson, Manman Masélon. Tisè a Èwnèstin.

(...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)**Wol**

ègzanp

Prèmyéfwa yo jwé *Ti-Jan é Dyab-la*, sété adan Little Carib Theatre, Port of Spain, Trinidad, an 1958, épi sé wòl-lasa

Gwo Jan : William Webb

Mi-Jan : Horace James

(...)

Sé mizisyen-la té : John Henderson, Gene Lawrence (...) é Michael Warren.

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)**Kréyòl Giyan****Moun**

èkzanp

Moun-yan	Les personnages
<b>Gaga</b> : oun moun bitasyon. <b>Mélanni</b> : so fanm. (...)	<b>Gaga</b> : un paysan. <b>Mélanie</b> : sa femme. (...)
(Stephenson, <i>O Mayouri</i> )	

**Kreyòl Ayiti**

Aktè

*egzanp*

(...) Min non aktè yo :

Chimèn                      Devige CLERMONT  
 Elvi Gladys                Gladys DEMOSTHENES

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

Moun

*egzanp*

Min moun ki nan pyès la :

Tant Foufoun    Manman Ivon  
 Ivon                Mari Néli

(...)

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Pèsonnaj

*egzanp 1*

Personnages	Pèsonaj
Théodora, La folle Orthanse, L'âinée des sœurs (...)	Téyodora, Fi fou a Òtans, Pi gran sè a (...)
(Cavé, <i>Théodora</i> )	

*egzanp 2***Pèsonaj yo**

Kandyo                      Oun jenn samba  
 Lòvana                      Mennaj Kandyo

(...)

(Madhère, *Lovadyo*)

Sanba

*egzanp*

Sèt (7) sanba grinnin paròl

Prémyé sanba                Solèy chaviré bèldriv.  
 Dézyèm samba              Tout bèt volay jouké bwa, sòf malfini.

(...)

(Frankétienne, *Troufoban*)**Kreyòl Rénion**

Rol

*legzanp*



## PERSONNAGES / ROL

- Kat Zavan.
  - Vital.
  - (...)
- (Gauvin, *Po loder fler bibas*)

<p><u>PERSONNAGES :</u></p> <p>ARJUNA : Un jeune policier.          RAWANA : Sergent.          (...)</p>	<p><u>BAND ROL :</u></p> <p>ARJUNA : In polisié (Zèn)          RAWANA : Serzan.          (...)</p>
<p>(Virahsawmy, <i>L</i>)</p>	

**Bann zouar rol :**

- **Zorz Bourik** : Boug la politik, bononm Zislène, papa Ti-Monik gran dan
  - **Zan Guidoum** : sofèr Zan Bourik, boug Skolasti, papa Ti-Lik
  - (...)
- (CCEE, *LanKRéol 2016-2017*)

**Pièce (fin de la...) gadé-wè Acte... é Rideau****Pièce de théâtre chèche Théâtre****Première (la)**

Déf : Première représentation d'une pièce ou projection d'un film.  
 (Le Petit Robert, 2014)

**Kréyol Matinik**

Woulman pyès-la (mise en scène) fèt anba lanmen Eli PENON (Elie PENNONT) é yo jwé'y an jwen 1996 pou prèmyé fwa.

(Woulman jès 6 la pé mandé yondé moun an plis. Sésilon).  
 (Florentini, Dodin !)

Prèmié fwa yo jwé Cigula, sé té an 1945 anlè senn Téryat Hébertot-a (direksion Jacques Hébertot), épi sé Paul Cettly ki mété'y an senn. Dékò-a, sé Louis Miquel ki fè'y ek sé kostim-la, Marie Viton.  
 (Camus, *Kalgoula*)

**Kréyòl Gwadeloup**

Prèmyéfwa yo jwé *Ti-Jan é Dyab-la*, sété adan Little Carib Theatre, Port of Spain, Trinidad, an 1958, épi sé wòl-lasa :  
 Gwo Jan : William Webb  
 Mi-Jan : Horace James  
 (...)

Sé mizisyen-la té : John Henderson, Gene Lawrence (...) é Michael Warren.  
(Walcott, Ti-Jan é Dyab-la)

### **Kreyòl Ayiti**

Antigone : joué premié fois Rex-Théâtre 15 juillet 1953.

ac

Antigone.... Adrienne Déjoie

Ismène..... Andrée Dor

(...)

(Morisseau-Leroy, Antigone en créole)

Orijinal pyès teyat sa-a te ekri an 1976.

Premye fwa yo te jwe l se te Brouklin-Nouyòk nan mwa out 1977

(Madhère, Lovadyo)

Sé SCAD (Société Culturelle d' Art Dramatique) ki té joué piès téyat la nan REX THEATRE, 11 mé 1978. Min non aktè yo :

(...)

(Numa, Jénéral Rodrig)

« Théâtre National d'Haïti » jwé Pèlin-Tèt prémyé fwa, lan « Rex Théâtre », lé 6 Jiyè 1978.

(Frankétienne, Pèlin-Tèt, 1978)

### **Rideau, gadé osi Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce**

Déf : Grande draperie à plis (ou toile peinte simulant une draperie) qui sépare la scène de la salle, dans un théâtre. Lever, baisser le rideau. Au lever du rideau. La chute du rideau. Un lever de rideau.

(Le Petit Robert, 2014)

### **Kréyòl Gwadeloup**

Tonbé

*ègzanp*

An gwadeloupéyen	An fransé
Premyé lévé	Acte premier
Tonbé.	Rideau
(...)	(...)
Senkyèm lévé	Acte cinquième
Dènyé tonbé.	Rideau
(Valy, <i>Soukwé jouk</i> )	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i> )

### **Kréyòl Giyan**

Rido

*ekzanp*

BI I  <b>SENN II : Menm moun-yan ké Firmen.</b> [tèks an giyané]  RIDO	ACTE I, SCÈNE II  <b>SCÈNE II : les mêmes personnages, plus Firmin.</b> [tèks an fransé]  RIDEAU
(Stephenson, O Mayouri)	

### **Kreyòl Ayiti**

Rido

*egzanp*

Rido louvri. Solèy fèk fin kouche. Li apeprèman sizèdiswa.

(...)

350 mil kentalyon milyon 784 pwen chitatann

350 mil makrelyon milyon 785 pwen blayivide

350 mil mikromilyon 105 pwen 5 milyonven.

(RIDO FÈMEN)

(Franketienne, Bobomasouri)

**Scène, gadé-wè Acte...**

**Scène (fin de...) gadé-wè Acte... é Rideau**

### **Tragédie**

#### **Kreyòl Ayiti**

**Hamlèt**

(Prens Danmak)

Trajédi pa William Shakespeare

(Shakespeare, Hamlèt)

### **Théâtre, Pièce de théâtre**

Pies-téyat, Pyès-téyat, Pyès téyat oben Pyèstéyat.

#### **Kréyol Matinik**

Pies-téyat

Pies-téyat pa adan diksiyonè Confiant an. Mé nou pé konstwi'y menm manniè-a ki *Pies-kann*, ki li andidan'y.

#### **Kréyòl Gwadeloup, Giyan, Ayiti**

Somanbil (théâtre)

Somanbil (pyès téyat)

(Rupaire, Cette igname brisée qu'est ma terre natale)

## O MAYOURI

Pyès téyat an senk bi, asou ganm

Jacques ROUMAIN : Gouverneur de la Rosée

(Stéphenson, O Mayouri)

Pyès teyat | Théâtre

(Bajeux, Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...)

Pèlin-Tèt (Pyès Tèyat)

(Frankétienne, Pèlin-Tèt, 1978)

Bobomasouri

Pyèstéyat

(Frankétienne, Bobomasouri)

## Kreyòl Gwadeloup

Mosotéyat

*ègzanp*

Sé an Katrèvenseng, èvè *Moun ki pakay oti mèdsen*, prèmyé mosotéyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, (...)

(Walcott, Ti-Jan é Dyab-la)

## Kreyòl Giyan

Théâtre : téat

(Jadford, Kréòl)

## Kreyòl Réunion

Téat

*legzanp*

Arlette Nourly

Laurent Maurel

Ti Boulout'

*Téat*

(Nourly, Ti Boulout')

## Konpliman 2016 Piès téat

**Dhattura**

Marcélino MÉDUSE

(CCEE, *LanKRéol* 2016-2017)

## JÉ

### Calembour

#### Kréyòl Gwadeloup

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

**Kayanbouk** (*on kayanbouk sé on kèsyon i tini on jédmo adan, toutmoun pé trouvé-y ; asfi yo kakilé byen*) : Un calembour, c'est une question où l'on joue sur les mots, que tout le monde peut résoudre en réfléchissant bien.

(Clémence, Parolines)

### Calembouriste

#### Kréyòl Gwadeloup

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

**Kayanboukè** (*Jo sé on kayanboukè, i toujou ka fè jédmo*) : Jo est un calembouriste, il fait sans cesse des jeux de mots.

(Clémence, Parolines)

### Casse-tête

#### Kréyol Matinik

Pété tèt

(Grif an tè, n°49, 31/07/80)

### Charade

#### Kréyòl Gwadeloup

Mo déchèpiyé (Charad)

(Telchid, Jeux créoles, liméwo 1)

Mokasé

*ègzanp*

Sa an ka kriyé MOKASÉ, sé « charades » an fwansé. Chak mo kasé an plizyè mòso. Fò trouvé-yo.

(Clémence, Jeux créoles, liméwo 4)

**Correction(s) gadé Réponse(s)**

**Corrigé(s) gadé Réponse(s)**

## Devinettes

### Kréyòl Gwadeloup

Divinèt

*ègzanp*

Divinèt é jédimo

(Telchid, Jeux créoles, liméwo 1)

### Kréyòl Giyan

devinette : dévinèt

(Jadfard, Krèòl)

### Kréyòl Rénion

DEVINETTES CRÉOLES

(Žèdmò yér èk žordì)

(933 devinettes créoles de la Réunion)

(Honoré, Devinettes créoles)

## Jeux

### Matinik Gwadeloup Giyan Ayiti

Jé

*egzanp*

Voyé jé a zòt !

(Telchid, Jeux créoles, Liméwo 1)

## Jeux de mots

### Kréyòl Gwadeloup

Jédimo

*ègzanp*

Jédimo é divinèt

(Telchid, Jeux créoles, liméwo 1)

Jédmo

*ègzanp*

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

**Kayanboukè** (*Jo sé on kayanboukè, i toujou ka fè jédmo*) : Jo est un calembouriste, il fait sans cesse des jeux de mots.

(...)

(Clémence, Parolines)

## Mots cachés, gadé-wè Mots mêlés

## Mots croisés

### Kréyol Matinik

#### Pawòl-bwaré (Liméwo 1)

##### DOUBOUT

1 - Mès makak – Mwin (an GUIYAN). 2 - (...)

##### LONJÉ

A - I dwèt douvan falèz. B - (...)

(Grif an tè, n°26, septanb 1978)

### Kréyòl Gwadeloup

#### ANNOU KWAZÉ MO !

##### MO KOUCHÉ :

1- Dè ou rivé la , fò-w byen sav ola ou kalé.

2 - (...)

##### MO DOUBOUT :

1- On fwi moun paka manjé.

2 - (...)

(Fouyota Kréyol, n°10 juillet-août 1985)

#### MO KWARÉ

##### Kouché

1 - Zèb ka graté • Kat

2 - (...)

##### Doubout

1 - Byen zayé

2 - (...)

(Telchid, Jeux créoles, liméwo 1)

#### MOKWARÉ

Annou mété mo kréyòl an bwèt ! An ka ba zòt définisyon, zò ka touvé mo-la é mété-y an bwèt-la, an plas a-y.

##### MO KOUCHÉ

1. - Vyé lodè

2. - (...)

##### MO DOUBOUT

A. Pèp Antiyè tini bon-enpé.

B. (...)

(Clémence, Jeux créoles, liméwo 4)

## MOKWARE

### DOUBOUT

- 1 - Gwo krab. Pou ou pozé tèt a-w. Bèf ka fè maché. Matyè. Pou fanm kon pou nom.
- 2 - (...)

### LONJI

- I - Ti moun. I pa ni hak adan. Kon blèz si lafalèz.
- II - (...)

(Office municipal de la culture, On simenn pou Kréyol-la)

## Mokwaré a Jougwa

### Liméwo Yonn (1)

#### LONJI :

- A - Jodi jou sé « slip ».
- B - (...).

#### DOUBOUT :

- I - Ka dansé é mannyé baton
- II - (...)

(Le journal guadeloupéen, n°4, 4 au 22 janvier 1980)

## **Mo Kwazé a Jo CLÉMENCE**

Kouché : I - A pa on jenn boug - 2 - (...)

Doubout : I - Timoun ki ni sa, ka ni gwo vant. 2 - (...)

An ka di “MO KWAZE” é pa “MO KWARE” kon on lo moun ka di, paskè dapré mwen, “KWARE” vlé di : - mèt on kwa asi on biten, maké èvè on kwa. E “KWAZE” vlé di : mèt an kwa. Kifè an pisimyé di “MO KWAZE”.

Jo Clémence.

(Fouyota kréyol, n°4 janvier 1985)

Tousa pa klè mé nou pé pa vérifyé sa pis Jo Clémence kité nou an 2010.

## **Jeux 26 : Nou kay kwazé mo**

### Mo kouché :

1. Sé fèt-lasa i ka mété pli moun déwè, o Zantiy.
2. (...)

### Mo doubout :

1. Ka chanjé koulè avan nou manjé’y.
2. (...)

(Clémence, Sé timoun-la annou jwé)

## **Kreyòl Ayiti**

### **Mo Kwaze**



**Pran agòch ale adwat**

1. Kolektivite tout pèp ki pale franse.
2. (...)

**Pran anwo desann anba**

1. Espès pyebwa.
  2. (...)
- (Bon Nouvèl, n°513, janvyè 2014)

**Mots mélangés, gadé-wè Mots mêlés****Mots mêlés, Mots mélangés, Mots cachés****Kréyòl Gwadeloup**

Jé a kalkil

*ègzanp*

Jé a kalkil

BET AN PAK

Tini enpé zannimo mélanjé an pak-lasa. Tini sa ki doubout, dèt kouché, é déotwa an travè. Jis tini sa ki alanvè ! Mi non a-yo :  
kanklo - krab - (...)

K	A	N	K	L	O	L	I
R	R	B	A	R	K	K	I
A	B	I	M	U	O	F	L
(...)							

(Migan, n°2, sèktanm oktòb 2002)

Lèt an dézòd

*ègzanp*

Lèt an dézòd 1

Pran dé lèt adan bwèt a gòch é dé a dwat pou pé fè on mo a kat lèt. Tansion kèkfwà ou ké ni pou mété sé lèt a dwat-la adan bon sans-la !

AN	WO
BA	PÉ
HA	ÉD

ANDÉ  
BAWO

....  
(Jé... kréyòl, n°1)

Mo an pangal

*ègzanp*

MO AN PANGAL

RASIN E FRITAJ

E	R	A	N	B	A	B	O	N	Z	K	S	Z	B	M
E	K	E	E	O	E	R	D	I	Z	O	I	I	A	A
(...)														

Ado  
Anbabon  
(...)

Marakoudja  
Pakala  
(...)

(Fouyota kréyol, n°1, oktob 84)

Mo mélanjé

*ègzanp*

Mo mélanjé 1

S	N	E	J	L	K	O	T	E	S	I	T	N
J	A	S	N	A	Y	I	F	N	A	W	N	A
(...)												

○ABIZAN	○LAKAKYA
○ANBA	○LANNUIT
○(...)	○(...)

(Jé... kréyòl, n°1)

Mo kaché

*ègzanp*

Mo kaché 1

SI BÈT

Ni 19 bèt péyi an nou ki kaché adan pakèt lèt lasa, trouvé yo.

S	U	O	L	G	N	A	M	T	K
C	H	O	U	V	A	L	L	I	R
A	C	E	L	I	M	N	A	P	A
Y	K	K	U	Ɔ	Ɔ	A	P	Ɔ	P
R	(...)								

1 KRAPO

2 .....

(...)

(Jé... kréyòl, n°1)

... anpèkmèl

ègzanp

Pwovèb anpèkmèl

Sé mo lasa pèd plas a yo, ba yo plas a yo pou fè on bèl ti pwovèb.

1/ I pyébwa asi ka ki monté zandoli sav.

Zandoli sav asi ki pyébwa i ka monté.

2/ kannari soup sé bon ka fè vyé.

(...)

(Jé... kréyòl, n°1)

## Questions à choix multiples, Q.C.M

### Kréyol Matinik

Kêsyon chwa tjôkanblôk

*ekzanp*

**KC1 – Ki matjê pawôl matinitjé kréyé, mo négritid ?**

- a Édwa Glissant
- b Émé Césaire
- c Rafayêl Confiant

**d Jobi Bernabé**

(Mariello, Quiz-kréyòl)

Anlot model

**Vrai ou faux**

*egzanp*

**Migan Kêsyon Vré ou Fo**

**K1 –Yo ka kriyé lé zabitan komin Bêlfontên an Matinik lé Bêlfontênnwa.**

Sa vré

Sa fo

(Mariello, Quiz-kréyòl)

**Réponse(s), Résultat(s), Solution(s), Correction(s), Corrigé(s)**

**Kréyol Matinik**

Koreksion

*egzanp*

Korêksyon

Korêksyon chwa tjôkanblôk

Korêksyon : Migan Vré ou Fo

(Mariello, Quiz-kréyòl)

**Kréyòl Gwadeloup**

Korijé

*egzanp*

Korijé

Travay asi sé dikté-la

[tèks an gwadeloupéyen]

(Telchid, Kréyòl fanm chatengn)

Répons

*egzanp 1*

Répons

(Telchid, Bon doukou)

*egzanp 2*

Répons a tout sé jé la

(Telchid, Jeux créoles, liméwo 1)

*ègzanp 3*

Répons a sé jé-la  
 Répons a sé liméwo 1-la  
 Répons a sé liméwo 2-la  
 (...)

(Tèlchid, Bwa pou nou alé !)

Rézoud

*ègzanp*

Solutions

Loratè ka rézoud sé jé-la

(Clémence, Dé ti jé... Dé ti blag)

Rézoudaj

*ègzanp 1*

Pou savé si zòt byen rézoud sé jé-la, adan sé paj-la i dèyè-la, an ka ba zòt sé rézoudaj-la.

REZOUDAJ

Mi la pou zòt gadé ès zòt touvé bon solisyon a sé jé-la.

(Clémence, Sé timoun-la annou jwé)

*ègzanp 2*

Rézoudaj, Solisyon, Dékatyaj (Explications)

(Clémence, Jeux créoles, liméwo 2)

*ègzanp 3*

Rézoudaj, Solisyon, Répons

(Clémence, Jeux créoles, liméwo 3)

Solisyon

*ègzanp 1*

mokwaré a Jougwa

	1	2	3	(...)
A				
B				
C				
(...)				

LONJI :

A - Si nou fè sa, nou pèd.

B - (...)

DOUBOUT :

1 - Fwitaj.

II - (...)

**SOLISYON-LA KÉ ADAN LOT LIMÉWO-LA**

(Le journal guadeloupéen, n°5, du 23 janvier au 6 février 1980)

*ègzanp 2*

Solisyon mokwaré liméwo yonn

	1	2	3	4	5	6	7	8
A	M	A	L	A	N	M	B	O
B	A	D	Ò					
C	Y	E						
D	U	L						
E	L							
F	E							
G		B						
H	K	O						

(Le journal guadeloupéen, n°5, du 23 janvier au 6 février 1980)

*ègzanp 3*

Solisyon a mokwaré-la.

LONJI

1 - BANZA - LAK - KA. - 2 - (...)

DOUBOUT

A- BOUSTABAK. - B - (...)

(Mofwaz, n°3, 1980)

**Kreyòl Ayiti**

Solisyon

*egzanp*

Solisyon mo kwaze mwa pase a

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	T	E	L	E	V	I	Z	Y	O	N

2	(...)							
---	-------	--	--	--	--	--	--	--

(Bon Nouvèl, n°513, janvyè 2014)

**Résultat(s) gadé Réponse(s)**

**Solution(s) gadé Réponse(s)**

BIC<sup>®</sup> kasé, mòso an bwa  
Pari, 21 mé 2018

## **ANPLISDISA|ANNEXES**



Si zot lé mété an liv-zot an tablo fonétik entènasional zot ké ni bizwen sé code ASCII pou sé sign fonétik la. Zot ké trouvé isia sé kombinézon dé touch la ki ké pèmet zot rifè an tablo fonétik an kréyol épi sé bon API-a

## Lalfabé kréyol Matinik

Alphabet phonétique internationale (API)	Code ASCII	Signes utilisés en créole	Se prononce comme le mot français	Exemple créole	Sens français de l'exemple créole
A. VOYELLES					
a		a	patte	pak	parc
i		i	dix	di	dire
e		é	blé	pé	pouvoir
ɛ	Alt + 603	è	maire	pè	peur
o		o	beau	bo	embrasser
ɔ	Alt + 596	ò	botte	bò	près de
u		ou	cou	boutou	gourdin
ɛ̃	Alt + 603 ; Alt + 771	en	bien	ayen	rien
ã	Alt + 0227	an	plante	kan	flanc, côté
õ	Alt + 596 ; Alt 771	on	bon	won	rond
B. SEMI-VOYELLE					
j		y	yeux	mayé	marier
w		w	ouistiti	won	rond
CONSONNES COMMUNES AU CRÉOLE ET AU FRANÇAIS					
p		p	patte	pak	parc
b		b	botte	bo	embrasser
t		t	tige	tèbè	abrutir
d		d	dé	di	dire
k		k	cou	kan	flanc, côté
g		g	gai	gadé	regarder
f		f	fille	fanm	femme
v		v	vert	voukoum	bruit
s		s	soie	sik	sucre
z		z	zéro	zé	œuf
ʃ	Alt + 643	ch	chaise	chouk	racine
ʒ	Alt + 658	j	jour	jaden	jardin
m		m	mot	moun	personne
n		n	nez	nonm	homme
l		l	lac	loché	remuer
ɲ	Alt + 626	gn	pagne	kangné	cagneux
r	Alt + 640	r	rat	rété	rester
CONSONNES N'EXISTANT PAS EN FRANÇAIS, EXISTANT EN ANGLAIS					
ŋ	Alt + 331	ng	thing (= chose)	zing	petite quantité
h		h	hand (= main)	hak	rien
tʃ	Alt + 679	tj	child (= enfant)	tjok	coup de poing
dʒ	Alt + 676	dj	job (= travail)	djok	vigoureux

Sòti – é mofwazé – adan Mauvois Georges, *Man Chomil*, [s. n.], [Fod-Fwans], 1992

## Lalfabé kréyòl Gwadeloup

Son	Code ASCII	Lèt	Kontèl
<b>vwayèl</b>			
[a]		<b>a</b>	Karata
[ɑ]	Alt + 593	<b>à</b>	Sylvyàn
[e]		<b>é</b>	Démélé
[ɛ]	Alt + 603	<b>è</b>	Vètè
[i]		<b>i</b>	Kilibibi
[o]		<b>o</b>	Poto
[ɔ]		<b>ò</b>	Tòktòk
[u]		<b>ou</b>	Touloulou
<b>dimi konsòn</b>			
[j]		<b>y</b>	Yoyo
[w]		<b>w</b>	Bwabwa
<b>dimi vwayèl</b>			
[ɥ]	Alt + 613	<b>ui</b>	Lannuit
<b>son an né</b>			
[ɑ̃]	Alt + 0227	<b>an</b>	Andidan
[ɛ̃]	Alt + 603 ; Alt + 771	<b>en</b>	Klendenden
[ɔ̃]		<b>on</b>	Vonvonné
[ɲ]	Alt + 626	<b>ny / gn</b>	Gannyé / Kanpangn
<b>konsòn</b>			
[b]		<b>b</b>	Bababap
[ʃ]		<b>ch</b>	Chacha
[d]		<b>d</b>	Didiko
[f]		<b>f</b>	Fifin
[g]		<b>g</b>	Gadkò
[ʒ]	Alt + 658	<b>j</b>	Jijévwè
[k]		<b>k</b>	Kalkilé
[h]		<b>h</b>	Hazyé
[l]		<b>l</b>	Lalimyè
[m]		<b>m</b>	Mouvmantasyon
[n]		<b>n</b>	Nanninannan
[p]		<b>p</b>	Penpan
[ʀ]	Alt + 640	<b>r</b>	Rafréchi
[s]		<b>s</b>	Souskay
[t]		<b>t</b>	Tòtòy
[v]		<b>v</b>	Vivanno
[z]		<b>z</b>	Zozyo

Tiré adan Bolus Mirna, *Solèy ho*, 1<sup>st</sup> kanman, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010  
ISBN : 978-2-916239-36-1

## Lalfabè kréyòl Giyàn

Alphabet phonétique international	Code ASCII	Graphèmes	Exemples créoles	Sens français	
voyelles orales	a		wara	fruit d'un palmier	
	e		matété	bouillie sucrée	
	ɛ	Alt + 603	tètewèlè	poisson salé	
	i		pitit, timoun	enfant	
	o		latcho	queue	
	ɔ	Alt + 596	miyò	meilleur, préférer	
	u		chatrouyen	chatouiller	
voyelles nasales	ɛ̃	Alt + 603 ; Alt + 771	enren	oui, d'accord	
	ã	Alt + 0227	troumantan	embêtant	
	õ		ronyen	grignoter	
semi-voyelles	j		gaya	être en forme	
	w		danbwa	forêt	
consonnes	p		pimantad	recette de poisson	
	b		briga	se battre	
	t		tandé	entendre	
	d		douri	riz	
	k		soukou	nuit noire	
	g		gélenngué	écureuil	
	f		tifi	fille	
	v		vidé	foule en liesse	
	s		sasé	chercher	
	z		zagrinèt	fruit	
	ʃ	Alt + 643	ch	chivé	cheveu
	ʒ	Alt + 658	j	jòlòt	jolie
	m		m	malò	malheur
	n		n	manaré	tamis
	ɲ	Alt + 626	gn	gnanpwen	il n'y a plus
	l		l	lannwit	nuit
	r		r	pripri	marécage
	ɖʒ	Alt + 676	dj	djokotí	accroupi
	ʈʂ	Alt + 679	tch	tchoulé	reculer
	ŋ	Alt + 331	ng	kalawanng	salade épicée de fruits verts

Pran ou ti bout annan Armande-Lapierre Odile, *Kraké. Récits créoles traditionnels*, SCÉRÈN-CRDP Guyane, Kolèksion : « Contes et récits des pays d'outre-mer », 2008

ISBN : 978-2-908931-88-4

## LIS-ZOUTI | MÉDIAGRAPHIE

Nou ouvè plis liv, jounal an kréyol ki sa zot ké touvé an lis-zouti tala. Nou matjé selman non sé dokiman-an nou jwenn éti té ka pòté opli piti, **an** solision.

### Létid asi sijé-a | Généralités

#### Liv

GENETTE Gérard, *Seuils*, Points, Pari, Koleksion « Essais » n°473, 2002, 426 p.  
ISBN : 978-2-02-052641-8

### Kréyol Matinik Gwadeloup Giyàn

#### Liv

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérix : La zizanni*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 54 p.  
ISBN : 978-2-917623-12-1

HERGÉ, *Tout listwa Tintin, Sigré a Likòn-La & Trézò a Rakam Lèwouj*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Tribilasyon a Tenten » 2011, 128 p.  
ISBN : 978-2-917623-33-6

KONSIT TOUTWONLATÈ ASOU KRÉOL NAN PÉYI SÉSEL (Oktob 1999), Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires créole - GEREC/F, Chelchè (Matinik), T.E.D. Texte - Etudes et Documents 9, 2001, 175 p.  
ISBN : 2-84450-141-9

PICA & ERROC, *Lé Prof. Tablo nwè, n°1*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 55 p.  
ISBN : 978-2-917623-08-4

UDERZO Albert, *Gran kannal-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2008, 50 p.  
ISBN : 978-2-917623-00-8

ZEP, *A lafoli ! Titeuf : 2*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2012, 48 p.  
ISBN : 978-2-917623-44-2

#### Nichtwel

<http://www.potomitan.info>  
<http://www.montraykrejol.org>  
<https://www.jw.org/fr/>

### Fransé

#### Liv

DUCHEMANN Yves, *Le lièvre et la tortue. conte créole réunionnais*, Surya éd., Sainte-Clotilde (Réunion), 2009, Koleksion « Kaniki », 24 p.  
ISBN : 978-2-918525-02-8

FRANQUIN André, GREG é JIDÉHEM, *Z comme Zorclub*, Hachette, Pari, Koleksion : Le Livre de poche. [BD] ; 2058, 1988, 158 p.  
ISBN : 2-731-60624-X

- GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérix chez Rahāzade*, Les éditions Albert-René, Pari (Fwans), Koleksion « Astérix La grande collection, 28 », 2007, 56 p.  
ISBN : 978-2-86497-203-7
- GOSCINNY René é Albert UDERZO, *La zizanie*, Hachette, Pari, Une aventure d'Astérix : 15, 1999, 48 p.  
ISBN 2-01-210015-5
- HERGÉ, *Les aventures de Tintin. Le secret de la Licorne & Le trésor de Rackham le Rouge*, Casterman, Pari, 2011, 62+62 p.  
ISBN : 978-2-203-04766-2
- KORZEC Nadine, *Petite Souris veut changer de vie*, Surya éd., Sainte-Clotilde (Réunion), Collection : Collection Kaniki, 2010, 28 p.  
ISBN : 978-2-918525-30-1
- LAFARE-GANGAMA Teddy, *Tigouya, le margouillat qui voulait voir l'océan*, Epsilon jeunesse, Sainte-Clotilde (Réunion), 2009, [31] p.  
ISBN 978-2-912949-30-1
- LAURET Marie-Paule, *Paulin le petit canard*, Surya éd., Sainte-Clotilde (Réunion), Collection : Collection Kaniki, 2011, 24 p.  
ISBN : 978-2-918525-44-8
- Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert, Pari, 2014, 2837 p.  
ISBN : 978-2-321-00216-1
- MANGLOU Yves, Josette MANGLOU et Yves LLOPIZ, *La naissance de Ticlou*, les Éd. du Paille-en-queue noir, [Saint-Paul] Réunion, 2002, [22] p.  
ISBN : 2-912797-05-5
- MIKAËL, *Félice et le Flamboyant Bleu*, PLB Éditions, Gozy (Gwadeloup), 2010, 46 p.  
ISBN : 978-2-35365-061-3
- PICA et ERROC, *Tableau d'horreur, Les profs*, tome 11, Bamboo éd., Paris, 2008, 46 p.  
ISBN : 978-2-35078-454-0
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Écoutez Dieu*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2012, 2013, 31 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2013, 3 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Le secret des familles heureuses*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2014, 31 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Que nous enseigne la Bible ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 223 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Qui fait la volonté de Jéhovah ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Vous pouvez être l'ami de Dieu !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Le petit prince. Avec dessins de l'auteur*, Reynal and Hitchcock, New York, 1943, 93 p.
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Le petit prince. Avec des aquarelles de l'auteur*, Gallimard, Pari, 1945, 97 p.
- VERRON d'après ROBA, *Album de Boule & Bill ; n° 32, Mon meilleur ami*, Dargaud, [Paris], 2009, 46 p.  
ISBN : 978-2-505-00543-8
- ZEP, *À la folie !*, Titeuf ; 13, Glénat, Grenoble (Fwans), Koleksyon « Tchô ! », 2012, 48 p.  
ISBN : 978-2-7234-8522-7
- ZEP, *Le sens de la vie*, Titeuf ; 12, Glénat, Grenoble (Fwans), Koleksyon « Tchô ! la collec'... », 2008, 48 p.  
ISBN : 978-2-7234-6448-2

**Nichtwel**  
<https://www.jw.org/fr/>

## Kréyol Matinik

### Liv

KIMAFOUTIÉSA, matjè-éditè, Fod-Fwans, [s.d.], 85 p.

ANDERSEN Hans Christian, GODEAU Natacha é Emilie LAPEYRE, *Vié piti kann-a*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3730-6

A.P.G.M, RESTOG Serge (anba zié), CRATER Arlette, LANDES Rose-Eliane, MARIE-LOUISE Gérard, *La haute-taille. Yonn-dé mo sé moun Périola a, Franswa — Martinique — rapòté anlè lahot-tay, dépi 1940 jik lanné 2008*, A.P.G.M (Association Poétique des Griots de la Martinique), Matinik, 2014, 71 p.

ISBN : 978-2-906478-07-5 ERRONÉ. ISBN : 978-2-906478-07-7 RECTIFIÉ.

AUCLAIR Claude é François MIGEAT, *San Pié-flambwayan an*, Caraïbéditions, Lanmanten (Gwadeloup), 2008, 117 p.

ISBN : 978-2-917623-01-5

BARDURY-ROTSSEN Josette é MIMIKA, *La mésaventure de Kinou. Mové pass Kinou-a*, Exbrayat, Fod-fwans (Matinik), 2017, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-075-2

BARDURY-ROTSSEN Josette é Stéphanie DESTIN, *L'école c'est formidable. Lékol sa obidjoul*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 33 p.

ISBN : 978-2-35844-031-8

BARDURY-ROTSSEN Josette é Bhéatrice CHANARD, *Nanou et Zelva et la petite tortue verte*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-043-1

BARDURY-ROTSSEN Josette é BHÉATRICE, *Seul dans la nuit. Li yonn an lannuitt la*, Exbrayat, Fod-Fwans, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-059-2

BARBURY-ROTSSEN Josette, *Sokan-bleu-le-rescapé. Sokan-blé-chapé-bel-la*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 39 p.

ISBN : 978-2-915390-95-7

BARDURY-ROTSSEN Josette, *Ti Filao*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 23 p.

ISBN : 978-2-915390-94-0

BARTHÉLÉRY Hugues, Barbara. *Es ou ka sonjé ?*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Langues créoles », 2015, 182 p.

ISBN : 978-2-918141-45-7

BARTHÉLÉRY Hugues, *Ti anglé-a*, K. Éditions, Dikos (Matinik), 2008, 250 p.

ISBN : 978-2-9522132-9-5

BECKETT Samuel, *Jé-a bout*, New légend, Pari, 2002, 69 p.

ISBN : 2-913780-13-X

BECKETT Samuel, *La ka èspéré Godot*, New Legend, Pari, 2002, 128 p.

ISBN : 2-913780-12-1

BELLAY Romain, *Farizet Leranski*, Éditions Macre Lorillo, Maren (Matinik), 2012, 223 p.

ISBN : 978-2-9536710-3-2

BÉROARD Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...*

<http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>

<https://www.montraykreyol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

BERNABÉ Jean, *Approche cognitive du créole martiniquais*, Ranboulzay 1/Révolution 1, l'Harmattan, Pari, 2015, 236 p.

ISBN : 978-2-343-05925-9

BERNABÉ Jean, *Écriture, lecture et facture lexicale du créole*, Ranboulzay 2/Révolution 2, L'Harmattan, Pari, 2017, 318 p.

ISBN : 978-2-343-11078-3

BERNABÉ Jean, *La fable créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles, Koleksion « Guide du CAPES de créole », 2001, 206 p.

ISBN : 2-84450-126-4



BERNABÉ Jean, *Prolégomènes à une charte des créoles*, K. Éditions, Anpatjol « Kréyol fondal », Koleksion « Créole fondamental », 2013, 190p.  
ISBN : 978-2-918141-36-5

BERNABÉ Joby, *Konmbo !*, G.E.R.E.C, Groupe d'Études et de Recherche de la Créolophonie, Koleksion « Machokay pawòl », [s.k.]<sup>7</sup>, [s.d.], 86 p.

BERNARD Henry, *Pèsiyèt*, Présence Caraïb, Fod-Fwans, Koleksion « Titim ? », 1981, 91 p.

BERNARD Henry, *Ti-Jan Lorizon*, Présence Caraïb, Fod-Fwans, Koleksion « Titim ? », 1981, 42 p.

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DU LAMENTIN, ASSOCIATION MARTINIQUE SAINTE LUCIE, *Ven poet Sent lisi ek Matinik*, Bibliothèque municipale Lamentin (Matinik), Koleksion « Pawol poezi ; 2 », 1992, 38 p.

BOUKMAN Daniel, *Chiktay pawòl*, Éditions Mabouya, 1994, [31 p.]

BOUKMAN Daniel, *Es lakou dò ? Une petite lampe dans la nuit : théâtre bilingue français-créole*, l'Harmattan, Paris, 2005, 76 p.  
ISBN : 2-7475-8343-0

BOUKMAN Daniel, *Es lakou dò ?*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2003, 81 p.  
ISBN : 2-9513527-1-9

BOUKMAN Daniel, *Kat zîé kontré manti fini !* Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2009, 61 p.

BOUKMAN Daniel, *Migannaj. Mélanges*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2005, 83 p.  
ISBN : 2-9513527-1-1

BOUKMAN Daniel, *Pawòl bwa sèk*, Éditions Zandoli, 1992, 31 p.

BOUKMAN Daniel, *Zizinnng pawòl*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 1998, 52 p.  
ISBN : 2-9513527-0-0

C.C.E.E (CONSEIL DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA MARTINIQUE), *Annou matjè kréyol. Sé 3 mapipi-a*, C.C.E.E., Fod-Fwans, 2008, 22 p.

CAGE-FLORENTINY Nicole, *Dèyè pawòl... Sé lanmou. Par-dela les mots l'amour*, K. Éditions, Dikos (Matinik), 2007, 76 p.  
ISBN : 2-9527060-3-4

CAMUS Albert, *Kaligula*  
mofwazaj bibliyé asi entènet. Ou pé li'y isi a : Vendredi 7 septembre 2007  
<http://www.montraykreol.org/article/albert-camus-traduit-en-creole>

CAMUS Albert, *Kaligoula. Tout piès la*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2013, 160 p.  
ISBN : 978-2-918141-24-2

CAROLL Lewis, *Aliss nan Mèveylann. Alice au pays des merveilles*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 191 p.  
ISBN : 978-2-915390-99-5

CENTRE UNIVERSITAIRE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE (Pointe-à-Pitre). GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES EN ESPACE CRÉOLOPHONE, *Charte culturelle créole : sé pwan douvan avan douvan pwan nou !*, Centre universitaire Antilles-Guyane, Chelchè (Matinik), 1982, 59 p.

CÉSAIRE Aimé, *Trajédi rwa Kristof. Théâtre*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 125 p.  
ISBN : 978-2-917623-24-4

CHAMOISEAU Patrick, *Manman Dlo contre la fée Carabosse. Théâtre conté*, Éditions Caribéennes, Paris, Koleksion « Veillées vivantes », 1982, 143 p.  
ISBN : 2-903033-33-1

CONFIANT Raphaël, *Bitako-a*, Éditions du GEREC, Fod-Fwans, 1985, 77 p.

CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2007, 2 vol., 1456 p.  
ISBN : 978-2-84450-307-7

CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire des néologismes créoles*, Tom 1, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2000, 250 p.  
ISBN : 2-84450-095-3

---

<sup>7</sup> s.k. = san koté

- CONFIANT Raphaël, *Jik dèyè do Bondyé*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2000, 166 p.  
ISBN : 2-84450-074-9
- CONFIANT Raphaël, *Jou baré, fey an plis adan Grif an Tè* n° 58, 1982, Fod-Fwans, 54 p.
- CONFIANT Raphaël, *Kòd yanm*, Éditions K.D.P (Krèyòl pou divini péyi-a), Fod-Fwans, 1986, 131 p.
- CONFIANT Raphaël, *Kod yanm*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 203 p.  
ISBN : 978-2-917623-06-0
- CONFIANT Raphaël, *Marisosé*, Presses Universitaires Créoles, Fod-Fwans, 1987, 141 p.
- CONFIANT Raphaël, *Mémwè an fonséyè ou Les quatre-vingt dix pouvoirs des morts*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses universitaires créoles - GEREC/F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2002, 151 p.  
ISBN : 2-84450-151-9
- CONFIANT Raphaël, *La version créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Guide du CAPES de créole », 2001, 328 p.  
ISBN : 2-84450-132-X
- COURTINARD Pierre, *Itinéraire sauvage. Martinique, beauté, mystère de la faune et de la flore*. Titre de la jaquette : *Martinique. Fabuleuse nature*, Orphie, Réunion, 2013, 2017, 213 p.  
ISBN : 979-10-298-0029-0
- COURTINARD Pierre, *Itinéraire sauvage. Martinique beauté, mystère de la faune et de la flore*, Orphie, Réunion, 2013, 213 p.  
ISBN : 978-2-87763-874-6
- DAMOISEAU Robert, *Teks kréyol. Liv profèsè-a*, SCÉRÉN, CNDP-CRDP Martinique, Fod-Fwans, 2010, 98 p.  
ISBN : 978-2-86616-159-0
- DAMOISEAU Robert, *Teks kréyol. Liv zélev-la*, SCÉRÉN, CNDP-CRDP Martinique, Fod-Fwans, 2010, 77 p.  
ISBN : 978-2-86616-160-6
- DAUDET Alphonse é PANCHO, *La chèvre de Monsieur Seguin. Fimel kabritt Misié Ségen an*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2017, 39 p.  
ISBN : 978-2-35844-074-5
- DAVIDAS Roland, *Chienfanm*, Éd. Gawoulé, Voklen (Matinik), 2006, 24 p.  
ISBN : 2-9226158-0-2
- DELSHAM é ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Matinik, 1984, 59 p.  
ISBN : 2-86823-003-2
- DELSHAM é ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Matinik, 2010  
ISBN : 978-2-86823-003-4
- DESROSES BOTTIUS Mireille, *Vakans Térézen/Les vacances de Térésin*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2008, 39 p.  
ISBN : 978-2-296-05628-2
- DURANTY Jude, *Kréyolad de Jid. 2004*, Éditions Zaboka/The Book Edition, Karbé (Matinik), 2011, 131 p.  
ISBN : 978-2-9539571-0-5
- DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, Karbé (Matinik), matjè-éditè, 2009, 53 p.  
ISBN : 978-2-7466-0778-1
- DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, 2<sup>m</sup> éd., Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2010, 85 p.
- DURANTY Jude, *Zouki bon Zouti. Kamo-matjé*, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2010, 146 p.
- DURIVEAU Isambert, *Proverbes créoles illustrés*, Éditions Nécessité, Fod-Fwans, 2014, 112 p.  
ISBN : 978-2-9543463-3-5
- EXBRAYAT André, *Martinique*, Éditions Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 2<sup>m</sup> éd., 142 p.  
ISBN : 978-2-35844-013-4
- EXBRAYAT André é Jean CAFFE, *Le temps des touristes. Tan Touriss*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.  
ISBN : 978-2-35844-022-6
- FLORENTINY Jeff, *Dodin*, Édision Bannzil Kréyol/CDR, Fod-Fwans, 1996, 63 p.
- GLISSANT Édouard, *Les Indes. Lézenn*, Le Serpent à Plumes, Paris, Koleksion « Fiction française », 2005, 177 p.

ISBN : 2-268-05523-X

GLISSANT Édouard, *Monsieur Toussaint. Misyé Tousen*, Mémoire d'encrier, Monreyal, 2014, 267 p.  
ISBN : 978-2-89712-243-0

GOLDONI, *Lé souba* d'après *Les Rustres* de Goldoni, texte révisé et adapté en créole par Térèz Léotin, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 185 p.  
ISBN : 978-2-35844-048-6

GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Ti poul plim koulè wouj la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3855-6

GRATIAN Gilbert, *Credo des sangmélé ou Je veux chanter la France, poème en français é Fab' compè zicaque, en langage créole*, Impr. « Courrier des Antilles », Fod-Fwans, 1948, 53 p.

GRATIAN Gilbert, *Fab' compè Zicaque : poèmes en créole*, Horizons caraïbes, Fod-Fwans, 1958, 135 p.

GRATIAN Gilbert, *Fab' compè Zicaque. Poésies originales antillaises en créole avec leur traduction française en regard*, Désormeaux, Fod-Fwans, Koleksion « Créole lèvé », 1976, 508 p.

GRATIAN Gilbert, *Fables créoles et autres écrits*, Stock, Pari, 1996, 738 p.  
ISBN : 2-234-04564-9

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MOREY, *Tifi chivé doré a épi sé twa lous-la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3851-8

GUÉDÉ Alain é Serge HOCHAIN, *Chèvaliè Sen Joj*, Dagan Jeunesse, Achères (France), MAT Éditions, Toulouz, Koleksion kréyol « Grand neg », 2014, 63 p.  
ISBN : 978-2-9532839-1-4 (DAGAN)  
ISBN : 978-2-9531209-4-3 (MAT)

GUÉDÉ Alain é Serge Hochain, *Chevalier Saint-Georges*, Dagan Jeunesse, Achères (Fwans), MAT Éditions, Toulouz, Koleksion « Nouveaux héros », 2008, 48 p.  
ISBN : 978-2-9532839-0-7 (DAGAN)  
ISBN : 978-2-9531209-1-2 (MAT)

GUÉRIN Virginie, *Jak épi pawadangol majik la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3853-2

HENRI Hugues, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou, An rev, an divini. Ti-Jean, La Forentine et Bouloukou. Un rêve, un destin*, Canopé Éditions, Pari, Orphie, Réunion, 2014, 74 p.  
ISBN : 978-2-87763-931-6

JALA, *Dico KFE, kréyol, français, English. Dictionnaire en images...*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 2010, 72 p.  
ISBN : 978-2-912006-94-3

JALA, *Dico KFE kréyol, français, English. Dictionnaire en images*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 2002, 40 p.  
ISBN : 2-912006-33-3

KALBAS LÒ LAKARAYIB, *Recueil de poésies en langue créole*, Kalbas lò Lakarayib, Fod-Fwans, 2008, 39 p.

KALBAS LÒ LAKARAYIB, *Recueil de poésies en langue créole*, Kalbas lò Lakarayib, Fod-Fwans, 2006, 31 p.

KINZY é STERIC, *Les croquettes de Médard*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 39 p.  
ISBN : 978-2-35844-051-6

KONDÉ Mariz, *Siklòn Igo*, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2012, 130 p.  
ISBN : 978-2-9539571-1-2

LALLEMAND Orianne é Éléonore THUILLIER, *Lou-a ki té lé bokanté koulè*, Koleksion « Les aventures de Loup », Auzou, Pari, 2016  
ISBN : 978-2-7338-4112-9

LEBIELLE Marcel, *Fléri-Nowèl. Des fleurs du temps de l'Avent*, Presses Universitaires créoles, Matinik, 1988, 85 p.

LÉOTIN Georges-Henri, *Anba twa-bwa a suivi de Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 95 p.  
ISBN : 978-2-35844-056-1

- LÉOTIN Georges-Henri, *Bèlè li Sid*, Éditions Dézafi, Fwanswa (Matinik), 2010, 111 p.  
ISBN : 978-2-9822552-1-0
- LÉOTIN Georges-Henri, *Mémwè latè*, Éditions Bannzil Kréyol, Fod-Fwans, 1993, 133 p.
- LÉOTIN Tèrèz, *Aliss nan Mèveylann. Alice aux Pays des merveilles*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 191 p.  
ISBN : 978-2-35844-99-5
- LÉOTIN Tèrèz, *An ti zyédou kozé. Poézi kréyol*, Éd. Bannzil Kréyol, Fod-Fwans, 1986, 47 p.
- LÉOTIN Tèrèz é Marie-Pierre GUEIT-TOURAILLE, *L'âme de la Mer. Nanm Lanmè a*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 47 p.  
ISBN : 978-2-915390-88-9
- LÉOTIN Tèrèz, *Dwèt an nò. Doigts d'or. Contes de la Martinique*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « La légende des mondes », 2007, 57 p.  
ISBN : 978-2-296-03935-3
- TÈRÈZ Léotin, *Fables en case créole. Fab bò kay. Adaptation créole des fables de La Fontaine*, l'Harmattan, Paris, 2011, 60 p.  
ISBN : 978-2-296-55112-1
- TÈRÈZ Léotin, *Une histoire sans frein. An listwè san koraj*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 64 p.  
ISBN : 978-2-35844-039-4
- LÉOTIN Tèrèz, *Lavwa égal. La voix égale, Roman bilingue*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2003, 244 p.  
ISBN : 2-84450-181-8
- LÉOTIN Tèrèz, *Lèspri lanmè. Le Génie de la mer. Contes marins des Antilles*, Presses Universitaires Créoles, Chelchè (Matinik), Éd. l'Harmattan, Paris, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1990, 103 p.  
ISBN : 2-7384-0419-7
- LÉOTIN Tèrèz, *Ora lavi. À fleur de vie. Nyouz. Nouvelles*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1997, 69 p.  
ISBN : 2-7384-4746-5
- LÉOTIN Tèrèz é PANCHO, *Les comptines de Tité*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 47 p.  
ISBN : 978-2-35844-053-0
- LÉOTIN Tèrèz é Isabelle PIN, *Mariyan, tètfe*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 53 p.  
ISBN : 978-2-35844-025-7
- LÉOTIN Tèrèz é PANCHO, *Miminou*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2012, 47 p.  
ISBN : 978-2-915390-72-8
- LÉOTIN Tèrèz, *La panthère*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 103 p.  
ISBN : 978-2-35844-054-7
- LÉOTIN Tèrèz, *Piètè-a. An adaptation kréyol L'Avare*, K. Éditions, Dikos (Matinik), Koleksion « Théâtres insulaires », 2008, 165 p.  
ISBN : 978-2-9522132-8-8
- LÉOTIN Tèrèz é PANCHO, *L'histoire vraie de Lilas au pays des lamas. Listwè Lila viv adan péyi sé lama a*, Exbrayat, Fod-Fwans, 47 p.  
ISN : 978-2-35844-058-5
- LÉOTIN Tèrèz é Marie-Pierre GUEIT TOURAILLE, *La reine zizanie. Larenn kankan*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.  
ISBN : 978-2-35844-027-1
- LÉOTIN Tèrèz, *Le temps des trois roses. Tan twa wòz-la. Nouvelles bilingue créole-français*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 2007, 73 p.  
ISBN : 978-2-296-04517-0
- LÉOTIN Tèrèz, *Tré ladivini. Le plateau de la destinée. Nouvelles. Nyouz*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1999, 122 p.  
ISBN : 2-7384-8180-9
- LÉOTIN Tèrèz é PANCHO, *Xolo*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 39 p.  
ISBN : 978-2-915390-97-1
- LÉOTIN Tèrèz é PANCHO, *Yo. Du temps où la lune ne savait pas. An tan lalin poko té sav*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-024-0

LIÉNAFA Jean-François, *Lapli pawòl*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2003, 77 p.

LIÉNAFA Jean-François, *Migan mwen. Créolopoétiquement vôtre. Sé ta'w, sé ba'w*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2006, 60 p.

ISBN : 2-90647-842-5

LIÉNAFA Jean-François, *Sav*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2005, 89 p.

ISBN : 2-90647-841-4

LIÉNAFA Jean-François, *Yanm san ranm*, New Legend, Pari, 2002, 79 p.

ISBN : 2-913780-34-2

LIZAË Gaschet Zoé, *An shat roz*, Désormeaux/Livres, Fod-Fwans, 2008, 98 p.

ISBN : 978-2-9531683-0-3

M'KBA MÉDJU, *L'Éthiopie-Martinique. Létyopi atè Matnik*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1999, 200 p.

ISBN : 978-2-912006-10-3

MACED Édouard, *An Senvilien lakanpany. Un Sainvillien à la campagne, A Sainvillian in the countryside*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2013, 86 p.

ISBN : 978-2-9511223-8-3

MACED Édouard, *An timanmay Tèsenvil lacanpay, un Sainvilien à la campagne*, matjè-éditè, Dikos (Matinik) 2012, 40 p.

ISBN : 978-2-9511223-9-0

MANSFIELD Katherine, *Lans-lan*, K. Edition, Dikos (Matinik), 2006, 168 p.

ISBN : 2-9522132-1-6

MARBOT François, *Les bambous : fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles / GEREC-F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2002, 319 p.

ISBN : 2-84450-145-1

MARIE-ROSE Jean-Yann, *Pawòl sé pa yen ki van*, Ed. Lanbéli, Rivière-Pilot (Matinik), 2007, 99 p.

ISBN : 978-2-9529343-0-5

MARIELLO Philippe, *Quiz-kréyòl. Testé konnésans zôt, miziré kilti zôt*, l'Harmattan, Pari, 2006, 151 p.

ISBN : 2-296-00647-7

MAUPASSANT Guy (de), *An dousin kanpay èk dôt istwèkout/Une partie de campagne et autres nouvelles*, l'Harmattan, Pari, Presses Universitaires Créoles, Chelchè (Matinik), 2000, 187 p.

ISBN : 2-7384-9238-X

MAUVOIS Georges, *Agénor Cacoul (2ème édition). Misyé Molina*, Presses Universitaires Créoles, Fod-Fwans, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1988, 160 p.

ISBN : 2-7384-0058-2

MAUVOIS Georges, *Antigòn suivi de Arivé d'Pari*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Classique créole », 1996, 124 p.

ISBN : 2-911390-38-5

MAUVOIS Georges, GRANGENOIS Marie-Denis, ÉTILÉ-MAUVOIS Laure é Michel François BÉROARD, *Mi yo. Lecture, écriture, maîtrise du créole. Livre de l'élève*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Éducation », 2012, 64 p.

ISBN : 978-2-918141-22-8

MAUVOIS Georges é Marie-Denise GRANGENOIS, *Ti zétwel : texte créoles*, [s. n], [Matinik], 2002, 290 p.

MONCHOACHI, *Bèl-bèl zobèl*, Fod-Fwans, Supplément à *Grif an tè*, n° 27, 1979

MONCHOACHI, *Dissidans'*, Ligue d'Union Antillaise, Pari, 1980, 56 p.

MONTESQUIEU é PANCHO, *Les Espagnols vus par un Français (lettre 78)*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2017, 31 p.

ISBN : 978-2-35844-064-6

MONTESQUIEU é Bhéatrice CHANARD, *Les lettres persanes de 11 à 14. Les Troglodytes*, Exbrayat, Fod-Fwans, 63 p.

ISBN : 978-2-35844-047-9

MONTLOUIS Nadège, *Petite escapade marine sous la soleil de Madinina. Poésies. An pa chat mawon bo lanmè an ba soley Madinina. Powézi*, matjè-éditè, Fod-Fwans, 2014, 32 p.

ISBN : 978-2-9547423-0-4

MOREY Marie, *Sé twa ti kochon-an*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3732-0

NICOLAS/NIKOLA Gérard/Jéra, *Chant libre et autres poèmes*, Éditions Nouminm-nouminm, [Matinik], 2016, 127 p.

ISBN : 978-2-9556430-0-6

NOIZET Nicole, *Louna et le sorcier/Louna épi tjenbwazè-a*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2010, 42 p.

ISBN : 978-2-296-11710-5

NORVAT Manuel, *Zwel lalin : roman*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Machokay literati kréyol », 2003, 113 p.

ISBN : 2-84450-189-3

OZOUA (Ruth NARBONNAIS), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux. Poèmes*, Éditions UnisVers, Pari, 2008, 115 p.

ISBN : 978-2-9531069-0-9

OZOUA (Ruth NARBONNAIS), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux*, IDOM éd., Bagnolè (Fwans), 2004, 72 p.

ISBN : 2-9521410-4-5

PERRAULT Charles é Éléonore DELLA MALVA, *Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3854-9

PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sanndriyon*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3852-5

PERRAULT Charles é Virgine MARTINS-B, *Tifì chapo wouj la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 31 p.

ISBN : 978-2-7338-3731-3

PÉZO Éric, *Lasotjè*, l'Harmattan, Pari, 2013, 40 p.

ISBN : 978-2-343-01801-0

PÉZO Éric, *Portraitude*, Éditions Van Nan Vwel, Rivière-Pilot (Matinik), 2005, 47 p.

ISBN : 2-9525837-0-6

PINALIE Pierre, *Dictionnaire élémentaire français-créole*, L'Harmattan, Presses Universitaires Créoles, Paris, 1998, 237 p.

ISBN : 2-7384-1217-3

RESTOG Serge, *Lamétéo atè bannzil karayib la*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles / GEREC-F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2003, 132 p.

ISBN : 2-84450-190-7

RESTOG Serge, *Pawol ki dous*, matjè-éditè, Fod-Fwans, 2009, 56 p.

ISBN : 2-903843-07-7

RESTOG Serge, *Ti-Léon aviatè*, matjè-éditè, Matinik, 2014, 40 p.

ISBN : 978-2-903843-13-7

ROSIER Jean-Marc, *Lélékou*, K. Édision, Dikos (Matinik), 2004, 203 p.

ISBN : 2-9522132-0-8

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti-Prens lan*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.

ISBN : 978-2-917623-21-3

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti-Nikola kréyol Matinik*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Langues de France », 2014, 119 p.

ISBN : 978-2-917623-76-3

SMÉRALDA Juliette, *28 jours à la dérive. L'épopée d'Irmin et Claude Pallud en mer Caraïbe octobre 1990. D'après une histoire vécue par Claude Pallud. 28 jou dériv an grand dlo. Tribilasyon Irmen épi Klod Pallud dan lanmè Lézanthy. Dapré an listwè Klod Palid viv*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 160 p.

ISBN : 978-2-915390-82-7

STÉRIC, *Ainsi naissent les sirènes... Une aventure de Tifidlo et Zékay*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-045-5

SYLVESTRE Anique é RENIERO Marie-Noëlle, *Hippo. Le papa qui couve les oeufs*, Exbrayat, Fod-fwans, 2017, 51 p.

ISBN : 978-2-35844-069-1

TANIC André é Ginette, *Dé mo kat pawol anlè Sen-Piè. Paroles autour du Mont-Pelé*, matjè-éditè, Senpiè (Matinik), 2010, 55 p.

TERRINE Jean-Mico é Léonie TERRINE, *Contes de l'âme antillaise. Kontè kréyol 1*, Fod-Fwans, Exbrayat, 2007, 79 p.

ISBN : 2-915390-16-9

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 2 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté bondié*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondié. Ou kay viv pou toujou*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

TIKINNTA Jean José, *Istoir an kréol, n° 1*, Édition Tikinnta, 1979, 12 p.

UDINO Lyn, *Andidan fanm. Intérieur féminin : recueil illustré de poèmes*, Lyn Udino, Ti-Bou (Gwadeloup), 70 p.

ISBN : 978-2-7466-1801-5

VELASQUES Dominique, *Nan toutoun flè banbou (Poésie exploratoire)*, matjè-éditè, Matinik, 48 p.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/banbou.php>

<http://www.montraykrejol.org/spip.php?article1668>

VELASQUES Dominique, *Nan blok domi a*, matjè-éditè, Matinik, 2002, 104 p.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/blok.php>

<http://www.montraykrejol.org/spip.php?article506>

VELASQUES Dominique (Isaba Djok), *Malédision*, matjè-éditè, Matinik, 1996, 260 p.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/maledision.php>

<http://www.montraykrejol.org/article/un-roman-inedit-en-creole>

VASSOIGNE Georges de, *Fab kréyòl*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1997, 80 p.

ISBN : 2-912006-01-5

VASSOIGNE Georges de, *Lézalantou. Fab*, matjè-éditè, Chelchè (Matinik), 2000, 108 p.

VASSOIGNE Georges de, *Manman Nowèl*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1998, 16 p.

ISBN : 2-912006-58-9

VASSOIGNE Georges de, *Tras : kont, fab, poem, titim*, matjè-éditè, Chelchè (Matinik), 2004, 127 p.

ISBN : 978-2-9517998-1-3

VOLTAIRE, *Traité sur la tolérance. Asou latolérans. Texte bilingue en français et en créole*, IDEM, Fod-Fwans, 2016, 408 p.

ISBN : 978-2-364300-16-3

## Jounal

ANTILLA KRÉYÒL, Lanmanten, kenz liméwo, 1984 - 1990.

ISSN : 0988-2103

BANNZIL, Jounal Asosyasyon Banzil Kréyòl Matinik, liméwo 1, Oktob 1991

DJOK, chak simenn, Pari, senkant-set liméwo, 1976-1978.

ISSN : 0150-0228.

GRIF AN TÈ, chak simenn, Fod-Fwans, swasant liméwo, 1976-1981.

ISSN : 0983-673X

Jude « Jid » DURANTY, *Kasé lo*, Kréyolad 423, adan *Antilla* 1513 opiyaj 21/06/2012

ISSN : 0757-3960

## Nichtwel

<https://www.jw.org/fr/>

## Kréyòl Gwadeloup

### Liv

ALYÉNUS Téogène, *Ranboulé. 1, Pawòl kréyòl : dékatman lang, dékatman lespwi*, Bastè, A. Nabis, 1985, 97-[11] p.

ANICETTE David-Pierre, *Dolorès Placidoux-Morand. Mémoire vivante de Morne-à-l'Eau*, Édision Wòzlyé, Mònalo (Gwadeloup), 2016, 321 p.  
ISBN : 978-2-9554885-0-8

ANDERSEN Hans Christian, GODEAU Natacha é Émilie LAPEYRE, *Ti kanna lèd-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3733-7

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, suidi de *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.  
ISBN : 2-84450-149-4

BARBOSA Lucie, *Pa manyé mwen ?*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2016, 101 p.  
ISBN : 978-2-36597-999-3

BASSETTE Carlomann R., *Tras Bitako ou les Sentiers du paysan*, Éditions Caribéennes, Pari, 1989, 173 p.  
ISBN : 2-87679-048-3

BAYLAWWA, *Pawòl maké*, makè-éditèz, Lanmanten (Gwadeloup), 2010, 63 p.  
ISBN : 978-2-9536598-0-1

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Alèz pour maké kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 95 p.  
ISBN : 978-2-36597-056-3

BENJAMIN Moïse dit « Benzo », *Bal a Konpè Tig. Le bal de Compère Tigre*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 28+28 p.  
ISBN : 978-2-916239-55-2

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Kochon fè grèv. La grève des cochons*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 20+20 p.  
ISBN : 978-2-916239-56-9

BENJAMIN Moïse dit « Benzo » èk Djbril Succab dit « Suga », *Pawòl pou gidonné*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2016, 85 p.  
ISBN : 978-2-36597-203-1

BENJAMIN Moïse dit « Benzo », *Poul a misyé Èwvé. La poule de monsieur Hervé*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2018, 33 p.  
ISBN : 978-2-36597-248-2

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Solèy é lalin k'ay mayé. Le mariage de la lune et du soleil*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 10+10 p.  
ISBN : 978-2-916239-44-6

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Ti gason-la é flit a-y. Le petit garçon et sa flûte*, Goubè, Éditions Nestor (Gwadeloup), 2010, 24+24 p.  
ISBN : 978-2-916239-57-6

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Zazout é zé a kokodil-la. Zazou et les œufs du crocodile*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 18+18 p.  
ISBN : 978-2-916239-58-3

BENJAMIN Sandrine, BENJAMIN Christiana é Djibril SUCCAB dit SUGA, *5 à diner ! 5 ka diné !* Editions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2017, 36+36 p., an CD andidan  
ISBN : 978-2-36597-232-1

BENJAMIN Sandrine, BENJAMIN Christiana é Édouard JOUREAU, *Mon crabe de cœur. Krab lanmou*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2012, 26 p., an CD andidan  
ISBN : 978-2-36597-016-7

BENZO, *Astuces et règles de base pour apprendre à lire et à écrire le créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Kolèksyon « Langue régionale. Créole gwadeloupéen », 2006, 102 p.  
ISBN : 2-84450-259-8



- BERNINI-MONTBRAND Danièle, LUDWIG Ralph, POULLET Hector èk Sylviane TELCHID, *Dictionnaire créole français : Guadeloupe : avec un lexique français-créole, les comparaisons courantes, les locutions, plus de 1000 proverbes, un abrégé de grammaire*, 4<sup>m</sup> éd. kiré, korijé é èvè onlo dôt biten adan, [Chevagny-sur-Guye], Orphie, 2012, 563 p.  
ISBN : 978-2-87763-805-0
- BERTHELOT Jack é Martine Gaumé, *Kaz antiyé jan moun ka rété*, Éditions Perspectives créoles, Gwayav, (Maison Berthelot, Blonzac, F97128), 2002, 167 p.  
ISBN : 2-9519322-0-0
- BERTHELOT Jack é Martine GAUMÉ, *Kaz antiyé jan moun ka rété*, Éditions Perspectives créoles, Lapwent, 1982, 167 p.  
ISBN : 2-904373-00-4
- BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT (GUADELOUPE), *Mi sa nou ni an kréyòl é asi kréyòl adan kaz a liv annou*, Bastè (Gwadeloup), Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1987, 15 p.
- BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT (GUADELOUPE), *Créoles et/é kréyòl*, Bastè (Gwadeloup), Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1988, 24 p.
- BOLUS Mirna, CLODINE-FLORENT Murielle, NICOLAS Gaston é Alain RUTIL, *Solèy Ho, 1yé kanman*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 245 p.  
ISBN : 978-2-916239-36-1
- BOLUS Mirna, CLODINE-FLORENT Murielle, NICOLAS Gaston é Alain RUTIL, *Solèy Ho, 2yèm kanman*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 242 p.  
ISBN : 978-2-916239-37-8
- BROUSSILLON Ary, *Histoires sous l'esclavage. Guadeloupe*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 145 p.  
ISBN : 978-2-36597-146-1
- CANEVAL Évelyne, COUVIN Daria, DUFAIT Éléonore... [é al.], *Un autre regard. Recueil de poèmes, poézi a moun gwadeloup*, Éditions Nèg mawon, Morne-à-l'Eau (Gwadeloup), 2013, 139 p.  
ISBN : 978-2-919141-04-3
- CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Expressions et proverbes créoles*, Ibis Rouge Éditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 1999, 103 p.  
ISBN : 2-911390-15-6
- CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Proverbes et expressions créoles*, Ibis Rouge Éditions, Kourou (Giyàn), 1997, 103 p.  
ISBN : 2-911390-15-6
- CHATENAY-RIVAUDAY Patrisya, *Nou kréyòl*, Édisyon Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 80 p.  
ISBN : 978-2-36597-085-3
- CÉLESTE Audrey (gagé Dory Sélèsprika)
- CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Gwadeloup*, Liméwo 2, Éditions Jasor, Lapwent, 2001, 76 p.
- CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Gwadeloup*, Liméwo 3, Éditions Jasor, Lapwent, 2003, 56 p.  
ISBN : 978-2-912594-34-0
- CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles*, N°4, Éditions Jasor, Lapwent, 2006, 56 p.  
ISBN : 978-2-912594-53-7
- CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Des jeux de lettres pour toute la famille*, N°5, Éditions Jasor, Lapwent, 2008, 51 p.  
ISBN : 978-2-912594-68-6
- CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles*, Liméwo 6, Éditions Jasor, Lapwent, 2014, 47 p.  
ISBN : 978-10-90675-33-9
- CLÉMENCE Jo, *Parolines. Poèmes : français-créole*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2004, 125 p.  
ISBN : 2-912300-65-7
- CLÉMENCE Jo, *Sé timoun-la annou jwé*, Les Éditions La Bruyère, Paris, 1995, 58 p.
- CLÉMENCE-GOTIN Renée, *Toumalin et le maître du feu. Toumalen é mèt-a-difé*, l'Harmattan, Paris, Kolèksyon « Jeunesse l'Harmattan », 2007, 43 p.  
ISBN : 978-2-296-04366-4

CLODINE-FLORENT Miryèl, *Pawòl-fonnkè pou ben démaré a lagwadeloup. Krèypawòl pou dousié nann é kè*, Vié-Zabitan (Gwadeloup), Fonds de Dotation de la Guadeloupe, 46 p.  
ISBN : 978-2-915095-21-0

COLOT Serge, *Guide de lexicologie créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles – GEREC/F, Chelchè (Matinik), Kolèksyon « Guides du CAPES de créole », 2002, 112 p.  
ISBN : 2-84450-136-2

COINTRE Gény, *Bèl Botan*, G. Cointre, Ti-Kannal (Gwadeloup), 2009, 39 p.  
ISBN : 978-2-9518299-1-6

CONDÉ Maryse, *An tan révolisyon. Elle court, elle court la liberté*, Éditions de l'Amandier, Paris, Kolèksyon « Répertoire théâtre Caraïbe », 2015, 316 p.  
ISBN : 978-2-35516-268-8

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Lakarayib : Nou ka sanm san sanm. Pwogwam*, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2015, 24 p.

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Lakarayib : Nou ka sanm san sanm. Liv a kont*, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2015, 24 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Programme*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2013, 12 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Pwan tiban-la sizé ! On ti liv kont*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2012, 19 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Pwan tiban-la sizé ! Livret de contes*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2011, 39 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Le mois du créole. Tipawòl é mo lontan*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2010, 26 p.

COPPRY Sony, *Ritounèl. Lè ou an mouvman*, Edilivre, Paris, 2016, 61 p.  
ISBN : 978-2-332-99638-1

DAMBA France-Lise, *Vivasyon an doukou siklon : 1966, Inès an Gwadeloup. Prèmyé dè. rakontaj krèyòl-fransé. Vivre au temps des cyclones : 1966, Inès à la Guadeloupe. Tome 1 : récit bilingue créole-français*, F.-L. Damba, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Zouti pou ansèyman a lang é kilti krèyòl », 2009, 146 p.  
ISBN : 978-2-9535209-0-3

DAMBA France-Lise, *Vivasyon an doukou siklòn. Dézyèm dè, Siklòn 28 an Gwadeloup. Vivre au temps des cyclones. Tome 2, Le cyclone de 1928 à la Guadeloupe*, F.-L. Damba, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Zouti pou ansèyman a lang é kilti krèyòl », 2012, 293 p.  
ISBN : 978-2-9535209-1-0

DAMBURY Gerty, *La Jamaïque est mon Afrique*, 2<sup>m</sup> éd., Les Éditions du Manguier, Montreuil (Fwans), Koleksion « Fantaisies », 2015, 219 p.  
ISBN : 978-2-918565-18-5

DAMBURY Gerty, *La Jamaïque est mon Afrique*. Les Éditions du Manguier, Montreuil (Fwans), Koleksion « Fantaisies », 2014, 191 p.  
ISBN : 978-2-918565-12-3

DELÉPINE Philippe, *Ti José et les trois cocos. Tijozé é sé twa koko-la*, Orphie, Réunion, 2013, 45+45 p.  
ISBN : 978-2-87763-843-2

DORY Sèlèsprika, *Tan*, Éditions du Net, Suresnes (Fwans), 2013, 72 p.  
ISBN : 978-2-312-01248-3

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La solidarité, La solidarité. Lawonn wouvè*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 1. Pawòl makè asi mès è labitid an péyi Karayib ; 1, Centre régional de documentation pédagogique de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales. », 2001, 94 p.  
ISBN : 2-903649-88-X

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La littérature caribéenne. Liyannaj épi makè karayib*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 2. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 2, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2003, 94 p.  
ISBN : 2-903649-91-X

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Les catastrophes naturelles. Boulvès Laliwonnaj*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; numéro 3. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 3, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues et cultures régionales », [2006], 118 p.  
ISBN : 2-35190-002-2

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Le jardin où naît la créolité. Jaden kréyòl*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; numéro 4. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 4, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2008, 138 p.  
ISBN : 978-2-35190-011-6-2

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La mer, trait d'union entre les peuples de la Caraïbe. Lanmè Karayib, mi nou-lamenm !*, tome 1, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 5, tome 1, Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 5, tome 1, SCÉRÉN, CRDP Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2012, 136 p.  
ISBN : 978-2-35190-044-4

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La mer, trait d'union entre les peuples de la Caraïbe. Lanmè Karayib, mi nou-lamenm !*, tome 2, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 5, tome 2, Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 5, tome 2, CANOPÉ, Académie de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langue vivante régionale - Créole », 2014, 131 p.  
ISBN : 978-2-35190-059-8

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Les langes créole. Palé kréyòl !* Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi karayib, Canopé Éditions, Lé Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langue vivante régionale – créole », 2016, 192 p.  
ISBN : 978-2-240-03619-3

EMBOULÉ Claudia, *Zôdi nonm*, Lulu, Fwans, 2006, 35 p.  
ISBN : 978-2-9528769-0-3

EMBOULÉ Claudia, *Zôdi nonm*, Amazon digital services, Kindle edition, USA, 2006, 18 p.

FACTHUM SAINTON Juliette, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen. Kijan pou li kréyòl Gwadeloup, Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup*, 2<sup>m</sup> éd., Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2010, 146 p.  
ISBN : 978-2-9527890-5-9

FACTHUM SAINTON Juliette, *Nou ka li kréyòl, La graphie du créole*.  
[http://www.lameca.org/dossiers/graphie\\_creole/index.htm](http://www.lameca.org/dossiers/graphie_creole/index.htm)

FÉRUS Edgard, *Dlo mousach pa lèt*, Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Kontakaz, les conteurs des Grands-Fonds », 2004, 66 p.

FÉRUS Edgard, *Konpè lapen Majò-la*, Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), « Kontakaz, les conteurs des Grands-Fonds », 2016, 136 p.  
ISBN : 978-2-9530709-9-6

HERGÉ, *Tintin ek sé Picaros-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 64 p.  
ISBN : 978-2-917623-05-3

GAYADINE Lucien, *Ki chimen ?*, Bémao (Gwadeloup), Editions Nèg mawon, 2016, 90 p.  
ISBN : 978-2-919141-18-0

GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Tipoul wous*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3850-1

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MOREY, *Tètannò é sé twa lous-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3846-4

GUÉRIN Virginie, *Tijak é pwa majik la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3848-8

GWAKAFWIKA, *Fòmasyon a rèzèv pétwòl é gaz natirèl anba latè*.  
<http://gwakafwika.revulublog.com/fomasyon-a-rezev-petwol-e-gaz-natirel-anba-late-a5588023#comments>

GWROUP RASIN KAS, *La tè ki ta'w pa ta'w. Théâtre bilingue*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2001, 79 p.  
ISBN : 2-84450-099-4

HUGUES Henri, BELMONTE Alain, VELLE Nathalie é Alex GODARD, *Zot vwè zafé ! : 3 contes, 3 B.D. en créole*, Centre d'action culturelle, [Lapwent], 1985, [40] p.

ni adan'y *Ti Jan La Florentin*, makè H. Henri, *Wibo Gran Janm*, makè A. Belmonte é N. Velle, é *Télistfort*, makè A. Godard

INDÈSTWAS-KA, *Kristèn aigle, Chant de swaré léwòz*, Éditions Jasor, Lapwent, 2016, 159 p.  
ISBN : 979-10-90675-45-2

JARVIS Pascal, *Molakòl-Momayé ou l'utilisation des connecteurs logiques au quotidien dans le créole en Guadeloupe* suivi de *Moun Karikéra texte littéraire exemple de réemploi de ces outils langagiers fondamentaux*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 98 p.  
ISBN : 978-2-36597-158-4

JEAN-CHARLES Timoléon, *Pawòl a moun lontan : deux mots en créole sur l'histoire de la Guadeloupe. La parole des anciens*, T. Jean-Charles, Bastè (Gwadeloup), 1994, 185 p.

JENFÈVRE Sulpice é CAZENOVE, *Babilòn enmé rada otomatik*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 46 p.  
ISBN : 978-2-917623-31-2

JERNIDIER José, *Moun Koubari et Vin vann !*, Éditions Jasor, Lapwent, 2012, 178 p.  
ISBN : 978-2-912594-97-6

KABEL Aristide « Frannzy » é Djibril « Suga » SUCCAB, *Olomi, Afrokalinago. Rad a jak. Kont léjann a misyé Jak, Syans é mistik*, Tome 1, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 24 p.  
ISBN : 978-2-36597-096-9

KABEL « Frannzy » Aristide é Djibril Succab « Suga », *Rad a Jak, Kont é léjann a misyé Jak. Syans é mistik*, Tome 2 : *Tranz misyon*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2016, 26 p.  
ISBN : 978-2-36597-192-8

KONTAKAZ, *Bèlpawòl kréyòl. Prèmyé kanman*, Éditions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2012, 237 p.  
ISBN : 978-2-9530709-5-8

KONTAKAZ, *Bèlpawòl kréyòl. Dézyèm kanman*, Éditions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2012, 239 p.  
ISBN : 978-2-9530709-6-5

LODIN Jean-Pierre, *Pawòl a men é zyé di avè bouch a kyè. Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, Édition Klik, Gwayav (Gwadeloup), Kolèksyon « Kouté li konpwann », 2009, 96 p.  
ISBN : 6887999222 (ERRONÉ)

LUDWIG Ralph, MONTBRAND Danièle, POULLET Hector èk Sylviane TELCHID, *Dictionnaire créole français*, Maisonneuve et Larose, Servedit, Paris, Éditions Jasor, Lapwent, 2002, 471 p.  
ISBN : SERVEDIT : 2-86877-176-9  
ISBN : MAISONNEUVE ET LAROSE : 2-7068-1644-9

MAGOUDOUX Lékouz Lilyan, *Kouraj. Courage. Kou raj*, Les Editions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 160 p.  
ISBN : 978-2-36597-081-5

M'BITAKO Djant, *Dinozò, kochon a nwèl a Ti-Bouboul. Kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, makè-éditè, Moul (Gwadeloup), 2011, 101 p.  
ISBN : 2-9521502-4-9

M'BITAKO, *Jan lavi ka bat kat a'y*, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2015, 503 p.  
ISBN : 978-2-9521502-7-9

M'BITAKO, *Lenj sal, Zakalakatéleman a on Fanmimoun Bitasyon*, Édision nèf a 2013, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2013, 139 p.  
ISBN : 2-9521502-6-5 EAN : 978-2-9521502-6-2

M'BITAKO, *Lenj sal. Téryat. Konmèdi adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2005, 139 p.  
ISBN : 2-9521502-1-4

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Nèg mawon. Poèm*, New Legend, Paris, 2002, 154 p.  
ISBN : 2-913780-44-X

M'BITAKO, *Nèg mawon : poèm adan lang Gwadeloup*, Édision nèf korijé a 2013. Évè dékatman anplis, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2013, 173 p.  
ISBN : 2-9521502-5-7

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Rézipèl & lèspri a krab-la, kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, Sarah Pamarot (désen), Mwenmenm-anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2010, 75 p.  
ISBN : 2-9521502-3-0

- M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Siwo-Fiyèl. Lanmou a kachouboulout. Poèm adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2004, 128 p.  
ISBN : 2-9521502-0-6
- M'BITAKO Djant Dou-Leer, *Timoun an-mwèn. Woman*, Anlè kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2018, 369 p.  
ISBN : 979-10-93956-00-8
- M'BITAKO, *Ti-Jan é paren a-y. Kont adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-Anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2008, 75 p.  
ISBN : 2-9521502-2-2
- MANNETTE Didyer, *Nou pran mo. Rendez-vous avec le nous. Pawòl Savann*, Editions Nèg Mawon, Bémawo (Gwadeloup), 2016, 85 p.  
ISBN : 978-2-919141-26-5
- MANNETTE Didyer, *Ti mo a lanmou. Mo a lanmou, avè tibwen plis koulè, on titak plis pikan : tendre et épique, un recueil de citations d'amour aux milles couleurs créoles*, Éditions Nèg Mawon, Bémao (Gwadeloup), 2013, 77 p.  
ISBN : 978-2-919141-01-2
- MARTEL Bruno Serge, *Solanj Ravin*. HUGUES Henri é Hector POULLET, *Kharma Kokna*. Eddy CHABIN, *Le Négrier de la Caraïbe*. Alain DIVIALLE, *Le Retour*, Centre d'action culturelle de la Guadeloupe, Monteran-Sen-Klod (Gwadeloup), 1987, 48 p.
- MAURIN-GOTIN Renée, *Cyclone sur le coq de combat gyenm. Sikòn si gyenm. Conte bilingue français et créole*, R. Maurin-Gotin, Bémao (Gwadeloup), Kolèksyon « Vonvon », 2002, 71 p.
- MAURINIER Henri, *À fleur de mots : poézi kyòk en blòk : an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, H. Maurinier, Ti-Bou (Gwadeloup), 2007, 105 p.  
ISBN : 978-2-9528812-0-3
- MÉTELLUS Jean, *Anacaona*, Compagnie l'autre souffle, Éditions de l'Amandier, Paris, « Répertoire Théâtre caraïbe », 2015, 680 p.  
ISBN : 978-2-35516-270-1
- MIKAËL, *Félice é Fanbwayan Blé-la*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2010, 46 p.  
ISBN : 978-2-35365-062-0
- MiMÈZ, *Chyen a Bondyé*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 54 p.  
ISBN : 978-2-9554047-2-0
- MiMÈZ, *Konpè Lapen é Konpè Tig*, Sirèl productions, Sentàn (Gwadeloup), 2015, 26 p.  
ISBN : 978-2-9554047-4-4
- MiMÈZ, *Konpè Lapen é sé volè-la oben Kijan Solèy é Lalin vin kòlè*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2015, 26+16 p.  
ISBN : 978-2-9554047-8-2
- MiMÈZ, *Makandal*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 24 p.  
ISBN : 978-2-9554047-3-7
- MiMÈZ, *Zandoli épi Mabouya*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 28 p.  
ISBN : 978-2-9554047-1-3
- MONT-ERARG ALIDOR Julénia, *Muscadine et la rose porcelaine. Miskadin' é wòz pòwslèn'-la*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 45 p.  
ISBN : 978-2-36597-139-3
- MOREY Marie, *Sé twa ti kochon-la*, Auzou, Paris, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3735-1
- NESTOR Fritz, *Le mariage de Zandoli ou l'humour épouse la poésie*, Les éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 64 p.  
ISBN : 978-2-36597-083-9
- NURBEL TITEP, DUROC D. é DIEGO, *L'album secret de compère lapin. Destins mèlés*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2014, 56 p.  
ISBN : 978-2-35365-085-9
- OBAMA, *On lyannaj pi méyè. A more perfect union, mofwazaj a diskou prezidan Barack Obama fè Filadèlfi, 18 maws 2008*, Anlè kal-a-bato-la, Moul (Gwadeloup), 2013, 78 p.  
ISBN : 978-2-9521502-8-6

OFFICE MUNICIPAL DE LA CULTURE DE BASSE-TERRE, *On simenn pou Kréyol-la. Semaine de la créolité, du 14 au 19 avril 1980*, Office municipal de la culture, Bastè (Gwadeloup), 1980, 44 p.

PERRAULT Charles é Éléonore DELLA MALVA, *Labèl ansommèy anba bwa*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3849-5

PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sandriyon*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3847-1

PERRAULT Charles é Virginie MARTINS-B, *Ti Chapwon wouj-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3734-4

PERROT Joël, *Fasadaj. Asi on bannzil ki kité pòt a-y ouvè*, Gwosiwo Press, London, 2010, 212 p.  
ISBN : 978-2-0-9549520-3-7

PERROT Joël, *Lapli an fon a Man Rat*, Gwosiwo Press, London, 2006, 79 p.  
ISBN : 0-9549520-2-2

PERROT Joël, *On rèv savann pou krab solèy*, Illémoun, Sentàn (Gwadeloup), 2018, 55 p.  
ISBN : 978-2-9562373-1-0

PINEAU Edmond, *Le créole de la Guadeloupe*, E. Pineau, Gwadeloup, 1975

PLACIDOUX-MORAND Dolorès, *Biten a moun lontan. Mémwamaké*, Édition Wòzlyé, Moul (Gwadeloup), 2017, 120 p.  
ISBN : 978-2-9554885-3-9

POULÉ Ekto, POULET Hector, *Pawòl an bouch. Paroles an l'air*, Désormeaux, Fort-de-France, 1982, Kolèksyon « Créole lèvé », 63+65 p.  
ISBN : 2-85275-011-2

POULLET Hector, *Kòkòlò 1. Les mots du sexe en créole de la Guadeloupe*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 86 p.  
ISBN : 978-2-917623-30-5

POULLET Hector, *Kòkòlò 2. Les mots du sexe en créole de la Guadeloupe*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 88 p.  
ISBN : 978-2-917623-36-7

RAMASSAMY Diana, *Guide de la veillée mortuaire*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles - GEREC/F, Chelchè (Matinik), Kolèksyon « Guide du CAPES de créole », 2002, 64 p.  
ISBN : 2-84450-144-3

RECOQUE Marie-Noëlle é MOÏSE Benjamin dit BENZO, *Alèz pou palé kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2014, 279 p.  
ISBN : 978-2-36597-121-8

RIPPON Max, *Pawòl naïf. Recueil de textes libres*, Aichi Editions, Gran-Bou (Mari-Galant), 1987, 62 p.  
ISBN : 2-9502195-0-0

RIPPON Max, *Pègmèl. Trant lanné poézi kréyòl*, Éditions Jator, Lapwent, 2013, 269 p.  
ISBN : 979-10-90675-18-6

ROMANOS Maryse, *Totokraz. Théâtre créole. Pièce en cinq actes*, Maisonneuve & Larose/Servedit, Pari, 1993, 110 p.  
ISBN : 2-7068-1107-2 (MAISONNEUVE & LAROSE)  
ISBN : 2-86877-038-X (SERVEDIT)

RUPAIRE Sonny, RIPÈ Soni, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale. Gran parad ti kou baton. Krèy porèm an kréyòl gwadeloupéyen*, Éditions Jator, Lapwent, 2011, 78+70 p.-[12] p.  
ISBN : 978-2-912594-87-1

RIPÈ Soni, RUPAIRE Sonny, *Gran parad ti kou baton. Krèy porèm an kréyòl gwadeloupéyen a..., Cette igname brisée qu'est ma terre natale. Recueil de poèmes en français de...*, Éditions Caribéennes, Pari, 1982, 48+62 p.  
ISBN : 2-903033-39-0

RUPAIRE Sonny, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale ou Gran parade ti cou-baton...* Association générale des étudiants gwadeloupéens, Éditions Parabole, Pari, 1971, 109 p.

- RUPAIRE Sonny, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale ou Gran parade, ti coubaton*, Association Générale des Étudiants Guadeloupéens, Éditions Parabole, Paris, 1973, 108 p.
- RUTIL Alain, *Potré-potré a. Portraits créoles*, l'Harmattan, Paris, 2017, 219 p.  
ISBN : 978-2-343-11887-1
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Tiprens-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.  
ISBN : 978-2-917623-20-6
- SCHWARZ-BART Simone, *Ton beau capitaine. Bel gran kapitenn a'w la*, Éditions de l'Amandier, Paris, Kolèksyon « Répertoire théâtre Caraïbe », 2013, 187 p.  
ISBN : 978-2-35516-238-1
- SEGRETIER Jocelyne, *Fruits de ma passion. Fri-pasyon-an-mwen. Poèmes français et créoles*, La Pensée Universelle, Paris, 1998, 61 p.  
ISBN : 2-214-10411-9
- SEGRETIER Jocelyne, *Fanm zyé dou. Poèm é istwa kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2009, 127 p.  
ISBN : 978-2-916239-33-0
- SÉJOR Lukuber, *Zèl a bèt-la*, makè-éditè, Gwadeloup, 2003, 47 p.
- SÉJOR Lukuber, *Abolo 2, ... Krabiyèlè..*, makè-éditè, Gwadeloup, 2013, 29 p.
- SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*, IMAV éditions, Paris, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.  
ISBN : 978-2-917623-75-6
- SÉLÈSPRIKA Dory, *Tan*, Éditions du Net, Suresnes (Fwans), 2013, 72 p.  
ISBN : 978-2-312-01248-3
- TELCHID Sylviane, *Jeux créoles. Guadeloupe*, Liméwo 1, Éditions Jasor, Lapwent, [<2001], 54 p.
- S.P.E.G, *Le créole et le français dans l'École. Actes du colloque des 26, 27, 28 octobre 2002. Lycée Poirier de Gissac, Sainte-Anne Guadeloupe*, S.P.E.G. (Syndicat des Personnels de l'Éducation en Guadeloupe), Point-à-Pitre, 2003, 181 p.
- S.G.E.G, *Fowmasyon. Apwann ékri kréyòl*, S.P.E.G. (Syndicat Général Éducation en Guadeloupe), Lapwent, 1983, 37 p.
- S.P.E.G., *Sòlbòkò*, S.P.E.G. (Syndicat des personnels de l'éducation en Guadeloupe), Lapwent, 2003, 120 p.
- TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. (Gwadeloup é dot koté). Liv pou mèt é zèlèw lékòl épi répons*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 103 p.  
ISBN : 978-2-912594-40-2
- TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. (Gwadeloup é dot koté). Liv pou mèt é zèlèw lékòl épi répons*, Éditions Jasor, Lapwent, 2004, 102 p.  
ISBN : 2-912594-40-5
- TELCHID Sylviane, POULLET Hector é Frédéric ANCIAUX, *Déteville. Dictionnaire français-créole*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2009, 464 p.  
ISBN : 978-2-35365-094-1
- TELCHID Sylviàn, *Kréyòl fanm chatengn : exercices créoles : écoles, collèges*, SCÉRÉN-CRDP de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langue et culture créoles », 2003, 76 p.  
ISBN : 2-903649-90-1
- TELCHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Éditions Jasor, Lapwent, 2000, 123 p.  
ISBN : 2-912594-10-3
- TECHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 123 p.  
ISBN : 978-2-912594-10-5
- TÈLCHID Silvyàn, *Bwa pou nou alé !, Tèks é jé kréyòl pou mèt é zèlèw lékòl*, Éditions Jasor, Lapwent, 2002, 204 p. + 1 bwochi épi sé répons-la, 24 p.  
ISBN : 2-912594-28-6
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 31 p.

- TÉMOINS JÉHOVAH DE FRANCE, *Ka Labib ka aprann-nou ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 93 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 3 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Paris, 2016, 28 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondyé*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.
- TITEP Nurbel, DUROC D. é DIEGO, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloupe), 2014, 56 p.  
ISBN : 978-2-35365-085-9
- TIMALO, *Dyablès*, makè-éditè, Asnière (Fwans), 2015, 257 p.  
ISBN : 978-2-952911-2-2
- TIMALO, *Dé moun épi Rèbèlòt*, makè-éditè, Asnière (Fwans), 2012, 101 p.  
ISBN : 978-2-2529111-1-5
- VALY-PLAISANT Roger, *Les chanteurs de l'espoir : drame d'inspiration historique dans une forme poétique*, Global Press Productions, Bastè (Gwadeloupe), 2003, 166 p.  
ISBN : 2-914993-00-5
- VALY-PLAISANT Roger, *Gyanpo. kont é istwakout a jòdijou*, Éditions Jasor, Lapwent, 2001, 131 p.  
ISBN : 2-912594-23-5
- VALY-PLAISANT Roger, *Jédi*, N.B.E. (Nouveau Bureau d'Édition), Paris, 1981, 40 p.  
ISBN : 2-85687-056-2
- VALY-PLAISANT Roger, *Lèt-la*, Nouveau Bureau d'Édition, Paris, 1981, 31 p.  
ISBN : 2-85687-058-9
- VALY-PLAISANT Roger, *Louké*, Éditions Jasor, Lapwent, 2016, 98 p.  
ISBN : 979-10-906675-55-1
- VALY-PLAISANT Roger, *Louké*, Édition La plume, Bastè (Gwadeloupe), 2000, 105 p.  
ISBN : 2-913987-00-1
- VALI Wojé, *Louké*, Atelier Karayib Press Kominikasyon, Lapwent, 1983, 105 p.
- VALY Rojé, *Soukwé jouk*, makè-éditè, Bastè (Gwadeloupe), [1979], 113 p.
- WALCOTT Derek, *Ti-Jan é dyab-la, Téryat*, Éditions Désormeaux, Lanmanten (Matinik), 2003, 128 p.  
ISBN : 2-85275-033-3
- ZEP, *Chimen lavi. Titeuf, Tome 1*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloupe), 2008, 48 p.  
ISBN : 978-2-917623-02-2

## Journal

- FOUYOTA KRÉYOL 1984-1987  
Lapwent, Association culturelle pour la promotion et la diffusion des études créoles en Guadeloupe  
ISSN : 0297-2905
- JÉ... KRÉYÒL, n°1, Éditions Nèg Mawon, Bémao (Gwadeloupe), 2017, 62 p.  
ISBN : 978-2-919141-34-0
- LE JOURNAL GUADELOUPÉEN 1981 -  
ISSN : 0292-4323
- ka divini JOUGWA <1986  
ISSN : 0757-7850
- LE MAGAZINE GUADELOUPÉEN 1981-1982  
ISSN : 0293-4361
- ka divini MAGWA en 1983-1987  
ISSN : 0766-057X
- MIGAN, 2002, 3 numéros



ISSN : 1634-3611

MOFWAZ

Lapwent, Groupe d'études et de recherches en espace créolophone, Éditions caribéennes, Paris, 1977-[200?]

ISSN : 0246-9782

**Nichtwèl**

<https://www.jw.org/fr/>

## Kréyòl Giyàn

### Liv

AKADEMI TANBOU KREOL LAGWIYANN, *Cahier pédagogique & culturel*, Association culturelle Akademi tanbou kreol Lagwiyan, Kayèn, 2000, 44 p.

ANDERSEN Hans Christian ké Natacha GODEAU, *Ti kanna vilen-an*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3727-6

ARMANDE-LAPIERRE Odile ké Annie ROBINSON, *Zété kréyòl, Cycle III*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Kayèn), Kolèksyon « Langue régionale - créole guyanais », 2004, 109 p.  
ISBN : 2-84450-180-X

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, fille de Guyane. Kannèl, oun tifi Lagwiyan*, Éditions Plume verte, Giyàn, 2014, [24 p.]  
ISBN : 978-2-915678-52-9

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, la galette des Rois. Lafèt Randé Boutché*, Éditions Plume verte, Giyàn 2015, [24 p.]  
ISBN : 978-2-915678-70-3

AVRIL Jeanne, VERNET Karen ké Cécile Arnicot, *Kanel, le couac de l'oncle Filidor. Kanèl, kwak tonton Filidòr*, Éditions Plume verte, Giyàn 2016, 21 p.  
ISBN : 978-2-915678-79-6

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, souvenirs de Noël. Kannèl, Nwèl tanlontan*, Éditions Plume verte, Giyàn 2014, [24 p.]  
ISBN : 978-2-915678-55-0

BARTHÉLEMI Georges, *Dictionnaire pratique créole guyanais-français : précédé d'éléments grammaticaux : suivi d'un index français-créole guyanais. Diksyoner pratik kreol gwiyan-franse : ke eleman grammatikal*, Ibis rouge éd., Kayèn, 1996, 285 p.  
ISBN : 2-911390-00-8

BARTHÉLEMI Georges, *Dictionnaire créole guyanais-français : suivi d'un index français-créole guyanais*, Ibis Rouge éd., Matoury (Giyàn), 2007, 461 p.  
ISBN : 978-2-84450-300-8

BARTHÉLEMI Georges, *Dictionnaire pratique créole guyanais-français, précédé d'éléments grammaticaux, d'un index français-créole guyanais. Diksyoner pratik kreol gwiyan-franse : ke eleman grammatikal*, Ibis rouge éd., Kayèn, 1996, 285 p.  
ISBN : 2-911390-00-8

BOCAGE Ernestine, *Konpè tig ké konpè lapen, Kont di Laguyàn*, Association Rakaba, Kayèn, 1985, 20 p.  
ISBN : 2-905728-00-0

BRUNO, COCOON ké FAB DEE MOE'S, *Lavantir mèt dòkò. A ki moun ki dòkò isi-a !...*, *Prémiyé Tom*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 1998, 95 p.  
ISBN : 2-84450-050-1

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm ké Marie MOREY, *Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3856-3

GUÉRIN Virginie, *Jak ké ariko majik-a*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3858-7

JADFARD Roselyne, *Kréòl. Guide pratique de conversation en créole guyanais avec un mini-dictionnaire de 3000 mots*, Ibis Rouge Éditions, Kourou (Giyàn), 1997, 117 p.  
ISBN : 2-911390-17-2

JOHNNY Christelle, *Négrès. Pansé poétik*, MKT Éditions (Association littéraire Mayouri Kozé Tracé), Giyàn, 2015, 86 p.  
ISBN : 978-2-9197012-1-6

LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES, *Chyen ké chat. Roun kont kréol lagwiyan, Langues et cultures régionales*, Kayèn, 1999, 10 p.

LAVI NOU GANGANS, *Les remèdes de nos gangans. vol. 1.*, Lavi nou gangans, Remire-Montjoly (Giyàn), 2013, 28 p.

ISBN : 978-2-9546655-0-4

GODEAU Natacha ké Raphaëlle MICHAUD, *Tipoul Rous-a*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3860-0

MOREY Marie, *Trwa ti kochon-yan*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3729-0

PERRAULT Charles ké Éléonore DELLA MALVA, *Bèlobwa dronmi-dronman*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3859-4

PERRAULT Charles ké Virginie MARTINS-B, *Ti Chapron rouj-a*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3728-3

PERRAULT Charles ké Sejung KIM, *Sannriyon*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3857-0

RATTIER Emmanuëlla ké A. SABAS, *Ti touloulou-a*, [s.n.], Kayèn, 1987, 18 p.

RATTIER Emmanuëlla, *Ti touloulou-a, Histoire bilingue créole-français*, 2<sup>e</sup> éd., [s. n.], Kayèn, 1993, 18 p.

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Tiprens-a*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.

ISBN : 978-2-917623-22-0

SEMPÉ Jean-Jacques ké René GOSCINNY, *Ti Nikola-a an lang kréyòl gwiyanè*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.

ISBN : 978-2-917623-77-0

STEPHENSON Elie ké Marguerite FAUQUENOY, *O Mayouri*, l'Harmattan, Pari, 1988, 243 p.

ISBN : 2-7384-0196-1 (KORIJÉ), - ISBN : 2-7584-0196-1 (ÉPI AN LÉRÈ)

STEPHENSON PierreAppolinaire ké Claude LAUDE, *Fables de Guyane pour les enfants et leurs parents. Fab-Lagwiyan pou Timoun ké Granmoun*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2016, 31+31 p.

ISBN : 979-10-298-0135-8

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl ki ka vini di Bondjé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kilès bagaj ki ka menen bonèr annan fanmi-a ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kisa Labib-a ka anprann nou ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 51 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondjé*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

## Nichtwèl

<https://www.jw.org/fr/>

## Kreyòl Ayiti

### Liv

*An nou chante*, [Haïti], s.n., [198- ?], [4]-60 p.

ADELSON-GOLDSTEIN Jayme ak Norma SHAPIRO, *Oxford Picture Dictionary. English-Haitian Creole*, Oxford University Press, USA, Second edition, Series « Oxford Picture Dictionary », 2008, 320 p.  
ISBN : 978-0-19-474014-2

ALTIDOR Raoul, *Koulé midi*, Éd. Mémoire, Pòtoprens, Koleksyon « Feliks Moriso-Lewa » ; 1, 1999, 69 p.  
ISBN : 1-58437-000-9

ALTIDOR Raoul, *Simbad avenue*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 123 p.  
ISBN : 978-99935-91-05-4

ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE, *Bòn nouvèl pou tout moun. Nouvo Tèstaman ak Sòm yo an Kréyòl Ayisyin*, Alliance Biblique Universelle, Pòtoprens, 1975, 856 p

ANTOINE Paul, *Nan savann dezole : Yon womans ki montre bote vizaj lang kreyòl ayisyen an*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 166 p.  
ISBN : 978-1-4663-7649-6

AUGUSTIN WHITEMAN Irlène, *Fòs kontre ak Dousè, Ti pòtré La Vièj ak koulè nouvèl panse*, Floaves Inc., CreateSpace Independent Publishing Platform, New York, New York USA, 2e éd., 2011, 204 p.  
ISBN : 978-1-4662-6410-6

BAJEUX Jean-Claude, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen. Anthologie de la littérature créole haïtienne*, Éditions Antilia, Ayiti, 1999, 449 p.

BANBOU Pyè, BAMBOU Pierre, *Tim-Tim*, Fardin, Pòtoprens, Koleksyon « Koukouy », Collection « Coucouille », 1973, 60 p.

BARBOSA ROGÉRIO Andrade, *Madiba. Yon jèn gason*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida, 2016, 28 p.  
ISBN : 978-1-62632-367-4

BARTHÉLÉMY Mimi, *L'histoire d'Haïti racontée aux enfants. Istwa peyi Dayiti ak Ti Mimi*, Mémoire d'Encrier, Koleksyon « Contes et Légendes » n°2, Kebèk, 2008, 49 p.  
ISBN : 978-2-923713-02-1

BATRAVILLE Dominique, *Pòtre van sèvolan*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 57 p.  
ISBN : 978-99935-91-02-3

BELENKY Robert, *La Chanson de Chanmas*, BookSurge Publishing, USA, 2004, 84 p.  
ISBN : 978-1-59457-853-3

BENTOLILA Alain, *Ti diksyonnè kreyòl-franse. Dictionnaire élémentaire créole haïtien-français*, Éditions Caraïbes, Pòtoprens, 1976, 511 p.  
ISBN : 2-218-03600-2

BERTONY Paul, *Wolove. Yon Rev Ayisyen-Ameriken Pou Ayiti*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 170 p.  
ISBN : 978-1-4935-9224-1

BITOL Odule, *Ayiti tounen vin jwenn Bondye*, Xulon Press, Amazon Digital Services Inc., USA, 2012, 90 p.

*Biyoloji jeneral ak glosè*, Educa Vision, Coconuts Creek, Florida, 2005  
ISBN : 1-58432-211-X

BOAZ Anglade, *Kòm di Titid. Yon Koleksyon Diskou Prezidan Jean Bertrand Aristide (2001-2004)*, lulu.com, USA, 2010, 112 p.  
ISBN : 978-0-557-02599-2

BOYER Fedo, *Konpè chat ak Konpè chen. Ala mizè dous*, CT Publications, [USA], 2008, 24 p.  
ISBN : 978-1-4196-9475-2

BREISCH François, *Ministè Kris la. Jouk Nan Dènye Bout Latè*, Canada, Trafford Publishing, 2012, 180 p.  
ISBN : 978-1-4669-3677-5

- BUNYAN John, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2000, 91 p.
- BURGESS Keith H., *TAN. Gen nan wisdom nan ap tann !*, Lulu.com, USA, 2010, 118 p.  
ISBN : 978-0-557-52238-5
- CAMUS Albert, *Yon nèg apa. L'étranger*, Leve, Saint-Clément de Rivière, Collection « Collector », 2015, 159 p.  
ISBN : 979-10-95253-14-3
- CASSÉUS Joseph Vladimir, *J. V. Kcush, Karikati*, Matjè-éditè, Ayiti, 2003, 116 p.  
ISBN : 99935-2-260-0
- CASTERA Georges, *A Wòdpòte : pou tout mounfou lan lari Pòtoprens pou sa-k fout pa fou tou*, Éd. À Contre Courant, Ayiti, 1993, 93 p.
- CASTERA Georges, *Alarive lèzanfan. Poèm kreyòl*, Ed. Mémoire, Pòtoprens, Planète rebelle, Monreyal, Koleksyon « Enfants d'Haïti », 1998, 46 p.  
ISBN : 2-9805796-1-0
- CASTERA Georges, *Blengendeng bleng !*, Éditions Presses Nationales d'Haïti, Pòtoprens, Koleksyon « L'Intemporel », 2005, 279 p.  
ISBN : 99935-37-20-9
- CASTERA Georges, *Gate priyè*, Ed. À Contre Courant, Ayiti, 1990, 58 p.
- CASTERA Goerges, *Gout pa gout*, Mémoire d'encrier, Monreyal, 2012, 68 p.  
ISBN : 978-2-923713-89-2
- CASTERA Goerges, *Jòf. Pwèm kreyòl*, Éditions Mémoire, Pòtoprens, 2001, 87 p.
- CASTERA Georges, *Konbèlann*, Nouvelle Optique, Monreyal, 1976, 194-XXXI p.
- CASTERA Georges, *Pwenba. Pwezi*, Atelier jeudi soir, [Ayiti], 2012, 58 p.  
ISBN : 978-99935-58-17-0
- CASTERA Georges, *Rèl*, Rencontres, Heidelberg (Swis), 1995, 66 p.
- CASTERA Georges, *Trip fronmi*, INIP (Idées Nouvelles Idées Prolétariennes), - N° 14, avril 1984, Ayiti, 1984, 135 p.
- CÉLESTIN-MÉGIE Émile, *Lanmou pa gin baryè : woman*, 3 vol. (215 p., 179 p., 181 p.), Tini : 1, Premye épòk ; 2, 2<sup>èm</sup> épòk ; 3, 3<sup>èm</sup> épòk, Fardin, Pòtoprens, 1977-1984
- CHANCY Adeline, *Lagramè*, La maison d'Haïti, Monreyal, 1982, 41 p.
- CHARLES Christophe Philippe, *Pawòl kreyòl. Literati kreyòl an Ayiti, 1750-2000 : histoire et anthologie*, Ed. Choucounne, Pòtoprens, 2000, 300 p.  
ISBN : 99935-34-13-7
- CHARLES Jean Watson, *Lenglensou*, Edisyon PerlesDesAntilles/CreateSpace, [USA], 2012, 64 p.  
ISBN : 978-1-4751-4550-2
- CHARLES Joseph J., *Sak Pase Learn Haitian Creole : Sak Pase ? M-ap Boule Textbook. Ann pale kreyol - Let's Speak Kreyol (Haitian creole)*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2010, 140 p.  
ISBN : 978-1-4515-3611-9
- CHARLES Webert, *Marel*, Editions Ruptures, USA, 2013, 72 p.  
ISBN : 978-0-615-80502-3
- CHERY Pierre Michel, *Bèbè Golgota*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 117 p.  
ISBN : 978-99935-91-08-5
- CHERI Pyè Michel, *Eritye Vilokan*. Ansyen Etidyan fakilte Lengwistik Aplike, [Ayiti], 2000, 191 p.  
ISBN : 99935-615-0-9
- CHRISTOPHÉLÈS (CHARLES Christophe Philippe), *Toupi lavi : (pwezi kreyòl) : ochan pou vil Pòtoprens ki gen 250 lane 1749-1999*, Ed. Choucounne, Pòtoprens, Koleksyon « Poésie Choucounne ; 55 », 1999, 52 p.  
ISBN : 99935-30-00-X
- CAVÉ Syto, *Théodora*, Éditions de l'Amandier, Pari, « Répertoire théâtre Caraïbe », 2016, 262 p.  
ISBN : 978-2-35516-302-9

- CLERVIL Abel, *Fè lang nan depale pou moun yo kab pale*, Éditions P.Z.L. (Pwogresis Zanmi Listwa), CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2012, 162 p.  
ISBN : 978-1-4793-1921-3
- COICOU Régine, *Melodi Lanmou*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 132 p.  
ISBN : 978-0-615-90230-2
- COLIMON Frantz, *Nouvo testaman ak som*, Éditeur [s.n.], Ayiti, 1974, 718 p
- CONAN DOYLE Arthur, *Hound a nan Baskervilles yo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2016, 224 p.  
ISBN : 978-1-5239-1155-4
- Constitution de la République d'Haïti : 29 mars 1987. Konstitisyon Repiblik Ayiti : 29 mas 1987*, H. Deschamps, Pòtoprens, 1993, 211 p.
- DALEMBERT Louis-Philippe, *Epi oum jou konsa, tèt Pastè Bab pati*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf Nouvo », 2008, 109 p.  
ISBN : 978-99935-91-12-2
- DARWIN Charles, *Sou orijin nan espes*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2015, 518 p.  
ISBN : 978-1-51923770-5
- DAVID Bito, *Akwarel*, Éditions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012, 110 p.  
ISBN : 978-1-4782-7307-3
- DAVID Bito, *Ayitimanya. Tragédie Tropicale*, CreateSpace Independent Publishing Platform, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Floride USA, 2011, 148 p.  
ISBN : 978-1-4679-0507-7
- DAVID Bito, *Ayitimanya II. Rires et Larmes, Espoir et Détermination*, Boynton Beach, Florida USA, Éditions PerleDesAntilles, 2012, 130 p.  
ISBN : 978-1-4791-4807-3
- DAVID Bito, *Blakawout ak Espwa Limyè*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2014, 130 p.  
ISBN : 978-0-615-96723-3
- David Bito, *Brevyè Yon Patriyòt. Ayitimania III*, Boynton Beach, Florida USA, Edisyon PerleDesAntilles, 2013, 132 p.  
ISBN : 978-0-615-74647-0
- DAVID Bito, *Femme D'Amour, Femme De Vie. Fanm Lanmou, Fanm Lavi*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 108 p.  
ISBN : 978-1-4823-3904-8
- DAVID Bito ak Roody BARTHÉLEMY, *Haitian Kreyòl. Kesyon Senp, Repons Senp/Basic Questions - Basic Answers*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 62 p.  
ISBN : 978-0-615-89098-2
- DAVID Bito, *Peines d'Une Tragédie : 12 Janvier 2010*, USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2011, 154 p.  
ISBN : 978-1-4610-5218-0
- DAVID Bito, *Prezidans Mateli Ayiti. Lepoukwa, Lekòman, Ki espwa pou Ayiti ?*, USA, Pwodiksyon PerleDesAntilles, 2011, 140 p.  
ISBN : 978-1-4680-5005-9
- DAVID Bito, *Ti Paris, Twoubadou Nasyonal*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 126 p.  
ISBN : 978-0-615-89631-1
- DÉJEAN Mont-Rosier, *Fab Lafontèn*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), Presses Universitaires Créoles - GEREC/F, Koleksyon « Guides du CAPES de créole », 2002, 149 p.  
ISBN : 2-84450-169-9
- DÉJAN Iv, *4 ti liv évanjil*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1967, 256 p.
- DEJEAN Yves, *Ti liv òtograf kréyòl*, Yves Dejean, Kebèk, 1974, 34 p.
- DÉROCH Louis, *Abréjé istwa Daiti, 1492-1945*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1945, 78 p.

- DESMARATTES Lyonel, *Mouché Défas*, Matjè-éditè, Ayiti, Koleksyon « Créolade », 1983, 85 p.
- DEITA, *Deita lan majodyol*, Éditeur [s.n.], 1981, 41 p.
- DEPATMAN EDIKAZYON NASYONAL, *Pòl ak anita, Lekti premye ak dezyèm ane*, Ed. Henri Deschamps, Pòtoprens, [s.d.], 93 p.
- DEPATMAN EDIKAZYON NASYONAL, *Konprann sa nou li. Lekti dezyèm ane*, Ed. Henri Deschamps, Pòtoprens, 1983, 127 p.
- DESTIN Elysée, *Glas Fènwa*, Edisyon PerledesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 46 p.  
ISBN : 978-1-4827-9160-0
- DEVILLERS Carole, *L'histoire des grottes d'Haïti racontée par la petite goutte d'eau. Istwa gwòt peyi Ayiti dapre yon ti gout dlo*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2014, 29 p.  
ISBN: 978-1-62632-323-0
- DEYITA, *Kont nan Jaden peyi Titoma*, Éditeur [s.n.], Pòtoprens, 1991, 174 p.
- DORÉ Michel R., *Leksik kreyòl-fransè/Lexique français-créole*, USA, 2010, 278 p.  
ISBN : 978-1-4535-3201-0 (HARDCOVER)
- DORCE Ricarson, *Tchaka Gede*, Boynton Beach, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2014, 140 p.  
ISBN : 978-0-615-96721-9
- DOVILAS Anderson, *Laviwonn*, Edisyon PerleDesAntilles/CreateSpace, Florida, 2012, 136 p.  
ISBN : 978-1-4751-7989-7
- DOVILAS Anderson, *Liminasyon*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 3 éd., 2013, 90 p.  
ISBN : 978-0-615-69481-8
- DOVILAS Anderson, *Pwel nan zo*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2012, 108 p.  
ISBN : 978-0-615-69505-1
- DUROSIER Desrivières Jean, *Lang nou souse nan sous. Notre langue se ressources aux sources*, Éditions Caractères, Paris, 2011, 95 p.  
ISBN : 978-2-85446-493-1
- EJÈN Manno, *Aganmafwezay. Lodyans ak lomeyans*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 75 p.  
ISBN : 978-99935-91-60-3
- EUGÈNE Emmanuel, *Vwa zandò. La voix des mystères*, Mémoire d'encrier, Kebèk, Koleksyon « Traduction », 2007, 126 p.  
ISBN : 978-2-923153-61-2
- EUGENE Raynald, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezi an kreyòl fasil*, Omega Computer, 1ST edition, 2011  
ISBN : 978-1-4507-7858-9
- EWOL Vye ak Desir DANIEL, *Toutouni*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 116 p.  
ISBN : 978-0-615-77315-5
- FANFAN ak Jacques ROUMAIN, *Mèt Larouzé*, Bon Nouvel, Ayiti, 1980, 99 p.
- FENELON Marie Jirlande ak Jim HOSTON, *Landirela. De bon zanmi ak yon ti granmoun*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 62 p.  
ISBN : 978-1-62632-044-4
- FENELON Marie Jirlande ak Jim HOSTON, *The Two Best Friends and The Old Lady*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2003, 24 p.  
ISBN : 978-1-58432-128-6
- FIÈVRE M. J., *So Spoke the Earth. Ainsi parla la terre. Tè a pale*, Women Writers of Haitian Descent, Inc., South Florida USA, 2012, 384 p.  
ISBN : 978-1-4781-8595-6
- FLEISCHMANN Ulrich, *Kreyòl franse donnen nan Karayib la : antanke lang anndan yon lespas sosyal ak jeyografik*, ed. ayisyen dapre Jeannot Hilaire, EdiKreyòl, Fribourg (Swis), 1987, 295 p.
- FOMBRUN Odette Roy ak Patrick CHARLES, *Sezisman sou sezisman*, Hachette-Deschamps, Pòtoprens, Koleksyon « Corossol » Koleksyon « Jeunesse », 2002, 24 p.

ISBN : 99935-31-24-3

FRANKETIENNE, *Adjanoumelezo (Espiral)*, Éditeur : [s.n.], [Ayiti], 1987, 522 p.

FRANKETIENNE, *Bobomasouri (Pyèsteyat)*, Éditeur : [s.n.], [Ayiti], Koleksyon « Espiral », 1984, 64 p.

FRANKETIENNE, *Dezafi*, Vents d'ailleurs, Châteauneuf-le-Rouge (Fwans), 2002, 294 p.  
ISBN : 2-911412-14-1

FRANKETIENNE, *Dézafi : roman*, Fardin, Pòtoprens, 1975, 312 p.

FRANKÉTIENNE, *Pèlin-Tèt : pyès téyat*, Les Éditions du Soleil, Pòtoprens, 1978, 64 p.

FRANKETIENNE, *Troufoban : Pyès Téyat*, Les Presses port-au-princiennes, Pòtoprens, 1978, 86 p.

FRANKETYÈN, *Pèlentèt (pyèsteyat)*, nouvo vèsyon, Enstiti Etid Ayisien Inivèsite Kannzas, Lawrence Kansas, Edisyon Espiral, Pòtoprens, 2002, 86 p.

FRANKLIN Henock, *Moun demounize. Filozofi*, Dauphin noir éd., Pari, 2004, 88 p.  
ISBN : 2-915887-00-4

FRANKLIN Henock, *Prens la. Filozofi*, tradwi pa Henock Franklin, Éditions Anibwé, Pari, 2007, 233 p.  
ISBN : 978-2-916121-09-3

FREEMAN Bryant C., *Ti koze kreyòl. A Haitian-Creole Conversation Manual*, Institute of Haitian Studies, University of Kansas, Lawrence, Kansas USA, Edisyon Bon Nouvèl, Pòtoprens, 2007, 140 p.

FREEMAN Bryant C., *Ti koze kreyol. A haitian-creole conversation manual*, Edisyon bon nouvel, Port au Prince, 1994, 125 p.

GLAUDE Herby, *Dezòd*, Pyramide Papyrus Presse, Pari, 2010, 65 p.  
ISBN : 2-915888-10-8

GRAHAM Tatiana ak Livingston GRAHAM, *Diksyonè Syans*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2012, 142 p.  
ISBN : 978-1-58432-988-6

GRAMER Margot F., *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Haitian Creole*, Oxford University Press, USA, 1995, 134 p.  
ISBN : 978-0-19-434759-4

HEBBLETHWAITE Benjamin John, PIERRE Jacques ak Bethge HANS-GEBHARD, *The Gospel of Thomas in English, Haitian Creole and French*, Classic Editions, USA, 2005, 124 p.  
ISBN : 978-0-9765196-1-4

HEURTELOU Maude, *Alix se fawouchè*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2012, 32 p.  
ISBN : 978-1-58432-933-6

HEURTELOU Maude, *Dreaming Big. Yon Vye Moso Chabon*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2014, 24 p.  
ISBN : 978-1-62632-231-8

HEURTELOU Maude ak Fequiere VILSAINT, *English/Haitian Creole Medical Dictionary. Diksyonè Medikal Anglè Kreyol*, Educa Vision Inc., Coconut Creek, Florida USA, 2000, 138 p.  
ISBN : 978-1-58432-072-2

HEURTELOU Maude, *Fanmi mwen tankou Lakansyèl*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2013, 12 p.  
ISBN : 978-1-62632-166-3

HEURTELOU Maude, *I Dream Too. Mwen Reve*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2014, 24 p.  
ISBN : 978-1-62632-230-1

HEURTELOU Maude, *Mwen Reve*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2013, 8 p.  
ISBN : 978-1-62632-052-9

HEURTELOU Maude, *Yon vye moso chabon*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon Sitwayen », 2013, 8 p.  
ISBN : 978-1-62632-051-2



- HILAIRE Jeannot, *Introduction au créole haïtien*, EdiKreyòl, Fribourg (Swis), 1988, 188 p.
- HILAIRE Jeannot, *Souv'nans. Kòy nanwotè : woman ayisyen*, EdiKreyòl, Fribourg (Swis), 1985, 200 p.
- HUDICOURT Caroline, *Yon mango pou granpapa*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.  
ISBN : 978-1-60195-320-9
- JEAN-GILLES Marie-Dominique, *Ti Belo ak ti pye zoranj*, Educa Vision, Florida, Koleksyon « Bèl Istwa Larèn Solèy », 2006, 40 p.  
ISBN : 1-58432-291-8
- JEAN-LOUIS Maxime, *Anglè pou Djèskan-m. Fraz pa fraz nap ret Konekte*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2012, 100 p.  
ISBN : 978-1-4801-1965-9
- JEUDINEMA, *Gouyad legede*, Éditions Ruptures, Brooklyn, New York USA, Dezyèm edisyon, 2012, 86 p.  
ISBN : 978-0-615-65810-0
- JEUDINEMA, *San powem pou Castera, youn pou danbala*, Éditions Ruptures, Leyogàn (Ayiti), 2013, 102 p.  
ISBN : 978-0-615-80482-8
- JEUNE Marie Carole ak Larimer SAINCILUS, *Rita ak Jako*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.  
ISBN : 978-1-60195-317-9
- JOACHIM Jean Dany, *Crossroads. Chimenkwaze. Poems. Powèm*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 126 p.  
ISBN : 978-1-4921-1372-0
- Konésans sé richès. Léson ijèn*, Impr. du Nazaréen, Pòtoprens, 1974, 95 p.
- KURIN Richard ak SMITHSONIAN INSTITUTION, *Saving Haiti's heritage : cultural recovery after the earthquake. Sauvetage du patrimoine d'Haïti : une expérience de préservation après le 12 janvier 2010*, Smithsonian institution, Washington, 2011, 243 p.  
ISBN : 978-0-615-55153-1
- LAFERRIÈRE Dany, *Da. L'odeur du café, Lévè*, Saint-Clément de Rivière, 2016, 233 p.  
ISBN : 979-10-95253-12-9
- LAFERRIÈRE Dany ak Frédéric NORMANDIN, *Mwen damou pou Vava*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2007, 50 p.  
ISBN : 1-58432-402-3
- LAFONTAN Doumafis, *Krik ? Krak ! Dèyè Mòn Gen Mòn épi Mountains Behind Mountains*, Trilingual Press, Cambridge MA, 2012, 140 p.  
ISBN : 978-1-936431-06-9
- LALANNE Nicole ak Djasmy CHEVELIN PIERRE, *Istwa bèl avanti. Japi*, Hachette/Henri Deschamps, Pòtoprens, Koleksyon « Jeunesse », 2002, 23 p.  
ISBN : 99935-31-22-7
- LALANNE Nicole ak SAINT SURIN, *Pa pi sòt pase sa !*, Hachette/Henri Deschamps, Pòtoprens, Koleksyon « Jeunesse », 2002, 24 p.  
ISBN : 99935-31-23-5
- LARGE Josaphat, *Pè sèt ! Powèm*, 2<sup>m</sup> éd., Mapou, Miami, Florida USA, Koleksyon « Koleksyon Koukouy », 1996, 119 p.  
ISBN : 0-9641162-0-0
- LAPIERRE Bob ak Farah JUSTE, *Endepandans ! Pyès téyat an sis planch*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2004, 60 p.  
ISBN : 978-1-58432-192-7
- LAPIERRE Bob, *Tezen*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Klasik », 2004, 25 p.  
ISBN : 978-1-58432-990-9
- LAPIERRE Bob, *Bouki ak Malis. Kont Kreyol/Haitian Folktales*, Educa Vision, Florida USA, 2009, 134 p.  
ISBN : 978-1-58432-530-7
- LAPIERRE Bob, *Bouki ak Malis. Kont Kreyol/Haitian Folktales*, Educa Vision, Florida USA, 1993, 68 p.  
ISBN : 978-1-881839-42-2

- LARGE Josaphat, *Rele, Kote lamèsi !*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf Nouvo », 2008, 121 p.  
ISBN : 978-99935-91-04-7
- LAROCHE Maximilien, *Prinsip Marasa*, GRELCA, Kebèk, Koleksyon « Essais » : Hors série 1, 2004, 113 p.  
ISBN : 2-922736-01-6
- LAROCHE Maximilien, *Se nan chimen jennen yo fè lagè*, GRELCA, Kebèk, Koleksyon « Essais », Hors série 2, 2007, 101 p.  
ISBN : 978-2-922736-03-8
- LAROCHE Maximilien, *Teke*, Éditions Mémoire, Pòtoprens, Koleksyon « Rupture », 2001, 101 p.  
ISBN : 99935-34-09-9
- LAUTURE Mireille B. ak Cantave CASSEUS, *Loulou, Gason Vanyan ! Loulou, the brave !*, AuthorHouse, « Mancy's haitian folktale collection », 2012, 28 p.  
ISBN : 978-1-4772-6348-8
- LEEMAN Francis, *Rejwenn lavi ansyen legliz yo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 46 p.  
ISBN : 978-1-4663-4329-0
- LEMÈT Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, Pòtoprens, 2008, 180 p.  
ISBN : 99935-57-01-3
- LOUDOR Stacey, *Lekol ak kè kontan*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2012, 35 p.  
ISBN : 978-1-58432-900-8
- LOW Juliette, *I Am a child of the Caribbean. M se yon timoun Karayib*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 42 p.  
ISBN : 978-1-62632-046-8
- MACHIAVELLI Niccolo, *Prens la. Filozofi, pasay an kreyòl ak Henock Franklin*, Éditions Anibwé, Pari, Koleksyon « Langue créole », 2009, 227 p.  
ISBN : 978-2-916121-09-3
- MADAN JEAN BÈNA, *Timoun sé richès*, Bon Nouvel, Pòtoprens, [s. d.], 141 p.
- MADHÈRE Serge, *Govi Lavi. Jarras Magicas de la Vida*, CreateSpace, USA, 2009, 108 p.  
ISBN : 978-1-4414-1759-6
- MADHERE Serge, *Lovadyo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2008, 86 p.  
ISBN : 978-1-4404-7723-2
- MARY Jean Yves, *Pise Gaye*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach Florida, USA, 2014, 104 p.  
ISBN : 978-0-692-23986-5
- MÉNARD Guy-Gérald, *Similak. Pwezzi*, [s.n.], Ayiti, 2001, 76 p.
- MILCÉ Jean-Euphèle, *Pase m yon kou foli*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Pòtoprens, 2008, Koleksyon « Souf Nouvo », 111 p.  
ISBN : 978-99935-91-13-9
- MITTAL Vinod A., *Low Back Pain and Low Back Care*, Trilingual Press, Cambridge, Massachusetts, 2010  
ISBN : 978-0-9745821-7-7
- MIZRAHI POWELL Emma, *How waves were created. A haitian folktale*, lulu.com, USA, 2010, 36 p.  
ISBN : 978-0-557-28097-1
- MOLIÈRE, DESMARATTES J. Lyonel, *Zanmi Pèsonn*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2001, 96 p.  
ISBN : 1-5843-2110-5
- MOLIÈRE, DESMARATTES J. Lyonel, *Lekòl medam yo*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Kreyolad », 2003, 72 p.  
ISBN : 978-1-58432-170-5
- MORISO LEWA Feliks (MORISSEAU-LEROY Félix), *Kont kreyòl. Ravinodyab, Eminans, Sen Jan, Lamizè, Ri Potchann, Vilbonè*, Jean-Yves Urfié/CSSP, Pot-o-Prens, 2001, 239 p.
- MORISO-LÉROUA, *Jadin kréyòl*, NEA Dakar, 1977, 32 p.  
ISBN : 2-7236-0164-1

MORISSEAU-LEROY Félix, *Antigone en Créole. Diacoute. Natif-natal. Un Conte en vers. Récolte*, Kraus reprint, Nendeln (Luxembourg), 1970

MORISSEAU-LEROY Félix, *Diacoute 2*, Nouvelle optique, Monreyal, [1986], XXVIII p.

MORISSEAU-LEROY Félix, *Jadinkréyòl*, Nouvelles éd. africaines, Dakar, Abidjan, 1977, 32 p.  
ISBN : 2-7236-0164-1

MORISSEAU-LEROY Félix, *La Ravine aux diables. Ravinodyab*, Éditions l'Harmattan, Paris, 1982, 237 p.

MORISSEAU-LEROY Félix, *Ravinodyab. La ravine aux diables. Récits haïtiens. Bilingue créole-français*, l'Harmattan, Paris, 2007, 233 p.  
ISBN : 978-2-296-03095-4

*Les Brebis de Jésus. Viens Jésus, tendresse pour la terre !* Éd. du Signe, Strasbourg (Fwans), 1996, 32 p.  
ISBN : 2-87718-371-8

*Mouton Jezi yo. Vini Jezi, ké sansib pou latè a !* Éd. du Signe, Strasbourg (Fwans), 1996, 33 p.  
ISBN : 2-87718-375-0

NADOL'S, *Konjigezon Foli*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 82 p.  
ISBN : 978-1-4909-6130-9

NOËL Lochard, *Mannouba. Powèm*, Educa Vision Inc., Pompano beach, Florida USA, Twazyèm edisyon, 2014, 54 p.  
ISBN : 978-1-62632-200-4

NOËL Lochard, *Natali. Woman*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2001, 180 p.  
ISBN : 978-1-58432-147-7

NUMA Nono, *Jénéral Rodrig. Piès-téyat an 5 ak*, Edision Bon Nouvel, Pòtoprens, 1975, 62 p.

PAULTRE Carrie, *Wòch nan solèy*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence, Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2000, 41 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Bouket espwa*, P. Jean-Baptiste, Ayiti, Koleksyon « Koleksyon Koukouy », 1980, 48 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Kout flach sou 250 provèb dayiti*, Imprimerie La phalange, Pòtoprens, 1985, 61 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Kout flach sou 250 provèb dayiti. Tòm 1*, Bon nouvèl, Pòtoprens, [1974], 52 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Lekti sou 2 chèz*, Éditeur [s.n.], 1981, 58 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Nan lonbray inosans*, Éditeur [s.n.], Pòtoprens, 1995, 128 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Nan lyzyè parantèz*, Impr. La Phalange, [Pòtoprens], 1983, 41 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Zig lavi*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, 2008, Koleksyon « Souf Nouvo », 113 p.  
ISBN : 978-99935-91-70-2

PICARD Parent Alain, *Anglè Fasil*, Amazon Digital Services Inc., USA, 2013, 373 p.

PICARD Parent Alain, *Fizi kout tire lwen*, Amazon Digital Services Inc., USA, 2013, 139 p.

PRÉCIL Riva ak Rodney SANON, *Anaëlle ak Lasirèn*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2015, 48 p.  
ISBN : 978-1-62632-356-8

PROPHÈTE Joseph, M. Éd., *Dictionnaire Haïtien-Français/Français-Haïtien*, Edisyon Konbit, Pòtoprens, 2008, 337 p.  
ISBN : 99935-2-330-5 (HAÏTI), 978-2-9809640-2-2 (CANADA)

RACINE ak J. Lyonel DEMARATTES, *Atali. Pèp Bondye a*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Kreyolad », [s.d.], 131 p.

RANCY Gethro, *Dwategoch*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 84 p.  
ISBN : 978-0-615-75843-5

RENAUD Alix, *Pale kreyòl. Manuel d'apprentissage du créole à l'usage des francophones*, Garneau-International, Kebèk, 1994, 183 p.  
ISBN : 2-920910-19-1

- RENVIL Patrisya ak Fedo BWAYE, *Konpè Chat ak Konpè Chen. Bal pou bèt a kòn*, CT Publications, [USA], 2010, 28 p.  
ISBN : 978-1-4392-6983-1
- Rev Steven A JAMESON, *Byen lwen. Kit pou liv koloryaj pou monitè*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 64 p.  
ISBN : 978-1-4662-9183-6
- RIGDON John C., *English/Haitian Creole dictionary, Anglé/Ayisyen Kreyòl diskasyonè*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2005, 356 p.  
ISBN : 978-1-4505-7274-3
- RIMBAUD Arthur, *Une saison en enfer. Yon sezon matchyavèl*, l'Harmattan, Pari, Koleksyon « Textes régionaux », 2010, 112 p.  
ISBN : 978-2-296-13538-3
- RIMBAUD Arthur, *Une saison en enfer/Yon sezon matchyavèl. Yon bato ki sou*, Classic Editions, Gainesville, Florida USA, 2009, 108 p.  
ISBN : 978-0-9765196-2-1
- ROCHELIN Ghyslaine, *Pye Kokoye a*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.  
ISBN : 978-1-60195-319-3
- RONY D'HAITI, *Si m' te m' ta*, Édition lulu.com, USA, 2013, 33 p.  
ISBN : 978-1-291-36675-4
- ROTARY E-CLUB NAN KARAYIB LA, DISTRI 7020, *Liv Istwa Papiyon 2014. 10 Istwa ki baze sou lafanmi kèk jèn ekri nan Karayib la ekri*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2014, 24 p.  
ISBN : 978-1-4973-8339-5
- ROUMAIN Jacques, *Fòs Lawouze*, Educa Vision Inc., Florida, USA, 2000, 156 p.  
ISBN : 978-1-58432-056-2
- SAINT-EXUPERY Antoine de, *Ti prens lan*, Leve, Saint-Clément de Rivière, Collection « Collector », 2015, 159 p.  
ISBN : 979-10-95253-00-6
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti prens lan*, Ministè Kilti ak Kominikasyon, Direksyon Nasyonal Liv, Pòtoprens, [2011], 88 p.  
ISBN : 978-99935-719-2-6
- SAINT FELIX James, *Derandan*, Edisyon PerlesDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 110 p.  
ISBN : 978-1-4827-4759-1
- SAINT FLEUR Max Grégory, *Tan Lapli*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2012, 102 p.  
ISBN : 978-0-615-70670-2
- SAINT-NATUS Clotaire, *Natif-Natal*, H. Deschamps, Pòtoprens, 1987, 48 p.
- SAINT-NATUS Jean Clotaire, *Natif Natal*, Imprimri Notredam, Radio Soley, Pòtoprens, 1981, 66 p.
- SAVAIN Roger E., SAVEN Woje E., *Haitian Kreyol in Ten Steps, Dis pa nan lang ayisyen-an*, 6<sup>th</sup> edition, Xlibris Corporation, USA, 2009, 138 p.  
ISBN : 978-1-4415-6156-5
- SAVAIN Roger E., SAVEN Woje E., *La langue haïtienne en 10 étapes. Dis pa nan lang ayisyen-an*, Pòtoprens, Ayiti, 1995, 110 p.  
ISBN : 0-87047-106-6
- SAVEN E. Woje ak JOSEPH Iv J., *Dis pa nan lang ayisyen-an*, Schenman Books, Rochester, Vermont USA, 1997, 122 p.  
ISBN : 0-87047-112-0
- SAVEN Woje E. & Drèksèl G. WOUSSONN, *Mozayik, Yon konbit literè ann ayisyen: An anthology in the haitian language*, Infinity Publishing, USA, Koleksyon « Language experience, Inc. », 2007, 132 p.  
ISBN : 978-0-7414-4045-7
- SCALZO Annette, *Lèkti kritik, lèkti kreyatif sou istwa lakay*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 108 p.  
ISBN : 978-1-58432-937-4

- SCHILLER Marcelin, *Rekèy Ekstra Fatal. Pwezi, Tirad Monològ, Ti Istwa*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2014, 146 p.  
ISBN : 978-1-5058-8346-6
- SOCIÉTÉ BIBLIQUE HAÏTIENNE, *Bib la. Parol bondié an Ayisyin*, Société Biblique Haïtienne, Pòtoprens, 1985, 363 p.
- SETOUT Toya, *Franswa Domink Tousen Breda*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, « Koleksyon li pou plezi », 2004, 48 p.
- SETOUT Toya, *Wida*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, « Koleksyon li pou plezi », 2004, 16 p.
- SETOUT Toya ak Joslin TWOUYO, *Zabèt*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, [2004], 44 p
- SÉVERIN François, *Plant ak pyebwa tè d Aiti*, Editions Quitel, 2002, 143 p.  
ISBN : 99935-4000-5
- SMITH MILWAY Katie, *Yon Poul. Ki jan yon ti kòb yon moun te jwenn prete te rive fè anpil bagay chanje*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 30 p.  
ISBN : 978-1-62632-045-1
- SYLVAIN Patrick, *Love, Lust & Loss. Lanmou, anvi, pèdans*, Mémoire d'encrier, Kebèk, Koleksyon « Traduction », 2005, 169 p.  
ISBN : 2-923153-38-3
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl Bondye bay la !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Fanmi w ka gen kè kontan*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2014, 31 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki moun k ap fè volonte Jewova jodi a ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 28 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki sa k ka bay kè kontan nan yon fanmi ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2013, 2015, 3 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki sa Labib kapab anseye nou?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 223 p
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Koute Bondye*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Labib. Matyé-Revelasyon*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2010, 511 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ou kapab vin zanmi Bondye !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 31 p.
- TITUS Nicole, *Fab Jean de La Fontaine : Tradiksyon Kreyòl Ayisyen*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 31 p.  
ISBN : 978-1-58432-998-5
- TITUS Nicole, *Prizonye Jakmèl la : Yon Pyès Teyatral an Kreyòl*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 93 p.  
ISBN : 978-1-58432-992-3
- TITUS Nicole, *Social and historical documents in english and in haitian creole. Dokiman istorik ak sosyal ann anglè ak an kreyòl*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 144 p.  
ISBN : 978-1-58432-991-6
- TOUSSAINT Philippe, *Koutpous pou powezi klasik nan lang natifnatal (dives kalte)*, Fardin, Pòtoprens, 1986, 79 p.
- TOUSSAINT Gérald, *Koze Lakay*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 114 p.  
ISBN : 978-0-615-77100-7
- TROBISCH Walter, *Mwen renmen yon jenn gason. Yon Korespondans Konfidansyel*, Twazyèm parèt, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence, Kansas USA, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2001, 73 p.

- TROUILLOT Évelyne, *Plidetwal*, Editions presses nationales d'Haïti, Pòtoprens, Koleksyon « Souffle nouveau », 2005, 40 p.  
ISBN : 99935-37-18-7
- TROUILLOT Lyonel, *Zanj nan dlo. Pwezi*, Éd. Mémoire, Ayiti, 1996, 38 p.
- TONTONGI, *La parole indomptée. Pawòl an mawonnaj ak Memwa Baboukèt. Mémoire de la muselière*, l'Harmattan, Paris, Koleksyon « Critiques littéraires », 2015, 276 p.  
ISBN : 978-2-343-05393-6
- TULCÉ Paul, *Konfesyon*, Joseph Paul Tulcé, [USA], 2012, 150 p.  
ISBN : 978-0-578-11500-9
- TWOUYO Joslin (sou direksyon), *Diksyonè kreyòl-franse. Dictionnaire français-créole*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2004, 179 p.  
ISBN : 99935-2-647-9
- TWOUYO Joslin, *Diksyonè kreyòl karayib*, Editions CUC Université Caraïbe, 2003, 201 p.  
ISBN : 99935-2-349-6
- TWOUYO Joslin, *Gougou*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2000, 32 p.
- TWOUYO Joslin, *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl : katrityèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 1988, 65 p.
- TWOUYO Joslin, *Sekrè Fifì*, Edisyon CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2001, 39 p.
- TWOUYO Joslin, *Tim Tim. Liv lekti twazyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, [Ayiti], Seri « Lekti kreyòl », 2002, 116 p.
- TWOUYO-LEVI Joslin, *Alo Tina, Alo Toto. Liv lekti dezyèm ane*, Editions CUC Université Caraïbe, [Ayiti], Seri « Lekti kreyòl », [2002], 114 p.
- TWOUYO-LEVI Joslin, *Kreyòl sou tout fòm III*, Editions CUC Université Caraïbe, [Ayiti], « Seri komunikasyon kreyòl », 2004, 110 p.  
ISBN : 99935-2-630-4
- TWOUYO-LEVI Joslin, *Kreyòl sou tout fòm IV. Nevyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, [Haïti], « Seri komunikasyon kreyòl », 2004, 133 p.  
ISBN : 99935-2-633-9
- URFIÉ Jean-Yves, *Constitution de la république d'Haïti, 29 mars 1987. Konstitisyon repiblik Ayiti, 29 mars 1987*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1991, 21 p.
- VÉDRINE Emmanuel W., *Sezon Sechrès Ayiti*, JEBCA Editions, [USA], [s. d.], 224 p.  
ISBN : 978-0-9908554-2-2
- VEDRINE Emmanuel W., *Ti istwa kreyòl. Short stories in Haitian Creole*, Vision Books, USA, 1994, 115 p.  
ISBN : 978-0-938534-26-6
- VILSAINT Féquière ak Maude HEURTELOU, *Diksyonè kreyòl Vilsen*, Educa Vision, Florida USA, 2009, 508 p.  
ISBN : 978-1-58432-435-5
- VILSAINT Féquière, *Je m Louvri. Open eyes*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 1994,  
ISBN : 1-881839-38-9
- VILSAINT-VEGUY Emmanuel, *Lonbray pou Lanmò*, Paris, Anibwé, 2010, 48 p.  
ISBN : 978-2-916121-41-3
- VOICES OF THE SUN : *The Anthology of Haitian Writers Published in the Review Tanbou/Les voix du Soleil : Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou/Vwa Solèy pale: antoloji ekriven ayisyen publiye nan revè Tanbou*, Trilingual Press, Cambridge, MA (USA), 2011, 392 p.  
ISBN : 978-0-9745821-6-0
- VOLCY Isaac, *Ma Drapo Souvnans*, CMS Book Publishing, USA, 2017, 58 p.  
ISBN : 978-0-6929817-5-7
- WAINWRIGHT Frantz « Kiki », *Siloyiz. Istwa kout ak pwezi*. Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Koukouy », [s. d.]
- WILLIAMS Karen Lynn ak Catherine STOCK, *Rèv an koulè pou Ti Mari*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2013, 36 p.  
ISBN : 978-1-62632-015-4

**Jounal**

AYITI FANM  
(Pòtoprens), Piblikasyon Enfofanm,  
Out 1991-Dec 1999

BON NOUVÈL

Pòtoprens

1967-

ISSN : 1606-660X

<http://www.bonnouvel.org/pages/04als4.html>

KONNÉSANS. Jounal infomasyon ak edukasyon pep-la (2 foua pa moua)  
1953

TANBOU, TAMBOUR

Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires

Trilingual press, Cambridge, Massachussetts

1994-

**Nichtwèl**

<http://www.amazon.com> é <http://www.amazon.ca>

<http://www.bonnouvel.org>

<https://www.educavision.com>

<https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/10885>

<http://musique.haiti.free.fr>

<http://www.tanbou.com/index.htm>

<http://www.tanbou.com/trilingualpress/index.htm>

<https://www.jw.org/fr/>

**Mizik**

TABOU COMBO SUPER STARS, Chancy Records (TCLP), 1979

té ni adan *Voyé Monté*, *Ça ou fé*, *Ooh lala*, *Ambition*, *M'enragé (L'an X)*

## Kréyòl Sent-Lisi

### Liv

*Jou lavi nou*, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas (USA), 1989, 41 p.

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Ajanda kwéyòl 1999*, An Tjè Nou Ltd, St Lucia, 1998, 63 p.  
ISBN : 976-8176-02-4

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Ki lè i yé ?*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 32 p.  
ISBN : 976-95007-5-5

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Ki jou jòdi-a yé ?*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 32 p.  
ISBN : 976-95007-5-5

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Chat, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.  
ISBN : 976-95007-8-X

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Chouval, Listwa konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.  
ISBN : 976-95007-3-9

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Chyen, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.  
ISBN : 976-95007-00-8

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Lyon, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.  
ISBN : 976-95007-9-8

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Tig, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.  
ISBN : 976-95007-2-0

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Sèpan, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.  
ISBN : 976-95007-4-7

*Sé kon sa l fèt*, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas (USA), 1989, 46 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl-la Bondyé bay !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki konpanni moun ki ka fè divwa Jehovah an tan jòdi ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.)

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondyé*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2013, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ou sa vini jan Bondyé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2010, 31 p.

### Nichtwèl

<http://www.sil.org/resources/publications/search/language/acf>

<https://www.jw.org/fr/>



## Kréyòl Rénion

### Liv

AMABLE Vano Jasmin, *Kard moun*, SERY Nikolas Louis, *Inn vi po ènèt*, Éd. UDIR, Sen-Deni (Rénion), Koleksion « LanKRéol », 2007, 77 p.

ANDERSEN Hans Christian, GODEAU Natacha é Emilie LAPEYRE, *Le vilin ti kanar*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3434-3

APAYA GADABAYA Jilyin, *Pou di sad na pou di*, [Apaya Gadabaya Jilyin], Tampon (Rénion), 11 p.  
ISBN : 979-10-97055-00-4

BARRET Christophe, *Somin simandèl*, Maison des Associations du Port, Le Port (Rénion), 2015, 106 p.  
ISBN : 970-10-93857-03-9

BINET Christian, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto, Messié-madame Bidochon ; 10*, Epsilon BD !, Sent-Klotid (Rénion), [2011], 51 p.  
ISBN : 978-2-917869-22-2

BONNIEC Yanis LE, *Tia èk lo volkan ; Toni, lo ton kont Bakou, lo marlin, Thia et le volcan ; Toni le thon contre Bakou le marlin*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2002, 77 p.  
ISBN : 2-7475-3268-2

BOOZ Patrick, *La barb mon granper. La barbe de mon grand-père*, Tikouti éd., Sen-Pol (Rénion), 2007, Koleksion « Kosa in shoz : Dan la kaz » n°3, [32] p.  
ISBN : 2-916401-07-5

BUSCH Wilhelm, *Max sanm Timoris. 7 tour la malis*, Ankraké, Océan éd., [Sent-André (Rénion)], 2007, 69 p.  
ISBN : 978-2-916533-23-0

DECLOITRE Corinne, *Kal i sava lékol. Kal à l'école*, Epsilon jeunesse, Sent-Klotid (Rénion), 2012, [19] p.  
ISBN : 978-2-912949-47-9

DJOUX Mariline, *Floblé/Floblé. In galé dosi léspri/Un galet sur l'esprit*, Surya Éditions, Sent-Klotid (Rénion), 2015, 77 p.  
ISBN : 978-2-37134-011-4

DUCHEMANN Yves, *Zistoir konper lièw ek konper torti*, Surya éd., Sent-Klotid (Rénion), 2009, Koleksion « Kaniki », 24 p.  
ISBN : 978-2-918525-03-5

FONTANO Vincent, *Galé ; O bord de la nuit*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt, Koleksion « [Téat] » ISSN : 1953-9231, 2016, 68 p.  
ISBN : 979-10-91435-45-1

FONTANO Vincent, *Tanbour*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Téat » ISSN : 1953-9231, 2013, 65 p.  
ISBN : 979-10-91435-07-9

FRANQUIN André, GREG é JIDÉHEM, *Z konm Zorklèr, In zistoir Spirou sanm Fantazi ; 15*, Epsilon BD, Sent-Klotid (Rénion), 2009, 63 p.  
ISBN : 978-2-917869-09-3

GAMALÉYA Boris, *Lièw i sava bal*, Tikouti éd., Sen-Pol (Rénion), Koleksion « Zistoir Lontan pou Marmay Koméla. Zistoir Zanimò », [2007], 26 p.  
ISBN : 2-916401-04-0

GAUVIN Axel, *Kartyé trwa lèt. Roman réyoné*, Ziskakan, Sen-Deni (Rénion), 1984, 146 p.

GAUVIN Axel, *Lamour kivi : fonnkër-téat : po lir, po dir, po shanté, po žoué, po mime dessi*, Éd. K'A, [Marseille], 2002, 28 p.  
ISBN : 2-910791-09-2

GAUVIN Axel é Robert GAUVIN, *Le Gran Kantik. Le Cantique des Cantique : texte français extrait de la Bible de Jérusalem, 1998*, Éd. UDIR, Sen-Deni (Rénion), Koleksion « Bor-an-bor », 2005, 59 p.  
ISBN : 2-87863-052-1

GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Ti pou rouss*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3845-7

- GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérik. La kaz Razade pou kont mil-é-inn èr'd tan*, Caraïbeditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2008, 50 p.  
ISBN : 978-2-91762303-9
- GOSCINNY René é Albert UDERZO, *La zizanni*, Caraïbeditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 50 p,  
ISBN : 978-2-917623-12-1
- GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MOREY, *Bouklèt doré èk lo troi zourse*, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3841-9
- GRONDIN Joël é François NATIVEL, *Destin èk Tikout*, Lédision Met ansanm, Sen-Piè (Réunion), 2002, [32] p.  
ISBN : 2-9516685-2-X
- GRONDIN Joël, *Léo, parkoman ?* Met ansanm éd., Sen-Piè (Réunion), 2003, 87 p.  
ISBN : 2-9516685-3-8
- GUÉRIN Virginie, *Zako èk lo zariko mazik*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3843-3
- GUÉRINEAU Stéphanie é Marjorie BÉAL, *In moustik la-rantre dan la kaz*, Epsilon jeunesse, Sent-André (Réunion), 2014, [22] p.  
ISBN : 978-2-912949-66-0
- GUÉRINEAU Stéphanie é Marjorie BÉAL, *Un moustique dans la maison*, Epsilon jeunesse, Sent-André (Réunion), 2014, [22] p.  
ISBN : 978-2-912949-65-3
- HÉLIAS Frédérique (sous la direction de), *Lékritir Daniel Honoré, apré ni Marséline Doub-Kër* de Daniel Honoré, Éditions K'A, Ille-sur-Têt, Collection « Sobatkoz ; 3 », 2015, 295 p.  
ISBN : 979-10-91435-26-0
- HERGÉ, *Le kofré bijou la Castafiore, In zistoir Tintin*, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réunion), 2008, 62 p.  
ISBN : 978-2-917869-01-7
- HERGÉ, *Le sekré la Likorne, Zarlou Rakham le Rouj*, In zistoir Tintin, Epsilon BD !, Sent-Klotid (Réunion), [2011], 128 p.  
ISBN : 978-2-917869-23-9
- HO Karoline é MIG Paru, *Kalina. Zistoir in pti tortu d'mèr*, Orphie, Réunion, Koleksion « Kanèl », 2013, 26 p.  
ISBN : 978-2-87763-868-5
- HOARAU Henri-Paul, *Zakavol*, Sen-Deni (Réunion), UDIR, 2003, 74 p.  
ISBN : 2-87863-040-8
- HOARAU Isabelle, FAURE Eloïse é Michel FAURE, *Éloi Julienon, le préfet Noir*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2017,  
ISBN : 979-10-298-0149-5
- HOFFMANN Heinrich é François NATIVEL, *Tipiér shevé touk*, Lédision Met ansanm, Sen-Piè (Réunion), 2002, 24 p.  
ISBN : 2-9516685-1-1
- HONORÉ Daniel, *Devinettes créoles, 933 devinettes créoles de La Réunion*, Éd. UDIR, Réunion, 2003, 127 p.  
ISBN : 2-87863-039-4
- HONORÉ Daniel, *Diksioner moféknèt (dictionnaire de propositions de néologismes créoles)*, Surya, Réunion, 2013, 298 p.  
ISBN : 978-2-918525-86-8
- HONORÉ Daniel, *Gramoun la di : proverbes réunionnais*, Éd. Udir, Sen-Deni (Réunion), 1990, 181 p.  
ISBN : 2-87863-001-7
- HONORÉ Daniel, *Lékritir Suivi de Marséline Doub-Kër*, Éditions K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Sobatkoz ; 3 », 2015, 295 p.  
ISBN : 979-10-91435-26-0
- HONORÉ Daniel, *Louis Rédona : in fonctionnaire. Roman réunionnais*, Les Chemins de la liberté, [S. l.], Mouvement culturel réunionnais, Sen-Piè (Réunion), 1980, 133 p.
- HONORÉ Daniel, *Loui Redona, in fonksioner*, les Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2010, 140 p.  
ISBN : 978-2-910791-75-9

- HONORÉ Daniel é Wilfrid CADET, *Salim èk nou*, Académie de la Réunion, [Sen-Deni (Réunion)], Koleksion « Floraisons » ; volume 2, 2007, 35 p.
- HONORÉ Daniel, *Shemin Brakanot : dopi dann vante son momon*, les Éd. K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Pou koméla » ; 6, 2008, 145 p.  
ISBN : 2-910791-55-6
- HUET Céline, *Karèm kozé*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), 2010, 99 p.  
ISBN : 978-2-918525-36-3
- HUET Céline, *Le LexiKréol. Français-Kréol*, Orphie, 2016, 362 p.  
ISBN : 979-10-298-0154-9
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Isi Anndan*, Zamalak, Sent-Klotid (Réunion), Koléksion « Zanpone », 2012, 91 p.  
ISBN : 978-2-9533635-2-4
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Si ou té in frui*, Zamalak, Sent-Klotid (Réunion), 2009, 80 p.  
ISBN : 978-2-9533635-0-0
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Tigouya, lo margouya té i vé alé voir la mé'*, Epsilon jeunesse, Sent-Klotid (Réunion), 2009, [31] p.  
ISBN : 978-2-912949-32-5
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Zamal game : promie debi*, Zamalak, Sent-Klotid (Réunion), 2009, 160 p.  
ISBN : 978-2-9533635-2-4
- KLIN Siril, *Kér maron*, Surya éditions, Sent-Klotid (Réunion), Koleksion « Poem », 2015, 36 p.  
ISBN : 978-2-37134-004-6
- KORZEC Nadine, *Tisouri i vē viv in ot manière*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), Koleksion « Kaniki », 2010, 28 p.  
ISBN : 978-2-918525-32-5
- LAURET Marie-Paule, *Paulin lo ti kanar*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), Koleksion « Kaniki », 2011, 24 p.  
ISBN : 978-2-918525-45-5
- LEVENEUR Graziella, *Dofé sou la pay kann. Roman an kréol. Lecture Sandrine Bertrand*, Editions K'A, Ile-sur-Tête (Fwans), 2018, 59 p.  
ISBN : 979-10-91435-56-7
- LISADOR Kitty, *Grén mémoir. Mémoires en grains. Kontine*, Les Éditions de la MDA du Port, Association Granmèr-Kal, le Port (Réunion), [2017], 70 p.  
ISBN : 979-10-93857-02-2
- MOLIERE, *Doktèr kontrokèr*, Éd. K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), 2007, Koleksion « Téat », 113 p.  
ISBN : 978-2-910791-44-5
- MANGLOU Yves, MANGLOU Josette é Yves LLOPIZ, *Alala Tiklou*, Les Éd. du Paille-en-queue noir, [Sen-Pol] Réunion, 2002, [22] p.  
ISBN : 2-912797-06-3
- MANGLOU Yves, *Kaloubadia madam Desbassayns. Conte créole. žèt in žiè dérièr si ou vē galiz out shomin dovan*, Éd. Orphie, [Sen-Deni (Réunion)], Koleksion « Autour du monde », 2006, 78 p.  
ISBN : 2-87763-338-1
- MOREY Marie, *Lé troi ti koshon*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.  
ISBN : 978-2-7338-3432-9
- MORRIS é René GOSGINNY, *Billy the Kid, lo dézorder, Lucky Luke ; 2*, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réunion), 2010, 46 p.  
ISBN : 978-2-917869-15-4
- MORRIS é René GOSGINNY, *La vil Dalton, Lucky Luke ; 3*, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réunion), 2009, 46 p.  
ISBN : 978-2-917869-06-2
- MARIMOUTOU Jean-Claude Carpanin, *Narlgon la lang*, les Éd. K'A, Marseille, 2002, 178 p.  
ISBN : 2-910791-20-3
- MARIMOUTOU Jean-Claude Carpanin, *Shemin maniok, shemin galé*, Éd. K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2009, 75 p.  
ISBN : 978-2-910791-67-X
- NOURLY Arlette é Laurent MAUREL, *Ti Boulout'*, K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Téat », 2006, 79 p.

ISBN : 2-910791-45-9

PERRAULT Charles é Eléonore DELLA MALVA, *Le joli mamzèl dan le karo d-boi ki dor*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3844-0

PERRAULT Charles é Virgine MARTINS-B, *Le ti shapron rouj*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3833-6

PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sandriyon*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3842-6

RAMASSAMY Karl, *Bouillon fonnkér : poèmes et chants créoles de la Réunion*, Éd. Nout'Racine, Sent-Klotid (Réunion), 2006, 100 p.

ISBN : 2-9526285-0-5

RAMASSAMY Karl, *Nout' rényonézité nout' fanal*, « Kont, Zistwar, Poèm, Fonnkér » de La Réunion, Editions Nout' Racine, Sent-Klotid (Réunion), 114 p.

ISBN : 978-2-7466-9995-3

ROBÈR André, *Boitann*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Kaniki », 2006, 27 p.

ISBN : 2-910791-36-X

ROBÈR André, *Boitann, zistoir lo ker la Rényon...*, Ni andidan « Si lo galé » ; « Lo zour bann kanot », Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Kaniki », 2006, 32 p.

ISBN : 2-910791-43-2

ROBÈR André, *Vativien. Fo prann lo trin, pou kas kontour...*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), 2010, 109 p.

ISBN : 978-2-910791-77-3

ROBERT Claude, KARM Claire, KOURTO Mikael, MARIMOUTOU Carpanin é André ROBÈR, *Dopi dizan nou fé koz langaz*, K'A, Ille-sur-Tête (Fwans), 2011, 79 p.

ISBN : 978-2-910791-87-2

ROBERT François, *Kivi*, Éd. Grand Océan, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Farfar liv kréol », 1999, 125 p.

ISBN : 2-912862-14-0

ROBERT Jean-Louis, *Tramayaz*, les Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2007, 232 p.

ISBN : 978-2-910791-47-6

SAAD Michel, *Nelly et les pailles-en-queue*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2000, 141 p.

ISBN : 2-7384-9131-6

SAGET Catherine é Térésa SMALL, *Comme singe et cochon. Konm sousou èk la mori : adapté du spectacle... de la compagnie Théâtrenfance*, Éd. Théâtrenfance, Sen-Pol (Réunion), 2001, 31 p.

ISBN : 2-9516975-0-3

SAGET Catherine é Térésa SMALL, *Les sorcièz*, Éditions ThéâtrEnfance, Sen-Pol (Réunion), 2007, [34 p.]

ISBN : 978-2-9516975-2-2

SAGET Catherine é Térésa SMALL, *Trop petits. Ti guiguite*, Éditions ThéâtrEnfance, Sen-Pol (Réunion), 2003, 29 p.

ISBN : 2-9516975-1-1

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Lo ti prins : Bann désin, sa lotèr li-min la fé, Bann tradiktèr : Arlette NOURLY, André PAYET*, Du point de vue, Saint-Gilles-les-Hauts (Réunion), 1999, 93 p.

ISBN : 2-9514287-0-7

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Lo pti prins : ek bann zakouarèl lotèr liminm*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 93 p.

ISBN : 978-2-917623-23-7

SAMLONG Jean-François, *Kafdor*, Éditions UDIR, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Tigrinnsèl », 2003, 100 p.

ISBN : 2-87863-043-2

SAMLONG Jean-François, *Kafdor*, Ibis Rouge éd., Matoury (Giyàn), 2004, 105 p.

ISBN : 2-84450-207-5

SAMLONG Jean-François, *Rèv lamour*, Éd. Udir, Sen-Deni (Réunion), 2008, 153 p.

ISBN : 2-87863-058-0

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti Nikola kréyòl la Rénion*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Langues de France », 2014, 119 p.  
ISBN : 978-2-917623-78-7

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bonn nouvèl Bondieu i donn !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ékout Bondieu*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *In vi d'fami ereu lé posib*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kisa i fé la volonté Jéova ?* Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kosa i pe ran out fami ereu ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2014, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kosa la Bib i ansègn a nou ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 93 p.

TESTAN Éricka é ASSOCIATION ODAS, *Moring kreol. Moring kréyol rényoné. Le moringue créole réunionnais*, Association ODAS, Sent-Suzann (Rénion), 2015, [29 p.]

THOMAS Stéphane é Didier IBAO, *Somin la mèr : Lo Rwa èk Ti Zan*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Téat », 2008, 119 p.  
ISBN : 978-2-910791-99-5

TIRANO Augustin, *Dinité kréol*, Les éditions de la MDA du Port, Le Port (Rénion), 2015, 53 p.  
ISBN : 978-2-9535361-9-5

TREUTHARDT Patrice, *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm : poèmaloya*, Conseil général de la Réunion [Saint-Denis], Océan éd., Sen-André (Rénion), Koléksion « Collection 20 désanm », 1998, 59 p.  
ISBN : 2-907064-35-5

TROUP FLANBOIYAN, *Tir malol dann zîé : poèm-maloya*, les Chemins de la liberté, [S. l.], 1979, 29 p.

ULENTIN Serge, *Shouavadi'a. Des racines & d'Exils*, Les éditions du Ravnal, Étang Salé (Rénion), 2016, 109 p.  
ISBN : 978-2-9553730-0-2

VERRON Laurent daprè ROBA, *Lalbum n°32 Boule èk Bill. Mon pli gran dalon*. Epsilon BD, Sen-Klotid (Rénion), 2009, 47 p.  
ISBN : 978-2-917869-13-0

VIRAHSAWMY Dev, *Li*, Les Chemins de la liberté, [S. l.], 1979, 164 p.

ZEP, *Gadyanm !*, Titeuf ; 2, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2012, 48 p.  
ISBN : 978-2-917623-45-9

Zep, *Koulèr la vi*, Titeuf ; 1, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 48 p.  
ISBN : 978-2-917623-09-1

## Zournal

CCEE, *LanKRéol, 2011*, CCEE (Conseil de la Culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Rénion), 2012, 57 p.

CCEE, *LanKRéol 2015. Pri LanKRéol, konpliman koudpous & koudkèr*, CCEE (Conseil de la Culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Rénion), 2016, 81 p.

CCEE, *LanKRéol 2016 - 2017*, CCEE (Conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Rénion), 2017, 149 p. + 43 p.

## Nichtwèl

<https://www.jw.org/fr/>

## **Kréyòl Moris**

### **Liv**

ASSONNE Sedley Richard, *Pu poezi zame disparet*, Éd. Grand Océan, Sen-Deni (Rénion), Koleksion « Farfar liv kréol », 1999, 115 p.

ISBN : 2-911267-30-3

Do or do not | Fè'y o' pa fè'y  
There is no try | Mé pa fè wol

Master Yoda, *The empire strike back* | Met Yoda, *Anpin-la ka déviré*